لل دید

ل دید

لل دید

(چوتھا ایڈیشن)

ترتیب

پروفیسر جیالال کول

واکھوں کا ترجمہ

پروفیسر نندلال کول طالب

جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سرینگر

سنہ ۱۹۸۴ء

88-S ١/

(جملہ حقوق محفوظ ہیں)

ناشر:۔ سیکرٹری جموں اینڈ کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز

کتابت :۔ معراج ترکوی
سرورق :۔

سال :۔ ۱۹۸۴ء : چوتھا ایڈیشن ۱۹۹۴ء

عرضِ ناشر

للؔ دیدہ برصغیر میں اعتقاد اور ادب کے ایک مکتب کی پیش رو اور راہبر ہے جس نے عقاید کی ایک دُنیا زیر و زبر کر دی اور ایک بہت ہی معنی خیز انقلاب کی ابتدا کی اب اُس کا کلام اپنی قدامت کے ساتھ ساتھ اپنی کیفیّت کا لوہا بھی منوا رہا ہے۔ وہ ایمان و ایقان کی پاکیزگی اور خلوص کو سخن سنجی کی لطافتوں کے ساتھ پیش کرنے والی ایک ایسی پیش امام ہے جس کے متعلق یہ فیصلہ کرنا دشوار ہے کہ اُس کے بڑے اعتقادات نے اُس کی سخن سرائی کو عظیم بنایا یا اُس کے شاعرانہ کمال نے اُس کے افکار کو اِسقدر صلابت عطا کی یہ کچھ ایسی ہی صورت حال ہے جو انسان کے بڑے معاملات سے اُلجھنے والے ایسے عظیم سخن سرائیوں کو بھی پیش آئی ہے۔ جن میں ڈانٹے۔ رومی۔ ملٹن۔ ایلیٹ اور ہمارے دور کے اقبال کا نام بھی شامل ہے۔ للؔ کے کلام میں اقبال سے ترجمہ کی گئی اِصطلاح کے مطابق الٰہیات کی ایسی تشکیل، تنظیم اور پھر تشعیر POITIFICATION

ہوئی ہے کہ اس سے برصغیر میں واقعی ایک نیا مکتبِ سخن شروع ہو گیا گورو نانک جیسے تاریخ ساز اور پارسا بزرگ بھی اُن کے بعد وارد ہوئے ہیں۔ اردو، ہندی کے کبیر اور ملک محمّد جائسی، سندھی کے شاہ عبداللطیف بھٹائی، لال شاہباز قلندر اور سچل سرمست اور پنجابی کے بابا بلھے شاہ، سلطان باہو اور شاہ حسین وغیرہ درجنوں شاعر للّ کا شعلۂ سخن روشن ہونے کے مدتوں بعد اپنے چراغ جلاتے ہیں۔ یہ کہنا محال ہے کہ اس کہکشاں کو روشن کرنے والے یہ ستارے اُن کے کلام سے واقف تھے لیکن اس سے للّ کی تقدیمِ زمانی اور تفخرِ پیشوائی پر کوئی حرف نہیں آتا۔ پھر اُن کی فنی کراماتیں اور شاعرانہ کامرانیاں تو بہرحال لازوال اور بے مثال ہیں وہ ترانۂ وحدت کی بڑی نغمہ نواز ہیں اور ان کے افکار سے جو نغمۂ توحید ابھرا، وہ ایک تہذیبی انقلاب کی آہٹ اور اس کا نقیب بھی ثابت ہوا۔ ایسے ہمہ گیر ثقافتی ستارے اور تمدنی رہبر کا طلوع ہماری زمین اور ہماری زبان سے ہوا۔ یہ اتنا بڑا افتخار اور اعتبار ہے کہ ہم اس پر جتنا بھی ناز کریں کم ہے ایسے ہی احساس سے سرشار ہو کر شاید اقبالؔ پکار اٹھے تھے ؎

مطلعِ ایں اختراں کشمیر ماست

زیرِ نظر کتاب "للّ دید" کا چوتھا ایڈیشن ہے۔ ۱۹۶۲ء میں تیسرا ایڈیشن شایع کرتے وقت ہم اس کی مقبولیت سے واقف تھے اور اس لئے پیش بندی کے طور پر اسے برسوں کے لئے مکتفی بنانے کی سعی کی گئی تھی۔ لیکن ہمیں جلدی اندازہ

ہونے والا تھا کہ ہماری پیش بندی کس قدر کم سواد تھی۔ اس دوران آنجہانی کول صاحب کا انگریزی مونوگراف بھی ساہتیہ اکادمی سے چھپ کر آگیا ہے اور اس کے اردو ترجمے کے بعد غالباً اب ہندی اور دوسری زبانوں میں تراجم بھی شایع ہوکر مقبول ہو رہے ہیں۔

اس کتاب کا تیسرا ایڈیشن چھپا تو مرتّب موصوف زندہ تھے انہوں نے دوسرے ایڈیشن کی طرح اس میں بھی ترمیم و اضافہ کر کے اسے کچھ اور وسیع بنایا تھا لیکن وہ ۱۹۸۶ء کے کڑاکے کے جاڑوں میں سرینگر میں انتقال کر گئے اور اپنی شدید آرزو کے مطابق کشیر کی مٹی کا حصہ بن گئے اس لئے چوتھے ایڈیشن میں کوئی نیا اضافہ نظر نہیں آئے گا۔

جموں۔
۴۔ فروری ۱۹۹۳ء

محمّد یوسف ٹینگ
سیکرٹری

عرضِ ناشر

(تیسرا ایڈیشن)

زیرِ نظر کتابہِ ہُند ترٛیِم ایڈیشن یُرن وٲلین پیشراوُن چھُ اکھ فرحت افزا تجربہٕ۔ یہ چھُ ہاوان زِ کٲشرِ یُرن وٲلین چھِنہٕ اعلیٰ ادبچ ترٛیشِ ہیمٕژ۔ اَمکۍ ترتیب کار تہٕ ساٚنۍ اُستاد پروفیسر جیالال کول تہِ چھِ برابر پیٚٹھ ایڈیشنس نوٚو آیہ شوٗبراوان تہٕ پارٕ وان روزان۔ یتھ ایڈیشنس منز تہِ چھِ تِمو واریاہ نوٚو اَہنٛج کوٚشش کٔرمٕژ۔ یٔنٛچ وبژھنے تِمو پننہِ پیس حرفِ آغازس منز کٔرمٕژ چھنے۔

لَل دیبِ چھنہٕ از تیٚلیہِ ہتہِ وُہری تہِ ساٚنہِ اَدبٕچ ماونٹ ایورسٹ۔ سارِہے کھوتہٕ تھزٕ تہٕ سارِہے کھوتہٕ پُراسرار۔ پروفیسر کولن چھُ عام طور پینُن مُطالہ یتھ کٔشرِ تہِ سان ظٲہر کٔرِمُنہٕ نظریہِ کُس ہیچ کانٛس منز کوٚرمُت زِ سوٚ ٲس اکھ شیٚبو یوگنی تہٕ کٲشرِ ترٕ کادرِ شیٚنٛچ تفسیر کرن واجینۍ۔ اَتھ چھُنہٕ کانہہ شک زِ دانتے۔ ملٹن، اقبال تہٕ ایلیٹ ہوٚیہِ بڈین شاعرن ہندی پاٹھی چھنے تِہنٛدِس شارس تہِ عقیدٕچ توٚژھ تہٕ پوٚت منظر۔ مگر اَمیچ بڈ زیٖنہٕ تہٕ زیٖنہٕ چھنے تِہنٛز پنٕز شاعری۔ کٔشرِ منز چھ للِ برابر لٔلہ کرِ تِہنٛدِ کھوتہٕ بٔڈی شیٚوہ فلسفی وُتھومتی۔ مگر اَمہِ منز اکثر چھنے اَمہِ فلسفٕچ زان لٔلہِ ہنز شارٕ آرٕ زٕژ ستی سپدان۔ تِہنٛد لیٚس کمال یُرن وٲلِس تھوٚڑ نیتھے ہیٚ بٔنگہِ کران چھُ۔

سو چھےٚ تٔمنٛز سو شعری قدرت یٚمہٕ کنٛہِ سو عام زندگی منٛز پٔننہِ مشاہدہٕ سٟتۍ تِہنٛدۍ استعارٕ تہٕ پیکر چھہٕ لفظ ہٕرژٕ وستۍ گاشراوان۔ یِم کٔنہِ تہ زبانٕ ہِنٛدِس کاٗنٛسہِ تہٕ بدِس شاعرس گٔلہِ میوٚٹھ شُبن۔

آمہٕ پنہٕ سوٚدرس ناوِ چھس لمان

ہامنشہ کیازِ چھک وُٹھان سیکہِ لوٚر
اَمہِ رٹہٕ ہا مالہِ یکی نہٕ   ناو

ڈٔچھِس اڈبرس زاٗیُن زانہٕ ہا
سُمدرس زانہٕ ہا گُدِ ٹھ   اٹھ

کُس بوٚکے رَٹے واو

ہو ست یُس مس والہٕ گنڈے

تہٕ پیٚتی ہٕتہٕ بدی استعارٕ تِہنٛزِ خلاقی ہُند واش تہٕ وُبراو چھُ تیوٚت نہِ اتھ منٛز چھُ زندگی ہُند تیٖریم تہٕ اندریم، ساری ہُرپ، اَنہٕ بند سپدان۔ اکھ کتھ چھےٚ بڈٕ عجیب زٕ یٔتہٕ ساٗنۍ باقے صوفی شاعر دُنیاہ نشہِ مطلقس (ABSTRACT) کُن سفر چھہٕ کران۔ لل زن چھہٕ اتھ برعکس ژھاران تہٕ گاران وَنان، "کیٛتہٕ نس نِشہِ کیٛتہٕ تام دراو"۔ یہٕ چھُ لا پیٹھ الااللہ تہٕ نفی پیٹھ اِثباتُک سفر۔ تٔمنٛد تجربہٕ چھُ اَتہٕ کنہِ

سرتانہٕ نہٕ ساڑہ روار زِ یہٕ چھُ تس پانس گُدرٲومُت۔ تمۍ چھُنہٕ یہٕ شاسترو
یا کتابو نِشہٕ ووہزُم اڈنمُت۔

ابھیاسکہٕ گنہٕ رے شاستر موٗکھُم
ژٕینُ آنند ننشیجے گوم

شاعر پنٕدِ الہامک سارِہے کھوتہٕ بوٚڈ آگُر چھُ تمۍ سنٕدِ معرفتُک
مانسرور۔ یتھ اسی اَزکلّ اِصطلاحن منز لاشعور وَنان چھِ۔ للہٕ چھےٚ
یَتہٕ شارچ وِتھ آمی شوٗژہِ ناگرادٕ نِشہٕ حاصل کران۔ع

اوٗرک دِژُن بیٚلہٕ وَنہٕ وُزنیوم
رتن دیپ پرٕزلیوُم وَرزنہٕ واوٕ

لاشعورکس ظُلماتس ڈُنگ دِتھ عرفانکۍ لعل وگوہر چھِ اتھ شایہ
اکھ بےمعنی کتھ ہِش باسان۔ اتھ چھِ پانہٕ اظہارٕ پانس یِنام۔ للہٕ چھےٚ
اَتھ جایہِ اکھ تیُتھ فانوس باسان یَتھ ژٕہ پاری گاشِ گاش وُزان چھُ تہٕ
اَتھ پھٕٹے اکھ گاشہِ ژٕکھر (WAEEL OF FIRE) لاشعورکی
تہٕ پاتالس یا ظُلماتس نوٗرٕ ہم برٲن۔

پشرسس نہٕ ساعتس پرٕشسس نہٕ ژٕمس
سے مٮ٘س متے للہٕ چوو پنٕنے واکھ
اَندریم گنٹھ ژٕٹتھ تہٕ ووٚلُم
ژٕٹتھ تہٕ دیُت مس تتی چاکھ

اظہارکین شُرکین گنڈ مُشرَنہٕ بغیر تہٕ یَتہٕ آگہی ہنٕدِس
ویرناگس منز ژٕیتھ ناونہٕ بغیر چھُ للہٕ سہٕ دٲیمی ینام اَتھِ لگان،

یتھ اُڈی یزدان وَنَن تہٕ اُڈی ابدی وصل ۔ فارسی شاعرن وۄن ۔ ع

اے زاہدِ ظاہر بین از وصل چہ مے پُرسی

او در من من در او چوں بُو بہ گلاب اندر

یاقرۃ العین طاہرہ سپہر غزل سرا ۔ ع

در دل خویش طاہرہ گشت و ندید جُز ترا

صفحہ بہ صفحہ لا بہ لا پردہ بہ پردہ تو بہ تو

مگر للہ دیدِ ہند تجربہ چھُ یمَن سارِنے ہندِ کھوتہٕ شاندار تہٕ خوبصورت ۔

سُہ چھُ ساری سے شونُونس شرۄتہٕ ناوان یانے (SNBLIMATE) کران ۔

ع

لوٗت زونہٕ وُتھِتھ موت بولہٕ نووُم

دگ للہٕ ناوُم دَیہٕ ہسنِ پر یے

ٹُلی کران لالہٕ وُزنووُم

میلِتھ تَس مَن شروٗٹیوم دِہے

للہ دیدِ ہندی شونُونچ کتھ کران خبر یتھ کتھِ کُن اشارٕ

کرُن تہٕ ماگرٹھ زبرٕ شیو درشنک کانہہ تہٕ سوکوُل اُسی تن سُہ چھُ

حارتناکھ تہٕ ہایتھ ناکھ بھگوان شنکرسے گتہٕ رینہٕ ہندی گتھ کران ۔

بھگوان شیوس مُتلق چھُنہٕ وونی پہ کتھ کانہہ راز زِ سُہ اوس آریاہن

ہندِ پینہٕ برونہہ دراوڑ قومک دیوتا تہٕ ۔ موتمت ہندِ شناس

سر جارج مارشل چھُ اصرار سان وَنان زِ موہنجو دارٕکی لوکھ اُسی

شیو پَنٕز پوٗزا کران ۔ تَتہٕ چھُن موہَن بیترِ پیٹھ چھِ تِمَنٕز پرینتِما ۔ سُہ اوس ہندوستانس منٛز اکہِ ژٕتِھس یوت سٕنتھ گومُت زِ تَس آیہِ ہندو صنمیات (PANTHEON ، منز جاے شیرنہٕ ۔ یہِ کَتھ تہِ چھےٚ وٕنی واہ وارٕ توارٟخچہِ وُرَقہٕ منٛز نٔنی نیران زِ دراوڈن ہنٛز اکھ بارٕ چھوکھ آیہِ کشیرِ منٛز تِم اَسی آریہِ حملہٕ آورو۔ گنگا جمنایہٕ ہندِ دوآبہٕ منٛز کٔڈتھ ژھٔنی متہٕ چنانچہِ سانہِ زبانٕ منٛز چھِ دراوڈ زبانٕ ہُندی لفظ وُنہِ تہِ موجود۔ مثلن ملیالم زبانٕ منٛز چھُ پانہٕ خاطرٕ لفظ "تنی" ورتاوس منٛز۔ اُسی نتہٕ چھِ "تونٕ" مایہِ یانے LIQUID کِس مانیس منٛز استعمال کران۔ یِتھٕ کٔنی تونٕ آب ہیوٗہ۔ وٕگراہ اوٗن تم تنابہٕ تونیے" بتیرِ۔ یِتھےٚ کٔنی چھِ کنڑ زبانٕ منٛز "سی" گاوٕ وَدان ۔ گامن منٛز چھِ اَزتہِ گوٗرکٕ نتہٕ زنانہٕ گاوٕن ٹھانٛڈنہٕ وِزِ "سی، سی" کٔرِتھ آلو کران ۔ یِتھےٚ کٔنی کاشرِ کُ "یار" لُس یارٕبل ۔ ٹاکیہ یار، پُرس یار، شٔشی یار، بُڈی یار دغارس منٛز لٔوان چھِ چھِ یان گھاٹہٕ کِس مانیس منٛز استعمال سپدان ۔ تامل زبانٕ منٛز تہِ چھُ اکھ یونٛہے مانہِ تہِ تَوے چھِ اَسہِ تامل ناڈوس منٛز واریاہن مقامن سٕتی یار" جوڑتھ نظرِ یوان ۔ مثلن ادمی یار بیٚیتہِ رُمن دلوی ہُند مشہور کلاکیٚنٛز چھُ بیترِ یہِ کَتھ چھےٚ تقریبن ساریٚنے پتاہ زِ بلوچستانٕ منٛز چھُ اکھ قبیلہٕ وُنہِ دراوڈ زبان بولان ۔ مگر یہِ کتھ چھےٚ کمٕنے مولوم زِ کینٛہہ اہم لسانی ماہرن ہندِ تحقیق موٗجب چھُ کشیرِ ہندس جنوٗب مغربی علاقس منٛز اکھ گام بیٚیتہِ اَزتہِ لوکھ دراوڈ لُکھ بولان چھِ یہِ زن چھِ بُرزہٕ ہوم گوٗڈٕ نیٹھ شاہمار ملین (MAGALITHE) ہتہٕ ... ادبی یوسہِ

ڈیبٹر تہٕ ایڈیسن ۱۹۳۶ء منز کڈ تہٕ تمہِ پتہٕ دراو تتہِ اکھ بارہ تہذیبک پےٚ۔ بہرحال یہ چھُ اکھ الگ تہٕ زیوٗٹھ بحث۔ وۄنۍ چھُ یہ زِ شیوہتکٕ یٕس زور اَتھ کتٲبہِ منز نظرِ گژھان چھُ تتھےٚ چھہٕ ساسہٕ بدک مثال تراوِتھ۔ اَند ڈٕھچھِتھ ہندوستانس منز تہٕ بوزنہٕ پوان۔ خبر یہ ما آسہِ سانہٕ دراوڈ رِشتک نیب۔ تہٕ اَدےٚ چھُ للہِ دیدِ ہند لاشعوری یا الہامی کلامہٕ اَسہِ یوٗت سۄن تہٕ مٲرک موٗنہ باسان۔

کوَل صابن چونکہ چھُ للہِ ہند مطالعہٕ اَکس آئیڈیالوجی ہنزِ کھوچہِ پیٹھ کوٚرمُت۔ لہٰذا چھےٚ تہندِ تشریح منز تہِ اَمہِ چی ژھاے۔ مگر یتھ ترتیب کار سندی پاٹھۍ چھُ تہندین نتیجن ستیٚ تہِ اختلاف ممکن مثلن نی تون یہ واکھ۔ ع

گورن وۄننم کُنۍ وَژُن

نیبرہٕ دۄپنم اَندر اَژُن

سُے مےٚ للہِ گوو واکھ تہٕ وژُن

تۄےٚ ہیوٚتُم نٕنگےٚ نژُن

یتہٕ ننگےٚ نژنس کوَل صابنۍ مترجمہٕ کار بیالس۔ نندہٕ لال طالبن ترجمہٕ کوٚرمُت چھُ" ع

"لگی ناچنے مست ہو کر میں ننگی"

تتہٕ چھُ یانہٕ کوَل صابن لیوٚکھمُت" نژُن گووہٕ ناچ کرُن بلکہ نژُن بھیرُن یور مرضی گیمُ تور"۔ حالانکہ یہ کتھ چھہٕ صاف زِ ہرگاہ نژنس پیٹھ زور دِنوٚہ "ننگےٚ" لفظ چھُ تقریبن بےمانہٕ بنان تہٕ

شارس تہٕ چھُ گاش خیٚم گرٛھان ۔ لَلی چھیٚ پَننہِ باُطنہٕ کِہ تمہِ نٕژرٕنک ذِکر کران ۔ یَتھ صوٗفی وجد نہٕ چھِ وَنان ۔ یہِ نژان چھُنہٕ صرف ظاہری رِواجن خلاف تہٕ قٲیِم شُدہ نظامس (ESTABLISHMENT) بغاوتھ بَلکہ چھُ تِہُندِ رُوحٲنی سرمستی ہُند اِستعارہ تہٕ ۔ توٚہے باسیوو نیلاکرام کُکہ اَتھ واکھس منٛز شیوٕ سٕندِ تانڈو نژنُک تصویر ۔ اَتھ سِلسلس منٛز چھُ اَکھ واقعہٕ ذِکر کرُن تہٕ برمحل باسان ۔ دِیان چشتی سلسلُک اکھ بُزرگ اوس واریاہ واُنسہٕ گژھتھ فالجہٕ آمُت ۔ اَکہِ دۄہہ پیٚو تس برونٛہہ کنہِ محفل سماع ۔ سماع یتھے طلبس داتھ ہیوٚتن ۔ یہِ بُزرگ شیخ وۄدھ تھوٚد تہٕ ہیوٚتُن وجدس منٛز یِتھ نژُن ۔ تِہندی دٔزی باج گیہ بنگہِ "تہٕ وۄتھس" ۔ یہ کیاہ حقہ تِہندِہ حرکتھ نہٕ کرِتھ اُسو ہیکان ۔ "تُہی کتھ کٕنی چھیو نژان" ۔ شیخ وۄتھک درجواب "۔ یہِ چھیسا بہٕ نژان کینہہ ؟ یہ چھُ لول یُس میانِس صورتس منٛز گتھ چھُ دِوان ۔

بہرکیف ۔ یمن کینژن کتھن کُن کوٗر سہ اِشارہ اُمِ موکھہٕ زٕ لَلی ہیکہِ نہٕ کنہِ اَکہِ پیمانہٕ سیتی مینِنہٕ یتھ ۔ سو چھیٚ سارِوے پیمانو کھۄتہٕ عظیم ۔ تس ہیکہِ نہٕ عقیدُنک رنجت اوٚک رنگ بناوِتھ ۔ سو چھےٚ بسیار پاُسل نہٕ واریاہ رنگہٕ بقولِ مرزا غالبؔ ۔ ع

ہاتھ دھو دِل سے یہی گرمی گر اندیشے میں ہے
آبگینہ تُندیِ صہبا سے پگھلا جائے ہے

تُہُند شاعکل من چھُ رازن ہُند گولُر کھٕٹراوان ۔ مگر تہوٚنٛد کرِتھ

چھنے تمہِ منز نوٚ رازٕچ کٕنڈ نوٚموٗدار گژھان۔ تَہُند شانکُن تہٕ کریشُن چھُ تہُند توٗشُن تہٕ لبُن۔ ع

للہ بہٕ درایس ژھاران تہٕ گاران
للہ میہٕ کوٚرمَس رسہ نِشہٕ تٔتہٕ
وُچھُن ہیوٚتمَس تارِ ڈیٹھمَس برس
منے تہٕ کل گنےیہٕ تہٕ زوٚنمس تٔتہٕ

اَتھ ژھینپہٕ ژھاَرِس ستی چھ للہِ ہِندِ کلامُک اسرار تہٕ اسطور وابستہٕ تہُند کلامہٕ صرف گنہٕ ریاضیچ درسی کتاب بناوُنہٕ ستی ہیکوٚنہٕ اَسہِ تَس کوم کٔرِتھ تہٕ تِہندِس کمالس ستیٚ انصاف۔ وونٕی گوو ہرگاہ پرتھ کانہہ اَتھ پننہِ آگہی تہٕ پننہٕ نظرِ ہنز کھوچہِ پیٹھ کھاکِتھ پنُن مُدا لبہِ تَس کُس ہیکہِ ٹھاکھ کٔرِتھ۔ یوٚت بوڈ تہٕ ولشال تحقیقی سمندر آسہِ بروٚنٹھ کنہٕ گراہہٕ ماران۔ ہرگاہ ڈُنگن پننہِ پٔتہِ آیہٕ اَتھ منز ژھانڈ وٲنگ ولولہٕ ووتھنہٕ۔ تیلہِ چھِ تمن پانس کیاہ نام وَرژھے بقولِ عُرفی شیرازی ع

زِ نقصِ تشنہ لبی داں بہ عقلِ خویش مناز
دلت فریب گرش جلوۂ سراب نہ خورد

للہ چھے شاید سہ واحد کأشر شاعر یمِہ پسندِ بجرُک احساس تہٕ اعتراف وونٕی ملکہ بنبر بین الاقوامی سیٹھس پیٹھ تہٕ چھُ کرنہٕ یوان۔ اَتھ منز چھِ سررِچرڈ ٹمپل تہٕ سرجارج گریرسن شُند تہٕ کیہنہ حصہ یمو پننہِ پننہِ وقتہٕ للہِ پیٹھ کتابہٕ انگریزی پاٹھو

لیچھِ تہٕ تٔہندین کیتٕرن واکھن ہُند تہٕ کوٗرکھ ترجمہٕ۔ جیالال کوٗل ہنز انگریزی کتاب "لل دید" چھےٚ ساہتیہ اکادمی ہنزَو مثالی کتابوٗ منز گنزرنہٕ یوان تہٕ یہٕ کتھ ووٗنی مےٚ اکادمی ہندی سابق سیکرٹری کبلکر صابن۔ جی، این پارموٗ ہنز انگریزی کتاب "ASCENT OF THE SELF" تہٕ چھےٚ امہٕ تسلسل ہُند اکھ خوش رنگ داہ۔ نیلا کرام گُک کوٗر پننہٕ کتابہٕ۔

"THE WAY OF THE SWAN"

منز لل دیدِ ہندِ نیرلہٕ تجربک شاندار مطالہ تٔمی ہنز کتابہٕ ہُند عنوان تہٕ چھُ للہٕ ہندِ اکہِ باتہٕ نِشہٕ ماخوذ تہٕ تمی چھےٚ لل کٔشیرِ ہندِ شناختُک اکھ نشانہٕ مقرر کٔرمٕژ۔

شاید یمنے کوششن ہُند نتیجہ چھُ زِ امریکہ کیاہ اکھتےٚ دوٗنہہو مشہور رسالو "لایف" تہٕ "ٹایم" "کتاب گھر طرفہٕ یُس تأریخ دوٗنہہکین عظیم زمانن THE GREAT AGES OF MAN متلق شایع کرنہٕ چھُ آمُت۔ تمہٕ کہٕ اکہِ حصک ناو چھُ "تواریخی ہندوستان" (HISTORIC INDIA) اکھ منز چھُ ترتیب کار لیوسیل شلنگ تہٕ بلقےٚ ایڈویرڈو پوٗت کالہٕ پیٹھہٕ ہندوستانس منز سپدٕن والین نُمایاں ترین واقن ہُند اکھ فہرس دِیتمٕژ۔ ژودٲہمہٕ صدی ہندِس خانس منز چھہٕ فکر تہٕ تمدن "کس عنوانس تل اَکھ واقع درج کرنہٕ آمُت:"

کٔشیرِ ہنز زنانہٕ شاعر لل چھےٚ شیوجیٖن باتھ لیکھان۔"

اکھ کتھِ کاژاہ اہمیتھ چھےٚ تہٕ امہٕ زٲر ہُند معیار کوتاہ

تھوٚد چھُ نمبٕک اندازٕ ہیٚکہِ یِمہٕ کتھہِ ستۍ سَپدِتھ زِ ١٠ ، ١١ تہٕ ١٢ صدی عیسوی ہندِس عنوانس تَل چھُ صرف اکِہ واقعہٕک ذکر کرنہٕ آمُت ۔ " فلسفی رامانُج چھُ دیوتاین ہنٛز بھگتی متعلق لیکھان "[١] یہِ کتھ چھےٚ یاد پاوٕنس لایق زِ بٔہِمہِ صدی منٛز چھُنہٕ پنڈت کلہن ہنٛز " راج ترنگنی " ہُند تام ذکر کرنہٕ آمُت ۔ یوسہٕ بلاشُبہٕ ہندوستانکہِ توارٟخیاتی لٹریچرُک اکھ نہایتھ اہم تھٕونگ چھےٚ ۔

سرینگر

١٩ ، نومبر سنہ ١٩٨٣ء

محمّد یوسُف ٹینگ

(سیکریٹری)

---

[١] GREAT AGES OF MAN

A HISTORY OF THE WORLD CULTURES

TIME - LIFE BOOKS (INTERNATIONAL)

فہرست

۱۔ پیش لفظ — تیسرا ایڈیشن
۲۔ پیشِ لفظ — دوسرا ایڈیشن
۳۔ مُقدمہ — پہلا ایڈیشن
۴۔ واکھ — حصہ اول مع ترجمہ
۵۔ واکھ — حصہ دوم مع ترجمہ
۶۔ واکھ — حصہ سوم بغیر ترجمہ
۷۔ ضمیمہ ۱ — للؔ دید کے واکھ
۸۔ ضمیمہ ۲ — تواریخی حوالے
ا۔ حالاتِ زندگی
ب۔ للؔ دید کب پیدا ہوئی
ج۔ للؔ دید کہاں پیدا ہوئی
د۔ للؔ دید کے نام کے بارے میں
۹۔ ضمیمہ ۳ — فرہنگ
۱۰۔ ترتیب واکھ
۱۱۔ سطر انڈکس

پیش لفظ

تیسرا ایڈیشن

یہ امر اطمینان بخش ہے کہ لل دید کی مانگ سُست ہو مگر برابر بڑھتی جارہی ہے اور اب تیسرے ایڈیشن کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ میں کلچرل اکادمی کے سیکریٹری جناب محمد یوسف ٹینگ کا ممنون ہوں کہ اُنہوں نے اس ایڈیشن کو مرتب کرنے کا کام مجھے سونپ دیا۔ جسے میں اپنی خوش بختی بلکہ عزت افزائی سمجھتا ہوں۔

لل دید کا دوسرا ایڈیشن، جسے میں نے ہی ۱۹۷۵ء میں مرتب کیا، شایع ہوگیا ہے۔ آٹھ سال کے اس عرصہ میں "دو کتابیں شایع ہوئیں۔ جن کا نوٹس لینا میں نے ضروری سمجھا ہے۔ (۱) THE ASCENT OF SELF (صعود ذات) کے نام سے انگریزی میں ۱۹۷۸ء میں دہلی سے شایع ہوئی۔ اس کے مُصنّف بدری ناتھ پارمو ایم اے ہیں۔ پارمو صاحب نے کہیں کہیں واکھوں کے بعض الفاظ کا مختلف VERSION روپ دیا ہے اور مختلف معنی بھی، یہ نہیں کہا ہے کہ انہیں یہ مختلف روپ کہاں سے دستیاب ہوئے ہیں۔ محسوس ہوتا ہے کہ یہ ان کے قیاس پر مبنی ہیں گو ان کے مختلف روپ یعنی تشریح سے کئی جگہ اختلاف ہو سکتا ہے۔ ہم نے یہ مُتبادل روپ اور معنی مختلف واکھوں کے تحت درج کئے ہیں۔ یا اُن کا حوالہ دیا ہے۔ جہاں جہاں ایسا کرنا میں نے مُناسب سمجھا۔ میں نے کتاب کا حوالہ اس ایڈیشن کے

ضمیمہ ۲ تواریخی حوالے یعنی CONCORDANCE میں دیا ہے۔ اور میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا۔ کہ پارمو صاحب نے محنت اور لگن سے یہ کتاب مرتب کی ہے۔ وہ مُبارک کے مستحق ہیں۔ ہاں۔ ایک بات کا ضرور تعجب ہے۔ وہ یہ کہ فاضل مُصنّف نے اکادمی کی لل دید کتاب کے پہلے ایڈیشن کا ذکر اپنی کتاب کے کتاب نامہ BIB LIOGRAPHY میں صفحہ ۲۱۱، سطر ۲۳-۲۴ میں کیا ہے۔ لیکن یہ نہیں کہا ہے کہ اُن کی کتاب سے کہیں پہلے ہم نے لل دید کے واکھوں کی ترتیب ان کے یوگ کی مشق عمل کے تدریجی مدارج کو مدِ نظر رکھکر دی ہے۔ پارمو صاحب نے لل دید کے حتمی ایڈیشن ۱۹۷۵ء میں نہ ہی انگریزی میں میری لل دید ۱۹۷۳ء (شایع کردہ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی) کا کہیں بھی حوالہ دیا ہے جو ان کی کتاب سے کہیں پہلے شایع ہو چکی تھی۔

(۲) دوسری کتاب کلّیات شیخ العالمؒ دو جلدوں میں جمّوں وکشمیر اکادمی کی طرف سے حال ہی میں شایع ہوئی ہے۔ اس کا مرتب موتی لال ساقی ہے۔ اُنہوں نے شیخ العالمؒ کے کلام پر مزید تحقیق کی ہے۔ اور اس تحقیق کے دوران ریشی ناموں کے پرانے نسخوں کا مُطالعہ کیا ہے۔ جن سے کئی ایسے واکھوں کی تصدیق ہوتی ہے۔ کہ وہ واکھ لل دید کے ہی واکھ ہیں۔ ان ریشی ناموں کے مرتب کرنے کے وقت ایسا ہی مانا جاتا تھا۔ یہ کہنا ضروری ہے کہ محض اس تصدیق سے ہی یہ بات پایۂ ثبوت تک نہیں پہونچتی ہے کہ یہ واکھ فی الواقع لل دید کے ہی ہیں۔ بابا کمال الدین نے اپنے ریشی نامہ میں بیس اور بابا خلیل نے اپنے ریشی نامہ میں ایسے چوبیس واکھ بطور نمونۂ کلام لل دید درج کئے ہیں۔ بابا کمال الدّین لکھتے ہیں:۔

"ہمچنیں اشعارِ فیض بارآن نیک کردار دریں روزگار
بے شمار است۔ منشتے از خروارے تبرکاً برائے یادگار آوردہ
کہ کلامش دقیق شمس کرتی[1] کہ کسے بر مضمون فہم نیارد

---

[1] سنسکرت آمیز زبان

جہت آں نوشتہ شد"

اس نئے ایڈیشن میں کتابت اور املا کی جہاں کہیں کوئی غلطی تھی۔ اس کی تصحیح کی گئی ہے۔ بلکہ اردو ترجمے کے دو چار مصرعوں میں بھی ایسی تصحیح کی گئی ہے۔ کہ ترجمہ اصل کشمیری واکھ کے جس قدر ممکن ہو نزدیک تر لایا جائے۔ تاکہ مطلب ومفہوم کا اظہار ہو سکے۔ اس ترجمے کے لئے میں مکرمی جناب میر غلام رسول نازکی کا ممنون ہوں۔ فرہنگ میں کئی الفاظ کا بمع معنی اضافہ کیا گیا ہے۔ تاکہ طالب علم اور سنجیدہ خاطر قاری کو سہولت ہو گئی واکھوں کی تشریح بھی اور زیادہ مفصل اور سلیس بنا دی گئی ہے۔

میں بشیر اختر صاحب پبلیکیشن افسر اکادمی کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ انہوں نے محنت اور شوق سے اس ایڈیشن کی تکمیل اور طباعت کا کام خوش اسلوبی سے انجام دیا۔

جیا لال کول

دوسرے ایڈیشن کا

پیش لفظ

یہ لل دید کا دوسرا ایڈیشن ہے۔ اس کا پہلا ایڈیشن جنوری سنہ ۱۹۶۱ء میں اکیڈیمی نے شائع کیا تھا۔ یہ حوصلہ افزا بات ہے کہ اس کتاب کی مانگ بڑھتی چلی آرہی ہے۔ اسی مانگ کو پورا کرنے کے لئے یہ دوسرا ایڈیشن تیار کیا گیا ہے۔

پہلا ایڈیشن لل دید کے واکھوں کا ایک انتخاب تھا۔ جس میں کُل ۱۳۵ واکھ درج تھے۔ اس کے برعکس دوسرا ایڈیشن حتی الامکان حتمی ایڈیشن بنانے کی کوشش کی گئی ہے۔ اسمیں وہ سب واکھ ہیں جو آج تک قلمبند کئے گئے ہیں۔ خواہ یہ واکھ کسی مسودے میں پائے گئے یا کتاب کی صورت میں چھپ چکے ہیں یا کسی رسالے کے مضمون میں نمونہ کلام کے طور پر یا تواریخوں میں درج ہیں۔ جہاں کہیں سے دستیاب ہوئے انہیں جمع کیا گیا ہے اور اُن کی کل تعداد ۲۵۸ ہے۔

ان ۲۵۸ واکھوں کو تین حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلے حصے میں ۱۴۰ واکھ درج ہیں جو بلا شبہ لل دید کے کہے جا سکتے ہیں۔ اس میں للیشوری واکیانی (تجاسکر راذدان) کے ساٹھ واکھ، لل واکیانی (گریرسن)، میں سے ان ساٹھ کے علاوہ چالیس اور واکھ، ضمیمہ لل واکیانی (ریورنڈ نولز) سے ایک واکھ نمبر ۱۴۰ اور لل یوگیشوری (آنند کول) سے مزید اُنتالیس ۳۹ یعنی کل ۱۴۰ واکھ ہیں۔ یہ سب اُردو ترجمے کے ساتھ دئے گئے ہیں۔ ان میں سے پندرہ واکھ کا ترجمہ میرے معزز دوست میر غلام رسول

نازکی صاحب نے کیا ہے جن کا میں بہت مشکور ہوں - یہ پندرہ واکھ ان نمبروں کے تحت درج ہیں - ۱۲، ۱۳، ۱۸، ۴۱، ۵۳، ۶۰، ۶۱، ۹۲، ۹۵، ۹۶، ۱۰۱، ۱۰۷، ۱۱۶، ۱۱۷ اور ۱۱۸ - باقی ۱۲۵ واکھ پہلے ایڈیشن سے مع ترجمہ نقل کئے گئے ہیں - مزید تحقیق کی بنا پر جہاں کہیں اصل (کشمیری) یا اُس کے اُردو ترجمے میں ترمیم کرنا لازم بن گیا وہاں یہ ترمیم واکھ یا ترجمے کے تحت نوٹ میں درج کیا گیا ہے - اس کے علاوہ مُتبادل پاٹھ (VERSION, READING) بھی واکھ کے تحت دئے گئے ہیں - اور جہاں کہیں مُناسب معلوم ہُوا وہاں یوگ یا فلسفہ کے تکنیکی الفاظ کی تشریح بھی دی گئی ہے -

اس مجموعہ کے دوسرے حصّے میں وہ پندرہ واکھ ہیں جو پہلے ایڈیشن میں درج ہیں - مگر اب مزید تحقیق اور غور و خوض کے بعد ان کو لل دید کے کہے گئے واکھ ماننے میں تامل ہو سکتا ہے - یہ واکھ بھی ترجمہ کے ساتھ دئے گئے ہیں -

تیسرا حصّہ اُن سب واکھوں پر مشتمل ہے جو باقی بچتے ہیں اور جن کی تعداد ۱۰۳ ہے - اُن کا اُردو ترجمہ نہیں دیا گیا ہے -

یہاں یہ کہنا ضروری ہے کہ پہلے ایڈیشن کے ۱۵۳ واکھوں اور اس ایڈیشن کے ۱۴۰ واکھوں کی ترتیب میں کہیں کہیں تبدیلی کی گئی ہے - پہلے ایڈیشن میں لل دید کے واکھ اُس کی یوگ کی مشق عمل کے بتدریج مدارج مدِ نظر رکھکر ترتیب دئے گئے تھے - اسی اصول کو مدِ نظر رکھکر اس ایڈیشن میں واکھوں کی ترتیب میں کئی جگہ تبدیلی لازم بن گئی تاکہ یہ ترتیب ارتقاءِ عرفان کے اور بھی عین مطابق ہو - اس کے علاوہ اس ایڈیشن میں ڈکشنری اکادمی کی ہدایات کے مُطابق کئی الفاظ کی املا میں بھی تبدیلی اور درستی کی گئی ہے -

ہمیں لل دید کے واکھ کے متعلق کوئی بھی خارجی شہادت نہیں ملتی ہے -

اُن کے واکھوں کا ایسا کوئی مسودہ دستیاب نہیں ہوا ہے جو اُن کی زندگانی میں ہی قلمبند کیا گیا ہو یا اُن کے انتقال کے سو ڈیڑھ سو سال کے بعد۔ نہ ہمیں ایسا کوئی واکھ ملا ہے جس میں کسی تواریخی واقعہ کی طرف اشارہ ہو۔ ہمیں اٹھارویں صدی کے وسط تک لل دید کا ذکر کسی بھی تاریخ میں نہیں ملتا ہے۔ لل دید کا ذکر ہمیں پہلی بار خواجہ محمد اعظم دیدہ مری کے ہاں اُس کی تاریخ واقعات کشمیر (تکمیل ۱۷۴۶ء) میں ملتا ہے اس کے پہلے اُن کا ذکر صرف بابا داؤد مشکواتی کے اسرار الابرار (۱۶۵۴ء) میں پایا جاتا ہے۔ جس کو صوفی بزرگوں کے کشف و کرامات و اسرار کا تذکرہ کہا جا سکتا ہے تواریخ نہیں۔

لل دید کے واکھ پرکھنے کی ایک ہی کسوٹی ہو سکتی ہے۔ اور وہ اُنہی کے واکھوں کی داخلی شہادت ہے۔ یعنی اُن کا سٹائل اور اندازِ اظہار و بیان اُن کی چست بندشیں، تازہ اور پُر فکر اور پُر معنی استعارے، حیران کُن اور عجیب و غریب مشابہے، اُن کے روحانی مشاہدات، اُن کا فلسفہ وغیرہ۔ یہ سب مجموعی حیثیت سے ایک ایسی کسوٹی ہے جس سے وہ سب واکھ پرکھے جا سکتے جو لل دید کے ساتھ منسوب کئے گئے ہیں۔ لل دید کا زمانہ "واکھ" کا زمانہ تھا۔ اس لئے ہم اُن کے ساتھ "وژن" غزل یا نظم منسوب نہیں کر سکتے۔ یہ اصناف بہت بعد کی دین ہیں۔ اس بارے میں ایک خوش قسمتی یہ ہے کہ ہمارے پاس لل واکھ کی خاصی تعداد وہ ہے جس کو ہم بلا خوفِ تردید اُن کے ہی کہے گئے مان سکتے ہیں۔ مثلاً وہ ساٹھ واکھ جو بھاسکر رازدان نے آج سے کوئی ڈھائی سو سال پہلے قلمبند کئے ہیں۔ یا ان کے علاوہ جو تیس چالیس واکھ گریرسن کی کتاب للہ واکیانہ میں درج ہیں۔

یہ صحیح ہے کہ لل واکھ صدیوں تک سینہ بہ سینہ چلے آئے اور وقت گذرنے پر کہیں کہیں الفاظ میں ہیر پھیر ہوتا رہا۔ بلکہ جب مدت گذرنے کے بعد وہ قلمبند بھی کئے جانے لگے۔ اُس وقت بھی کشمیری رسم الخط لسانی قواعد کے مطابق نہ ہونے

وجہ سے الفاظ کی اِملا ناقص رہی۔ یہ بھی صحیح ہے کہ پرانے الفاظ اب متروک تھے اور لوگ اُن سے مانوس نہیں تھے اسلئے اُن کے عوض نئے اور عام فہم الفاظ استعمال کرنے میں کاتبوں اور مسودے نقل کرنے والوں کو کوئی عار نہیں ہوا۔ مگر ساتھ ہی یہ بھی قابلِ ذکر ہے کہ عقیدتمند لوگ للِ دید کے واکھوں کا ہر روز پاٹھ کرتے تھے اور ان کا مفہوم سمجھیں یا نہ سمجھیں وہ اُن میں کسی قسم کی تبدیلی یا ترمیم کی اجازت نہیں دے سکتے تھے۔ اُنہوں نے ان واکھوں کو اُسی طرح رٹ لیا تھا جس طرح سے اُنہوں نے اپنے بزرگوں سے اُن کو سُن لیا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ یہ بہت سارے واکھ اسی صدی کے دوسرے دشک (DECADE) تک اُسی صورت میں ہمیں دستیاب ہوئے جس کا ذکر گریرسن نے للہ واکیانہ کے مقدمہ میں مفصل طور کیا ہے۔ میں نے بھی اس مسئلے پر اپنی انگریزی کتاب للِ دید (مرتبہ ساہتیہ اکادمی نئی دہلی) میں تفصیل کے ساتھ بحث کی ہے۔ یہاں مختصر الفاظ میں یہ واضح کرنا مقصود ہے کہ واکھ پرکھنے کی کسوٹی ہمارے پاس موجود ہے البتہ یہ ممکن ہے کہ واکھ پرکھتے وقت نقادوں میں کہیں کہیں اختلاف رائے ہو، مگر اس کی مثالیں بہت کم ہوں گی۔

لیجئے ملاحظہ ہوں یہ چند مثالیں جن سے یہ بات واضح ہونے میں مدد مل سکتی ہے۔

(۱)

اَبھیاسی سَوِکاسی لیَہ وۆتھوٗ
گگنس سگُن میوٗل سَمہ زرٹا
شۆنٛ گوٚل تہٕ اناَمے موٚلوٗ
یۆہَے وۄپدیش چھُے بَٹا ح ۱۲۴

(٢)

گیانہٕ مارگ چھےٚ ہاکہٕ وٲر

دِزلس شمہ دمہ کرِٕتھ ییٚنز

لاماژکرٕ لۄٚش پرٲنۍ کرِٕتھ دار

کھینہٕ کھینہٕ موٗژی وٲرِے چھۄٚنز ع٦٢

(٣)

لل بو لۄٚسٕہس ژھاران نہٕ گوران

ہل میٚہٕ کوٚرمَس رَسہٕ نِشہ نہٕ

وُچھِن میوٚتمَس تادٕری ڈیٹھمَس برَن

میٚہٕ نہٕ کل گنےٚ بیہٕ زوگمَس تَتی ع٦٣

(۴)

ﮈشو ﮈشو کران ہمسہ گتھ سوٚرِتھ

روٗزِتھ ولوٗہٲرِ دپن گیا د راتھ

لاگِہ روٚست اَدُے لیُس مَن گرِتھ

تٔسی نینتھ پڑسَن سُر گرٔزو ناتھ ۱۱۱ع

(۵)

پڑتھے تیرتھَن گرٔژھان ہٕنزِباس

گواران سو درشنہ مُیل

ژِنتا پٕرتھ موٗنِشِیتھ آس

ڈیشکھ دوٗرے درٔمَن نیوٗل

اب ان کے مقابل میں ذیل کے واکھ ملاحظہ ہوں:

(۶)

اور تہٕ پانَے یور تہٕ پانٕے
پانَے پانَس چھُنہٕ میلان
پھٕکھم اَرٕلس نہ سُلے ژُنی
سُے ہا مالہِ چھے آشچر زان

(۷)

کَتھاہ بوٗزم کَتھاہ کٔرم
کتھاپہ کٔرم ژٕوپاٗری سَتھ
شاشتر کنز کتھاہ بوٗزم
کتھایہِ ہاوٗم سَتیچ وَتھ ۲۲۵ع

(۸)

کُتھ ہاوٕنے کُتھ ہاوٕنے
کُتھ میانٔز لیٖی لال
مَنز ماٰدانَس نیبٔندرٕ پٮ۪ٹھی
ڈوٗمب ہیتھ ژٕلی شال ع۲۱۱

(۹)

شِشو شِشو کَران شِشو نو توشے
گیو کُنہِ زَلکھ مَنَس سُہ آسے
گیو دلوٗ دیہَس دِیہہ دوٗر آسے
گیو نَے دیہَس دِکھ دِوَر کاسے ع۱۹۵

(۱۰)

کرِیا کَرم دھرم کوُرُم

تپِرتھن ناوِم پَینْز کاے

پاپن سوَمبرِتھ لَبسم کوَرَم

تَتہِ کُس اوس تَے بوُت کم آے   ع ۲۳۳

یہ پانچ واکھ بمصداق مُشتے خروارے، اُن تمام واکھوں کی نمایندگی کرتے ہیں جو میں لل واکھ کے ماننے سے انکار کرتا ہوں۔ یہ واکھ پھیکے ہیں۔ بے جان بلکہ بے معنی اور باسی ہیں۔ یہ للؔ دید کے واکھ نہیں ہو سکتے۔ ان پر لل دیدؔ کی چھاپ نہیں، ان میں وہ "آتشِ نفس"، نہیں، وہ شعلہ نہیں، یہ محض راکھ ہیں جن میں چنگاری بھی نہیں۔

لل واکھ میں نجی مشاہدے کی جھلک ہے، طرزِ بیان کی انفرادیت اور نُدرت ہے۔ ان میں زوردار تاثُر ہے جو ہمیں چونکا دیتا ہے، ان میں ایک اور خصوصیت یہ بھی ہے کہ یہ ہمیں اضطراب سے آشنا کرتے ہیں بےچین بناتے ہیں اور خود اپنے آپ سے دوچار ہو جانے پر مجبور کرتے ہیں۔ لل دیدؔ کے ہاں پندونصایح نہ ہونے کے برابر ہیں۔ ان میں خطیبانہ انداز نہیں، ان میں فکر کا عنصر بھی ہے اور تخیّل کی پرواز بھی، ان میں روحانی مشاہدے کا معراج ہے۔

گوڑ شند وُنُ راوَن تیوّل پیوم .... (۲۳)

زوزی نو پتہٕ لوٚہ لنگرٕچ ژھاے .... (۲)

کیہنہٕ نہٕ کیہنہٕ، نہٕ کیہنہٕ، نہٕ گیاہ .... (۷)

آیس کمہٕ دِشہ تہٕ کمہٕ وَتے ..... (۸)

وُچھُم پنڈت پننہٕ گرے ..... (۹۷)

بُری بُری بانہٕ تہٕ چوان نہ کانہہ .... (۹۹)

دلہٕ وَٹا دِوُر وَٹا .... (۶۶)

ژرمن ژٕٹھ دِتھ ہٕنز پانس .... (۱۶)

کُس مَرِ تہٕ کسُو مارَن .... (۵۴)

یِتھےٕ چُھکھ تہٕ تِتھےٕ آس .... (۱۰۹)

کلن کالہٖ ژالی یوٚدوَے ژریہٕ گوٚل ... (۱۱۰)

ژشو گرٕنٛنآے کیشوَ پلنس ... (۱۲۲)

لل بو دزالیس کپسہٕ پوشچہٕ ہَتٛژے ... (۱۰۵)

وُچھِم ژشوس شُکھتھ میلتھ تہٕ واہ ... (۱۳۱)

ژے ہیٚے ناران! یم کم وِہر ... (۱۲۸)

ٹلی ٹلی کران لالہٕ وُزنووُم ... (۸۸)

ژٕنے وَن ژٕ ژٕتھ شُشہٕ کل وُزِم ... (۹۳)

ژٕتھ نوٚوُے ژٕندرمہٕ نوٚوُے ... (۱۳۸)

بات دراصل یہ ہے کہ کشمیر، خاص کر کشمیر کے گاؤں میں ایسے بھلے لوگ اور صوفی سادھوؤں کی کمی نہیں رہی ہے جو واکھ بھی کہتے تھے اور جن کے واکھ رفتہ رفتہ لل دید کے واکھ کہلائے۔ ایسا آج کل کے زمانے میں بھی ممکن ہوا ہے۔ جس کا اعتراف پنڈت جے۔ ایل۔ کول جلالی صاحب ایم۔ اے خود اپنی لل واکھ (۱۹۵۶ء) میں

کرتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ اُن کو شری رامچندر جی رَینہ نے ۲۸ واکھ بہم کئے" جو آج تک" کسی کو معلوم نہیں تھے اور جو رامچندر جی کو ایک مہاتما نے دئے تھے۔ اُس مہاتما کے پاس لل دید بذاتِ خود آئی تھیں اور اپنے واکھ سُنایا کرتی تھیں۔

اخیر میں اُن کا شکریہ ادا کرتا ہوں، جن سے مجھے یہ کام انجام دینے میں مدد ملی ہے۔ ریسرچ آفیسر پنڈت سری کنٹھ کول، ریسرچ آفیسر مولوی محمد ابراہیم اور ہیڈ مولوی غلام رسول صاحب (ریسرچ اینڈ لائبریریز لال منڈی سرینگر) نے مجھے تواریخی مواد کی نشاندہی کرنے میں مدد کی۔ جناب محمد یوسف ٹینگ صاحب، سابق سیکرٹری اکیڈمی نے مجھے یہ کام انجام دینے کی تاکید کی۔ جس کے بغیر اس کام میں مزید تاخیر ہوتی۔ اُن کا میں اس لئے بھی احسان مند ہوں کہ اُنہوں نے اپنی مصروفیات کے باوجود وقت نکال کر میرا لکھا ہوا پیش لفظ ضمیمہ ۱ اور ضمیمہ ۲ پڑھے اور ان میں حسبِ ضرورت تصحیح کی۔ میں معراج الدین صاحب پبلیکیشن انچارج کی کاوش کو سراہنا چاہتا ہوں جس نے بہت احتیاط کے ساتھ اس ایڈیشن کی کتابت کی نگرانی کی اور اس کی تصحیح اور چھپائی کا خاطر خواہ انتظام کیا۔

یہاں میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا ہوں کہ پیش لفظ لکھتے وقت میرے دل میں اپنے بزرگ دوست پروفیسر نند لال کول صاحب طالبؔ کی بے وقت موت کا صدمہ پھر تازہ ہوا۔

جیا لال کولؔ

مقدمہ

پہلا ایڈیشن

یہ بات جس قدر حیرت انگیز ہے اسی قدر معنی خیز بھی کہ سنت اور صوفی خواہ کسی سرزمین سے اُٹھے ہوں سب ایک سی بات کہہ گئے ہیں۔ جو کچھ اُنہوں نے بیان کیا ہے۔ اس سے پتہ چلتا ہے کہ باوجود مختلف انداز بیان کے ان کے خیالات میں یگانگت اور ہم آہنگی پائی جاتی ہے۔ اس یگانگت کا ایک اہم اور قابلِ غور پہلو یہ ہے کہ اگرچہ دنیا کے سُنت اور صوفی مختلف ممالک میں پیدا ہوئے اور مختلف زبانیں بولتے تھے اور ان کا پیدائشی مذہب بھی ایک دوسرے سے مختلف تھا۔ زمان و مکان اور مذہب و زبان کا اختلاف رکھتے ہوئے بھی ان کا اظہار بیان آپس میں مشابہ ہے۔ اور ان کے مشاہدے ایک سے ہیں۔ اس لحاظ سے ماننا پڑتا ہے کہ ان کے نظریوں کی تہ میں ضرور کچھ نہ کچھ حقیقت ہے جو محض توہمات کی اُلجھن کا نتیجہ نہیں۔ اس لئے یہ کہنا غلط نہ ہوگا کہ ان کے مشاہدوں اور طرزِ فکر نے انسانی زندگی کو بلاوجہ متاثر نہیں کیا ہے۔

ایسی ہی بزرگ ہستیوں میں للّی دیدہ کا بھی شمار ہے۔ وہ چودھویں

صدی کے وسط میں پیدا ہوئیں[1]۔ یہ صدی کئی لحاظ سے تاریخی اہمیت کی حامل ہے۔ اوّل اس لئے کہ اس صدی میں کشمیر میں اسلام کا نمایاں طور پر ظہور ہوا اور سرعت کے ساتھ پھیلنے لگا۔ اگرچہ کچھ عرصہ کے لئے سنسکرت بدستور سرکاری زبان رہی لیکن اہلِ اسلام کی آمد پر اس کے ساتھ ساتھ فارسی کا بھی چرچا ہونے لگا۔ اور روز بروز اس کی ترویج و اشاعت کا دائرہ وسیع ہوتا گیا۔ اس کا نتیجہ یہ نکلا کہ اس زمانے میں سنسکرت کی وقعت کم ہوتی گئی۔ اور اس وجہ سے کہ فارسی ابھی تک بالکل عام نہیں ہوئی تھی، کشمیری زبان اظہارِ خیالات کا ذریعہ بننے لگی۔ رفتہ رفتہ اس زبان کے ادب کا آغاز ہوا۔ اسی ادب کے علمبرداروں کی صفِ اوّل میں لل دید کا نام نامی سرِفہرست نظر آتا ہے۔ انہوں نے دُنیاوی مسائل، رموز، تصوّف و عرفان اور فضائے روحانیت میں پرواز کرنے کی اُمنگوں کا اظہار اسی زبان میں کیا ہے۔ دوسرے یہ کہ اسی صدی میں عام اور روحانیت سے متعلق روایات میں نئے مواد کا بہت کچھ اضافہ ہوا۔ اشاعتِ اسلام کی تیز رفتاری کے ساتھ ساتھ پرانی روایتیں بھی جاری تھیں۔ صدیوں پہلے کشمیر بودھ مت کا ایک مشہور علمی و عملی مرکز رہ چکا تھا۔ کچھ عرصے کے بعد جب بودھ دھرم کا زور گھٹ گیا اور ہندوستان میں ویدانت کو اقتدار حاصل ہوا، تو نویں صدی کے ابتدائی دور میں یہاں ایک نئے فکر و نظر کا فلسفہ وجود میں آیا جو "ترِک" یا "شیو سدھانت" کے نام سے مشہور ہوا۔ کشمیر میں اسلامی سلطنت قائم ہونے کے بعد جب اسلامی علم و ادب اور تہذیب و تمدّن کا دور دورہ ہوا۔ بودھ دھرم اور شیو سدھانت کی یہ روایتیں ابھی زندہ تھیں۔ اس طرح مسلمان صوفیوں اور ان سنتوں کی روایات اور طرزِ عمل میں باہمی ربط پیدا ہوا ضروری ہوا۔ اس

---

[1] مگر ملاحظہ ہو "لل دید کب پیدا ہوئی"۔ صفحہ ۳۰:

امتزاج کا اثر ان صوفیوں پر پڑا۔ جو یہاں کی سرزمین سے اُٹھے اور جن کو "رشی" "یا" بابا" کہتے ہیں۔ داؤد مشکواتی نے اپنی تصنیف" اسرارالابرار" میں (جس کا ایک نسخہ مقامی گورنمنٹ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ میں موجود ہے) اس امر کا اعتراف کیا ہے۔ اس بات کا ذکر "آئین اکبری" اور سر والٹر لارنس کی کتاب" وادی کشمیر" میں بھی پایا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ اس سلسلے میں سر رچارڈ ٹمپل اپنی کتاب" لل واکھ" میں لکھتے ہیں۔

"اگرچہ لل ہندو تھی اور شیومت کی مُقلد اور اس
کا رجحانِ خیالات صاف طور پر اس کے اپنے ہی عقائد
کا آئینہ دار تھا۔ پھر بھی اس میں صوفیوں کی تعلیم کو
بہت دخل رہا ہے۔ جو قریب قریب ہندوؤں
کے اُپنشدوں کا نظریہ ہے۔"

موجودہ زمانے میں ان رشیوں اور بابا صوفیوں کا شیرازہ برقرار نہیں رہا ہے مگر اس امتزاج علم وعمل کی مثالیں اب بھی گرد ونواح کے علاقوں اور دیہات میں پائی جاتی ہیں۔ اور اس کا اثر ہمارے صوفی شعرائے کے کلام میں اب تک موجود ہے۔ چنانچہ صمد میر (جو نمبل ہار تحصیل بڈگام کے رہنے والے تھے اور ۱۰ جنوری ۱۹۵۹ء کو راہیٔ ملک بقا ہوئے) کہتے ہیں ؎

وۄن صمد میرن شاستر ہیوٗ ۔۔۔ پرٛوٗ اوم سوٗ پرٛوٗ اوم سوٗ

یعنی صمد میر شاستروں جیسی باتیں کہنے لگا ہے۔ اوم سوٗ اوم سوٗ جپتے رہو۔

ہندو اور مسلمان صوفی شعرائے نے لل دید کی تعریف میں جو کچھ کہا ہے، اس سے بھی یہی معلوم ہوتا ہے کہ وہ بھی انہی کے جذبات وخیالات کی ترجمانی کرتی ہیں۔ اور یہ کہ درحقیقت اپنے اپنے انداز میں ایک ہی قسم کی تعلیم کے پیرو کار ہیں۔

مشہور عارف شمس فقیر جو ۱۸۴۳ء میں پیدا ہوئے۔ اور جن کا کلام اہل حال آج تک مزے لے لے کر پڑھتے ہیں لل دید کی نسبت فرماتے ہیں۔

"کوڑ للہ یکوٹہ آکاشس پرانس زان بلہ ناو بھگوانس ستیہ
ژھلہ گیہ للہ مژہ شراہ یار سرانس پلہ نمہ کوڑ زگرہ ملکہ تار ترنس
وہ پدیش کرنہ گیہ ننداہ رینیانس رندو دوپہس عانہ عرفان
ژھیپہ ژھیرس گندن شاہ ہمدانس زان بلہ ناو بھگوانس ستیہ

ترجمہ :- لل نے پران اور آکاش (اثیر) کو ایک کر دیا اور وہ بظاہر شراہ یار پر نہانے گئیں مگر دراصل نہ صرف وہ دریائے جہلم کے پار ہو گئیں۔ بلکہ تیزی سے اُنہوں نے تمام کائنات کو عبور کیا۔ وہ نند ریشی (شیخ نورالدین نورانیؒ) کو اُپدیش دینے گئیں۔ اور رندوں نے اس اُپدیش کو عین عرفان تسلیم کیا۔ لل نے شاہ ہمدانؒ کے ساتھ آنکھ مچولی کھیلی

دوسرے مشہور عارف پنڈت پرمانند کہتے ہیں :

"للیشوری پی یوگ اَس داران دواد شانت منڈلس منز گئی ژنی
اناہتہ ناد بندُ اوم پرزناوان پنزدشہ زلیو۔ کلایہ وبگلاوان
شوڈشہ سہز کلا آتز تنی پوُر نماشی تام ییتھ چھس بیوان"

ترجمہ : للیشوری نے یوگ کی مشق کرتے کرتے برہمانڈ (کاسۂ سر) کے بلند ترین مرکز پہ تن تنہا جگہ حاصل کی۔ اُنہوں نے حسن ارادت سے لفظ "آواز (شبد کے مقام، پرادم" کی حقیقت پہچان لی۔ اس نے چندرا کی پندرہ جیو کلائیں پگھلا دیں۔ حتےٰ کہ 'پرم شو' (ذاتِ افضل) کی سولہویں کلا نا بناگ

ہو کر نمودار ہوئی۔ یعنی پورے طور مشاہدۂ حقیقت سے ہم آغوش ہو گئیں۔"

للّ دید کی زندگی کے حالات پر پردہ پڑا ہوا ہے۔ لہذا ان کی نسبت وثوق کے ساتھ کچھ نہیں کہا جا سکتا۔ صرف چند روائتیں مشہور ہیں جو بار بار سُننے میں آئی ہیں اور قلمبند بھی ہو چکی ہیں۔ وہ ایک کشمیری پنڈت گھرانے میں سرینگر سے چھ میل دور جنوب مشرق کی طرف سیمپور کے گاؤں میں پیدا ہوئیں۔ اور وہاں سے دو میل کے فاصلے پر واقع مشہور قصبۂ پانپور میں بیاہی گئیں۔ سسرال میں اُن کا نام پدماوتی رکھا گیا۔ اُن کی ساس ان کے ساتھ بہت بُرا برتاؤ کرتی۔ اس پر طرح طرح کے الزام عائد کرتی اور اُنہیں بدنام کرنے میں کوئی کسر نہ اُٹھا رکھتی۔ ان کے خلاف اُن کے شوہر کے کان بھرتی اور بدظن کرتی۔ انہیں پیٹ بھر کر کھانا نہ دیتی اس پر بھی للّ دید کے مُنہ سے کبھی اُف تک نہ نکلی۔

ایک دن کا ذکر ہے کہ ان کے ہاں کسی تقریب کے سلسلے میں دعوت ہوئی تھی۔ للّ دید دریا کے گھاٹ پر گئی تھیں۔ وہاں چند سہیلیوں سے مُلاقات ہوئی۔ اُنہوں نے مذاق کے طور پر اُن سے کہا۔ آج آپ نے خوب ضیافت اُڑائی ہوگی۔ للّ دید نے جواب دیا کہ "ہوٗنڈ ماری نَن یا کٹھ للِہ نَلہ وَٹھ ژَلہ نہ زانہہ" یعنی "خواہ بھیڑ ذبح ہو وزن دار یا کم وزن للّ کا حصّہ سوائے پتھر کے کچھ نہیں"۔ اتفاق سے للّ دید کے سُسر اسوقت کہیں پاس ہی یہ گفتگو سُن رہے تھے گھر جا کر تحقیقات کی تو معلوم ہُوا کہ جو کچھ للّ دید نے کہا تھا سچ تھا۔ حقیقت یہ تھی کہ ان کی ساس تھالی میں کھانا پروسنے وقت ہر روز پکے ہوئے چاولوں کے چند دانوں کے نیچے ایک پتھر رکھ دیتی تھی تاکہ تھالی بھری ہوئی معلوم ہو۔ اس سے پہلے للّ دید نے کبھی اس بات کا ذکر کسی سے نہیں کیا تھا۔ وہ ہنسی خوشی تمام سختیاں اور تکلیفیں برداشت کرتی رہیں۔

اس زمانے کے دستور کے مطابق للّ دید نے کمسنی ہی میں اپنے خاندانی

گرو سدھ بالو سے اُپدیش لیا۔ وہ اکثر اوقات گھر سے نکل کر کہیں دور نکل جاتیں اور تنہائی میں یوگ کی مشقِ عمل میں محو رہتیں۔ تھوڑے ہی عرصے میں ریاض میں وہ کمال حاصل کیا کہ اپنے گرو سے بہت آگے نکل گئیں۔ اس سلسلے میں ان کے متعلق آج تک بہت سی روایتیں مشہور ہیں۔ سسرال میں کچھ وقت گذرنے کے بعد آخرکار ایک دن گھر بار کو خیرباد کہا۔ اور ایک مست قلندر کی طرح نیم برہنہ حالت میں جابجا گھومنے گئیں۔ خود فرماتی ہیں :-

" گورَن وَوٗنم کُنے وٗژُن   نیبَرٕ دوٗپنَم اندرٕ اژُن
سُے گو وَللہِ مِیہ واکھ تہ وَژُن   توَے مِیہ ہیوٗتُم نَنگے نَژُن "

(۱۴)

ترجمہ : مرشد نے مجھے فقط ایک بات کہی۔ باہر کا (یعنی ظاہری) عالم چھوڑ کر تو اندرونی عالم (یعنی نہاں خانۂ دل) میں چلی جا۔ اے للؔ! اسی بات کو میں ہدایت سمجھی اور ارشاد۔ (اور) اسی وجہ سے میں ننگی ناچنے لگی۔

اب وہ للؔ دید کے نام سے مشہور ہوئیں۔ اس کی وجہ یہ بتائی جاتی ہے کہ اُن کے پیٹ کا نچلا حصہ (جسے کشمیری زبان میں للؔ کہتے ہیں) بڑھ گیا تھا اور جائے ستر پر پردے کا کام دیتا تھا۔ روایت ہے کہ اسی دوران میں اُن کی ملاقات پہلی دفعہ حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانی رح (شاہ ہمدان رح) کے ساتھ ہوئی۔ کہتے ہیں کہ آنکھیں دوچار ہوتے ہی وہ پاس ہی ایک نانوائی کے تندور میں جا

۱؎ مگر ملاحظہ ہو واکھ ۱۲۰ کے تحت نوٹ ۱۰؎ ۔ ۲؎ ملاحظہ ہو ضمیمہ ۲؎

چھُپیں۔ لیکن تھوڑی ہی دیر میں وہاں سے زرق برق لباس میں پھر نمودار ہوئیں۔ جب ان سے اس کی وجہ دریافت کی گئی تو اُنھوں نے کہا۔ میں نے زندگی میں پہلی دفعہ ایک مرد (یعنی مردِ خُدا) کو دیکھ لیا۔ حضرت امیر کبیر ۸۰-۱۳۷۹ء سے ۸۶-۱۳۸۵ء تک کشمیر میں مُقیم رہے۔ کہتے ہیں۔ اس عرصے میں للّ دید کی اُن سے کئی مُلاقاتیں ہوئیں۔ یہ بھی روایت ہے کہ للّ دید شیخ نورالدین ولی سے بھی (جو چرار شریف میں قیام کرتے تھے) کئی دفعہ ملیں اور انہیں اپنے روحانی کمال اور وجدانی نظر و فکر سے مُتاثر کیا۔ خاص لمبی عمر پاکر بیجبہاڑہ کے گاؤں میں جامع مسجد سے باہر انتقال کرگئیں۔

للّ دید سے کشف و کرامات بھی منسوب کی جاتی ہیں۔ حالانکہ وہ ان کو کوئی اہمیت نہیں دیتی تھیں۔ بلکہ ان کو بنظرِ حقارت دیکھتی تھیں ان کے نزدیک یہ عمل بالکل شعبدہ بازی ہے۔ فرماتی ہیں۔

زُل تھمُون ہیوٗت واہ ترِہ ناوُن دوٗر دواہ گمَن پیرو ژُرِتھ
کاٹھِ وینہ دود شر ماوُن انتہ سکول کیٹ ژُرِتھ

ترجمہ: "بہتی ندی کو روک لینا۔ شعلہ زن آگ کو بُجھا دینا آسمان پر چلنا۔ کاٹھ کی گائے سے دودھ لینا۔ یہ سب مکر و فریب کی چالیں ہیں"۔

للّ دید بلاشُبہ ایک شیولوگنی تھیں۔ وہ شیو فلسفہ کی ترجمان یعنی "ترِکا" فلسفہ کے رموز و نکات اور تانترک، عمل سے بخوبی واقف تھیں۔ جیسا کہ خود ان کے کلام سے ظاہر ہے۔ جس میں وہ بار بار پران[1]، اپان، نادبند، کنڈلنی، یوگ، کلاؤں اور 'برہمہ رندر'، وغیرہ کا ذکر کرتی ہیں۔ ان کے نزدیک 'پرم شو' اکُل ہے مگر شکتی جو 'کُل'، یعنی تتووں کی دنیا ہے شو ہی کا دوسرا روپ یا پہلو ہے۔ مایا

---

[1] 'پران'، اپان، نادبند وغیرہ الفاظ کی تشریح متعلقہ اشعار کے ترجمے تحت ملاحظہ فرمائیے۔

محض ایک موہوم تصوُر نہیں بلکہ شکتی ہے۔ کائنات ممکن الوجود ہے۔ اور عامل کے لئے ذریعہ عمل و کشائش ہے یا بالفاظِ دیگر وہ جوفی قالب (برہمانڈ) ہے جس میں برہما کے انڈے پائے جاتے ہیں۔ لیکن جو دراصل شِو شکتی تتو کا دوسرا پہلو ہے۔ انگریزی میں اس مفہوم کو زیادہ وضاحت کے ساتھ یوں ادا کیا جاسکتا ہے،

> Maya is a shakti, not an illusion, and the creation is a becoming, the experience of the experiencer, an unfoldment, an out-volution or, varying the metaphor again, a derivative of Mūla-prakriti, the Matrix in which the "eggs of Brahma" (Brahmanda) are laid but which in truth is herself the other aspect of Shiva-shakti-Tattva, "ardhapullav itashankararu-pamudra."

ان کے حالاتِ زندگی سے قطع نظر جو بات یقینی طور پر کہی جاسکتی ہے۔ یہ ہے کہ انہوں نے اہلِ کشمیر خواہ وہ ہندو ہوں یا مُسلمان، امیر ہوں یا غریب، خواندہ ہوں یا ناخواندہ کو اپنا گرویدہ بنالیا۔ ان کے کلام کا اثر سب پر گہرا اور دیرپا رہا ہے۔ وہ کشمیر کی مقبول ترین صوفی شاعرہ ہیں۔ لیکن ان کی ہر دلعزیزی کا باعث فلسفے کے

دقیق حقائق کا بیان یا حبسِ نفس کا عمل یا کُنڈلنی اور 'نا دِ بند' یوگ کا غور و فکر نہیں۔ وہ صرف اس لئے قابلِ عزت واحترام نہیں سمجھی جاتیں کہ وہ شیو فلسفہ کی ترجمان ہیں۔ ان کی مقبولیت اور ہر دلعزیزی کا باعث ان کی شدید عقیدت، عملی تجربہ، صدق و خلوص، بصیرت افروزی اور روحانیت سے متعلق رموز و نکات ہیں۔ جن کو وہ شاعرانہ اندازِ بیان کے ساتھ ساتھ بامحاورہ اور عام فہم زبان میں ادا کرتی ہیں۔ زبان کی مقبولیت کا اندازہ اس امر سے بخوبی لگایا جاسکتا ہے کہ ان کے بعض اشعار موجودہ بول چال میں بھی مروج ہیں۔ ان واکھوں کی زبان اور آج کی زبان میں کوئی زیادہ فرق نہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ واکھ ہم تک سینہ بسینہ آئے ہیں۔ اور ان کی زبان بدلتی رہتی ہے۔ البتہ اس میں بعضے ایسے الفاظ ضرور نظر آتے ہیں۔ جواب تو مر چکے ہیں یا متروک ہیں۔ بعض الفاظ ایسے ہیں کہ انہوں نے قافیہ و ردیف کی بندش کی بدولت لوگوں کے ذہن میں گھر کر لیا ہے اور آج تک برابر مستعمل ہیں۔ کلام میں استعاروں اور کنایوں کی جو ندرت اور تخیّل میں وسعت پائی جاتی ہے وہ اُنہیں کا حصّہ ہے۔ انہی خصوصیات نے ان کی شاعری کو کشمیر کے ادب عالیہ میں ایک لافانی اور جاودانی مقام عطا کیا ہے۔ استعارات کی چند مثالیں ملاحظہ فرمائیے:

(ل) آمہ پَنہٕ سوٗدرس ناوِ چھَس لمان (عا)

ترجمہ: "میں کچے دھاگے کی مدد سے سمندر میں ناو کو کھینچتی ہوں۔"

(ب) ناپدی بارس اَڈٕ گَنڈ ڈیوٗل گوم (عـ۳)

ترجمہ:۔ "نبات کے بوجھ کی رسی کی گانٹھ ڈھیلی ہوگئی"۔

(ج) گیانہٕ مارگ چھےٚ ہاکہٕ وار (عـ)

ترجمہ:۔ گیان کا راستہ ایک ساگ زار ہے"۔

(د) لوٚلہِ ناٚر وٲنج بٕرٕٕم (ع ۸۳)

"میں نے آتش عشق میں اپنے دِل کو جلایا"

(ہ) لَل بہٕ دٕزایس کپسہٕ پوشچ سٕرٕے (ع ۱۱۵)

"میں (لل) کپاس کے پھول کی طرح کِھلنے کی اُمید میں

(دُور) جا نکلی"۔

لل دید کا کلام مستی و سرشاری کے جذبات میں ڈوبا ہُوا ہے اور اس میں تصوف اور معرفت کے رموز و اسرار کا وہ خزانہ موجود ہے جو سنتوں اور صوفیائے کرام کے ریاض وعمل کے حسین امتزاج پر مُشتمل ہے اور جو ان کی باہمی مطابقت اور مماثلت کا آئینہ دار ہے۔

یہ مجموعہ کلام بصیرت، جذباتِ عشق اور خلوص وصدق کا ایک ایسا مرقع پیش کرتا ہے۔جس میں حنیفت کی جھلک نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔بلند پایہ سنتوں اور صوفیوں کے کلام میں یقیناً یہی اوصاف پائے جاتے ہیں۔ظاہر ہے کہ ایک فرد بیک وقت کئی عالموں میں رہتا ہے۔جن کو مجموعی طور پر دو عالموں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔ایک خارجی دنیا ہے جس میں عالم جمادات، نباتات، حیوانات اور وہ تمام قوانین قدرت شامل ہیں جو فرد کے جسم پر اثرانداز ہوتے ہیں۔ دوسری داخلی دنیا ہے جو فرد کے تصورات اور احساسات کی حامل ہے۔اور جسکی تشکیل اس کے علم، مُشاہدات، تجربات، جذبات اور ان تمام رشتوں سے ہوتی ہے جو وہ اپنے ماحول، دوسرے افراد اور سماج سے جوڑ دیتا ہے۔کئی لوگ ایسے واقع ہوئے ہیں جو ان تعلقات کی کھوج لگانا چاہتے ہیں۔اور جو دُنیا ہم نے اپنے تعلقات سے برپا کی ہوئی ہے۔اور جس کا وجود دراصل ایک لسانی یا علاماتی دُنیا سے زیادہ نہیں۔وہ اُس سے گذر کر حقیقت سے دوچار ہونے

کے متمنی ہوتے ہیں ۔ اس تلاش میں وہ دُنیا کی بہت سی قدروں کو ترک کر دیتے ہیں ۔ ہم اس حقیقت کو بھُول جاتے ہیں کہ ایک چیز اور اس کی علامت یعنی اس کے نام یا تصور اور کیفیت میں بہت فرق ہے کسی چیز کا نام یا تصوُر اس کی حقیقت کا مترادف نہیں۔ مثلاً بھوک کا لفظ خود بھوک نہیں یا "غذا" کا تصوّر غذا نہیں ۔ اسی طرح لفظ خدا یا اس کا تصوُر خُدا نہیں ۔ لہٰذا محض خُدا خُدا کرتے سے اس کی حقیقت پہچانی نہیں جاتی ۔ حقیقت کا جو بھی ہم تصوّر کرتے ہیں ۔ وہ ہمارے اپنے ہی تخیّل کی پیداوار رہے اور اسی کی ایک اُلجھن ۔ للؔ دید فرماتی ہیں :۔

شِو شِو کران شِو نو نو شئے

یعنی شِو شِو جپنے سے شِو (اللہ) خوش نہیں ہوتا ۔

حقیقت شناس ہستیوں کا قول ہے کہ حقیقت ڈھونڈھنے کی چیز نہیں ۔ اور نہ ہی کہنے سُننے کی بلکہ یہ دیکھنے کی چیز ہے ۔ اس سلسلے میں للؔ دید کہتی ہیں :

للؔ بو لوُسس ژھاران تہٕ گاران

ہل مےٚ کورمس رسہ لیشہ تہٕ

وُچھُن ہیوٚتمس تارِ ڈیٚٹھمس برٛن

مےٚ تِہ کل گٔنے یِہ تِہ زوگمس تتہٕ

۳۴ ع

ترجمہ :۔ میں (للؔ) اس کی تلاش کرتے کرتے تھک گئی ۔ میں نے اپنی تمام تر طاقت بلکہ اس سے بھی بڑھکر کوشش کی ۔ میں نے اسے (شوق) سے دیکھنا شروع کیا ۔ مگر دروازہ بند پایا ۔ میری چاہ اور بڑھ گئی ۔ اور

میں اس کی ناک میں وہیں بیٹھی رہی"۔

ایک اور جگہ فرماتی ہیں:۔

"ژھانڈان لوٗسس پانٛز پانس ژھینپنھ گیانس ووٗتم ناکونژھ

یہ کرٗمس تہ واٹژس الثھاتس (ع ۳۷)

ترجمہ:۔ میں آپ اپنی تلاش کرتے کرتے تھک گئی۔
مگر کیا اس تلاش سے کوئی گیان کاراز سربستہ پا سکتا
ہے؟ جب میں نے اس کو اپنا بنا لیا تو میں اس میکدے
(یعنی سرچشمۂ حقیقت) میں جا پہنچی۔

لل دید کے دل میں حقیقت ذات سے ہم آغوش ہونے کی بے حد لگن اور انتہائی جذبۂ شوق پایا جاتا ہے۔ کہتی ہیں۔

"آمہِ پنہٕ سوٚدرس ناوِ چھس لمان
کتہِ بوزِ دَے میون مےٚ تہِ دِیہِ تار
آمین ٹاکین پونٛی زن شمان
زُو چھُم برمان گرٕ گژھہ ہا"
(ع ۱)

ترجمہ:۔ "میں (گویا) کچے دھاگے کی مدد
سے ناؤ کو سمندر میں کھینچتی جاتی ہوں۔ کاش میرا مالک
میری آواز سن لے اور مجھے پار اتار دے۔ میرا حال
مٹی کے اس کچے برتن کا ہے۔ جس میں پانی جذب
ہو کر ضایع ہو جاتا ہے میری روح اپنے اصلی مقام کو
لوٹنے کی آرزومند ہے"۔

اس حقیقی منزل تک رسائی حاصل کرنے کے کیا وسائل ہیں۔ اس بارے میں وہ یوں سوال کرتی ہیں:

"گرِتھ کَمہِ دِشہِ کوٚ زانہٕ وَتھ" (ع ۱۰)

ترجمہ: "کس طرف سے جاؤں اور (صحیح) راستہ کیسے پہچانوں؟

غرض یہ رنگ و بو کی دنیا، یہ نام اور روپ کا عالم جو ہمارے ہی من نے تعلقات کی بنا پر قائم کر کے ماضی کی یاد یا مستقبل کی خواہش کی صورت میں لا کھڑا کیا ہے۔ اور جس نے حقیقت پر کچھ ایسا پردہ ڈال رکھا ہے کہ اٹھائے نہ بنے ہماری راہ میں حائل ہے۔ یہ پردہ ہٹ جائے تو حقیقت کا مشاہدہ ہو سکتا ہے۔ یا یوں سمجھئے کہ اس تعلقاتی دنیا کے برپا کرنے والے یعنی 'من' کا پردہ اٹھ جائے تو انسان حقیقت سے آشنا ہو سکتا ہے۔ للہ دید کہتی ہیں کہ پوجا پاٹ کرنے، پھول چڑھانے، جانوروں کی قربانی دینے، یا ایسے ہی بتائے ہوئے طریقوں یا مذہبی رسموں کی پیروی کرنے سے حقیقت سے شناسائی حاصل نہیں ہو سکتی۔ وہ ان مذہبی رسموں کو ریت کی رسی قرار دیتی ہیں۔ چنانچہ فرماتی ہیں:

(ل) "کُشِہ پوٚش تیل دیٖپہٕ نا گژھے" (ع ۴۳)

ترجمہ:۔ کشا گھاس پھول تل اور دھوپ نہیں چاہتے۔

(ب) "اژیتن وٚلتھ سٕزیتن کنٛڑ دِیُن آہار" (ع ۴۴)

ترجمہ:۔ "جاندار بھیڑ کو بیجان پتھر کے آگے قربان کرنا!"

(ج) "ہا منٛشہ کیاز چھکھ وُٹھان سکہٕ لَوَر" (ع ۱۶)

ترجمہ:۔ "اے انسان! تو ریت کی رسی کیوں بٹ رہا ہے"

انسان ان محدود وسائل سے حقیقت حاصل نہیں کر سکتا نہ اسے خوشامد

سے اپنی طرف متوجہ کر سکتا ہے اور نہ ہی آہ وزاری سے اس پر دسترس پا سکتا ہے۔ وہ کہیں دُور نہیں۔ کہیں سے بُلا کر لانے کی چیز نہیں۔ وہ ہر جگہ ہر حال میں موجود ہے۔ نحن اقرب ہے وہ کہتی ہیں:۔

(ا) "وُچھُم پنڈت پننہ گرے" (ع ۳۶)

ترجمہ:۔ "میں نے پنڈت کو اپنے ہی گھر میں دیکھا"

(ب) "ژٕ چھُے تےٚ دوٗر مو گارُن" (ع ۴۳)

ترجمہ:۔ "وہ تیرے قریب ہے اُسے دور نہ ڈھونڈ"

(ج) "ژٕ چھُے تےٚ پرزناوتھ"

ترجمہ:۔ "وہ تیرے پاس ہے، اُسے پہچان لے"

حقیقت کو پانے کے لئے تپسیا یا ریاضت کی ضرورت نہیں۔ نہ یہ محض خواہش سے حاصل ہو سکتی ہے۔ ان کے نزدیک اگر کوئی دھیان میں اس طرح بھی سما جائے۔ جس طرح نمک پانی میں پھر بھی اس کے لئے حقیقت کا پہچاننا مشکل ہے۔

فرماتی ہیں:۔

شٕہزس شَم تہٕ دم نو گژھے

یژھہِ نو پراوکھ مُکتی دوار

سللس لوٗن زَن میلِتھ گژھے

توتہٕ چھُے دوٗرلب شہزٕ وزار (ع ۳۸)

ترجمہ "وجودِ حقیقت کی معرفت کے لئے ضبط وسکون کی ضرورت نہیں نہ محض آرزومندی سے نجات کے در تک رسائی حاصل ہو سکتی ہے۔ چاہے انسان دھیان میں اس طرح محو ہی کیوں نہ ہو، جس طرح پانی میں نمک گھُل جاتا ہے۔ پھر

ھی ذاتِ حق کا تشخص دشوار ہے"۔

البتہ جن باتوں سے 'من' یا 'انا' کو تقویت ملتی ہے یا بالفاظ دیگر جو انسان کو فریب دیتی ہیں۔ یعنی شہوت، غصہ، حرص اور غرور یہ سب رہزن ہیں اور انسان کو دن دھاڑے لوٹتے رہتے ہیں۔ ان سے اپنے آپ کو بچانا فائدہ مند ہے کہتی ہیں:

(ا) مارِکھ مار بوٗتھ کام ۔ کرُودھ ۔ لوٗب (ع۱۷)

ترجمہ:۔ شہوت، غصہ اور حرص یہ تینوں قاتل ہیں۔ انہیں مار ڈال۔

(ب) یمی لوٗب مَتمُتھ مَد ژٕوٗر موٗرن

وَرِنہٕ نٲشی مٲرِتھ تہٕ لوگُن داس

"تمی سہز ایشور گوٗرن" (ع۷)

ترجمہ:۔ جس نے حرص، ہوائے نفسانی اور غرور یعنی ان رہزنوں کو مار ڈالا اور اپنے آپ کو سب کا خدمت گزار قرار دیا۔ اُسی نے ایشور کی سچی تلاش کی"۔

لیکن یہ عمل کچھ آسان نہیں۔ فرماتی ہیں:

"پرٛن سولب، پالُن دوٗر لب

سہز گارُن سِکھم تہٕ کرٕوٗٹھ"

(ع۵۲)

ترجمہ:۔ پڑھنا آسان ہے لیکن عمل کرنا مشکل۔ ذات (آتما) کی تلاش دقیق اور کٹھن ہے"۔

انسان تخیلات سے چھٹکارا حاصل کرے اور اپنی اصلیت میں مستغرق رہے تو یہ سب سے بڑی عبادت ہے۔ اس پر وہ فرماتی ہیں:

(ا) لوٗب مارُن سہز وِژارُن دروٗگ زانُن، کلپن نزاو" (ع۴۳)

ترجمہ:- خواہشات کا خاتمہ کر اور وجودِ حقیقی کے تصوّر میں ڈوب جا۔ اُسے بے بہا سمجھ تصوّرات باطل سے باز رہ۔"

(ب) "لَل لَل کران لالہ وُزنووُم" (ع ۸۲)

ترجمہ:- "لل ہوں میں۔ ہاں لل ہوں میں۔ یہ آواز دیتے ہوئے میں نے محبوب کو جگا دیا۔

(ج) "سو ویشار۔ پوز ہرس پوز لاگہ"

ترجمہ:- اپنی آتما کے دھیان رُوپی جل سے ہی ہَری یعنی شو کو جل چڑھاوے۔ یہی ریاضت ہے اور تپسیا۔ اس حقیقت کو جاننے کے لئے صبر و تحمل کی ضرورت ہے اور کسی کشمکش کی نہیں۔

(د) "مےَ تہِ کل گنیہ نہ زوگمس تئتی" (ع ۳۴)

ترجمہ:- میری چاہ بڑھ گئی اور میں اس کی تاک میں وہیں بیٹھ گئی"۔

(ب) "تیلہِ لَل ناو درام یِیلہِ ڈلی ترآوی مَس تئتی" (ع ۳۵)

ترجمہ:- جب میں دامن پھیلائے (یعنی آتم سمرپن کر کے) وہیں بیٹھی رہی میں لَل کے نام سے مشہور ہوئی"۔

(ج) ہیتہ مالہ سنتوش، واتی پاتے" (ع ۲۸)

ترجمہ:- صبر و تحمل سے کام لے۔ وہ خود مل جائے گا"۔

ان باتوں سے یہ نتیجہ نکالنا ضروری نہیں کہ انسان دنیا سے کنارہ کشی اختیار کرے اور دُور جا کر کسی جنگل میں رہے۔ دیکھئے اس بارے میں ان کا کیا خیال ہے۔

"کندپوگیہِ تٔرِ کندپوِ ونواس
وۄھِل من نائِرٕتھ تہٕ واس
دِن راتھ گٔنزرِتھ بِنِ شواس
یتہٕ چھکھ تہٕ تتیٔ آس"
(۴۴)

ترجمہ :- کوئی گھربار چھوڑ دے یا صحرا نشینی سے مُنہ موڑ لے جب تک من چنچل رہے گا، صبر وسکون ممکن نہیں۔

رات دن نفس کا ادراک کرتے رہ۔ پھر جہاں جی چاہے قیام کر۔[۱۰۹]

لل دید عالمِ ظاہری یا مادی دنیا کو ہیچ ماننے کی قائل نہیں۔ ہر فرد بشر کو خواہی نہ خواہی اس دُنیا کے ساتھ کم وبیش متعلق ہونا پڑتا ہے۔ اس پر سردی وگرمی کا اثر ہوتا ہے۔ اسے کھانے پینے کی ضرورت پڑتی ہے۔ اور وہ دیگر ضروریات زندگی سے بے نیاز نہیں رہ سکتا۔ کہتی ہیں۔

"یُو تٔر زٔلی تم امبر ہیٚنیا   کھود یُو گلی تم آہارٲن" (۴۴)

ترجمہ "کپڑے پہنو اس لئے کہ سردی نہ لگے۔ غذا کھاو اس لئے کہ بھوک مٹ جائے۔"

وہ یہ بھی کہتی ہیں کہ خواہشات کو پُورا کرنے سے من کو شانتی نہیں ملتی۔

"کھیتھ گنڈِتھ شمہٕ نا مانس" (۴۵)

ترجمہ :- کھانے پینے اور سامانِ عیش وعشرت سے من کو شانتی نہیں ملتی۔

---

[۱۰۹] ملاحظہ ہو، واکھ ۱۰۹ کا اُردو ترجمہ: "پھر جہاں جیتے ہے تو ویسا ہی رہ۔"

"کھین کھین کران کُن نو واتکھ
نہ کھینہ گرٛھکھ اہنکاٗری"
(ع ۶۴)

ترجمہ :۔ کھانے اور متواتر کھانے سے تجھ کو کچھ حاصل نہ ہوگا۔
اور نہ کھانے سے تجھ میں غرور پیدا ہوگا"۔

بحیثیت ایک فرد کے انسان کو لازمی طور سماج میں دوسرے افراد کے ساتھ تعلقات قائم رکھنا پڑتے ہیں۔ ان کے ساتھ مِل جُل کر رہنا واجب ہے۔ جو کچھ بُرا بھلا وہ کہیں۔ گالی دیں، غصہ کریں یا پرستش اور خوشامد کریں۔ غرض جو کچھ وہ کہیں یا کریں۔ اس سے متاثر نہیں ہونا چاہیئے۔

"گال گنڈٕنم بول پَڈٕنم
ڈیٚنم تی یَس یہ رُوژِے
سہز کُسمَو پوٗز کرِٕنم
یہ اَمہِ لاٗنی تہٕ کس کیا موژِے"
(ع ۵۵)

ترجمہ :۔ وہ مجھے بُرا بھلا کہیں یا بدنام کریں۔ جس کا جی جو چاہے میری نسبت کہے اگر وہ سچے دل سے میری پرستش بھی کرے، پھر بھی ان باتوں کا مُجھ پر کوئی اثر نہیں ہوگا۔ پس اس سے اس کو کیا حاصل ہوگا"۔

للّ دید فرماتی ہیں کہ اگر انسان حقیقت سے ہم آغوش ہو کر من کو کسی اور چیز سے وابستہ نہ رکھے تو شب و روز دنیاوی کاروبار میں مصروف رہنے کے باوجود بہرحال اُس کا بھلا ہوگا۔

شوشو کران ہمسہ گتھ سوٗرِتھ
روٗزِتھ ولوہارِ دِن کہو راتھ
لاگہِ روٗس اَدوے یُس مَن کرِتھ
تَس نیتھ پرٛسن سُرہ گرٛہ ناتھ
(۳۷)

ترجمہ :- شوشو پکارتے ہوئے جو ہنس کی چال کا دھیان رکھے (اور) رات دن (دنیاوی) کاروبار میں لگا رہے (لیکن) بے لوث ہو کر اپنے من کو دوئی سے آزاد رکھے (یعنی ذات احد کے بغیر کسی کو تسلیم نہ کرے) اسی پر دیوتاؤں کا دیوتا مہربان رہتا ہے۔"

وہ جابجا اپنے کلام میں من سے دوئی دور کرنے کی تلقین کرتی ہیں سہ

" یرِ نہ پان یمی سوٗم موٗن ییمی ہیوٗ موٗن دِہ کہو راتھ
یمی سہ من ادوے سایُنٛ تمی ڈیوٗ ڈھیوٗ سُرہ گرٛہ ناتھ"
(۷۵)

ترجمہ :- جس نے اپنے اور پرائے کو یکساں مانا۔ جس نے دن اور رات میں کوئی فرق نہ سمجھا۔ جس کا دل دوئی سے آزاد ہے۔ اسی نے فقط اسی نے دیوتاؤں کے دیوتا کو پہچانا۔"

حقیقت کو پانے کا یہی راستہ ہے۔ جب من کا پردہ ہٹ جاتا ہے تو وہ خود بخود آشکار ہو جاتی ہے۔ ایسی حالت میں جو مشاہدہ عمل میں آتا ہے بیان سے باہر ہے۔ اس مشاہدہ کو للہ دید نادر استعاروں اور کنایوں میں بیان کرتی ہیں

(۱) "ابھیاسی سوِ کاسی لیہ ووٚتھو گگنس سگُن میوٗل سمہ زٛتا
شوٗنٛ گول تہٕ اناے موٗتو یوٗہے وہ پدیش چھےٚ بٹا"

ترجمہ :- جب یوگ کی پیہم مشق سے پدید ناپدید ہوجاتا ہے۔ کاینات کُرہٗ اتیر میں گم ہوجاتی ہے۔ پھر کُرہٗ اتیر بھی غائب ہوجاتا ہے اور صرف وجودِ حقیقی کی ذات باقی رہتی ہے۔ اے برہمن یہی سچا اپدیش ہے۔

واکھ مَنَس کول اکول نا اَتے
زھو یہ مُدر اتہ نا پڑدیش
روزان شو شکہت نا اَتے
موٗتے کیہنہ تہ سُے ووہ پدیش

ترجمہ :- وہاں حرفِ زبان باقی رہتا ہے نہ من اور نہ (شو فلسفہ کے بتائے ہوئے ۳۶) تتوں کا عمل ہے۔ وہاں شوشکتی تتو بھی باقی نہیں رہتے ہیں۔ جو کچھ باقی رہتا ہے وہی اُپدیش ہے۔"

یہی سب سے اعلیٰ مقام ہے۔ اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ یہ خارجی دنیا جس میں فرد پیدا ہوتا ہے۔ اس کی حقیقت ایک ایسے پہنچے ہوئے سنت یا صوفی کی نظر میں کیا ہے ؟ کیا دنیا و دین۔ خدا و شیطان۔ دُنیا و عقبےٰ۔ فرد اور سماج، فرد اور دُنیا اور اس قسم کی دوئی قائم و دائم رہتی ہے یا نہیں۔

لل دید فرماتی ہیں "جب میرا من آئینہ کی طرح صاف و شفاف ہوا تو میں نے اُسے پہچانا۔ جب میں نے اُسے پاس ہی دیکھا تو جو کچھ بھی تھا وہی تھا اور میں کہیں نہ تھی۔"

" مُکرس زَن لل ترٛوٗلُم مَنَس
اَدِ مےٚ لُبم زَنَس زان

سُہ یِلہِ ڈیو ٹھُم لِتہٖ پانَس
سوزُے سُے پتہ بونو کیتھہ"

(ع ۱۳)

ایک اور جگہ وہ اپنا مطلب اس طرح سمجھاتی ہیں۔ جب جاڑا شدید ہوتا ہے تو پانی جم کر یخ بنتا ہے۔ یا برف کی صورت اختیار کرتا ہے۔ بظاہر یہ تین مختلف چیزیں ہیں۔ مگر غور کرو تو تینوں چیزیں دراصل ایک ہیں۔ اسی طرح جب اصلیت اور حقیقت کا یہ سورج چمکتا ہے تو جیو۔ کائنات اور حقیقت ایک بن جاتے ہیں اور یہ سب ایک ہی حقیقت کے مظاہر ہیں۔"

"تیر سَلِل کھوت تَٲے تیر سے
ہِمہٕ نزہ گے بین، اَبِن وِمرشا
ژیتَن رَو بانہٕ سَب سُئے
شِوَس ژراتز زگ پشیا"

(ص ۱۱۱)

اس حقیقت سے واقف ہو کر وہ پھر رندانہ جرأت سے پوچھتی ہیں کہ جب تو ہی ہے تو پھر کھیل کیسا؟"

بقولِ غالب ؎

جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود
پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے

ژیے ناران، ژٔیے ناران ژہیے ناران، یم کَم دِہر

(ص ۱۳۱)

یہ گیان لل دید کی زندگی پر نہ صرف اثر انداز رہا۔ بلکہ اس نے ان میں ایک

انقلاب عظیم پیدا کیا، جس کا پتہ اُن کے کلام سے چل جاتا ہے ع

معجزۂ فن کی ہے خونِ جگر سے نمود

اُن کا کلام خونِ جگر میں رنگا ہُوا ہے۔ اور اس میں وہ رموز و اسرار موجود ہیں جو کسی پہنچے ہوئے سنت یا صوفی ہی کے ہاں مل سکتے ہیں۔ ان کے من سے دوئی مٹ گئی تھی اور وہ اپنے اور پرائے میں کوئی امتیاز نہ کرتی تھیں۔ وہ محبت و آشتی کا سرچشمہ تھیں۔

پرَتہٕ پان بِہمی سوٚم موٚن

ان کے دِل سے ساری خواہشیں خود بخود مٹ گئی تھیں۔ وہ کھانے پینے میں اعتدال پسند تھیں اور بہرصورت درمیانی راستہ اختیار کرنا ان کا شعار بن چکا تھا ؎

سوٚرُے آہار سیٚتھا زوٚنُم   لوٚبَن لوٚگَن بُرٕم نہٕ پرَے

(۶۳)

ترجمہ:۔ "میں نے اعتدال سے کھانا پینا کافی سمجھا (اور) خواہشات نفسانی کی طرف مائل نہ ہوتی۔"

(ب) سوٚرُے کھیٚنے مالِ سوٚرُے آسکھ

سوٚرُے کھیٚنہٕ مُترٕ رنٕے برٕہن نارٕی

(۶۴)

ترجمہ:۔ "اعتدال پسند اور کھانے پینے میں اعتدال اختیار کر۔ ایسا کرنے سے تیرے لئے دروازے کھول دئے جائیں گے۔

وہ کہتی ہیں کہ مذہبی کتب میں موت کی جو تصویر کھینچی گئی ہے نہایت ڈراونی ہے۔

"شاستر بوزِتھ چھ یمہ ہَنہ کروُٹھ" (ع ۶۵)

ترجمہ:۔ "شاستروں کو پڑھ سُن کر موت بہت ڈراونی معلوم ہوتی ہے"۔

ان کے دل سے اب سب ڈر دُور ہو چکا تھا۔ کیونکہ اس میں جھوٹی آشائیں باقی نہیں رہی تھیں۔ اب تو وہ زندہ ہوتے ہوئے بھی گویا مر چکی تھیں۔ کہتی ہیں۔

(ا) "برانتھ یمو ترأو تمے گے کھسنتھ" (۶۵)

ترجمہ:۔ جنہوں نے جھُوٹی آشائیں چھوڑ دیں وہی برتر ہیں"۔

(ب) "زندہ مرس تہ مئے کرہ کیا؟ (ع ۱۲۱)

ترجمہ:۔ زندہ ہوتے ہوئے بھی میں مر گئی ہوں۔ اب ہستی میرا کیا بگاڑ دیگی؟"

(ج) "مر کُس تے مارن کس؟"

ترجمہ:۔ "کون مرے گا؟ کون مارا جائے گا؟"

ان کے لئے زندگی اور موت دونوں یکساں تھے۔ فرماتی ہیں:

"مر تیچھ تہ لسہ تیچھ" (ع ۱۲۳)

ترجمہ: "مروں تو اچھا زندہ رہوں تو اچھا"

اب وہ ماضی اور مُستقبل یعنی زمانے کی قید سے آزاد ہوئی تھیں۔ دُنیا میں ہر چیز بدلتی رہتی ہے ع

"ثبات بس ایک تغیر کو ہے زمانے میں"

زندگی کا راز اسی میں مضمر ہے جب تک انسان کا دِل خواہشات اور احساسات کا حامل ہے وہ ماضی اور مُستقبل کے چکر میں پھنسا رہتا ہے اور حقیقت کو نہیں پاسکتا

اس لئے کہ حقیقت ان پابندیوں سے بے نیاز اور زمانے کی قید سے آزاد ہے جب تک یہ جلوہ گر نہیں ہوتی۔ انسان تغیرِ زماں کا شکار رہتا ہے۔ اس معنی خیز حقیقت کی طرف لل دید اشارہ کرتی ہیں:

(ل) "کلن کالہ۔ ناؔلی یوٚد ووے ژےٚنے گوٚل
ہینٚدِ وگہہ وا وینٚدِ ونواسں"
(ع۸)

ترجمہ:۔ جب تیری خواہشیں زمانے کے تغیر سے
آزاد ہونگی۔یعنی جب یہ ختم ہوجائیں گی تو پھر تو گھر میں
رہے یا جنگل میں ایک ہی بات ہے"

(ب) ژیتھ نوٚوُے ژندرمہ نوٚوُے
زلہ مے ڈیُوٹھُم نوم نوٚوُے
ینہ پیٹھ للہ مےٚ تن من نوٚوُے
تنہ لل بو نوم نوٚہے چھس
(ع۱۳۱)

ترجمہ:۔ "چت نیا۔ چاند نیا اور یہ کائنات بھی
دمبدم نئی ہی نئی ہے۔ جب سے لل (میں نے) اپنا تن من
صاف و پاک کیا۔ میں بھی ہر دم ایک نئی زندگی پاتی ہوں"

لل دید اب حقیقت سے ہم آغوش تھیں۔ انہیں اللہ کو کسی خاص نام سے یاد کرنے کی ضرورت نہ تھی اسے کسی نام سے یاد کیا جاسکتا تھا۔ خواہ وہ شو ہو یا وشنو، برہما ہو یا بدھ یا کچھ اور چنانچہ کہتی ہیں:

"شوہو کیشو وا جن وا کمل ناتھ نام دارِن یوہ" (ع۴۶)

ترجمہ :- "شو ہو یا کیشو جن ہو یا بدھ یا کملج بر ہما۔ کچھ بھی اس کا نام لو۔"

وہ مذہب کی قیود سے آزاد ہو چکی تھیں۔ ان کی نظر میں ہندو اور مسلمان میں کوئی فرق نہ تھا۔ سب میں ایک ہی جلوہ نظر آرہا تھا۔ اُنہیں کھانے پینے کی چیزوں میں بھی کوئی پرہیز نہ تھا۔ اب اُنہیں وہ مُقام حاصل ہوا تھا کہ جو کام وہ کرتیں وہ پوجا تھا اور نماز۔ جو کچھ وہ کہتی وہی اللہ کا نام اور جس پر نظر ڈالتیں اس میں فقط جلوہ الٰہی دیکھتیں۔

(ا) یہ یہ کرم کورُم سُہ ارژُن

یہ رَسنہ ویژدِ رُم تی منتھر"

(ع ۱۳۴)

ترجمہ :- "میں نے جو بھی کام کیا وہ عبادت تھا۔ میری زبان سے جو بات نکلی وہ منتر تھی۔"

(ب) گگن ژِے جوتل ژِے

ژِے چھکھ دِن تہ راتھ

ارگ ژندُن پوش پونی ژِے

ژِے چھکھ سورُے تہ لاگز کیاہ

(ع ۱۲۵)

ترجمہ :- "تو ہی آسمان ہے تو ہی زمین۔ تو ہی دن ہے ہوا ہے اور رات تو ہی چڑھاوے کا اناج، چندن، پھول اور پانی، تو ہی سب کچھ میں کیا نذر کروں۔"

(ج) شِو چھُے تھلِ تھلِ روزان مو زان ہیوند تہ مسلمان (ع ۱۵)

ترجمہ :۔ "شو ہر جگہ جلوہ گر ہے۔ ہندو اور مسلمان میں کوئی امتیاز نہ کر۔"

(د) ژُلنَس اندر کیول زونُم
اَنس کھِنَس کُس چھُم دِہ لیش
(ع ۱۱۹)

ترجمہ :۔ "مجھے اس کے بغیر کوئی نظر نہ آیا۔ میں کھانے پینے میں کیا پرہیز کرتی۔"

(ہ) پانَس منز ییلِہ ڈیوٹھُکھ منّے تِے
منّے تِے پانَس دِتُم زَھوّہ
(ع ۱۳۲)

ترجمہ :۔ جب میں نے تجھے اپنے آپ میں پایا۔ تو جوش مسرت میں میں نے تجھے اور اپنے آپ کو آشکارا کیا۔

غرض لل دید کا کلام بصیرت عشق اور صدق و خلوص کا ایک نادر نمونہ پیش کرتا ہے۔ جس میں حقیقت کی جھلک نمایاں طور پر نظر آتی ہے۔ بلند پایہ صوفیوں اور سنتوں کے کلام کی خصوصیت بھی یہی ہے۔ دیکھئے مولانا رومؒ کیا فرماتے ہیں۔

دیدن دیدہ فزاید عشق را عشق اندر دل فزاید صدق را
صدق بیداری ہر حس میشود حسہارا ذوق مونس میشود
ہر حست پیغمبر حسہا شود جملہ حسہا دراں جنت رُود
حسہا باحس تو گویند راز بے زبان و بے حقیقت بے مجاز

شری اُپتلدیوجی "شوستوتراولی" میں کہتے ہیں:

गत्तीदि उरः ग्रस्वेन सन्तत
पुण्णदचं: रसायना स्रवन्तु ।
सर्वे भाव चवकोषु पूरिते
यत्रापिब्रपि भवेयम् मद ॥

ترجمہ :" کاش میں تجھ سے اپنی عقیدت کی شرابِ آبِ حیات مختلف اندریوں سے لگاتار جی بھر کر پینے کے بعد مست و سرشار ہو جاؤں جس سے تمام موجودات کے جام لبریز ہیں ۔

لل دید کے ہمعصر مورخوں مثلاً جون راج ، شری ور اور بودھ بھٹ نے اپنی تاریخوں میں ان کا کوئی ذکر نہیں کیا ہے ۔ اس کی وجہ غالباً یہ ہے کہ عوام کیلئے یہ پہلا موقعہ تھا جب رموز و حقائق تصوف اور ان کو بروئے کار لانے سے متعلق ضبط و عمل کے طریقوں کا بیان انہیں اپنی زبان میں دستیاب ہُوا ۔ اگرچہ اس قسم کی تعلیم سمجھنے والوں کی تعداد اب تھوڑی رہ گئی تھی ۔ کشمیری زبان میں یہ اندازِ بیان سنسکرت کے مقابلے میں (جس کو اب مقابلتاً کم لوگ سمجھ سکتے تھے) بہت مقبول ہوا ۔ ظاہر ہے کہ سنسکرت کے پنڈتوں نے اس طریقِ کار کو پسندیدہ نظروں سے نہیں دیکھا ہوگا ۔ اور اس لئے ان کے کلام کو قابلِ التفات نہیں سمجھا ہوگا ۔ اس کے علاوہ یہ بھی ممکن ہے کہ چونکہ لل دید کوئی وِدوان پنڈت نہ تھیں بلکہ سماج کے دستور کے خلاف ایک نیم برہنہ مستانہ جوگن کی صورت اختیار کئے ہوئے تھیں ۔ ان مورخوں نے انہیں درخورِ اعتنا نہ سمجھا ہو ۔ یا شاید اس کی وجہ یہ ہو کہ اس وقت تک للّہ دید کو اس قدر شہرت حاصل نہ ہوئی تھی ، جتنی کہ ایک دو صدیوں کے بعد جب ان کے کلام کا چرچا نزدیک و دور ہونے لگا بعد میں

آنے والے مورخوں نے کشمیر کی تاریخی کتب میں اُن کا ذکر نہایت احترام سے کیاہے۔

خواجہ اعظم دیدہ مری اپنی تاریخ "واقعات کشمیر"[1] (۱۱۴۹ھ) مطبوعہ ۱۷۳۰ء میں لکھتے ہیں۔

"عارفہ کاملہ للہ مجذوبہ .... راجذبہ الٰہی روداده ودل با نقطاع وانزوا نہاده چندے بہ سر وخفا میگذرانید وکسے از خویش و پیوند پے بحالتِ باطنی آں مجذوبہ دردمند نے برد"۔

پنڈت بیربل کاچرو کی تصنیف "مجموعۂ تواریخ"[2] (۱۸۴۶ء) میں ان کا ذکر یوں آیا ہے:۔

"للہ نام عفیفۂ خدا پرست .... صاف ضمیرے از فرقۂ ہنود قدیم بمنصبۂ شہود گذاشتہ بود۔ در موضع پانپور سکونت نمود"۔

پیر غلام حسن کھویہامی کی تاریخ المعروف "تاریخ حسن"[3] حصۂ سوم میں للہ دید کا ذکر ان الفاظ میں پایا جاتا ہے:۔

"بی بی للہ عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود و در شہور سنہ ہفتصد ہجری ظہور نمودہ آرند کہ عفیفہ از موضع سیمپور در خانہ برہمنے متولد شد۔ در صغر سن عجب سوز وگدازے داشت۔ در قصبۂ پانپور بعقدِ شوہر دادند .... واشعار دردناک میگفت کہ۔

آہنا بزبان اہل اندیا للہ واک میگویند ...... در حق او ہنود میگویند کہ وے از ماست۔ مسلماناں دلیل مے آرند کہ از ماست۔ فی الحقیقت

---

[1] صفحہ ۳۴، ۳۵ ناشر غلام محمد نور محمد۔ [2] فولیو ۹۹ سنہ ۱۸۴۰، ۱۸۴۶ (نسخہ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ سرینگر) [3] فولیو ۲۵۰ (نسخہ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ سرینگر)

وے از خاصانِ خداست ۔ رحمۃ اللہ علیہا"۔

لل دید کا کلام چودھویں صدی کی کشمیری زبان کا نمونہ ہے ۔ مگر یہ کہنا مُشکل ہے کہ ان چھپے ہوئے واکھوں کی زبان اسی زبان کا صحیح نمونہ ہے ۔ کیونکہ کوئی معتبر نُسخہ اس زمانے کا موجود نہیں ۔ انفرادی طور پر کئی حضرات نے ان کے "واکھ" یعنی اشعار وقتاً فوقتاً جمع کئے ۔ معلوم ہوتا ہے کہ سب سے پہلے پنڈت بھاسکر راز دان نے ۶۰ واکھوں کا سنسکرت میں ترجمہ کیا تھا جو ریسرچ ڈیپارٹمنٹ کشمیر نے چھاپا ۔ پروفیسر بہلر نے "لل واکھ" کے سنسکرت نسخوں کی تلاش سے متعلق جو رپورٹ ۱۸۷۷ء میں شایع کی ۔ اس میں ایسے دو نسخوں کا ذکر کیا گیا ہے ۔ سر جارج گریرسن کی رائے میں ان میں سے ایک بھی مکمل نہیں ۔ بلکہ ان میں اختلاف بھی پایا جاتا ہے ۔ انہوں نے ۱۹۱۴ء میں اپنے ایک دوست مہامو پادھیاے پنڈت مکند رام شاستری سے خواہش ظاہر کی کہ لل واکیانی کا ایک اچھا نُسخہ دستیاب کیا جائے ۔ پنڈت مکند رام کو اس کی تلاش کے دوران میں گُشن گاؤں کے ایک بوڑھے برہمن مسمی برہمن داس سے ملنے کا اتفاق ہوا ۔ جس نے سینہ بسینہ چند بزرگوں تک پہنچے ہوئے "للہ واکھ" زبانی بھی سُن کر حفظ کر لئے تھے اور تقدس مآب حضرات کی خوشنودی حاصل کرنے کی غرض سے اُنہیں سُنا کر محفوظ کرتا تھا ۔ پنڈت مکند رام نے اُن کو قلمبند کیا اور (بعض واکھوں) کی سنسکرت اور بعض کی ہندی میں شرح لکھکر) سر جارج کے پیش کئے ۔ انہوں نے ۱۹۲۱ء میں اس مجموعہ کو جو ۱۰۹ واکھوں پر مشتمل ہے ۔ "لل واکیانی" کے نام سے انگریزی میں مع ترجمہ و شرح کے شایع کیا ۔ سر جارج کی رائے میں یہ مستند ہیں ۔ اپنی رائے قایم کرنے کی تائید میں وہ اس کتاب کی تمہید میں دلائل بھی پیش کرتے ہیں ۔ تمہید کے علاوہ اس میں ڈاکٹر بارنٹ کا لکھا ہوا ایک مبسوط اور قابلِ قدر مقالہ بھی شامل ہے ۔ جس میں لوگ کے ریاضن کی تفصیل درج ہے ۔ گریرسن صاحب نے لل دید کی زبان اور اُن کے

فن عروض پر بھی ایک ضمیمہ کا اضافہ کیا ہے۔ اس کتاب کے علاوہ مسٹر جے ہنسٹن نولس کی تصنیف "کشمیری محاورات اور ضرب الامثال" میں بھی بعض للہ واکھ درج ہیں۔

گریرسن صاحب کی کتاب شایع ہونے کے چند سال بعد سر رچارڈ ٹمپل نے انگریزی میں للہ واکھ کا منظوم ترجمہ شایع کیا۔ اس میں انہوں نے للہ دید سے تعارف کرانے کے سلسلے میں ایک مفصل مقدمہ لکھا ہے۔ اس کے ایک باب میں للہ دید کے عقائد سے متعلق مناہج کا ذکر ہے۔ اور دوسرے میں ان کے نظریہ وعمل کے ساتھ ساتھ تصوف بودھ دھرم تانترک مت اور شومت سے بحث کی گئی ہے۔ جس میں ان کے باہمی اثرات کا تذکرہ کرنے کے بعد یہ دکھایا گیا ہے کہ للہ دید کے کلام میں اس امتزاج کا اثر کس حد تک کار فرما رہا ہے۔

پنڈت آنند کول بامزے مرحوم نے تحقیقات کر کے مزید ایسے ۷۵ "واکھ" جمع کئے جو ان مطبوعہ مجموعوں میں شامل نہیں۔ اور جن کو انہوں نے ایک چھوٹی سی کتاب کی صورت میں علیحدہ انگریزی ترجمہ کے ساتھ چھپوایا۔ اس کے علاوہ پنڈت سر دانند چراغی اور اس کے بعد پنڈت لے، کے، وانچو نے ومین ویلفیر ٹرسٹ کے سلسلۂ مطبوعات کی اشاعت میں "للہ واکھ" ترجمہ کے ساتھ شایع کرائے۔

موجودہ مجموعہ ان مختلف شایع شدہ مجموعوں سے حسب ضرورت انتخاب کر کے ترتیب دیا گیا ہے۔ عجب نہیں کہ اس میں بھی چند ایسے واکھ شامل ہوں جو دراصل للہ دید کے کلام کا جزو نہیں مگر ان سے منسوب کئے جاتے ہیں۔ مثلاً

" دِلہٕ کِس باغس دور کر گاسہ ل — اَدٕ دِلہٕ کھولی ییٚمبرزل باغ
مرِتہٕ پیٚتہٕ چھُہ نے عمرِ مُند حاصل — موت چھُے پتہٕ پتہٕ تحصیلدار"۔

(۹ع)

واکھوں کی داخلی شہادت سے ہی معلوم ہوتا ہے کہ یہ لل دید کے زمانے کی تخلیق نہیں ہیں۔ بہرحال ہم نے عموماً ان واکھوں کو اسی طرح نقل کیا ہے جس طرح یہ ہمارے حوالے کی کتابوں میں موجود ہیں۔ شاید یہی ایک صورت ہے جس میں اختلاف کی بہت کم گنجائش ہے۔

اس امر سے غالباً کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ کسی مضمون یا کتاب کا ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کر کے مفہوم کا ہوبہو ادا کرنا آسان نہیں۔ خصوصاً جب کہ مضمون اشعار کی صورت میں بیان کیا گیا ہو۔ اور باریک رموز و دقائق کا حامل ہو۔ موجودہ صورت میں یوگ کی اصطلاحات کے لئے اردو کی تنگ دامانی اور اسی قسم کی دیگر دشواریوں کے باعث یہ کام اور بھی مشکل ہو جاتا ہے۔ ان امور کے پیش نظر اگر یہ ترجمہ کہیں کہیں ادائے مطلب میں قاصر نظر آئے تو کچھ تعجب نہیں۔ ترجمے میں اختصار اور ترنم کا رنگ برقرار رکھنے کے لئے اسے جزواً باقاعدہ نظم اور جزواً نظم معرا میں ادا کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس میں موضوع کے مفہوم کو برقرار رکھنے کی پابندی کی وجہ سے بہر نوع موزونیت اور شاعرانہ لوازمات و محاسن کی توقع رکھنا نہ صرف غیر ضروری بلکہ انصاف سے بعید ہے۔ امید ہے علم دوست حضرات اسی نقطۂ نظر سے ان اوراق کا مطالعہ فرمائیں گے۔ اور فقط نفس مضمون سے بہرہ ور ہونے کی کوشش کریں گے۔

یہاں یہ بتا دینا مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہم دونوں نے ایکدوسرے کے تعاون اور باہمی اشتراک عمل سے یہ کام پایۂ تکمیل کو پہنچایا ہے۔ اور دونوں عوام کے سامنے اس کے پیش کرتے میں مساوی طور پر ذمہ دار ہیں۔ پروفیسر کول نے کشمیری "واکھوں" کا انتخاب کر کے ان کا اردو میں لفظی ترجمہ کیا۔

اور مقدمہ لکھا۔ پروفیسر طالب نے اس ترجمے میں حسبِ ضرورت ردوبدل کر کے اسے نظم کا لباس پہنایا۔ اور وضاحتِ مطلب کی غرض سے کہیں کہیں "واکھوں" کی ذیل میں تشریحی نوٹ بھی لکھے۔ پروفیسر کول نے متروک اور قدیم الفاظ کا ایک ضمیمہ بھی تشریح کے ساتھ تیار کیا۔ غرض دونوں نے مجموعی طور پر ایک دوسرے کے کام کا جائزہ لے کر متفقہ کوشش سے کتاب کے تیار کرنے میں حصّہ لیا ہے۔

آج تک لل دید کے کلام کے جو نسخے شایع ہو چکے ہیں۔ ان میں "واکھوں" کی ترتیب کسی اصول کے تحت نہیں پائی جاتی۔ موجودہ مجموعہ میں یوگ کی مشقِ عمل کے بتدریج مدارج کو مدِّنظر رکھکر یہ ترتیب بدل دی گئی ہے۔

★ جیا لال کول

★ نند لال کول طالب

حصّہ اوّل

(۱)

آمہِ پَنہ سوّدرِیں نادِ چھپَس لَمان

کَتہِ بوزِ دَے میون منّے تہِ دِیہِ تار

آمِن ٹاکِین پولِ زَن شمان،

زُو چھُم برمان گرہ گرژھ ہا

(۲)

لُلِتھ لُلِتھ وَدَے بو۔ داے[۱]

رِتتا مُہچ پیٔپی ماے

روزی نو پِتہ لوہ لنگرچ ٹھاے

ترِ سو رِچھ کیا موّٹھُے ہاے

---

[۱] یارمو۔ داکھ ۱۴-ولے

(۱)

کچے دھاگے کی مدد سے ناؤ کو کھیتی ہوں میں　　درمیان دریا کے متواتر جو ڈانواڈول ہے
کاش سُن پائے مرا مالک مری آواز اب　　اور اُتارے پار مجھ کو اپنے رحم و فضل سے
حال اپنا کیا سناؤں کچھ کہا جاتا نہیں
میں ہوں اک کچا سا برتن جو بنا مٹی کا ہو　　اور جس سے پانی رِستا رہتا ہو آٹھوں پہر
روح کو خواہش ہے پائے اپنا یہ اصلی مقام

نوٹ: ان اشعار میں بے بسی کی پکار کا اظہار ہے۔ لل نے مذہبی ہدایات پر عمل کر کے منزل مقصود حاصل کرنے کی کوشش کی۔ لیکن یہ ایسی بیکار ثابت ہوئی کہ گویا وہ کچے دھاگے کی مدد سے اپنی روح کی کشتی کو بحر ہستی سے پار لے جانا چاہتی تھی۔

(۲)

خود اے لل ماتم کرو نگی تجھ پہ میں　　دھیرے دھیرے دُکھ بھری آواز میں
اے مرے دِل یہ تُجھے کیا ہو گیا　　کر لیا قابو ہے، مایا نے تُجھے
سایہ تیرے آہنی لنگر کا بھی　　ساتھ تیرا دے نہیں سکتا کبھی
آہ! تو اپنے حقیقی روپ کو　　بھول بیٹھا، کس قدر افسوس ہے

(۳)

تَلہٕ چھےٚ زُنٛس تےٚ بلبُٹھ چھُکھ نٔژان

وَنہٕ مالِہ مَنٛن کِبتھ پرٔژان چھےٚ

سورُے سوٚمبرِتھ بیٚتی چھےٚ موٗژان

وَنہٕ مالِہ اَن کِبتھ روژان چھےٚ

(۴)

ہِیچھِ ہارِنجہِ بیٛٹرُو کان گوم

اَکھ چھان بیوم یَتھ رازدانے

منز باگ بازَرس قُلفہٕ روٚس وان گوم

تیٚرتھ روٚس پان گوم کُس مالِہ زانے

ٹن وونہ

(۳)

ہے تیرے نیچے چاہ تو اوپر ہے ناچیتا
حیران ہوں تیری عقل یہ کیونکر ہے ماتی
جو کچھ کیا ہے جمع یہیں چھوڑ جائے گا
کس طرح تجھ کو کھانے میں آتا ہے پھر مزا

(۴)

لکڑی کی تھی کمان بلا تیر گھاس کا
نجار بیوقوف بلا قفل کے لئے
بازار میں دوکان رہی قفل کے بغیر
میرا بدن نہ پاک زیارت سے ہو سکا

کس حال میں ہوں اس کی کسی کو خبر نہیں

نوٹ :- یہاں لل دید اپنی ناگفتہ بہ حالت کا
بیان پیش کرتی ہیں ۔

(۵)

آیَس وَتے گیَس نہٕ وَتے

سُمَن سوتھ منز لوٗسُم دوہ

ژینٛدس وُچھُم تہٕ ہارٕ نہٕ اَتھے

ناوِ تارَس دِمہٕ کیا بوہ

(۶)

کیاہ کَرٕ پانژَن دَہَن تہٕ کاہَن

وۄکھشُن یتھ لیجِہ کَرِتھ یِم گے

ساری سَمہن یتھ رَزِ لَمہَن

اَدٕ کیازِ راوِہے کاہَن گاو

"(۵) گیس نہٕ وَتے" (وچھو ضمیمہ گریرسن-لوٗلہٕ) تہٕ گوو زالَس پؠٹھ مُرن تہٕ چھُم۔ زٕ ہنٛج تہٕ مرہنٛج چھےٚ کُنی وَتھا کتھا - (ن) سوتھ، سےٚ منز ہرناو

(۵)

(ا)

شاہراہ عام سے گو آئی میں
جا سکی واپس نہ پھر اس راہ سے
بند پرہی سے ابھی تھی جا رہی
میں نے دیکھا اتنے میں دن ڈھل گیا
ڈال کر تب ہاتھ دیکھا جیب میں
آہ! اس میں ایک کوڑی بھی نہ تھی
پار دریا سے اُترنے کے لئے
آپ ہی کہئے کہ اب دونگی میں کیا

(اا)

شاہراہِ عام سے آئی تھی میں
پر نہ واپس جا سکی اس راہ سے
بند سے من کے گزرتی تھی ابھی
میں نے دیکھا دفعتاً دِن ڈھل گیا
اپنے اندر میں نے گو ڈھونڈا بہت
نام تک ہر کا کہیں پایا نہیں
پار دریا سے اُترنے کے لئے
آپ ہی کہئے کہ اب دونگی میں کیا

نوٹ:۔ یہ قطعہ ذومعنی ہے۔ اسلئے ترجمہ دونوں صورتوں میں پیش کیا گیا ہے۔ ہر "شو" ہی کا ایک نام ہے۔

(۶)

پانچ، دس گیارہ کو کہئے کیا کروں
میری ہانڈی کر کے خالی چل دئے
کھینچتے رسی کو سب مل کر اگر
کب یہ گیارہ گائے کو کھو بیٹھتے

نوٹ:۔ پانچ سے مُراد مادی دُنیا میں عملی تجربے کے پانچ اصول ہیں۔

(۱) حالتِ انجمادی (۲) حالتِ نباتی (۳) حالتِ تشکیلی (۴) حالتِ ایتھری (۵) حالتِ خلا ــــــ دس سے مُراد پانچ خاص اور پانچ ثانوی 'اندریاں' ہیں۔ خاص اندریاں یا قُویٰ یہ ہیں: (۱) قُوّتِ شامہ (۲) قُوّتِ ذائقہ۔ (۳) قُوّتِ باصرہ (۴) قُوّتِ لامسہ (۵)

(۷)

اَژھٕنۍ آے تہٕ گژھَن گژھے

پکَن گژھے دِن کیاو راتھ

یوٗرٕ آے تہٕ توٗرۍ گژھُن گژھے

کینٛہہ نَتہٕ کینٛہہ، نَتہٕ کیاہ

لہ اژھان (بھاسکر) تہٕ گو اوٚژھ یانے کمزور گژھان۔ مگر نہٕ چھُنہٕ مطلب۔ اژھین گو ژھینہٕ روٗس یعنی بار بار آے یوان تہٕ گژھان "۔ دُسہں کہورانس چھُنہٕ اَکھ بِٹس تہٕ گژھنس ژھین۔ ۲ہ اَسہِ بِنہٕ توٗرۍ گژھن یِنہٕ بیٹھ اُسی گوڈے آمتہٕ چھہٕ۔ یعنی بھگوان ہند بیٹھ۔ بیٖتہٕ بیٹھ نہٕ اَسہِ بنیہٕ بیٚیہٕ یورٕ ئی۔ ۳ہ مقام پراوُن ہسو روحانی دَشا براوُن تہٕ پانے موکھش لبُن۔ ۴ہ یہٕ چھُ کیاہ تام پوشیدہ راز، مگر چھُ کینٛہہ نَتہٕ کینٛہہ، نَتہٕ چھا سورُے بے مطلب۔

قوتِ سامعہ ۔ ثانوی اندریاں یہ ہیں ۱، قوتِ تناسل ۲، قوتِ اخراج ۳، قوتِ حرکت ۴، قوتِ دستی ۵، قوتِ صدا ۔ گیارہواں من ہے جو قوتِ فکر کی صورت میں ان سب کو قابو کرتا ہے ۔

یہ سب قویٰ مختلف طرفوں میں آوارہ ہو کر اپنا اپنا زور لڑاتے ہیں اور اس طرح سے ' آتما ' یعنی رُوح کہیں کی نہیں رہتی ۔ اس کی مثال اس گائے کی ہے جس کے گیارہ مالک ہوں ۔ اور ہر ایک اس کو اپنی طرف کھینچتا ہو ۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ گائے کہیں کی نہیں رہتی ، ہانڈی سے مُراد رُوح یا جیو آتما ہے جس سے لوگ عیش و عشرت حاصل کر کے چلے گئے اور اس کو بے بسی کی حالت میں چھوڑ گئے ۔

(۷)

بارہا آتے رہے ہم بارہا جاتے رہے
سلسلہ یہ آنے جانے کا رہے گا برقرار
جس جگہ سے اسطرح آتے رہے ہیں پے بہ پے
پھر وہیں جاتے رہیں گے ہم برابر، بار بار
راز ہے کوئی نہ کوئی اس میں پوشیدہ ضرور
ورنہ کیا سارا یہ ہنگامہ ہے ، بے اعتبار

نوٹ :- یہاں انسان کے آوا گون کے چکر میں بار بار گرفتار ہونے کا ذکر کیا گیا ہے ۔

(۸)

آیَس کَمِہ دِشِہ تِہ کَمِہ وَتے

گَرِٹھ کَمِہ دِشِہ کَوٕ زانہٕ وَتھ

اَنتِہ دا‌ے لَگِمَے تَتِیؠ

چھِیٚنس پھوکَس کانٛژھ تِہ نوٚسَتھ

(۹)

گاٹُلاہ اکھ وُچھُم بوٚچھِہٕ سِتی مَران

پَن زَن ہَران پُہنِہٕ واولِہ

نیٚش بوٚد اَکھ وُچھُم وازَس مارَان

تتہٕ لَلؠ بو پراران ژھیٚنِم ناپراہ

نہٕ ییٚتنے " نٚہ یہ داے پراونہٕ وراے چھِنہٕ حاصِل گژھان، امہ وراے چھُو مَنُش محض کھسُن وَسانُن بِیٚیہ نہٕ کیٚنہہ ۔ اتھ بیٚچھِ چھِنہٕ کانٛہہ سَتھ، امہِ اعتبار نہٕ فایدٕ۔

(۸)

آئی ہوں کس دیس سے کس راہ سے جاؤنگی کس دیس سے حیران ہوں میں
راستے کی کیا مجھے پہچان ہو
کس قدر خوش بخت ہوتی اگر آگہی اس راز سے ہوتی مجھے
بے حقیقت ہے نفس بے اعتبار

نوٹ :۔ تل کہتی ہے اسے معلوم نہیں وہ کہاں سے آئی اور اس کو کہاں جانا ہے۔ سب سے اہم بات جس کو سمجھنا چاہیے یہی ہے ورنہ یہ زندگی محض ایک سانس ہے۔ یعنی بے سُود اور بے اعتبار۔

(۹)

میں نے اک دانا کو دیکھا بھوک سے مرتے ہوئے
جیسے پت جھڑ میں ہوا سے گرتے ہیں برگِ شجر
ایک ناداں شخص کو دیکھا کہ ہو کر تُرش رو
بیٹھا تھا اپنے باورچی کو بے خوف و خطر
ہو کے بد دل منتظر رہتی ہوں اب اس دن کی تل
چھوٹ جائیں مجھ سے اس دُنیا کے بندھن سر بسر

نوٹ :۔ مطلب یہ کہ انسان کی دانائی اس کو فاقہ کشی سے نہیں بچا سکتی نہ ہی اس کو موت سے مفر ہے۔

ڈمی ڈیٹھم نَد وَہ وِٹی
ڈمی ڈیوٹھم سُم نہ تہ تار
ڈمی ڈیٹھم تھُر پھولہ وِٹی
ڈمی ڈیوٹھم گُل نہ تہ خار

(۱۱)

ڈمی ڈیٹھم گجّ دَزہ وِٹی
ڈمی ڈیوٹھم ہِدہ نہ تہ نارٗ
ڈمی ڈیٹھم پانڈون ہنز ماجّ
ڈمی ڈیٹھم کرٲجی ماس

---

۱ :۔ سولہ ہِٹی ۔ پانہٕ چھیتی۔ نوٗرنامہ ص ۲۲۴
۲ :۔ ن ا ۔ پانڈوماجی

(۱۰)

ابھی ایک ندی بہتی ہوئی
ابھی چار سُو عالمِ آب تھا
جو دیکھا تو پُل تھا نہ ساحل کہیں
نہ تھا سیل دم میں نہ وہ جوئے آب
ابھی ایک جھاڑی تھی پھولوں سے پُر
ابھی پھر جو دیکھا نہ گُل تھا نہ رُخسار

(۱۱)

میں نے دیکھا ایک چولہے میں تھی آتش شعلہ ور
دم میں دیکھا آگ اس میں تھی نہ باقی کچھ شرر
تھی ابھی ماں پانڈووں کی میرے آگے جلوہ گر
دم میں تھی خالہ کمہارن کی مرے پیشِ نظر

نوٹ:۔ پانڈو راجے تھے اور ان کی ماں کنتی مہارانی تھی۔ ایک دفعہ وہ فریب و دغا کا شکار ہو کر نہایت تنگدست اور خستہ حال ہوئے اور بھوکے پیاسے سرگرداں رہے۔ پھرتے پھرتے آخر ایک شہر میں جا پہنچے۔ یہاں ان کو کمہار کے گھر میں پناہ ملی کمہاران اور اس کے بچے مہارانی کُنتی کو خالہ کہکر پکارتے تھے۔

(۱۲)

ژاہمر چھُیتر رتھ سمہاسَن
ہلاد ناڈی رس تُلہ پَرینکھ
کیاہ مأنِتھ یِلّیتہٕ سٗتھِر آسوٗن
کوٚ زَن کاسی مَرنٕ شینکھ

(۱۳)

کیاہ بوڈکھ مُوسہ بوٚسوٚدر دَرَے
سوٚتھ لُہرِتھ پیٚلیی تمہ پأنکھ
یمہ بتھ کرنَے کأڈ چھوہ درے
کوٚ زن کاسی مرنٕ شینکھ

ل لوٚہتھ (گرئیرسن)

(۱۲)

عیش و عشرت، رقص و نغمہ، تخت و تاج
راگ رنگ اسباب، قندیل و زُجاج
ان میں کچھ بھی جاودانی ہے یہاں؟
موت ایک دہشت ہے اس کا کیا علاج؟

(۱۳)

خواہشاتِ نفس کا بحرِ تموج آفریں
پُل شکستہ اور تو موجوں میں مل کر نہ نشیں
گھُپ اندھیرا اور صیاد اجل ہے گھات میں
خون میں لت پت اجل کے ہاتھ جسم نازنین

موت ایک دہشت ہے اس کا کیا علاج؟

(١٤)

ہاژبت کٕو چھےٚ لۄگمُت پَرمس

کَو گۆوے اَپزِس پَزُنیک بروٚشت

وِشہِ لۆز وش کۄرَکھ پردھرمَس

بِنہٕ گرٛشھنہٕ زینہٕ مرنَس کروشت

(۱۴)

اے دِل فریفتہ ہے عبث روے غیر پر
سمجھا ہُوا ہے جھُوٹ کو سچ یہ بُرا کیا
مغرور ہوگیا ہے پرائے دھرم سے تو
یعنی ہے تُجھ پہ جہل کی چھائی ہوئی گھٹا
اُلجھا ہُوا ہے دام حیات و ممات میں
(ٹوٹے یہ جال دیکھئے وہ دن کب آئیگا)

(۱۵)

ہامَتشہِ کیازِ چھکھ وُڈھان سیٚکہِ نوَر
اَمہِ رَٹہِ ہمالہِ پکی نہٕ ناو
لیوٗکھے یہِ نارآنیٚ کرَمِنہٕ لےکھِ
تہٕ مالہِ ہیٚنگی نہٕ پھرِتھ کانہہ

(۱۶)

ژرمن ژٕٹتھ دِتتھ پٔنی پانَس
تیُتھ کیاہ وَولیوتھ نہٕ پھَلہی سوو
موٗڈِس ووپدیش گٔے رینزی ڈُمٹَس
کٔنی دانٛدس گورِ آپرِتھ روو

ل اَمہِ نہٕ کھِ ۂ ہا مالہ

(۱۵)

آہ! اے انسان کیوں تو بٹتا ہے رسی ریت کی
اس عمل سے تیری کشتی آگے جانے کی نہیں
پھل تیرے اعمال کامل کر رہے گا یاد رکھو
یہ خُدا کا فیصلہ ہرگز بدل سکتا نہیں

نوٹ:- ریت کی رسی مذہب کی ظاہر داری اور دنیاوی عیش و عشرت کی خواہش کے لئے استعمال کی گئی ہے۔ اِن رسومات سے اپنے کرموں کا پھل ٹل نہیں سکتا ہے۔ ملاحظہ ہو، واکھ ۲۲ کی چوتھی سطر۔

(۱۶)

کاٹ لی ہے کھال تو نے اور پھر — اس کو پھیلایا ہے میخیں گاڑ کر
بیج کیا کوئی ہے تو نے بو دیا — جس سے کچھ اُگ آنے کی اُمید ہو
دینا کچھ اپدیش ناداں کو ہے کیا — گولیاں گنبد پہ گویا پھینکنا
یا بکثرت گُڑ کھلا کر سانڈ کو — رہنا اس کے دودھ کا اُمیدوار

نوٹ:- جس طرح ایک چمار کا کام یہ ہے کہ وہ لاش سے چمڑا حاصل کر کے اپنی ضروریات کے مطابق اسے چیر پھاڑ کر سُکھانے کے لئے پھیلا دیتا ہے۔ اسی طرح ایک دنیاوی انسان اپنے جسم کی پرورش کرتا ہے جو بجائے خود ایک کھال ہے اور اسے عیش و تنعم کے عالم میں خواہشات کی میخوں سے کس کر پھیلا دیتا ہے۔ بخلاف اس کے ایک عقلمند

(۱۷)

نیم کر لوتھ گربا۔ ژتس کربا پٹّیی

مَرِنہٕ برونٹھے مربا۔ مُرِتھ مرنَبہٕ ہُریٖ[ا]

ا۔ وُچھو واکھ نمبر ۲۲ تہٕ

انسان ایک شائستہ مزارع کے مانند ہے وہ اچھا بیج بوتا ہے جو اُگتا ہے اور فیضِ روحانی کی فصل کا حامل ہوتا ہے۔ دُنیاوی بیوقوف آدمی کو ہدایت دینی گنبد پر گولیاں پھینکنے یا ایک گندمی رنگ کے طاقتور بیل کو گُڑ کھلا کر اس سے دودھ حاصل کرنے کی توقع رکھنے کے مترادف یعنی فضول ہے۔

(۱۷)

یاد کر اُس عہد کو جو کیا تھا بطن میں
جیتے جی ہی تو مرے گا تب تمہارا مرتبہ
واقعی ہو گا بُلند

نوٹ :- روایت ہے کہ جب تک روح رحم مادر میں ہوتی ہے۔ اس کو پچھلے جنم یاد ہوتے ہیں اور یہ پیدا ہوتے وقت آئندہ آواگون کے چکر سے رہائی حاصل کرنے کا عہد کرتی ہے۔ لیکن جوں ہی پیدا ہوتی ہے۔ یہ سب کچھ بھول جاتی ہے اور دُنیاوی خواہشات میں اُلجھ کر اسے بار بار ماں کے پیٹ میں داخل ہونا پڑتا ہے۔ اس بات کی طرف واکھ ۲۷ میں بھی اشارہ ہے۔

(۱۸)

مۄڈِس گیاہ کتھ نو وُنزے

خرس گور دِنہٕ راوی دوہ

سیکہِ شاٹھس پھل نو وُوی زے

راوری زِنہٕ کوّم یا جَن تیل

(۱۹)

ڈُچھنِس اوّبرس زاٗین زانہٕ ہا

سمُدرس زانہٕ ہا کڈِتھ اَٹھ

مُندِس روگیس وَیدیُت زانہٕ ہا

مۄڈس زاگِم نہٕ پرِتھ کتھ

لہ ۔ وُچھو نوٹ داکہ ۱۶۷ ہس تَل بیُتہ بیٗتہ نہٕ ژور سطرہ چھیٚ ، کُل اَٹھ اُکی سے واکس ۔

(۱۸)

مردِ نادان کے لئے بے کار ہے عرفاں کی بات

قاطر و خر کے لئے ناچیز ہے قند و نبات

ریت کے میدان میں تخمِ عمل ضایع نہ کر

روٹیاں چو کر روغن میں نہ تل اے بے ثبات

۹۱

آسان تھا بادلوں کا ہٹانا مرے لئے

ممکن تھا میں نکالتی دریا سے سارا آب

بیمار خستہ حال کا کر سکتی ہیں علاج

لیکن میں بیوقوف کو قایل نہ کر سکی

(۲۰)

ٹیوٹھ موٗدُر ستےَ میوٗٹھ زہَر

یَس یوٗت ژُھنکُھ جتَن باو

ییٚمی یَتھ کرٛیے کل تہٕ قہَر

سہٕ تتھَ شہُر وُاَتھ پیٚو

نوٹ:۔ وُچھو نوٗر نامہٕ ع۲۱۰

(۲۱)

گوٗرَن ووٚننَم کُنے وَژُن

نیٚبرٕ دوٚپنَم اَندر اَژُن

سُے گوو للہِ مےٚ واکھ تہٕ وَژُن

تَوَے مےٚ ہیوٚتُم ننگے نَژُن

(۲۰)

کڑوا میٹھا ہے تو پھر میٹھا بھی کڑوا ہی تو ہے
جو بقدرِ استطاعت سعی و کوشش میں لگے
روز جس چیز کے در پے رہے اس کے لئے
شوق ہمت صبر و استقلال کا خوگر بنے
بے شُبہ وہ منزلِ مقصود تک آجائے گا

نوٹ :۔ 'کڑوا' سے مُراد ہے ضبط اور خواہشات پر قابو پانا جس کا پھل میٹھا ہوتا ہے۔ 'میٹھا' سے مُراد ان خواہشات کو بے لگام چھوڑ دینا۔ جس کا انجام کڑوا ہوتا ہے۔

(۲۱)

بچپن ایک مُرشد نے مجھ کو بتایا　　کہ باہر سے اندر ہی اندر چلی جا
اسی کو ہدایت ارشادت میں سمجھی　　لگی ناچنے مست ہو کر میں ننگی

نوٹ :۔ للہ کہتی ہے مرشد نے مجھ پر یہ بات واضح کر دی کہ "ظاہری دنیا ہیچ ہے اسلئے خلوتخانۂ دل میں داخل ہو کر ذاتِ باطنی کے تصور میں ڈوب جا۔ اس کا بیان ہے کہ جب اس ہدایت پر اس نے عمل کیا اور اپنی ذات کو ذاتِ خداوندی میں گم پایا تو عالم ظاہری کی تمام چیزیں اسے ہیچ نظر آئیں حتیٰ کہ اس کی بھی پروا نہ کی کہ لباس زمانے کے طور طرز کے عین مطابق تھا یا نہیں۔ ناچنے سے مُراد ہے جہاں دل گیا وہاں چلی"۔ کشمیری محاورہ ہے "نژان پھیران" ناچ کرنا معنی نہیں ہیں۔

حاشیہ صفحہ "۷" بلہ مرحوم ماسٹر شنکر پنڈتن حوالہ دِتھ چھُ وَنِنہ یوان زِ یہ لفظ چھُ ننگے" لیں کُشیر ہندِن نفدِن بالن بیٹھ اکھ نژوُن پوش چھُ۔ (دُچھو لل دید نمبر کاشُر سماچار واکھ ۱۹۷۱ء نئی دہلی) مگر یہ چھُ سراسر غلط۔ نژُن گوو نہ ناچ کرُن۔ بلکہ نژُن پھیرُن یودرحقی گیم' تور گژھن نالہ کیاہ چھُم کیاہ چھُمنہ امیک کانہ ہم نہ پرواہ۔

(۲۲)

راجس بأج یِیمہٕ کَرتَل پأجۓ
سورگس بأج چھُے تِتھہٕ تأے دان
سہزِس بأج یِیمہٕ گوٚرِ گتھہٕ پأج
پاپہٕ پوٚنہٕ بأج چھُے پنہٕ نُے پان

(۲۳)

ناپدی یارِس اَرٕ گنڈ ڈیوٚل گوم
دیٚہہ کاڈٚ ہیوٚل گوم ہیکہٕ کہیوٚ
گوٚرِ سُندہ وَنُن راوَن تیوٚل پیوم
پھٕہلہِ رٕدِس کھیوٚل گوم ہیکہٕ کہیوٚ

۱ : پأج یانے تۄج ۔ وانچو = تۄجی ، پارِمُو = تیاجی
۲ : دِن کار = گریرِن ، دیہکان = پارمُو

(۲۲)

ہے نصب العین جس کا تیغ اس نے سلطنت پائی

جو تپ اور دان کا خوگر ہے اس کو مل گئی جنّت

عمل جس نے کیا ارشادِ مرشد پر ہوا واصل

عمل کا پھل ہی ضامن ہے ثوابوں اور گناہوں کا

نوٹ:۔ ہر عمل کا پھل ملتا ہے ؏ عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی (اقبال)
دنیاوی معاملات میں دوڑ دھوپ کرنے سے دنیاوی خوشحالی حاصل ہو سکتی ہے۔ اگر انسان کسی مذہبی فریضے کا پابند ہے تو وہ اپنے عمل کا پھل آخرت میں پاتا ہے۔ مگر وہ دیرپا نہیں ہوتا۔ جب اعمال نیک کے پھل کا سرمایہ ختم ہو جاتا ہے تو وہ آواگون کے تابع ہو جاتا ہے۔ آخری نجات پانے کی ایک ہی صورت ہے اور وہ یہ کہ انسان خود شناسی حاصل کرے جو فقط مرشد کی ہدایت سے حاصل ہو سکتی ہے۔

(۲۳)

بارِ بنات میں نے اُٹھایا تو ہم نفس
قسمت سے میری سُست ہوئی بند تن رسن

میری کمر کمان کی مانند جُھک گئی ؎
اس بوجھ کو بتائیے کیونکہ اُٹھاؤں میں

نشتر لگا وہ ذہن پہ مرشد کے قول سے
جو کچھ مجھے عزیز تھا وہ مجھ سے چھین گیا

ربوڑ مرا یہ رہ گیا بے سایۂ شان
اس بوجھ کو بتائیے کیونکر اٹھاؤں میں

؎: اب میرے دن کا کام ہی سارا بگڑ گیا۔

نوٹ:۔ بارِ بنات سے مطلب دنیا کی نعمتیں اور دلفریبیاں۔ مرشد کے کہنے پر کہ دنیاوی لگاؤ ختم کرو اور داخلی یعنی روحانی عالم کی طرف رجوع ہو جاؤ۔ دل دید کو یہ نصیحت اچھی لگی اور اس پر یقین بھی آگیا۔ یہ رسی جو اس بارِ بنات کو باندھے ہوئے تھی۔ بقیہ بر صفحہ ۸۹

(۲۴)

گوَرس پرژھام ساسہ لٹے

یَس نہٕ کیہنہ وَنان تَس کیا ناو

پرژھان پرژھان تھٔچِس نہٕ لوٗسس

کیہنہ نَس لٔشہِ کیاہتام دژاو

(۲۵)

زٕنٛم پرٛاوِتھ وِلوَنا ژھوٗنڈُم

لوٗبَن بوٗگن بٔرم نہ پرٛ‌ٕے

سوٗمُے آہار سبٕھٹاہ زوٗنُم

ژوٗلُم دوکھ داد، پوٗلُم دَے

اِس یقین کی اثر سے ڈھیلی تو پڑ گئی مگر ابھی یہ بارِ بنات یہ دنیاوی کاروبار کندھوں پر رہی ہے۔ یہ نیچے گرا نہیں۔ للّٰہ دید روحانی پیچ و تاب و اضطراب میں ہے کہ کیا کروں۔ دنیا کو ترک کروں یا نہ کروں، کروں تو کیسے۔ ابھی بھی اُسے ایسا لگتا ہے کہ مرشد کی ہدایت کہ دنیا کو ترک کرو کوئی محبوب شئے ترک کرنے کے مترادف ہے۔ اِس وقت اُسے ایسا لگتا ہے کہ اِس کو اپنے عناصر کے ریوڑ کا چرواہا یعنی من بچھڑ گیا ہے۔ کبھی بھیڑ بکریاں اِدھر جاتی ہیں کبھی اُدھر۔ کئی اِدھر کی طرف گئی اور اُدھر کی طرف جا رہے ہیں۔ اِن کو قابو کون کرے۔ چرواہا ہی بچھڑ گیا ہے۔

(۲۴)

مرشد سے بات پوچھی یہ میں نے ہزار بار
جس کا بیان محال ہے اس کا ہے نام کیا
میں تھک گئی مگر نہ ملا آج تک جواب
کچھ ہے جو سب کی اصل ہے آہیں کلام کیا

(۲۵)

زندگی پاک رہی کب طالبِ شان و شکوہ
خواہشاتِ نفس اور لالچ سے میں بچ کے رہی
کھانے پینے میں رکھا مدِّ نظر ہے اعتدال
اور یہ سمجھی کہ کافی ہے یہی میرے لئے
کر لیا برداشت میں نے مُفلسی دُکھ درد کو
اور کی پُوجا فقط اس مالکِ مختار کی

(۲۶)

آیَس تہٕ سیوٚدُے پہٕ گرٚھہ تہٕ سیوٚدُے

سیٚندِس ہوٚل سےٚ کرِیم کیا

بوٗ تَس اَہس آگرَے ولیٚوٗدُے[1]

وِدِس تہٕ ویٚندِس کرِیم کیا

[1] اوٚلہٕ پیٛٹھے زاٗنی [2] وُچھو نوٗرنامہٕ نمبر ۲۲۱

(۲۷)

کھینہٕ کھیٚن کرَان کُن نو واتکھ

نہٕ کھینہٕ گرٚھَکھ اہنکاٗری

سوٚمُے کھیٚنہٕ مالہِ سوٚمُے آسکھ

سَمی کھینہٕ مُژَرِنَے .برنبِن تاٗری

نوٹ :۔ وُچھو آنند کول نمبر ۲۹ تہٕ وانچھ ۶۰ یمیٚنہٕ بیاکھ باتھ ہرو ومُت چھُ۔
"سم بَیلہِ یمی رُم کَتہٕ روزی اَدِ ہا مالہِ روزکھ سوٚہم سوٚ

(۲۶)

آئی سیدھی ہی یہاں سیدھی ہی اب جاؤنگی ہیں
کوئی ٹیڑھا ہو تو مجھ سیدھی کو کچھ پروا نہیں ؎

جانتا ہے وہ ہمیشہ سے کہ کیا ہوں کون ہوں
کیا کرے گا وہ مجھے ایسے جانے پہچانے کے ساتھ

؎

آئی سیدھی راہ سے، جاؤں گی سیدھی راہ سے
کوئی کجرو ہو تو مجھ سیدھی کو کچھ پروا نہیں

(۲۷)

تجھ کو کچھ حاصل نہ ہوگا زینہار
خورد و نوش پے بہ پے سے رات دن
اور اگر پابند روزہ ہی رہی
تجھ پہ غالب آئے گا نخوت، غرور
کھانے پینے میں ہے جائز اعتدال
زندگی کا یہ بنا اپنی اصول
اس عمل سے بالیقین تیرے لئے
بند دروازے سبھی کھل جائیں گے

(۲۸)

ژالُن چھُ وُزمَلہٕ تہٕ ترٹَرٹے

ژالُن چھُ مَندٕنِ گَرٹہٕ کار

ژالُن چھُ پان پَنُن کَڈُن گرٹے

ہیتہٕ مالہِ سنتوش ، واتی پانے

نوٹ ۔ وُچھو نوٗرنامہ ۱۸ بیتہٕ اَتھ بدل وَکھنَے چھےٚ۔

(۲۸)

کس کو کہتے ہیں تحمّل؟ کیا تجھے معلوم ہے
آ بتاؤں تاکہ تو بھی واقفِ اسرار ہو
ہے تحمّل برق اور اس کی گرجتی سی کڑک
اور ہے یہ تیرگیٔ شب بوقتِ نیم روز
ہے تحمّل بیٹھنا چپکی میں اپنے آپ کو

تجھ میں ہو صبر و تحمل تو وہ خود مل جائے گا

(٢٩)

ژَلہٕ ژِتا وۄندس بَیہِ موبَر

چوٗن ژٕشتھ گراں پانہٕ اناد

ژمےٚ کو زَتیٚ کھیوٗد ہرِہ بکر

کِیوٗل نَسدُے نارُک ناد

(٣٠)

کھبتھ گَنڈِتھ شیٚمہ نا مانَس

براشتھ ہِمو تراوِتھ گےٚ کھسِتھ

شاستر بوٗزِتھ چھُ یَمہٕ بیہِ کرُوٗر

سُہ نا پوٗز تہٕ ڈُنی ٹسِتھ[۱]

۱ وُچھو ضمیمہ ٣

(۲۹)

اے میرے بےچین دل خوف سے کر اجتناب
ذاتِ حق کو ہر گھڑی فکر رہتی ہے تری
خرم و دلشاد ہو ہر طرح آزاد ہو
بہرِ تحصیلِ نجات رات دن اس کے حضور
'اوم' ہی کا وِرد کر دمبدم آواز دے

نوٹ:۔ دنیاوی ضروریات کے لئے خُدا پر توکل کرنا چاہیئے وہی سب کچھ مُہیا کرنے والا ہے۔ اس کا سہارا حاصل کرنے کیلئے ایفائے مراسم کی ضرورت نہیں۔ جو بات اہم ہے وہ یہ کہ مُتواتر 'اوم' کا وِرد اعتمادِ کامل کے ساتھ کیا جائے۔ اس عمل سے ذاتِ حق تک رسائی ہوسکتی ہے اور یہی انسانیت کا منتہائے مقصود ہے۔

(۳۰)

نعمتوں سے کھانے پینے کی کبھی من کی شانتی ہاتھ آنے کی نہیں
چھوڑ کر موہوم اُمیدوں کو جو خوش رہے حاصل ہوا ان کو عروج

(۳۱)

کنڈلیو! کرکھ کنڈِ کنڈے
کنڈلیو! کرکھ کنڈِ وِلاس[۱]
بھوگے میٹھی دِتھ یتھ کنڈے
اَتھ کنڈِ روزِ سۆر نہٕ تہٕ ساس

(۳۲)

سومنہٕ گارُن منز یتھ کنڈے
یتھ کنڈِ دپان سورُوپ ناو
لۆب مۆہ زلی شوب ییٖ کنڈے
ییٚتھ کنڈِ تیز تَے سور پرٛکاش

---

۱ وِلاس

شاستر پڑھ سُن کے انسان کو بہت موت آتی ہے نظر بس ہولناک
ایک کوڑی عیش و عشرت کے لئے مل سکے نہ جن کو قرضے پر کبھی
ہر بلا سے ایمن و محفوظ ہیں اور سعادت و سکون سے ہمکنار

نوٹ :- خواہش کو ایک سود خوار سے تشبیہ دی گئی ہے جو تنعم کے لئے قرضہ دیتا ہے اور اصل زر مع سود کی واپسی کیلئے تقاضا کرنے میں سخت گیر ہے۔ وہ قانع شخص بلا شُبہ مسعُود ہے جس کو وہ قرضہ دینے سے انکار کرتا ہے۔

(۳۱)

تو اگر کرتا رہے دن رات تن کا ذکر و فکر
اور اسے آراستہ کرنے ہی کے درپے رہے
نعمتوں سے عیش کی اس کی کرے تو پرورش
لیکن آخر راکھ بھی اس کی نہ باقی پائے گا

(۳۲)

صدقِ دل سے، شوق سے اس تن میں کر اس کی تلاش
ذاتِ افضل ہے اسی تن میں برابر جلوہ گر
جب نہ غالب آئیں اس پر حرص و شہوت مکر و فتن
رونقِ بے انتہا پھر کیوں نہ ہو اس کو نصیب
نور و آب و تاب سے معمور یہ ہو گا ضرور

(٣٣)

یوٗتیٚر ژٕلہِ تَم اَمبَر ہیتا
بوچھِ یوٗ ژٕلہِ تی آہار اَن
ژٕتا سوٗپہٕ ویٚشارَس پیٚٹا
ژٕتا دٕہس وان کیاہ وٕنۍ

(٣٤)

ترٛیشہِ بوچھِ موکٕریٚشہِ ناوُن
یاڈ ژھیٚپہِ تاڈ سنداٗرُن دِہ
پھِرِ ژھٕ چون دھارُن تہٕ پارُن
کرٕ وو پکارُن سوے چھےٚ گرژیٚے

(۳۳)

اوڑھ لے کپڑے فقط سردی سے بچنے کیلئے
کھا غذا اتنی کہ اس سے بھوک مٹ جائے تری
ذات تیری چیز کیا ہے اور ذاتِ حق ہے کیا
اے مرے من اس حقیقت پر تو غور و خوض کر
اے مرے دل یہ نصیحت کر خود اپنے آپ کو

نوٹ :۔ بھاسکر نے یہ مصرعہ جیسے لکھا ہے وہ زیادہ موزون ہے یعنی کہ اے مرے من تم اپنے آپ کو بھی نصیحت کر کہ اوڑھ لے کپڑے فقط سردی سے بچنے کے لئے وغیرہ۔ گرریسن نے جو مصرعہ لکھا ہے اس کے معنی ہیں ۔

"جانتا ہے کیا آخر میں یہ کس کا حصہ ہے
یہ وجودِ آب و گل تیرا ہے نخچیر کلاغ"

موزون نہیں۔ اوپر ہی کے واکھ میں للہ دید کا قول صاف بنایا گیا ہے کہ انسان کا بدن" بھگوان کا گھر ہے" ذات افضل ہے اسی تن میں برایہ جلوہ گر" جیسا کہ "تنتر" شاستروں میں کہا گیا ہے۔ देहः देवालयो'
اس لئے وہ اسی تن کو نخچیر کلاغ نہیں بتاتی۔

(۳۴)

ستائے بھوک تو اس جسم کو کھانا کھلا دینا
اسے تو بھوک سے یا پیاس کے مارے نہ تڑپانا
ترا روزہ ترا افطار شایانِ ملامت ہے
بھلائی سب سے کر لے یہ عمل مرغوب ہے بیشک

(۳۵)

اَتھ مَبا تراوُن غـَـربا

لوٗکہ ہنز کونگہ وٲر کھیٚیی

تَتہٕ کـُـس با داری تھَربا

یینٛتہٕ ٹٔنِس سَرتَل پیٚیی

دُچھو گریرسن نمبر ۸۷ تہٕ ۸۸، وانچھو ۱۱۷ تہٕ نوٗرنامہ نمبر ۱۹۹ گریرسن سُند ترتیب چھُ مُناسب۔ نوٗرنامَس منز چھِ یِم اَتھ مِصرِ غلط مَلط پیٚدٕ ہتی۔

(۳۶)

یٖتھِ لوٗب منمنتھ مد ژوٗر موٗرن

وَرہٕ ناشٕ مٲرتھ تہٕ لوگُن داس

تِمی سہزٕ اپٔشور گورٕن

تِمی سورُے ویوٗنڈُن سواس

(۳۵)

ہاتھ سے اپنے نہ جانے دے گدھا
کھائے گا وہ زعفران زارِ دِگر
تیرے بدلے کون بھگتیگا سزا
تجھ نہتے پر جو برسائیں گے تیغ

نوٹ :۔ "گدھا" سے مُراد 'من' ہے

(۳۶)

حرص و شہوت اور تکبّر تینوں ہیں رہزن بڑے
لوُٹتے رہتے ہیں جو نوعِ بشر کو بار بار
زیر کرکے جو دلیری سے انہیں کردے ہلاک
اور پھر جو شوق سے ہو خلق کا خدمتگزار
سچے معنوں ہیں وہی ہے، طالبِ ربّ علا
ماسوا اس کی نظر میں ہے فقط مشتِ غبار

نوٹ :۔ اصلی سادھو یا سنت وہی ہے جو انکساری اور مُحبّت اختیار کر کے سب کا خادم ہے۔

۳۷

مأرٕکھ مارٕ بۄنٛتھ کام کرۄد لۄب

نَتہٕ کان بُرِنٛتھ مارٕنےٚ پان

مَنےٚ کھۄن دِکھ سو وۄڈٕ شم

وِشے نۄہُند کیاہ کیٛتھ دژُو زان

(۳۸)

گال گنٛڈِ ہم بول پڑِ ہم

ڈِپ ہم تِی یَس یہ روٗژٕرے[1]

سہز کُسمو پوٗز کرٕ ہم

لو اَمہِ لأنی یہ کس کیاہ موٗژٕرے

[1] روٗژٕرے (روٗژٕرے) موٗژٕرے (موٗژٕرے)

(۳۷)

حرص و شہوت اور غضب قاتل ہیں یہ تینوں ترے
ہے اگر ذی ہوش ان تینوں کا کر دے خاتمہ
ورنہ اپنے تیروں کا تجھ کو بنائیں گے شکار
محو ہو کر دھیاں میں دے صبر کی ان کو غذا
تاکہ ہوں تسکیں پذیر و بے نیازِ اشتہا
جان ان میں پھر نہ کچھ باقی رہے گی بالیقین
پھر تجھے معلوم ہو گا کتنے ہیں یہ ناتواں

نوٹ :- تیروں سے مُراد دُنیاوی ترغیبات ہیں۔

(۳۸)

بدنام وہ کریں دشنام دیں مجھے
جو چاہیں وہ کریں مجھے جو چاہیں سو کہیں
صدق دل سے مری پرستش بھی گر کریں
مجھ پر اثر نہ ہو گا کوئی اس سے زینہار
پھر اس طریق کار سے کیا ان کو فایدہ

نوٹ :- ولی دنیا کی ملامت و تعریف سے بے نیاز ہے۔

(۳۹)

ہاسہٕ بول پَڑِنم لے ساسا
مےٚ مَتہٕ واسا کھِیدنا ہیٚیے
بوٚ یِد سہز شنکرہ ہکھۄز آسا
مُکرِس ساسا مَل کیاہ پیٚیے

لہ پارِمو : واکھ ۶ : اَسہ بوٗل پَڈنم ، آنندکول صفحہ ۲۲
'ہاسہ بل پُرُی نَم۔
گریرسن ۳۵ ہیُم واکھ۔ 'اَسا بول۔ سون پاٹھ چھُ زیادٕ موزون۔
ہاسہٕ بول پَڈِنم"۔ "ہاسی" چھُ سنسکرت لفظ؛ معنی تیُتھ کیہتہ وِنم
یُتھ بوٗزِتھ بوزن والین ہیہٕ مےٚ پیٹھ اَسُن۔ اَسی وَنو
ٹیپ ٹاپ ژٹنم۔ مسخری کرُنم۔ ٹھٹھ کُرنم۔

(۳۶)

کوئی بُرا کہے مجھے دشنام دے ہزار
کرتی ہوں میں خلوص سے شنکر کی بندگی

مجھ پر اثر نہ ہوگا کسی بد زبان کا
جمتا ہے میل راکھ کا آئینہ پر کبھی؟

(۴۰)

مۄڈ زانِتھ پَشِتھ تہٕ گۄرٕ[۱]

کۄل شُر تہٕ وۄن زَڈٕ رۄپ آس

یُس پہٕ دَپی تَس تی بول[۲]

یۄہَے تَتو وِدِس چھُ ابھیاس

[۱] :۔ قلمی نُسخہ نمبر ۹۶۱ ریسرچ ڈیپارٹمنٹ (وۄہٕنی کشمیر یونیورسٹی) 'اۄن' بجایہ 'گۄر'۔

[۲] "تس تی بول" گۄ تَس وَن تی یہٕ تمہٕ ہندِس وَتس شۄبہِ وَتھ۔ باکھ پاٹھ چھُس 'ازٕ' تہٕ شۄبہس بہِتہٕ نَس۔

(۴۰)

جاننا بھی ہے یہاں بھولا ہی بن — دیکھتا بھی ہے تو نابینا ہی بن
سُن لے اوروں کی مگر گونگا ہی بن

غیر ذی روحوں کا صُورت آشنا — بن کے ان کا رنگ کر لے اختیار
سُن لے جو کچھ کوئی تجھ کو کہہ سُنائے — اور بھر لے اس کی حامی جانِ من
بنا عناصر سے بنی ہے کائنات — محرمِ اسرار جو ان کا ہوا
ہے ریاض اس کا یہی حال بس یہی

(٤١)

مَنٛزٕ مان بھوٗ سَرٕس

چھُر کوٚپ نیرِہٕس نارٕ چھُک

لبکہٕ لبکھ یوٚد ژُلہٕ کوٗٹہِ

ژُلہِ ژُل تےَ توٚل نا کیہنہ

(٤٢)

رُت تہٕ کرُت سورُے پرٕزٕنم

کنَن نہٕ بوزُن اَچھَن نہٕ باوٕ

اورٕک دُپُن یپلہِ ووٚنہٕ وُزٕنم

زَتن دیپ پرٕزلنم وَرزٕنہٕ واوٕ

(۴۱)

جان لے یہ تیرا من ہے ایک بحرِ بے کراں
جس کی تہ میں آگ ہے شعلہ ہے اور طوفان ہے
آگ ہے غیض و غضب کی، شعلہ ہے دشنام کا
سوچ لے اور وزن کر اس کا، اگر انسان ہے

نوٹ:۔ روایت ہے کہ سمندر کی سطح کے نیچے ایک خونخوار آگ جلتی ہے جو پھوٹ نکلے تو ساری دُنیا کو جلا ڈالے۔ اسی طرح انسان کے سینے میں غصے کی خونخوار آگ جلتی ہے۔ اگر انسان ضبط سے کام نہ لے تو اُس کا غصہ گالیوں اور دشنام کی چنگاریوں کی شکل میں نمودار ہوتا ہے اور آگ کی طرح دلوں کو جلاتا ہے۔ سوچنے کا مقام ہے کہ اگر انسان سوچ کے ترازو میں اس دشنام کاری اور غصہ کو تولے تو ان کا کوئی وزن اور وقعت ہی نہیں۔ اس لئے چاہئیے کہ انسان غصہ نہ کرے۔

(۴۲)

بُرا ہو یا بھلا مجھ پر جو گزرے گزرنے دے
نہ میرے کان سُن پائیں میری آنکھ کچھ دیکھے
اُدھر کا جب بُلاوا جوش زن ہوگا مرے دل میں
چراغِ باطنی طوفان میں بھی روشن ہوگا

(۴۳)

مَندچھِ ہاَنکل کر ژھینم
ییلہِ ہیڈُن گیلُن اَسُن پڑاو
عارُک جامہ گرسنہٕ دَزیم
ییلہِ اُندرُیم کھاریُگ روزیم وار

(۴۴)

پَران پَران زِیو تال پھُجم ژےٚ ییُگ کرُنےٚ تہٕ ژُم نہٕ زاہ
سُمَرن پھِران نیوٗھ تہٕ اوٗنگج گجم مَنہٕ ڈُلی مالہِ ژُجم نہٕ زاہ

(۴۳)

حیا و شرم کی زنجیر کب تک ٹوٹ جائے گی
ملامت طعنہ و تشنیع جب برداشت کر لو نگی
یہ ننگ و عار کا جو پیرہن ہے چاک کب ہو گا
میسّر جب سکون ہو گا مرے اس قلبِ مضطر کو

(۴۴)

ہوئے فرسودہ پڑھ پڑھ کے دہاں میرا زباں میری
مگر شایانِ شان تیرے ریاضت کب یہ کہلائے
ہوئیں فرسودہ مالا جپتے جپتے انگلیاں میری
دوئی دل سے نہ میرے مٹ گئی کیا کیا نہ دکھ پائے

(۴۵)

اَدلِستاری پوتھِن چھی ہومالہِ پرَان

یِتھ طوطہٕ پرَان "رام" پنجرس

پُرپُر کرَان زل دو مَندان

بڈیوکھ تمنے اہمباو

نوٹ :۔ دون پتہِ من سطرن چھِ بیاکھ پاٹھ "گیتا پران تہٕ ہیتھا لبان۔ پرٛم گیتا تہٕ پران چھِس"۔ وچھو آنند کول نمبر ۶ تہٕ ۱۵ تہٕ وانچھ نمبر ۱۵

لہ اَوِزاری۔ یِمَن ہِنٛز سوٗچھک شعوٗر چھُ یا یم سوچھنہٕ وَراَیی پرَان چھِہ۔

(۴۵)

پڑھتے ہیں نادان یوں دینی کتب آٹھوں پہر

جس طرح پنجرے میں طوطا رٹ رہا ہو رام رام

ہو بلونا جیسے پانی کوئی ماکھن کے لئے

جس سے حاصل کچھ نہیں ہوتا بجز کبر و غرور

ورد گیتا حیلۂ دنیا ہے ایسوں کے لئے

عمر گذری پڑھتے پڑھتے میری لیکن اب بھی میں

پڑھ رہی ہوں غور سے گیتا سمجھنے کے لئے

یعنی کس حد تک عمل پیرا ہوں اس تعلیم پر

نوٹ:۔ اب بھی گیتا کو پڑھتی رہتی ہوں" اس سے لل کا مطلب یہ ہے کہ وہ نہ صرف اسکے مطالب کی گہرائیوں تک پہنچنے کی متمنی ہے بلکہ عملاً اُنہیں جزو مُشاہدہ بنانے میں مصروف ہے۔ یہ پچھلی چار سطریں واکھ کے دوسرے پاٹھ کا ترجمہ ہیں۔

(۴۶)

پُرُن سولب پائُن دوٚرلب
سِہز گارُن سِکھم تہٕ کرۄڑھ
اَبھیاسکہِ گنہٕ رَے شاستر موٚڑھُم
زٕہنِن آنند نیشچِے گوم

(۴۷)

پَرُن پولُم اپُرُے پوٚرُم
کیسروَنہٕ وولُم زٕٹھہِ شال
پَرس پرُنُم تہٕ پانس پولُم
اَدٕ گوم مولوُم تہٕ زیٖنِم ہال

(۴۶)

آسان اگر ہے علم تو دُشوار ہے عمل
اور پھر تلاش ذات بھی کچھ کم نہیں کٹھن
شغلِ عمل میں بھول گئی شاستر تمام
حق الیقین سے پھر بھی میں آگاہ ہوگئی

(۴۷)

جو پڑھا میں نے عمل اس پر کیا
اور جو پڑھنے میں نہ آیا تھا، پڑھا
لائی جنگل سے میں اک خونخوار شیر
اس کو گیدڑ کی طرح قابو کیا
جس نے اوروں کو جو کچھ تعلیم دی
سب سے پہلے خود عمل اس پر کیا
کیوں نہ ہو جاتی میں آخر کامیاب
راز جب معلوم مجھ کو ہوگیا

(۴۸)

ہیتھ گرِتھ راج پھیرِنا

دِتھ گرِتھ ترٛپتی نامَن

لوٗب وہنا زِلو مرِنا

زیوٗنت مرِناے سُے چھُے گیان

(۴۹)

یُہ پہ کرِم کرِ پتٕرِن[1] پانس

ارزُن برزُن بتیین کیُت

اَنتہٕ لاگہِ روٗست پتٕرُن سوانس

اَدِ یوٗرِ گژھہ تہٕ توٗرِ چھُم ہیوٗت

[1] پارموٗ: پرٕژُن ۔ نہٕ کیاہ گوو بیٚیترِ نَس؟ تتھ چھُنہٕ کیہنہٕ مطلب ۔

(۴۸)

حکومت سے سکون و صبر ہرگز پا نہیں سکتا
قرار اس دل کو ترکِ سلطنت سے آ نہیں سکتا
اگر انسان بری لالچ سے ہو تو مر نہیں سکتا
اگر زندہ ہی مر جائے تو عارف در حقیقت ہے

نوٹ :- یہاں ترکِ خواہشات کی تعریف میں کہا گیا ہے۔ کامگاری حاصل کرتے یا محض ترکِ قدرت و اختیار سے سکون حاصل نہیں ہوتا جب تک انسان یہ نہ سمجھے کہ زندہ رہتے ہوئے بھی وہ مُردہ ہے۔ یعنی خواہشات سے لاتعلق۔ اس کو گیان سے شناسائی حاصل نہیں ہو سکتی۔

(۴۹)

جو کام میں کروں اسے انجام کیوں نہ دوں
ہو کا یہ بوجھ خود ہی اٹھانا مجھے ضرور
پھل اس کا دوسروں کا ہے حصّہ تو خوب ہے
بے لوث میرا کام ہے اس میں نہیں کلام
ثمرہ اسی کو سونپ دوں اس کا میں شوق سے
ہوگا بھلا اسی سے میں جاؤں جہاں جہاں

نوٹ :- دنیاوی انسان کوئی کام کرتا ہے تو صرف فائدے کے لئے لیکن یہ فائدہ آخرت میں اس کا ساتھ نہیں دیتا۔ مردِ مومن کسی معاوضے کی توقع کے بغیر اپنا فرض ادا کرتا ہے۔ اور سب کچھ خدا کو سونپ دیتا ہے۔

(۵۰)

کوٚ چھکھ دِوان اَنِنۍ بُڑھ

ژھکھ اَے چھکھ تہٕ اَندرۍ اڑھ

شوٚ چھے اَتۍ تَے کٕنۍ موگڑھ

سَہزٕ کَتھِ میانہٕ کَرتوٚ پَڑھ

لہ "انتہا" بے فایدٕ۔ فضوٗل (وانٛچھ نمبر ع ۱۸)

لہ

(۵۱)

یَوَن پوٚرِتھ بُس انہٕ وگہٕ

تَس بوناسپرشہٕ نہٕ بوچھ تہٕ ترِیش

تہٕ یَس کرٕن انہٕ نَگہٕ

سمسارس سُے زٕینہٕ بیچھ

لہ شنہہ کھسپہٕ وزہٕ گوو پوٗرک، ٹھہرنہٕ وزہٕ کمبک تہٕ وسنہٕ وزہٕ ریچک۔ یہ چھنے ریاضی وُچھو ضمیمہ ۳ تہٕ واکھ ع ۵۲، ع ۵۳، ع ۷۱، ع ۷۲۔

(۵۰)

اندھے کی طرح پھر نہ سکھی یوں ٹٹولتی
دانا اگر ہے اپنے ہی باطن کی سیر کر
تو جا کہیں نہ بس وہی شو کا مقام ہے
میرے سخن پہ بہر خدا اعتبار کر

(۵۱)

سانس کی جو باگ تھامے اور اسے سیدھا چلائے — کب ستا سکتی ہے اس کو بھوک ہو یا پیاس ہو
کر سکے جو آخری دم تک عمل یہ اختیار — ہے وہی عالم میں بیشک ایک مولودِ سعید

نوٹ :- پورک، کمبک، ریچک" یہ پرانایام کیا ہر ایک سانس کے تین حصوں کا نام ہیں یعنی چڑھاو، ٹھہراو، اتار، پورک کے ختم پر لمحہ بھر کیلئے ٹھہراو آتا ہے۔ اس پر مبنی نند کا شیو کی ایک رباعی ہے ملاحظہ ہو واکھ ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۷۱ ، ۷۲ ۔ یہ رباعی مکمل یوگ کے لئے فائدہ مند ہے۔

(۵۲)

ژیتہٕ تورگ گگنہٕ برٛمہ وٚون

نِمیشہِ اَکِہ ژھنڈِ یوزنہ لچھ

ژیتنہٕ وَگِہ بودِ رٕٹتھ زون

پرٛان اَپان سنداٗرِتھ پکھچ

(۵۳)

ژیتھ امرِ پتھِ کھوی زے

تِہ ترٛاوِتھ لگو زوٗرٕ ے

تَتہِ ژِ نوشکِ زے ہندری زے

دودِ شرٕ تِہ کو چھِ نومورٕ ے

(۵۲)

من کا گھوڑا ہے فلک پیما کہ دم کے دم میں جو
مثلِ بادِ تُند کرلیتا ہے لاکھوں میل طے
جو لگام دِرک ودانش سے اسے قابو کرے
اور راہ خود شناسی میں ہو قابض اس پہ آپ
سانس کی گاڑی کے پہیوں کو عمل کے شوق سے
روک سکتا ہے وہی ہوتا وہی ہے کامیاب

نوٹ :- پان ، اور ' اپان ' پر مبنی اِس ریاض سے خود شناسی حاصل ہو سکتی ہے ۔

(۵۳)

حقیقت ابدی کی تلاش کر پیہم
ذرا سی غفلت اگر کی تو دل ہُوا گمُراہ
اسے سنبھال کے رکھ ہاتھ سے جانے نہ دے
ہے ماں کی گود پئے طفلِ شیر خوار پناہ

(۵۴)

کُس مَرِ تہٕ کَسو مارَن

مَرِ کُسٕ تےٚ مارَن کَس

یُس ہَر ہَر تراٚوِتھ گرٕ گرٕ کرَے

اَدٕ سُہ مَرِ تےٚ مارَن تَس

(۵۵).

گوٗرٕ شبَدس یُس یِژھ پَژھ بَرے

گیانٕ وگہِ رَٹہِ ژیتہٕ تورگَس

یٚنٛدرِیے شوٚمرِتھ آنند کرَے

اَدٕ کُس مَرِ تےٚ مارَن کَس

(۵۴)

مرے گا کون؟ کس کو مار ڈالیں گے؟ بتا مجھ کو
بھلا کر نامِ حق گھر کے مشاغل میں جو اُلجھا ہے
مرے گا وہ اُسی کو مار ڈالیں گے یقین جانو

(۵۵)

قولِ مرشد پہ جو ایمان لائے گا
اور بہرہ معرفت سے پائے گا
نفس کے گھوڑے پہ ہوگا جو سوار
اندریوں پر جس کو ہوگا اختیار
پائے گا جمعیتِ خاطر سے عون
مر نہیں سکتا، اسے مارے کون؟

(۵۶)[۱]

شوچھے نٹھلہ تھلہ روزان

موزان ہیونڈ تہٕ مُسلمان

تُرک اے چھکھ تہٕ پان پرزناو

سوے چھے صاحبس زانی زان

(۵۷)

گزرٕ چھ پھیران زیرے زیرے

اوٕ ہکے زانہٕ گزرنک ژھل

گزرٕ ییلہٕ پھیرتے زاوِل نیرے

گو واتہٕ پانے گزرٕ بَل

---

[۱] وچھو کلیات شیخ العالمؒ جلد اکھ ص۱۳۱ تہٕ واریاہ ہو چھ اتھ "پرزان" تہٕ لیوکھمت

(۵۶)

شو ہی شو ہے جا بجا جلوہ نما جلوہ طراز

کر نہ ہندو اور مسلمان میں کچھ بھی امتیاز

گر ہے تو ذی ہوش اپنی ذات کو پہچان لے

در حقیقت بس یہی اللہ کی پہچان ہے

(۵۷)

لائیں حرکت میں تو چکی گھومتی ہے زور سے

واقفِ نیرنگ ہے فقط اس کا مدار

پس چلے تو ہوتا ہے باریک آٹا دستیاب

خود بخود گیہوں پہنچ ہی جاتا ہے اس کے قریب

نوٹ :۔ مطلب یہ کہ جب انسان منزلِ مقصود تک پہنچنے کے درپے رہے تو وہ وہاں پہنچ ہی جائے گا۔

(۵۸)

مِتھیا کپٹ اَستھ تروُوم
مَنَس کوٗرُم سُے ووپدیش
زَنَس اَندر کیوٗل زوٗنُم
اَنَس کھبنَس کُس چھُم دولیش

(۵۹)

موٗڈو کرٛییٛ چھَے نہ دھارُن تہٕ پارُن
موٗڈو کرٛییٛ چھَے نہٕ رچھُنٛ کاے
موٗڈو کرٛییٛ چھَے نہٕ دِیہہ سنداُرن
سہَز وِبڑارُن چھُے ووپدیش

(۵۸)

ترک میں نے کر دیا سب جھوٹ اور مکر و فریب
تھا یہی اپدیش موزون میرے من کے واسطے
مجھ کو کوئی نظر آیا نہیں جز ذاتِ حق
کھانے میں پرہیز کرتی کس سے بتلاؤ مجھے

(۵۹)

محوِ آرائش و پیرائش رہے
تن پرستی کی رہنے دن رات فکر
یہ عمل صالح نہیں اے بیوقوف
ذات کی پہچان ہی اُپدیش ہے

(۶۰)

مأرِتھ پانژھ بھوٗتھ تِم پھَل ہٕنڈی

ژٕنٛنَ دانہ وکھُر کھیتھ

تَدَے زانکھ پرٕم۔ پد ژٕنڈی

ہِشی کھوٚش، کھور کوتہٕ نا گھیتھ

(۶۰)

خواسِ خمسہ کو سمجھو کہ قربانی کا بکرا ہے

اسے عرفان کا چارہ کھلا خوب موٹا کر

اسے قربان کر، دل مطمئن رکھ نام حاصل کر

یہ دائیں بائیں یکساں ہے فقط ایقان پیدا کرلے

لہ تو تُم (چنچل من والی) بانزبن مقام کو پہچان لوگی اور تمہارا من شانت ہوجائیگا۔ اگر تم "بائیں بازو" یعنی "وام مارگ" کا طریقہ پرستش بھی اختیار کروگی۔ تو یہ تمہارے لئے نقصان دہ نہیں ہوگا۔ مگر شرط یہ ہے کہ پہلے اپنے حواس خمسہ کو قربان کرے۔

(۶۱)

ووتھ رینیا[۱] ارژُن سَکھر

اَتھِ الَ پَل وَکھُر ہیتھ

یوٚدوَنے زانکھ پرَم پد اکھ

سہے شِکھر کھٔنے شِکھر ہیتھ[۲]

۱ رینیا ۔تلفظ " رے ۔نیا ، ضمیمہ ۳ وُچھو ۔

۲ " ہیتی کھر گھتی کھر ہیتھ " (اگر یرین ۱۰) یہ سطر چھنہ وارہ جکِر نزان ۔ آنند کولن چھِ ہتھ پاٹھۍ لیچھ؛ ۔ گریرسنن بیٚیہ پاٹھۍ ۔ اگر ژہ پرَم ۔ پد (ادم (ساری تھوٚد مقام) زانکھ ۔ تیٚلہِ کر ییتھ پاٹھۍ پوٚزا ہِ گوو " اَتھِ الَ پَل وَکھُر ہیتھ ، تیٚلہِ چھُنہٕ کانہہ دوٚش ۔ اِشارہ چھُ " کولاچارس " کُن ۔ یہ گوو اگرکریرن سُند پاٹھ مانو ۔ اگر آنند کولنُ ۔ تیٚلہِ گوو اَمیک معنی زِ اگر ژٕ پرٔہم ۔ پد زانکھ تیٚلہِ گژھ اَتھ پوٚزا یہ منز بنیس ییتھن زانَن والین ستۍ شامل تیٚلہِ چھُکھ ژٕ نے اختیار پژھ پوٚزا کرنس ۔ بیاکھ پاٹھ : " ہیتی کھوٚش کھور کیتھ کھیتھ " (پارمو) بیاکھ پاٹھ ہِ چھُس " کھتکر شکھر ہیتھ "

(۶۱)

اُٹھ کریں دِلبر کے استقبال کی تیاریاں
ہاتھ میں ہوگا شراب ناب اور نان وکباب
'ادم' کا عرفان اگر حاصل تمہیں ہو جائے گا
تم کو اس پوجا میں کیا نقصان ہے، اے شوخ وشباب

(٦٢)

گیانٕہ مارگ چھَے ہاکہٕ وٲر

دِزہٕ بس شَمہ دَمہٕ کرٕ یہٕ پٲنٛز

لاما ژکرٕ پۄش پرٲنۍ کرٕ یہٕ وٲر

کھیٛنہٕ کھیٛنہٕ موٗژی وٲرے چھیٛنٛز

(۶۴)

معرفت کا باغ ہے اک ساگ زار دلپسند جس کو ضبط و ربط سے دل کے سکون و صبر سے

حیطۂ فعلِ پسندیدہ سے خود محفوظ رکھ

اسطرح پچھلے جنم کے جو ترے اعمال ہیں بھیڑ بکری جیسے تو دیوی کے آگے کر نثار

یوں ہی ہو جائیگا خالی رفتہ رفتہ ساگ زار

نوٹ :- اعمال دو قسم کے ہیں۔ ایک وہ جو پچھلے جنموں میں کئے گئے ہوں۔ جن کے نتائج اب بھی باقی رہتے ہیں۔ اور دوسر وہ جو موجودہ جنم میں کئے جاتے ہیں۔ دونوں نتائج کے حامل ہیں۔ جب تک یہ نتائج باقی رہتے ہیں آخری نجات ناممکن ہے۔

باغ معرفت میں ساگ سے مُراد موجودہ جنم کے اعمال ہیں۔ اس کو احتیاط سے روزانہ مذہبی فرائض اور ضبط و سکون کے ذریعے سے بیرونی ترغیبات سے بچائے رکھنا چاہیئے۔ اس باغ میں جن میں بھیڑ بکریوں کو چرنے کی اجازت دی گئی ہے۔ اور جن کے مُقدر میں قربان ہونا ہے۔ پچھلے جنموں کے اعمال ہیں۔ جن کا پھل موجودہ فصل یعنی اعمال ہیں۔ نیک اعمال سے محصور کئے جانے پر بکریاں ساگ کھانے پر مجبور ہو جاتی ہیں۔ یا بالفاظ دیگر پچھلے جنموں کے اعمال کا پھل ختم ہو جاتا ہے۔ یہ کام بکریوں کی قربانی سے پایۂ تکمیل تک پہنچ جاتا ہے۔ اس طرح روح لامکان میں جذب ہو جاتی ہے۔

(۶۳)

شنشرِس وُنھ کُس رٹے
کُس بوکے رَٹے واو
یُس پانرشٹ یَندریے ژیلِتھ ژٹے
سُے رَٹے گَٹے زَو

(۶۴)

شیل نہٕ مان چھُے پونٛز کرنٛجے
موچھِ تیمِ روٗٹ ٹلِ یُد واو
ہوٗس لیُس مست والہٕ گنڈے
تی یَس نَگِ تَے سُے اَدٕ نہال

(۶۳)

روک سکتا کون ہے جاڑے میں چکشِ بام کو؟

اور مُٹھی میں بھلا بادِ صبا پکڑے گا کون؟

جو سمیٹے اندریوں کُوٹ کر رکھے انہیں

دسترس پائے اُجالے پر اندھیرے میں وہی

(۶۴)

شہرت و عزت ہے کیا چھلنی میں پانی کے سوا

ہیں جو طاقت آزما۔ طوفاں کو مُٹھی میں جو لے

باندھ لے بیلِ دماں کو اپنے سر کے بال سے

جس سے یہ سب ہو سکے بیشک ہوا ہیں کامیاب

نوٹ:۔ مطلب یہ ہے کہ دنیاوی شہرت خام خیالی کے سوا کچھ نہیں ہاں اگر نفسِ امارہ (یعنی بیلِ دماں) اور "من" کے طوفانوں کو قابو کرے تو حقیقی معنوں میں طاقتور کہلائے اور نام پائے۔

(٦٥) ل

لَزکا سی شیت نواری

ترٛن زٔل کٔری آہار

پٮ۪ گٔمی ووپدیش کوٗرٕے بٹا

اَڑیتِن وٲلٕس ہٕترِتِن دِیُن آہار

(٦٦)

دیو وَٹا دِدُر وَٹا

پیٹھ بون چُھےٚ ییپکہ واٹھ

پوٗز کٔس کٔرکھ ، ہوٗتہٕ بٹا

کرمنَس تہٕ پونَس سنگاٹھ

وُچھو واکھ ۲۵۱ تہٕ۔

(۶۵)

ہے سبز پوش تیری سردی سے ہے بچانی
جل اور گھاس پر ہے گزران کرنے والی
اے بیوقوف پنڈت ہے کس کی یہ ہدایت
جاندار بھیڑ کو تو بے جان صنم کے آگے
بے جرم ذبح کر دے اور لے ثواب لٹا

(۶۶)

مورتی ہو دیوتا کی یا ہو مندر کی نمود
دونوں کی تشکیل میں پتھر ہی پتھر ہے عیاں
زیر و بالا پیش و پس پتھر ہی پتھر پائے گا
تو پرستش کس کی کرتا ہے بتا پنڈت مجھے
من کو ہاں اپنے نفس کا رات دن ہمدم بنا

نوٹ :۔ ظاہری پرستش بے معنی ہے ، اپنے من کو اپنے پران ملانا چاہیئے۔ اور اُسی کے دھیان میں لگانا چاہیئے۔ یہ ایک راز ہے۔

(٦٧)

کُش پوش تیل دِیِھ زَل ناگٕرٕ ھے

سد بھاوٕ گورٕ کتھ لیس مَنہٕ ہیۓ

شمبھوہس سورِ تتٕ پَنٕنہٕ پیرٕشے

ہَے ڈُپی زے سہزا کرٕ بیۓ

یا

"ساد پیرٕے سہزٕ اکرٕ ے نا زیۓ"

(گریرسن)

وُچھو ضمیمہ ۳۔

اَتھ چھُ لُمتھ لبتھ مانٕے نیران۔ یانٕے

سٕہ واتہِ اَبدی آنندس منز مَنٕہ کِرٕ عملٕ سٕتی

لانٕاٗنتی روزتھ بَبۂ ہیہ نہ سُہ زٕمس بیٹھٕ

کنیگ پاٹھٕ چھُ بھاسکُرن۔ تُس زیادٕ

موزوٗن چھُ۔ یانٕے کُش پوش بیترِ

سٕتی پوزا کرٕنی نہ ڈُکہ پَنٕنہ پیرٕشھ تہٕ پرٕتھ

سٕتی شو موزٕنےٗ چھُنے سہزٕ پنٕنز پرٕنز

کرٕنے (عمل)

(۴۷)

پرستش کے لئے حاجت نہیں دیپک کی یا تل کی

نہ پانی کی کُشا کے گھاس کی یا پھُول اور پھل کی

جو مُرشد کی ہدایت پر عقیدت سے عمل کرے

جو فرطِ شوق سے "شمبھو" کو ہر دم یاد بھی کر لے

اِسی سے ذاتِ حق کی معرفت ملتی ہے بندے کو

یہی سچی عبادت ہے، یہی سچی ریاضت ہے

نوٹ :- (۱) ظاہری عمل ذاتِ حق کی سچی ریاضت نہیں۔ مُرشد کی ہدایت کے مطابق اپنی ہی ذات میں ذاتِ حق کا احساس پیدا ہونے پر انسان اصلیت کو پا سکتا ہے۔ اور یہی ذاتِ حق کو پانے کی سچی ریاضت ہے۔ مگر برہمن نے جو مصرعہ یہاں پر دیا ہے اُس کے معانی کھینچا تانی کر کے ہی اُن الفاظ سے نکالا جا سکتا ہے یعنی کہ

"وجود ذاتِ حق میں محو ہو جاتا ہے وہ آخر عمل سے لاتعلق ہو کے پاتا ہے نجات آخر"

(ب) "کُشا" ایک قسم کی گھاس ہے جسکو متبرک سمجھا جاتا ہے اور مختلف مذہبی رسوم انجام دینے کے موقعہ پر استعمال کی جاتی ہے۔ "شمبھو" شِو ہی کا ایک نام ہے۔

(۶۸)

کُس پُش تہٕ کوسہٕ پُشائی

کَم کُسُم لاگِ زہٕ بس پوٗزے

کَو گوٚڈ دِزہٕ بس زٕلچہٕ دائی

کَو سہٕ منتر شنکر سواتمہٕ وُنے

(۶۹)

مَن پُش تے یَژھ پُشائی

باوِکُ کُسُم لاگِ زہٕ بس پوٗزے

شیٖشہٕ رسہٕ گوڈ دِزہٕ بس زٕلچہٕ دائی

ژھوپہٕ منتر شنکر سواتمہٕ وُنے

(۶۸)

کون ہے مالی کون ہے مالن ۔ کس سامان سے؟ کن پھولوں سے
پوجا اس کی تو کرتا ہے؟
من کی شانتی حاصل کر کے کس ندی کے جل سے اس کو
دھیرے دھیرے نہلاتا ہے؟
کس منتر سے ذاتِ حقیقی یعنی تیرا جوہرِ اصلی
جلوہ اپنا دکھلائیگا؟

نوٹ :۔ یہاں رسمی پرستش کا ذکر کیا گیا ہے جو للؔ کے نزدیک بے معنی ہے ۔ وہ کہتی ہے ۔ خود شناسی حاصل کرنے کا یہ ذریعہ نہیں۔

(۶۹)

من ہے مالی شوق ہے مالن پوجا میں گلہائے عقیدت
اس کے آگے لا کے رکھدے
چاند کے رس کی گنگا سے پھر تازہ تازہ پانی لے کر
اس تو اشنان کرا لے
خامشی کے منتر سے جب شنکر جاگ اُٹھے گا تب
دیکھے گا تو من میں اپنے

نوٹ :۔ یہاں رسمی پرستش کے خلاف روحانیت کی برتری کا ذکر کیا گیا ہے۔ چاند سے مُراد وہ پُر اسرار چاند ہے جو کاسۂ سر میں متمکن ہے اور اس کے رس سے وہ امرت مُراد ہے جو عبادت گذار کے روحانی جسم میں داخل ہوتا ہے اور اسے اپنے آپ کا مالک بنانے کے قابل کر دیتا ہے "ژھوپہ منتر" سے مطلب سکوت کا عمل ہے جس میں ریاضت گذار بغیر کسی آواز کے فقط سانس کے اُتار چڑھاؤ سے کام لیتا ہے ۔

(۷۰)

گگن ژرے بھوتل ژرے

ژرے دبن پون تہ راتھ

ازگ ژندن پوش پوئی ژرے

ژرے ژھکھ سورُئے تہ لاگزی کیا

سَکَل (دانچو ۲۸)

۷۱

شووا، کیشووا زِن وا

کمہ لِہ ناتھ نام دارِن یوہ

مِتے اَبلہِ کاسی تَن بوژُز

سُہ وا، سُہ وا، سُہ وا، سُہ

(۷۰)

زمین تو ہے زمان تو ہے، ہوا، دن رات بھی تو ہے

چڑھاوے کا اناج اور جل بھی، چندن پھول بھی تو ہی

غرض ہر چیز میں تو خود سمایا ہے بہر صورت

میں حیراں ہوں کروں کیا نذر تیری ایسی حالت میں

نوٹ:۔ یہاں بھی رسمی پرستش کو روحانیت کے مقابلے میں بے معنی بنایا گیا ہے چونکہ تمام مخلوقات کا منبع ذات الٰہی ہے۔ کوئی چیز جو نذر کی جائے خود وہی ہے پس کون کس کو اور کیا نذر کرے۔

(۷۱)

شو ہو یا کیشو ہو جن ہو یا وہ گوتم بُدھ ہی ہو

یا وہ کملج برہما ہو، کچھ بھی اس کا نام لو

دے وہ مجھ بے بس کو دنیا کے مصائب سے نجات

خواہ کہلائے وہ یہ اور خواہ کہلائے وہ کچھ

نوٹ:۔ "کیشو" سے مُراد وشنو ہے۔ جن سے مطلب بودھوں کا پیغمبر گوتم بُدھ "کملج" کے معنی کنول سے پیدا ہوا یعنی برہما۔ مطلب یہ کہ ذاتِ الٰہی کو کسی بھی نام سے پُکارا جائے۔ بہرصُورت وہی نجات دہندہ ہے۔

(۷۲)

دواد شانٔژ منڈل لیَس دلۄن تھجہٕ

ناسکہ پوٚنہٕ دارِی اناہت رٚو

سوٚیم کلپن انتہٕ ژھجہٕ

پانےٚ شہ دِلو تہٕ ارژُن کس

ہ کنڈلنی یوگہٕ کِنۍ چھِ انسانٕنۍ پنٕدِس جسمس منٛز شٔنۍ جایہ مقرر کرِمٕژٕ یمن 'منڈل' یا 'چکر' چھِ وَنان۔ اکھ جاے چھےٚ ہردیس منٛز۔ یہ منڈل یا ژکر چھُ بِلکُل منٛزبس یہٕ چھُنہٕ کھوپٕری کِنۍ یٚیتہٕ 'ہارٹ' چھُ۔ یہٕ لوگ چھُ شاہ کھارنہٕ تہٕ والنہٕ سٕتۍ سادنہٕ یِوان۔ اَتھۍ جایہٕ چھِ "اناہت" منڈل وَنان۔ وَنان چھِ نیرُون شاہ چھُ باہ اوٚنگل نیٛبر نیران۔ یٚیتہٕ پیٹھہٕ یہٕ اندر ہردیس منٛز گژھان چھُ لٔنٛنہٕ کِنۍ۔ بیاکھ دواد شانٔت 'گوٚو کلیج ناں یا کھاہر یٚیتہٕ سہسرارس منٛز شوٚنٛز جایہ چھےٚ۔ اَتھ چھِ شو "دواد شانٔت" تہٕ وَنان۔ اَتھ

چھ 'بْرٛہمہِ رنٛدر' ہٕنٛز وَنان۔ گَرٛیرسن چھُ ونان یوٚہے
'بْرٛہمہِ رنٛدر" چھُ مطلب۔ مگر وُچھو پارِمو۔ سُہ چھُ
ونان ییٚتیتھ چھُنہٕ یہ مطلب' بلکہ چھُ 'اناہت منڈل'
مطلب یُس ہرِ دِلس منز چھُ۔ تَتھ 'اناہتس' نِشہٕ کُنہ
کھسہِ وُن شَہہ تہٕ وَسہِ وُن وانان۔ اَتھی پیٹھ چھےٚ
یہ ریاضی کرٕنہٕ یِوان۔

(۷۲)

'برہمہ رندر' کو سمجھا ہے جو خود — اپنی ذاتِ حق کا ایک عالی مقام

دم سے اپنے دِل سے لیکر ناک تک — جانتا ہے وردِ آوازِ رواں

اس کے سب اوہام باطل خود بخود — دم میں مٹ جاتے ہیں ہوتے ہیں فنا

ذاتِ حق پاتا ہے اپنی ذات میں — پس رکھے کس کی پرستش وہ روا

نوٹ:۔ گریرسن۔ "دواد شانت منڈل" سے مراد 'برہمہ رندر' ہے۔ اس جوف کا اصطلاحی نام ہے جو کاسہ سر میں واقع ہے۔ جس کا تعلق "سہسرار" سے ہے۔ اور جو ہر انسان میں ذاتِ افضل 'شو' کا مقام ہے۔

پارِمو:۔ دواد شانت سے یہاں "انتہ دواد شانت" مراد ہے یعنی ہر انسان کا ہردے جہاں سے پران شروع ہوکر بارہ انگلیوں کے فاصلے تک ناک سے باہر جاتا ہے اور وہاں سے بذریعہ ناک اندر اُسی ہردے پر آتا ہے۔

بہر حال مراد یہ ہے جو کہ اس پران اپان، یعنی سانس کے اُتار چڑھاؤ پر مبنی ریاض کرتا ہے وہ آوازِ رواں 'اوم' سے آگاہ ہوکر حقیقت سے آگاہ ہوتا ہے۔

(۷۳)

اَئےٚ اومکاریس نابہٕ ذرے

گُمبےٚ[1] برٛہمانڈس سُم گرے

اَکھ سےٚ منتھر ژٕتس کرَے

تس ساس منتھر کیاہ کرے

[1] گُمبےٚ (اجاسکر) مطلب زِگُمبہ یانے "گھٹ" گمٹس، پنٕنس پانس، تہٕ گودنِس چیتس تہٕ برہمانڈس کرِمیلٕ ییٚنٛ ژٕتیچھ لاتناوِ برہمانڈس نام نہٕ زِگُمبک (پرانایام) کرِتھ یا حبسِ نفس کرِتھ گمبے پرٛن چھ مےٚ زیادٕ مُناسب پاٹھ باسان گُمبےٚ کھوتہٕ تُس پاٹھ گریرِ سُند چھُ۔

(۷۴)

لَل بو لُوہس ژھاران تہٕ گوران

ہل مے کوٚرمس رسہِ نِشہ تہ

وُچھن ہیوتمس تاڈی ڈیٹھمس برَن

مےٚ تہٕ کل گنے پہ زو گمس تتہ

ناف سے جس کی نکل کر ہو رواں بس وردِ 'اوم'

اور کرے 'برہمانڈ' تک وہ جیت کے ذریعے بھی صعود

پھر جو صدقِ دِل سے فقط یاد یہ منتر کرے

کیوں نہ ہو جائے ہزاروں منتروں سے بے نیاز

نوٹ :- (۱) میری رائے میں یہاں 'کیٔے' سے مراد حبسِ نفس نہیں۔ للّا دید شیو ہوگئی تھی۔ وہ "پران ایان" کے ریاض کرتی تھیں جو شیو شاستروں میں بتائے ہوئے "الوَو اُپائے" کی ایک مشق ہے۔ وہ ہٹ یوگ کی پیرو نہیں تھیں یہاں مُراد ہے "کُمبھ" یا "گھٹ" یعنی "شریر" یا جسم۔ لل کہتی ہیں کہ کُمبھ اور برہمانڈ کے درمیان "سُم" یعنی پل بنایئے تاکہ جیو اور برہم کا آپس میں میل ہو جائے۔

نوٹ :(۲) گریرسن :یہ قطعہ اوم کی تعریف میں ہے جس کی نسبت بتایا گیا ہے کہ اس میں تمام منتروں سے بڑھ کر اوصاف پائے جاتے ہیں۔" ناف" جس کو "کنڈا" کہتے ہیں تمام انسانی نیال وعمل کا مرکز بتائی جاتی ہے۔ جہاں سے مختلف نلیاں جن میں سے انفاس گزرتے ہیں پرتو پذیر ہو جاتی ہیں۔ گریرسن کے نزدیک برہمانڈ (برہمہ انڈر) اس جوف کو کہتے ہیں جو انسان کے کاسۂ سر میں واقع ہے اور جو شیو (ذاتِ اعلیٰ) کا مسکن بتایا جاتا ہے اور جو ایک چاند کی صورت میں جلوہ گر ہے یہ انسان کی اپنی ذات سے الگ نہیں۔ اگر انسان اس حقیقت کو پہچان لے تو اس کو کسی اور کی پرستش کی ضرورت نہیں۔ کُمبھک سے مراد حبسِ نفس کی ایک خاص مشقِ عمل ہے۔

(۷۵)

لوٚکہٕ وۄہ کھلہٕ وٲلنٛج پٕشم
کوکل ژٕرجم پٕتہٕ روٗزٕس رٔسہٕ
بُرٕزم تہٕ زاجم پالس ژٕشم
کوٚ زانہٕ توٚستی مرکنہٕ لسہٕ

ل:- بوٚے ناموٚیس تہٕ بوٚے نامٕ
ییٚلہٕ اچھو ڈیشہٕ تہٕ کنو بوزٕ

نوٹ:- وُچھو "بی بی للہ عارفہ" تہٕ "تاریخ کبیر" یمنٛز بدلہٕ بأتھ چھُ یتھٕ واکھ منز درٕج:-

"طبیبن تہٕ عارفن پتہٕ عاشق کرٕوشم
جنٛبیچ دوٚیم زستوہ دِس مسہٕ"

(۷۴)

کرتے کرتے اس کی ہر سو جستجو
کیا بتاؤں لل تجھے میں تھک گئی
صرف کوشش میں کیا زورِ تمام
بلکہ اس سے بھی کہیں آگے بڑھی
شوق سے اس کی طرف ڈالی نظر
آہ! دروازے پہ کنڈی تھی لگی
چاہ میری بڑھ گئی پھر اور بھی
ناک میں اس کی وہیں بیٹھی رہی

نوٹ :- محبوب تک رسائی حاصل کرنے کے لئے اس کے کرم کی ضرورت ہے ۔ ورنہ وہاں تک پہنچنے کے لئے انسانی کوششیں لاحاصل ہیں ۔

(۷۵)

دل کو بیبا کھرل میں جب عشق کے
خواہشِ بد مٹ گئی ، آیا قرار
نذرِ آتش کر کے تب چکھا اسے
اس عمل سے کب پتہ چل جائے گا
زندہ رہنا ہے کہ مرنا ہے مجھے

ے۔ دیکھکر آنکھوں سے سُنکر کان سے
جب میں ہونگی اصلیت سے ہمکنار
کب مری ہیں اور کب مر جاؤنگی

(۷۶)

سہَرَس شَم تہٕ دَم نو گرٛشے

ییٚژھِ نو پرٛاوکھ مُکتی دۄار

سِللَس لوَن زَن میلِتھ تہٕ گرٛشے

تو تہٕ چھُے دےرلب سہزٕ وہژار

نوٹ۔ گوڈنچی سطر چھےٚ ونان زٕلِل دیہٕ نہٕ اَس گران "دم" نہٕ "دمادم"، نہٕ کُمبک،

نہٕ ہیاکھ پاٹھ: ییٚژھی پرٛاوکھ مُکتی دۄار" (بھاسکر راز دان)

(۷۷)

زٕنتہٕ زاپاے زٕنی ناے گِنی

گرٕتھ وودرس بہو کلیش

پھیرِتھ دۄار برٕنہٕ واٗنی شنی

شوٗ چھُے کروٗٹھ نہٕ ژرِن وۄپدیش

ٹ ۇچھو واکھ ۱۷ ہٕنہٕ نوٹ۔

(۷۶)

تو وجود و ذاتِ حق کی چاہتا ہے معرفت

حاجتِ ضبط و سکون اس کے لئے کچھ بھی نہیں
آرزومندی سے خالص پا نہیں سکتا نجات

دھیان میں کوئی نہ ہو کیوں محو ہی آٹھوں پہر
جس طرح پانی میں گھل جاتا نمک ہے سر بسر
پھر بھی اندازہ تشخص کا بہت دشوار ہے

نوٹ :- ذات حق کا مشاہدہ محض تمنا اور تزکیہ نفس وغیرہ سے ہی نہیں ہو سکتا۔ دوسرا پاٹھ ہے۔
"انتہائے شوق و محکم یقین سے ہی پا سکتا ہے نجات"

(۷۷)

رحمِ مادر کو دیا دردِ شدید　　اور دکھ بھی اس کو پہنچایا بہت
تب ہوئے پیدا وہ دنیا میں ضرور　　تھے بھلے چنگے، اچھے اور تندرست
پھر بھی اکثر تکے ٹھہرے بار بار　　تھا یہی ڈر ان کی جائے انتظار
شو کا پانا تو بہت دشوار ہے　　دھیان رکھو اس پر کہ یہ اندیشہ ہے

(۷۸)

یوسے شیل بٹھس تہٕ پٹس

سوے شیل چھے پرتھ وون دیش
سوے شیل شوبہٕ ونس گرٹس

شو چھے کروٹھ تہٕ ژین ووپدیش

(۷۹)

رومنتہٕ تھلِ تھلِ ناپی تن
ناپی تن ووتم دیش!
وُرن ہتہٕ لوکہ گرِ اُژی تن

شو چھے کروٹھ تہٕ ژین ووپدیش

(۷۸)

پتھر جو کام دیتا ہے جائے نشست کا
یا جو بچھایا جاتا ہے کوچوں میں جا بجا
ہوتا ہے بالضرور بہر رنگ جزوِ ارض
آتا ہی ہے کام کسی آسیا میں بھی
پانا جہاں میں شوکا تو دشوار بہت ہے
اپدیش ہے تو اس پہ ذرا اول سے دھیان رکھ

نوٹ:۔ دُنیا کی تمام اشیاء ذات الٰہی کی مختلف صورتیں ہیں۔ اگرچہ جائے نشست، گلی کا فرش، قطعۂ ارض یا چکّی مختلف صورتیں اختیار کئے ہوئے ہیں۔ لیکن درحقیقت ایک ہی چیز ہیں یعنی پتھر۔

(۷۹)

کیا نہیں کرتا ہے روشن ہر خطے کو آفتاب
روشنی پاتا ہے کیا بس ایک پاکیزہ مُقام؟
اور کیا داخل نہیں ہوتا 'ورن' ہر گھر میں ہے؟
شو کا پانا تو بہت دُشوار ہے اُپدیش سُن

نوٹ:۔ یہاں بھی ذات الٰہی کی عالمگیر جلوہ گری کا بیان ہے جس طرح سُورج ہر جگہ بلا کسی امتیاز کے چمکتا ہے۔ اور جس طرح 'ورن' یعنی پانی کا دیوتا ہر گھر میں داخل ہوتا ہے اور صرف مخصوص مقامات ہی میں نہیں۔ اسی طرح ذات الٰہی بھی کسی خاص مقام پر ہی جلوہ افگن نہیں بلکہ ہر شے میں ساری وطاری ہے۔

(۸۰)

زانہ ہا ناڈِ دل مَنہٕ رٹھ

ژُٹھ وُٹھ کُنٹھ کلیش

زانہٕ ہا ادٕ اُسنہٕ رَسایَن گنٹھ

شو چھے کرُوٹھ تہٕ ترین وو پدیش

لہ ناڈی چھےٚ ہم رگ یمو منز ی پرٛان چھ دورہ کرَان تہٕ زُو بخشان۔ یمہٕ چھےٚ والیاہ خاص چھےٚ دہ ناڈی۔ وُچھو واکھ ۹۱ لہ "دَشہِ ناڑِ واو"۔

(۸۱)

یہے ماتر رُوپ پےَ دِیے

یہے بارِیا رُوپ کرِ وشیش

یہے مایا رُوپ اَنتہٕ زُویہے

شو چھے کرُوٹھ تہٕ ترین وو پدیش

لہ .... زِیو ہرے

(۸۰)

مجھے معلوم جو ہوتا کہ کیونکر من کے ذریعے سے
ان اپنی ناڑیوں پر آپ قابو پا سکوں گی میں
پھر ان کو کاٹ کر کیسے رکھوں کیونکر سمیٹوں میں
تو میرے سارے دُکھ اور درد بیشک ختم ہو جاتے
اور اکسیرِ حقیقی کا بنانا مجھ کو آجاتا
ہے پانا شِو کا مُشکل غور سے اُپدیش یہ سُن لے

نوٹ :۔ ریاضت گزار کا فرض ہے کہ ناڑیوں کو قابو کرے۔ یہاں کا مطلب یہ ہے کہ من کو آلاتِ عمل سے الگ کر کے سکون و سکوت کا خوگر کرنا چاہیئے۔ اکسیرِ حیات سے معرفت ذات مُراد ہے۔

(۸۱)

عورت کی ذات دیکھئے پھر غور کیجئے
کرتی ہے والدہ کی کبھی صورت اختیار
بچے کو تب پلاتی ہے کس شوق سے وہ دودھ
آتی ہے سامنے کبھی بیوی کے روپ میں
اس وقت ہوتی ہے مگر اسکی روش کچھ اور
مایا کی شکل میں کبھی ہوتی ہے جلوہ گر
لیتی ہے جان تک کبھی اتنی ہے وہ نڈر
مل جائیں شِو سے یہ نہیں آسان کسی طرح
اپدیش ہے یہ دھیان اسی پر رہے ترا

نوٹ :۔ یہ تمثیل مندرجہ بالا مطلب ہی کی وضاحت کرتی ہے۔ عورت مختلف حیثیتوں میں نظر آتی ہے مثلاً کبھی ماں کے روپ میں اور کبھی بیوی کی شکل میں یا کبھی مایا بن کر جان لینے والی کی صورت میں لیکن حقیقت میں بہر صورت کی ذات ہے۔

(۸۲)

شو چھے زاوِلِ زال وَہراوِتھ

کرِنزان منز چھے تنُرِتھ کیتھ

زنِدہنے وُچھہن اَدِ کتہِ مرِتھ

پانہ منز پان گڈ وبژارِتھ کیتھ

(۸۳)

تیر سِلِ کھوٹ تے تیرے

ہمہِ ترِنے گےَ بن اکہِ وِمرِشا

زیٖنہ رو باتہِ سب سمے

شوے زرازر زگ پشا

نہ کھوٹ

ہُ ہِن ابِن ۔ تنہوکا فلسفہ گژ ۔ ہِن گوو مایا ۔ ہِن ابِن گوو وِدیا ۔ ابِن گوو شکتی یا بالترتیب ، اِدم ، اِدم ، اہم اِدم ، تہ اہم دِم چھ امہ عرفانچ تکنیکی محاورہ) ۔ معنی ۔ خارجی کاینات یوہے اوت ، یہ تہ تہ بیتہ ۔ کائینات تہ تہ اَتھ زانن وول نہ ، سارِہے تھوُد تہ سارِکے آگرُ اہم سئے اوت سورُے ضہ زانن وول سورُے "پوُرن اہنتا" بنا ۔

۸۲

بشوجو تمام قالبوں میں کر گیا نفوذ
باریک جال کی طرح پھیلا ہوا ہے آپ
مرنے کے بعد آئے گا کب پھر نرے وہ ہاتھ
پائے گا نوحیات میں اپنی نہ جیب اُسے
اپنے وجود میں سے خودی کو نکال دے
لے کام ذوق وشوق سے اور غور وخوض سے

نوٹ :۔ 'خودی' سے یہاں مُراد انا ہے ۔ یا یہ بھی اِس کے معنی ہو سکتے ہیں ۔ کہ انسان کو چاہیئے کہ غور وفکر سے اپنی اصلیت ، اپنی ذات پہچان لے ۔

(۸۳)

یا بشکلِ برف آتا ہے نظر
پانی جم جاتا ہے تو بن جاتا ہے یخ
ایک ہی شے کے فقط ہیں تین روپ
غور سے دیکھو تو یہ سب اصل میں
نور برساتا ہے آب وتاب سے
جب شعور بر زمین کا آفتاب

مل کے تینوں دم میں ہو جاتے ہیں ایک
سچ جو پوچھو تو بسیط دھر میں
اور ہر شے ہیں کہ جو ہے ماسوا
بشو ہی بشو ہے جلوہ گر جلوہ نما

نوٹ :۔ جس طرح آفتاب یخ اور برف کو پگھلا کر پانی کی شکل میں تبدیل کر کے اس کے ساتھ یکسان بنا دیتا ہے ۔ اسی طرح معرفت روح سے نہ صرف ذاتِ حق کے ساتھ یکسان ہونے کی اصلیت کو تسلیم کراتی ہے ۔ بلکہ یہ بھی واضح کر دیتی ہے کہ تمام کائنات ہر صورت قدرتِ مطلق کا ظہور ہے ۔

(۸۴)

اَسہِ پوٚندِ زوٚسہِ زامہِ

نِیتھے سَنان کرِ تیٚر تھٔس

ووٚہری وَہرِس نوٚنُے آسے

لِنشہِ چھُے تہٕ پرَ زانتن

(۸۵)

بان گوٚل تاٰئے پرٛکاش آو زُونے

ژنٛدر گوٚل تاٰئے موٚتُے ژِتھ

ژِتھ گوٚل تاٰے کینہہ تہٕ نا کُنے

گے بھوٗر بھُوہ سور وِلبِسرِ نھ کینھ

۲۱،۷ تے

۸۴

وہی ہے خود جو ہنستا ہے وہی ہے کھانسنے والا
وہی ہے چھینکنے والا، جمائی لینے والا بھی
وہی ہے جو نہاتا تیرتھ استھانوں پہ ہے جا کر
وہی ہے جو برابر سال بھر ننگا ہی پھرتا ہے
بنا کر بھیس سادھو کا وہ زہد اپنا دکھاتا ہے
بہت نزدیک ہے تیرے اُسے پہچان لے اب بھی

نوٹ :۔ عابد مقدس کی زیارت کرنے کے لئے مارا مارا پھرتا ہے۔ اور ذاتِ الٰہی کی تلاش میں جسمانی تکالیف برداشت کرتا ہے۔ اُسے معلوم نہیں کہ اللہ تعالےٰ خود اسی کی ذات میں موجود ہے اور اس لئے وہ اس سے الگ نہیں۔ زاہد کوئی بھی عمل اختیار کرے۔ درحقیقت وہ کرنے والا نہیں بلکہ ذاتِ حق ہی اس کی محرک ہے۔

(۸۵)

جب آفتابِ ضوفشاں ہوتا ہے مغرب میں نہاں
توچاند آتا ہے نکل اور کرتا ہے ضو پاشیاں
جب چاند چھپ جاتا ہے تو پھر باقی رہ جاتا ہے من
یہ بھی محوِ لامکاں خود ہو کے رہتا ہے کہاں
پھر یہ اثیری وسعتیں اور یہ زمین و آسمان
ہوتے ہیں رخصت یک بیک مٹتا ہے ہر شئے کا نشاں

نوٹ :۔ چاند اور سورج سے بالترتیب عمل کے مقامات اسفل و افضل مراد ہیں۔ جب عالم استغراق میں یہ موجود نہیں رہتے تو سالک کو سوائے قوتِ تصوّر کے کسی چیز کا احساس نہیں رہتا۔ جب یہ احساس بھی ذاتِ الٰہی میں گم ہو جاتا ہے تو ہمہ گیر اور انفرادی ذات میں جزو کل کا امتیاز بھی جاتا رہتا ہے۔

(۸۶)

مَل ووئندِ گوئم
جِگر موُرم
تیلِہ لِل ناو دڑام
ییلِہ ڈُلو ترآوی مَس تئی

(۸۷)

لَتن ہُند ماز لاریوم وَتن
اَکی ہاُونَم اکہِ چی وَتھ
یِیم پِیم بوزَن تِم کوہِ مَتن
لَلہٕ بوزشَنن کُنی کَتھ

(۸۶)

میل میں نے من کا سارا دھو لیا　　خواہشاتِ دل کو بھی قابو کیا
مست ہو کر دامنِ عجز و نیاز　　اس کے آگے شوق سے پھیلا دیا
ہو گئی مشہور للی نزدیک و دور

نوٹ:- للی نے جب من کو ہوا و ہوس سے آزاد کیا۔ اور جب وہ نیاز مندی کے ساتھ صبر سے انتظار کرتی رہی اُسی پر اپنے آپ کو چھوڑ دیا۔ پھر کہیں اس کی چشم بصیرت کھُل گئی۔ اور للّہ عارفہ کے نام سے مشہور ہوئی۔

(۸۷)

میرے تلووں کا یہ سارا گوشت پوست　　ساتھ رستے کے چمٹ کے رہ گیا
ایک نے اک کا دکھایا راستہ　　جو سُنے یہ کیوں نہ دلوانہ بنے
باندھ لی للّہ نے گرہ بہ شوق سے　　مُدعا پانے کو سو کی ایک بات

نوٹ:- یہاں للّہ دید کا مطلب یہ ہے کہ شروع شروع میں اسے تلاش حق میں بہت سی تکالیف اُٹھانی پڑیں۔ لیکن آخر میں جب اسے وحدت اور وحدت الوجود کا گیان حاصل ہوا تو اسے راستہ صاف نظر آیا اور یہی راز حقیقت تھا۔

(۸۸)

پۄت زُوٗنہٕ وۄتھتھ موٚت بولہٕنووُم

دگ لَلہٕ ناٲوِم دَیہٕ ہنزِ پرٛیے

لُلی لُلی کران لالہٕ وُزنووُم

میلِتھ تَس مَن شٔروٗژیوم دَہے[1]

[1] دِہے۔ پہٕ دِیہہ۔ یہٕ میون پان۔ بیاکھ پاٹھۍ، دَہے یا تے دٔہ بیٚندریے، دٔس قوی (پانژھ گیان بیٚنڈریے تہٕ پانژھ کرم بیٚندریے)

رات کے پچھلے پہر وقتِ غروب ماہتاب

اِس دل دیوانہ کو میں نے بہت سمجھا دیا

ذوقِ عشقِ حق سے اس غمدیدہ کو بجتا سکوں

لّل ہوں میں، لّل ہوں میں، دیتی رہی پیہم صدا

اِس طرح میں نے جگایا اپنے اس محبوب کو

جس سے مل کر پاک میرے ہوگئے یہ دس قویٰ

نوٹ : وقت غروب ماہتاب سے مُراد ہے علی الصباح یعنی چھل کی شبِ تاریک کا اختتام دِل دیوانہ سے مُراد 'من' ہے جو دنیا کی مایا سے مست اور پاگل ہے۔ محبوب سے مُراد لّل کی اپنی ذات ہے جس کو ذاتِ حق کے ساتھ ایک ہونے کی معرفت حاصل کرنے کے لئے وہ جھنجھوڑتی رہی۔

(۸۹)

تنِتھر گلہِ ناآئے منِتھر موژرے

منِتھر گوٚل تاآئے موٚتےٚ ژیِتھ

ژیِتھ گوٚل ناآئےٚ کیہنہ تہِ ناگنےٚ

شوٗنیس شوٗنیاہ میلِتھ گوو

(۹۰)

لوٗب مارُن سہَز ویزارُن

دژوٚگ زانُن ہکلِپَن تراو

لیشہِ چھُے تہٕ دوٗر موگارُن

شوٗنیس شوٗنیاہ میلِتھ گوو

لہ وُچھو بھاسکر نمبر ۳۰ واکھ تہٕ تمیک سنسکرت ترجمہ۔

(۸۹)

تنتر ہوئے مفقود تو منتر رہے باقی
منتر ہوئے مفقود تو اک من رہا باقی
جب من ہوا مفقود تو سب کچھ ہوا معدوم
پھر جب خلا میں ہی خلا ہو گیا یکسر

نوٹ : تنتر۔ مقدس کتب

(۹۰)

ترک کر حرص و ہوا ترک کر یہ ما سوا
دیکھ اس کے نور کو نور ہی میں ڈوب جا
وہ بہت نایاب ہے وہ بہت ہے بے بہا
ہے وہ تیرے ہی قریب ڈھونڈتا ہے دور کیا
وہ خلا ہے یا ملا کچھ نہیں اس کے سوا

نوٹ : خلا سے مراد یہاں ظاہری دنیا ہے

(۹۱)

ژٕپہٕ تورُگ وٕگہِ ہیتھ روٚٹُم

ژٕہنٛد رِلہٕ وِتھ دَشہِ ناڈٕ ولو

نٔوَے شَشہِ کل وبگہِ لِتھ وُڑٕھم

شوٗنیس شوٗنیا میلِتھ گوو

لوٗٹ :- یہ شوٗنیس شوٗنیہ "کیا گوو رشرکا ہنگنکس منز گوو ز "شوٗ پڑماناگوو میلِتھ شوٗنیس ستیٖ"۔ شوٗنۍ گوو پہ خلا emptiness, void ، یہ گوو زیٚو آتما گوو میلِتھ شوٗنس ستیٖ، یانے تتھ دشایہِ وۄت ییٚتہِ خالص ہیٚتنیہ، یعنی آگہی چھےٚ۔ اَوۄ پَتہٕ چھےٚ پرم شوٗ سنز دَشا

میں نے لگامِ ہوش و خرد کو سنبھال کر — قابو کیا خیال کے گھوڑے کو طرح
دس ناڑیوں میں باندھ لیا نفسِ ناطقہ — سنی بلیغ سے وہیں مرکوز کر دیا
اب چاند کی کلا بھی یکایک پگھل گئی — اور رفتہ رفتہ میرے بدن میں اُتر گئی
یعنی خلا بھی جذب ہوا لامکان میں اب

نوٹ :- لگام سے مراد ہے عدم خواہش ۔ ناڑیوں سے رگیں مُراد ہے ۔ جن میں سے سانس کا دورہ ہوتا ہے ۔ ریاضت گُذار کا مقصد حبسِ نفس ہوتا ہے ۔ جب وہ اُس پر قادر ہو جاتا ہے تو "سہسرارا" میں متمکن چاند امرت ٹپکاتا ہے ۔ خلا سے مطلب وہ منزل ہے جہاں کائنات یعنی خارجی حقیقت کا احساس ختم ہو جاتا ہے ۔ ناداریِ الفاظ کی وجہ سے لفظِ "خلا" استعمال کرنا پڑا ہے مگر یہاں 'خلا' سے 'کچھ نہیں'، 'صرف خالی' مراد نہیں ۔ یہاں مراد ہے انسان کا چت اتنا سب کلپناؤں سے پاک اُس دشا میں پہونچتا ہے جہاں ساری کائنات بھی گُم ہو جاتی ۔ مگر یاد رکھنے کی بات ہے کہ نزکِ شیو میں بقولِ اقبال ؒ

"ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں"

اس (CONSCIASNESS COSMIC) کے آگے خلا ہٹ کر پرم شو دشا میں مل جاتا ہے ۔

(۹۲)

ژٕشرسَس نہٕ ساتَس پٔژسَس نہٕ رُمس

سُہ مس مےٚ للہٕ چَوٚ پیٚنہٕ نےٚ واکھ

أندرُیم گَٹَکھ رٔٹِھ تہٕ دولُم

ژٕٹِھ تہٕ ڈیٚتِمَس تٔتی چاکھ

(۹۳)

شیٚوَن ژٔٹِھ شیٚشہِ کل وُزِم

پرٛکرٕتھ ہوٚزِم پوٚنہٕ ستی

لولہِ کرِ نارِ وٲلِنج بُزِم

شینکرَ لوٚبُم تمَی ستی

(۹۲)

میرا دِل اُمید سے خالی، ہوس سے دُور ہے
ہاں کلام اپنا ئے خالص، دل مخمور سے ہے
اس نے وہ قوت مجھے بخشی کہ اب کافور ہے
دل کی تاریکی، جو مانندِ شبِ دیجور ہے

(۹۳)

اُجاگر کرلیا اس طرح میں نے چھ کلاؤں کو — میں آئی طے کرکے چھ جنگلوں کو اپنی ہمت سے
میں نارِ عشق میں دِل کو جلا کر اپنے اُٹھی ہوں — نفس سے میرے ورے رہ گیا عالم ہیولے کا
اِسی طرزِ عمل سے پالیا ہے اپنے شنکر کو

نوٹ :۔ گریرسن انسان کے جسم روحانی میں چھ چکر یعنی شکتی کے چھ مقام ہیں جو اس کو ظاہری کائنات میں عمل کرنے اور اس کو حقیقی سمجھنے کے لئے اُبھارتے ہی رہتے ہیں۔ عرفان حاصل کرنے سے پہلے ان پر قابو پانا ضروری ہے۔ لل اس عمل کو چھ جنگلوں کو طے کرنے سے تشبیہ دیتی ہے۔ بتایا جاتا ہے کہ انسان کے سر میں ایک جوف ہے جس میں ایک پُر اسرار چاند پایا جاتا ہے اور یہی ذاتِ افضل شو کا مُقام ہے۔ جب صوفی ان چھ چکروں پر قابو پاتا ہے تو وہ اُس چاند سے روشناس ہوتا ہے اور شو کی ذات میں گُم ہو جاتا ہے۔ یہ قُدرت صوفی کو حبسِ نفس سے حاصل ہوتی ہے اور اس کا محرک انتہائی جذبۂ عشق ہے۔ "کلا" جزو کو کہتے ہیں۔ مگر بھاسکران کو بجائے جنگل کے منڈل کہتا ہے۔ چھ جنگل سے مراد ہے کام کرودھ لوبھ، مد، موہ اہنکار۔

(۹۴)

اومکار ییٚلہِ لَیہِ اوٚنُم

وُہِ کوٗرُم پَنُن پان

شٔے ووٚت ترٲوِتھ سَتھ مارگ روٚٹُم

بیٚلہِ لَل بو وٲژس پرٛکاشتھان

لہ ہم "شٔے" چھہِ زیادٕ اغلب زٕنٛک شبوٚ شاسترکۍ شَبدٕ۔ ادھو یعنی ورن 'منتر' پد، کلا، تتو تہٕ بھُوَن۔ آنٛدوو یا پچھہ شٔے وَتہٕ "ستھ مارگ" گوٚو شامبھو ویاے۔ ٢ے گژھہِ زیادٕ جان "نیٚلہِ"۔

نوٹ۔ وُچھِو واکھ ۲۷ تھ تِہٕنٛز (صفحہ ۱۱۵) نوٹ (۲)۔ گریرسن کیا چھُ ونان۔

(۹۵)

ہے گورا ، پرمیشورا

باوتم ژٕ ہے چھُے انتر ویوٚد

دوشوے ووپدان کَنٛدِ پرٛا

ہوٗہ کوٗہ ژُرن نہ ہاہ کوٗت ووٚت

(۹۴)

میں نے اپنایا نہ کب او مکار، کو

جسم کو صورت اک انگارے کی دی

راستے تھے چھ وہ طے میں نے کئے

ساتویں پر جا پہنچی جب تو پھر

عالمِ انور میں لَلّ داخل ہوئی

گریرسن :۔ لَلّ کا مطلب یہ ہے کہ حبسِ نفس سے اس کا جسم آتشِ منورہ کے ذریعے سے روشن ہوا۔ چھ راستوں سے مُراد چھ چکر ہیں یا شکتیوں کے تابع چھ مقامات جو انسان کو عمل کرنے پر اُبھارتے رہتے ہیں۔ ریاضت گذار کو اُنہیں یکے بعد دیگرے قابو کرنا پڑتا ہے۔ اور پھر وہ ساتویں اور بالاترین منزل پر پہنچ جاتا ہے یعنی سہسرار چکر میں جس میں محو ہو جانے سے وہ آخری نجات حاصل کرتا ہے۔

نوٹ :۔ میری رائے میں یہاں "ششے دوٗت" چھ راستوں سے مُراد ہے "شڈ۔ اَدھوٗ"۔ یہی آنووُپاے کے چھ راستے بتائے گئے ہیں۔ یہ سب ترک شاستر کے تکنیکی لفظ ہیں اور ستھ مارگ۔ سچا راستہ، شامبھو وپاے ہے۔

(۹۵)

تم کو سب اسرار کا حاصل ہے علم

مُجھ کو بتلا دے یہ کیا اسرار ہے

'ہو' کرتا ہوں تو ٹھنڈی سانس ہے

'ہا' اگر کرتا ہوں، آتش بار ہے

(۹۶)

ناوبھستاؤ چھےٚ پرٛکرتھ زلہٕ وٕنی

ہؠڈرِس تام ییتہِ پرٛان وَتہٕ گوٚت

برٛہماٚنڈس پیٹھ ءستی ناڈِ وَہہٕ وٕنی

ہنٛزٕ تہٕ ترٛمن ، ہاہ تہٕ توٚت

(۹۷)

لَل بو دزایس لولہٕ رےٚ

ژھانٛڈان لوٚسُم دِن کِہو راتھ

وُچھُم پۭنڈِت پننہِ گرےٚ

سُے مےٚ روٚٹمس نیٚچھترٕ تہٕ ساتھ

نوٹ :- وُچھو واکھ ۷۲ یتھ تَل امہِ واکُک معنی وار پاٹھی نِنہٕ۔
وُچھو پارمؤ نمبر ۱۶۸ بُس بیتھ پاٹھی چھُ

نا بھستھانس زِنت زلہٕ پِلی
بڑہمس تھانس شِشرُن مؤکھ
بڑہمانڈنس پچھے ند وِہہ پِنی
توَے زِرُن نیہہ، ناہ، گوو توٗت

یہ چھُنہٕ سُہ ونان زِ یہ پاٹھ کتہٕ اوٚن تمُہ ، زِنت ، گو دُیتھ ،

(۹۶)

ناف سے جب سانس اُٹھتی ہے تو ہو جاتی ہے گرم
کیونکہ واں خورشید عالم تاب کا دربار ہے
کاسۂ سر سے نکلتی ہے تو جاتی ہے سرد
کیونکہ واں مہتابِ عالم تاب کی سرکار ہے

(۹۷)

انتہائی جذبۂ عشقِ حقیقی دُور تک
لے گیا کھینچے ہوئے مجھکو تلاشِ حق میں للؔ
اس کے ذوقِ جستجو میں جابجا پھرتی رہی
الغرض دِن ڈھل گیا اور رات بھی آخر ہوئی
آہ! تب یہ کھُل گیا مجھ پر کہ پنڈت کا مقام
میرا ہی گھر ہے جہاں دائم ہے اس کا مستقر
تھی مرے نزدیک بے شک اک وہی ساعت سعید

نوٹ :- للؔ کہتی ہے میں تلاشِ حق میں بہت دیر تک سرگرداں رہی۔ لیکن آخرکار مجھے معلوم ہوا کہ وہ میرے ہی گھر یعنی آتما میں موجود ہے۔ پنڈت سے حق کی ذات مُراد ہے۔ اس قطعہ کا مطلب یہ ہے کہ مَن عَرَفَ نَفسَہٗ فَقَد عَرَفَ رَبَّہٗ۔

دَمہٕ دَمہٕ کوٚرمس دَمَن آلٕے

پرٛزلیوم دہپ تہٕ نیٚنیم ذاتھ

اُندریُم پرٛزکاش نبر ژھوٚکھُم

گٕدِٹ روٚٹُم تہٕ گٔرمس کھٕچھ

نوٹ:۔ لہ وُچھو حاجنی صاٰبنٕز "کاشُر شاعری" صفحہ ۳ نمبر ۳۴ (ساہتیہ اکادمی) یِنتہٕ یہٕ سطر چھےٚ یِتھٕ پاٹھۍ۔ گریرسن (للہ واکیانہ واکھ نمبر ۳۴) چھُ یہٕ سطر یِتھٕ پاٹھۍ دِوان۔ " دَمادَم کوٚرمس دَمَن ہالے" لفظِ" دمادم" چھُ کھارٕ ہتِر دَمَن لبتہٕ باپتھ مُناسب۔ یِنتہٕ زور تہٕ جلدی مُراد چھےٚ۔ تہٕ جھٕنہٕ مُراد۔ گریرسن چھُ باپتھ "دمادم" لفظُک مانے" وارٕ وارٕ" دِوان یمہِ باپتھ " دَمہٕ دَمہٕ" زیادٕ موزون چھُ۔

بیاکھ کتھ چھےٚ زِ" دَمَن ہال" کیاہ گوو؟ تہٕ ہیکَو نہٕ اسی وٕوٚلوٚ تھٕ سان وٕنتھ۔ گریرسن تہٕ چھُ فیلسنے اَمیُک مانے "کھارٕ بتہٕ" دِوان۔ اگر کھارٕ بتہٕ وَنو تیلہِ شوٗبہِ تہٕ" دمادم" لفظُک مانے " وارٕ وارٕ" بیٚیہِ تہٕ چھےٚ بیاکھ کتھ۔ اگر" دَمادَم" تہٕ "دَمَن ہالے" تھٕوو تیلہِ چھُ اَمہِ عملِ ہُند (ریاضُک) مانے" بھسترٕ کا پرانایام"

مشق میں پاسِ نفس کی دمبدم کرتی رہی
اس عمل سے مجھ میں روشن شمعِ عرفان ہو گئی

کھُل گئی مجھ پر حقیقت ذات کی اک آن میں

روشنی اندر کی کر دی میں نے باہر آشکار
اور پکڑا اپنے اندر اسکو محکم اِسطرح

ہاتھ سے جانے دیا اس کو نہ ہرگز پھر کبھی

نوٹ :- یہاں بھی گریرسن حبسِ نفس کی ہی بات بتاتا ہے۔ چنانچہ اُسکی کتاب "للہ واکیانہ" میں اس واکھ کی پہلی سطر یوں درج ہے۔

"دَما دَم کوٚرمَس دُمن ہالے"
(مشق میں حبسِ نفس کی دمبدم کرتی رہی)

جس سے اگر کوئی معنی نکلتا ہو تو وہ "بھستر کا پرانایام" یا صوفی "ذکر" ہی ہو سکتا ہے۔ مگر للہ دید کے کلام میں جس ریاضی کا ذکر ہے۔ وہ تو "پران اپان" ہے۔ (ملاحظہ ہو واکھ نمبر ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۹، ۶۹، ۷۱، ۷۲، ۷۴، ۸۸، ۹۰، ۹۱ اور ۱۰۹) اسی لئے اس سطر کا زیادہ موزون پاٹھ وہ ہے جو پروفیسر محی الدین حاجنی کی مرتب کردہ کتاب "کاشِر شاعری" (ساہتیہ اکادمی) صفحہ ۳ نمبر ۴ یا "ذکر" نیران۔ للہ دید اَس "پرٲن اپانٕچ" ریاض کران۔ (وُچھو واکھ نمبر ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۹، ۶۹، ۷۱، ۷۲، ۷۴، ۸۸، ۹۰، ۹۱ تہٕ ۱۰۹) نہ گوڈہ کھسہ وٕنس نہٕ وَسہٕ وٕنس شاہس کِنہٕ زاگِ روزان۔ اَمی عملہٕ یا ریاضہٕ سٟتۍ چھُ مَن وارٕ وارٕ پانَے شُمان تہٕ اَمِکی ساٚری سنکاپ وِکلپ پھوٚٹ ہیوان۔ تہٕ "اَندریُم پرکاش" نوٚن نیران۔

جس کا معنی اوپر ترجمہ میں دیا گیا ہے۔

اسی طرح لفظ "گرد" کا ترجمہ یہاں "تاریکی" یا اندھیرا نہیں ہو سکتا ہے۔ بلکہ اس کا معنی یہاں پر اس جسم خاکی یعنی تن بدان کا ہے لل دید خود فرماتی ہیں کہ اُن پر ذات کی حقیقت کھل گئی اور اُن کا باطن روشنی سے مالا مال ہوا۔ تو پھر وہاں اندھیرا کیسا؟ یہاں پر "گرد" سے مراد "گھٹ" (سنسکرت) یعنی گھڑا ہے۔ یہ لفظ عام طور پر تر کا شیو درشن میں انسان کے جسم یا تن بدن کے لئے استعمال ہوا ہے۔ وہی معنی یہاں بھی موزون ہے۔

پار موتے یہ سطر تو ویسی ہی رکھی ہے جیسی گریرسن نے مگر اپنے انگریزی ترجمہ میں اس کا معنی بدل دیا ہے۔ کہتے ہیں کہ "لل کہتی ہیں کہ میں نے لمحہ بھر اپنا سانس روکا تو میرے دل کا چراغ ایکدم جلا اور اس کی جوت اندر سے باہر آئی تو میں نے اسکو یعنی اپنی آتما کو اندھیرے میں ہی پکڑ رکھا۔"

ٹ " گَٹہِ روٗٹھ" پنٛنِس پانَس منٛز لوٗبُم "گھٹ" گوٚد باپۍ ۔ یہِ پان ۔ ہنٛز
اَنہٕ گَٹہٕ ۔ اَندرِیُم پرٛکاش ینبر ژھٹھ تہِ رٛوزِ اَتہِ اَنہٕ گٹؠ ؟ تہٕ چھُنہٕ مانے ۔
گریرسن ہندِ کھوتہٕ چھُ زیادٕ مُناسب یی ۔ زِ پنٛنِس پانَس منٛز لوٗبُم نہٕ کرٕمَس چھُم ۔
یارٕمو چھُ یہِ سطر گریرسن ، ہندی پاٹھٕ یکھان ۔ " دَمادَم کوٗرمَس دمن ہالے "
مگر اَمیُک معنی چھُ بدٕل دِوان ۔ اَمی ہندِ انگریزی ترجمہٕ چھُ کاشرِ پاٹھٕ ۔ ژٕہِ س
کھنڈِس کوٗرمے پنٛن کھسہٕ وُن وَسہٕ ڈُن شاہ بند (دَماہ) یانے ژٕہِس دم کوٗرمُس
بند کوٗرُم ۔ اَنلنی روٗٹھُم) تہٕ اَتی یہٕ پرٛزلیوم اَندرِیُم ژونگ تہٕ اَمِچ جوت دراپہٕ
نبر ۔ اَنہٕ گَٹہِ دٕرٕنم اَتھ (پنٛنِس آتمابس) تھپہ تہٕ روٗٹھُم ۔
کے تحت درج ہے ۔ یعنی

" دَمہٕ دَمہٕ کوٗرمُس دَمَن آیے "

(۹۹)

ژھانڈان لوٚہس پاٗنٔ پانس

ژھینچھِ گیانٔس وۄتُھ نا کوٚنژھ

لۓ کٔرمس تہٕ واتٔس التھانس

بٔری بٔری بابہٕ تہٕ چۄان نہٕ کوٚنژھ

(۱۰۰)

مۄکرِس زٕن مٔل ژوٚلُم مَنَس

اَدِ ہۓ لٔبم زٔنٔس زان

سُہ بیٚلہِ ڈٲلوٚتھُم لِنٛشہِ پانس

سورُے سُہ تہٕ بو نو کینٛہہ

(۹۹)

تھک گئی میں کرتے کرتے آپ اپنی ہی تلاش

رازِ سربسر مگر یوں گیان کا پاتا ہے کون؟

جذب ہو کر رہ گئی میں معرفت کے بحر میں

پایا اپنے آپ کو اک میکدے میں اس کے بعد

خم کے خم بھرپور جس میں تھے کوئی پیتا نہ تھا۔

گریرسن، انسانی مساعی معرفتِ کامل حاصل کرنے سے قاصر ہیں۔ یہ صرف سکون اور اللہ کے فضل سے حاصل ہو سکتی ہے۔ جب لل اپنی اور ذاتِ الٰہی کی یکتائی سے آشنا ہوئی تو وہ میکدے یعنی امرت بھون میں پہنچی۔ "امرت بھون" سے چاند مراد ہے، جس میں ماہ بماہ امرت پیدا ہوتا رہتا ہے۔ اس سے مُراد وہ پُراسرار چاند ہے جو ذاتِ الٰہی کی علامت ہے۔ اور کاسۂ سر میں اس جگہ واقع ہے جسے 'سہسرارا' کہتے ہیں۔ یوگ کے عمل سے ریاضت گذار آخر کار 'سہسرارا' میں جذب ہو جاتا ہے اور پھر ذاتِ حق میں۔ لل افسوس ظاہر کرتی ہے کہ بہت کم لوگ اس ذریعہ نجات سے فایدہ اُٹھاتے ہیں اور کہتی ہے کہ نجات پانے کی یہ شراب (امرت) تو دستیاب ہے لیکن بہت کم پینے ہیں۔)

(۱۰۰)

میرے دل کا میل سارا دُھل گیا   اس طرح جیسے کہ آئینہ سے زنگ

گیان کیوں حاصل نہ ہوتا پھر مجھے

میں نے جب پایا اُسے اپنے قریب   تھا وہی سب میں خود کچھ بھی نہ تھی

(۱۰۱)

کرٕم زٕ کارن ترٛٹنے کوٚمبتھ
یوٚ لبکھ پرلوکس آٔنکھ
ووتھ کھس سوٗریہ منڈل ژوٚمبِتھ
توَے ژٔلی مرٕنز شاٗنگھ[۱]

۱۔ بیاکھ تلفُظ: لفظ چھُ شیٚنکھ، وُچھِو ضمیمہ۔

۱۰۲

گیانٕکی امبر پیٚرِتھ تنے
یِم پد لَلہِ ذٕپی تِم ہرٕدِ آٔنکھ
کارٕنی پرٕنوکی لیٚے کوٚر للے
ژیتھ جیو، نہٕ کاٗسن مرٕنز شاٗنکھ

(۱۰۱)

دو عمل ہین اور اسبابِ عمل کہتے ہیں تین
ترک ان کو کر تو پاؤ گے فلاحِ عالمین

اُٹھ فضائے مہر کو تسخیر کر اے مردِ حق
موت کی دہشت سے ایمن بن کے تو ہو جا امین

نوٹ :۔ دو عمل یعنی نیک و بد۔ اسبابِ عمل تین ہیں۔ جن کی تشریح واکھ ۱۲۶ کے تحت دی گئی ہے۔ یہ تین "مل" ہیں: آنومل، مایا مل کارمَ مل۔ "مل" کے معنی میل، گرد، ناپاکیزگی۔ جو ہمیں اپنی اصلیت اپنی ذات، کو پہچاننے کے لئے رکاوٹ بنتی ہے۔

(۱۰۲)

زیبِ تن کر کے لباسِ معرفت
ہو عمل پیرا کلامِ لل پہ تو
اس کو حاصل ہے امانت 'اوم' کی
روح کی تابش سے ہم آغوش ہے
مست ہے وہ محو ہے مجذوب ہے
دُور اس نے کر دیا خوفِ اجل

نوٹ :۔ پرنو، پُر اسرار لفظ 'اوم' ہی کا دوسرا نام ہے۔

(۱۰۳)

شوُہنک مٲدان کوٚدُم پانسَ
مےٚ لَلہِ روُزم نہٕ بوٗد نہ ہوش
وٮ۪ترٕ ٹٕے سپنِس پانے پانسَ
اَدِ کَمہِ گَگہِ پھوٚل لَلہِ پمپوشسؔ

(۱۰۴)

پرٛتھے تیرتھَن گَرٕھان سٔنز یاس
گوٗراں سو درشنہ میُل
زِنتا پٔرِتھ موٗہِشِپنہ آس
ڈیشکھ دوٗرے دٔرمَن نیُل

سہ ؛۔ ورِبودٕ سہ اَدِ کیا مےٚ للہ پھوٚل ہلہِ پمپوشش
پارِمو ۔ اَدِ کَمہِ ہلہِ پھوٚل کلہِ پمپوشش

(۱۰۳)

طے کیا میں نے خلا کا ایک صحرائے وسیع

کل جہاں قائم ہے میرے نہ کچھ ہوش وحواس

اصلیت سے جب وجودِ ذات کی واقف ہوئی

گیلی مٹی سے کنول پیدا ہوا میرے لئے

(۱۰۴)

تیرتھ استھانوں میں سنیاسی ہیں جاتے روز و شب

تاکہ ہوں وہ جلوۂ حق سے کسی جا بہرہ یاب

اس میں بھی ہے اپنے ہی دیدار کی ان کو تلاش

★

جان کر انجان تو بنتا ہے اے دِل کس لئے

سبز آئے گی نظر جب دُور سے دیکھے گا گھاس

نوٹ:۔ یہاں خُدا کو زیارت گاہوں میں پانے کی عبث کوشش کا ذکر کیا گیا ہے۔ وہ خود طالبِ دیدار کی ذات میں جلوہ گر ہے۔

(۱۰۵)

سمسارَس آیَس تیٖسی

بوٗدِ پرٛکاشِس لوٗسُم سَہَز

مَرِم نہٕ کُنہہ تہٕ مَرہٕ نہٕ کانٛسہِ

مَرُن نیٖچھ تہٕ لَسُن نیٖچھ

(۱۰۶)

لَل بو درایس کپسہِ پوشچہِ ژٕٹرے

کاڈٕر تہٕ دوٗنۍ کُرٕنَم یٕژٕٹرے لَتہٕ

تہٕ یِلہِ کھارِنَم زاوٕجہِ تٕتیٖے

وۄوری وانہٕ گٔیِم اَلانٛزٕرے لَتہٕ

(۱۰۵)

میں تپسوی بن کے آئی عالم فانی میں آپ

نورِ دانش سے حقیقت دیکھ پائی ذات کی

کوئی مر جائے کہ میں مرجاؤں اس سے کیا غرض

میں مروں تو واہ وا زندہ رہوں تو واہ وا

نوٹ :۔ حقیقتِ ذات سے واقفیت حاصل ہونے پر زندگی
وموت سے بے نیاز رہتی ہے۔

(۱۰۶)

(الف)

اس جہانِ رنگ و بو میں شوق سے آئی تھی میں

جس طرح روئی کے ڈوڈے سے نکل آتا ہے پھول

کیا بتاؤں گردشِ قسمت کی بالآخر مجھے

بیلنے کی کشمکش نے کر دیا زار و ملول

★

پھر مدد سے ڈور کی دُھنکی نے قابو پا لیا

منتشر ہا ایک ریشوں میں مرے اجزا کئے

تب بنایا تختۂ مشقِ عمل نساج نے

کچھ نہ پوچھو مجھ پہ یوں جور و ستم کیا کیا کئے

(۱۰۷)

دوٚبی ییلہِ چھاوُنس دوٚبی کنہِ پیٹھے
سَنز تہٕ عابَن مُرِژھنم یٔژرے
پٕرژی ییٚلہِ پھرنم ہٕنز ہَنہِ کاگٕژے
اَدٕ لَلہِ مےٚ پراوُم پَرمہ گتھ

(۱۰۸)

رانزٕ ہمس آرستھ سپدُکھ کوٚلے
کُستام ژٕوٚلے کیاہتام ہیتھ
گرٕژہٕ گووٕ بَنٛد تہٕ گرٕژُن ہیوٚت گوٚلے
گرٕژہٕ وول ژٕوٚلے پھل پھوٚل ہیتھ

نوٹ:۔ ظاہر چھےٚ یتہٕ اکھ اَوستھا (حالی) طالبِ حقس گرٕزھان ییلہِ اُمس ہنگہ منگہ پٔنٕنز پرٲنی حالتھ ختم گٔژھِتھ نٔوے حالتھ چھےٚ گرٕزھان۔ یرٕون کاروبار، لوٚبُن چالُن سورُے مشان ژھوٚپہ گرٕزھان۔ پانس اندر کُن یلنے داخلی دُنیہس کُن لگان۔

(۱۰۷)

مل کے صابن سنگ پر دھوبی نے دے ٹپکا مجھے

تن کو اُجلا کر دیا من کو بھی اُجلا کر دیا

بارہا درزی نے قینچی سے مرے ٹکڑے کئے

اور سوزن سے مرا ہر جزو چھلنی کر دیا

★

منزلیں جب کر چکی طے پائے ہمت سے تمام

تب کہیں جا کر ہوئی میں وصلِ حق سے شاد کام

نوٹ :- یہاں تک ان مراحل کا ذکر کرتی ہیں جن سے ان کو تلاش حق میں گزرنا پڑا قسم قسم کی تکلیفیں برداشت کرنے کے بعد وہ کہیں ذاتِ حق سے واصل ہوئیں۔

(۱۰۸)

طوطئ شکر بیان تھا تو مگر اب لال ہے

کوئی نے بھاگا ترے قبضے سے تیرا مال ہے

گھراٹ کا منہ بند ہے اور رک گیا چکی کا پاٹ

گھراٹ کا مالک ترا پھل لے گیا، آ کال ہے

(۱۰۹)

کنڈ لو گیہ تیز ی کنڈ لو وَن واس

وِیپھوَل مَن نا رُٹھتھ تہٕ واس

دِن رات گَنزرِتھ پنُن شواس

یُتھے چھُکھ تہٕ تِتھے آس

۱۱۔ وُچھِو ضمیمہ ۳۔

(۱۱۰)

کَلَن کالہٕ زالُن یوٚدوَے ژہےٚ گوٚل

وِینٛدِو گیہہ وا وِینٛدِو وَنواس

زانِتھ سَرِو گَتھ پرٚوَبھو اموٚل

یُتھے زانِکھ تِتھے آس

۲ یہ ماگوٚڑھ آمُن "زوٚل" نہٕ ..... کالہٕ زالُن ژہےٚ گوٚل" ۔ اَسہِ کیاہ چھُ کِس کالہٕ زالِس منز فادٕ تھَوان؟ یِمے پتِمہٕ کلہٕ، پوٚتِمہٕ کلہٕ تہٕ سٗتر۔ تمنا نہٕ ووٚمیز ۔ اگر یِمہٕ گَمِن اَسی سَپدو آزاد بے فکر، بتہٕ حالتس منز آسو تتھ ۔ تِہ چھُ مطلب۔

(۱۰۹)

گھر بار کوئی چھوڑ دے　　　بن باس سے منہ موڑ دے
من پر اگر قابو نہیں　　　کیونکر نہ وہ چنچل رہے
دن رات رکھ انفاس کا　　　مدِ نظر یہ سلسلہ
جیسا ہے تو ویسا ہی رہ

نوٹ :- بعض لوگ نجات حاصل کرنے کی غرض سے گھر بار چھوڑ دیتے ہیں اور صحرا نشینی اختیار کر لیتے ہیں۔ اور بعض اسی خیال سے صحرا نشینی سے بھی کنارہ کش ہو جاتے ہیں۔ اور خانہ دار بن جاتے ہیں لیکن جب تک انسان اپنی ذات سے متعلق اسرار کی حقیقت سمجھنے میں مصروف رہے۔ اس بات کا مضائقہ نہیں کہ وہ کہاں رہے ریاضت گذاری کیلئے ہر نفس کے اُتار چڑھاؤ میں اُسی کا دھیان رکھنا ضروری ہے۔

(۱۱۰)

خواہشات نفس تیرے ارد گرد　　　بُنتے رہتے ہیں سمے کا ایک جال
تجھکو حاصل ہے اگر عرفان ذات　　　زندگی بن جائے گی حق سرہٗ[لہ]
خواہ تو خلوت نشین ہو کر رہے
یا گرہستی کے بکھیڑوں میں پھنسے

نوٹ :- انسان خواہ گرہستی ہو خواہ تارک الدنیا۔ اس سے بحث نہیں۔ خواہشات سے آزاد ہونے اور اپنی ذات کو معرفت حاصل کرنے ہی سے اس کو نجات مل سکتی ہے۔ اسی معرفت سے اس کی روح ذاتِ حق کی اصلیت سے وابستہ ہو جاتی ہے زمین و زماں کی قید سے آزاد ہو جاتی ہے۔ ملاحظہ ہو واکھ نمبر ۱۱۱

لہ حق سرہٗ: حقا اُسی کا سر ہے، اُسی کے اسرار میں سے خود حق ایک راز ہے۔

(١١١)

شِو شِو کران ہَمسہ گَتھ سوٚرِتھ

رٕوزِتھ وِلوہٲری دِبن کیاو راتھ

لاگِہ روٚست اَدُے یُس مَن گٲرِتھ

تٔسی نِیتھ پرٛسَن سُرگُرُ ناتھ

(١١٢)

کیہنہ چھی نِینٛدرِ ہُتی وُدی

کینژَن وُدِن نِیبَر پیٛتی

کیہنہ چھی سَنان گٲرِتھ اَپُتی

کیہتہ چھی گیہہ بٔرِتھ تہٕ اکرِیی

(۱۱۱)

شو کے نامِ پاک کو جپتے ہوئے — چال رکھے ہنس کی مدِ نظر
کاروبارِ دنیوی میں رات دن — محو جو رہتا ہو دل اور جان سے
من کو بالاتر دوئی سے جو رکھے — اور ہو بس قائلِ ذاتِ احد
حال اسی پر رہتا ہے وہ مہربان — دیوتاؤں کا بھی جو ہے دیوتا

نوٹ :۔ 'ہنس' کا طرزِ عمل مشہور منتر "سوہم" کا پُراسرار نام ہے 'سوہم' کے معنی ہیں 'میں وہ ہوں'۔ سنسکرت حروف میں اگر 'سوہم' کو اُلٹایا جائے تو 'ہم سہ' بن جاتا ہے۔ جس کے معنی ہیں 'ہنس'۔ مردِ مومن کو چاہیئے کہ روزانہ فرائض ادا کرتے پر پھل پانے کا کوئی خیال نہ رکھے۔ 'ہم سہ'، اکثر 'شو' سے منسوب کیا جاتا ہے جو 'سہسرارا' میں متمکن ہے اور انفرادی روح سے الگ نہیں۔ دوئی سے آزاد من وحدت الوجود اور اپنی ذات میں کوئی فرق نہیں سمجھتا۔

(۱۱۲)

کچھ تو وہ ہیں نیند میں بیدار آتے ہیں نظر
کچھ تو وہ ہیں جاگتے بھی ہوں تو محوِ خواب ہیں
کچھ تو وہ ہیں جو نہا دھو کر بھی ہیں ناپاک ہی
اور کچھ وہ جو پھنسے ہیں گھر کے دھندوں میں مگر
پھر بھی رہتے ہیں عمل سے لاتعلق بے نیاز

نوٹ :۔ نیند سے 'مایا' کا خواب اور ناپاکی سے روح کی ناپاکی مراد ہے۔ ان کا مطلب یہ ہے کہ انسانی جسم فرض انجام دینے کا پابند بھی ہو، پھر بھی روح آزاد رہ سکتی ہے۔

(۱۱۳)

زَل ژھٕھوُن ہُنتواہ ترٕ ناوُن

وۄرٕ دۄا گمَن پیٚرو ژٕرِتھ

کاڑھ دِبہٕ دود شرٕماوُن

اَنتہٕ سَکوّل کیٚپہٕ ژٕرِتھ

۱ (سنسکرت) اُور دُوا ۔ وُچھِو واکھ ۲۵۲ تہٕ ۔

(۱۱۴)

بَتھ سَرس سَرٕ چھوّل ناوِیٚژی

تَتھ سَرِ سَکلی پوٚنی چَن

مرٕگ سٕرٕ گال گٕنڈی زٕلہٕ ہستی

زٕبن نازٕبن ہٕتہٕ توٚتے پٔبن

۲ سَرشِچھ پچھوّل (بھاسکر) ۳ سَکو یانے ساری 'سَکل' ۔ یہٕ چھُ سنسکرت لفظ سکل گٔے تَم ساری یِم دیہہٕ داری چھِ ۔ یِم زٕنمس آمٕتۍ چھِ ۔

نوٹ :۔ یہٕ سَرکیاہ چھُ؟ شایِد یہٕ سوٚے زٕگت ۔ یہٕ چھُ باسان اَنتہٕ روٚس مگر مایا شکتی ہِندِس طاقتس مقابلہٕ چھُ توٚت

لوکٹ یوٗت زَن سرشٕنچھ پھوٗل چھُ۔ یہ چھُ پارٕمو
سُندقیاس۔ اَتھ چھ باسان کیٛنہہ ملنے۔ وُچھو
واکھ ۱۲۰ "کُس سرٕ دَترنٕلی"
گرٕ برٕن؛ سرٕگوو کاینات یوٗسہٕ ذاتِ کلس مقابلہٕ
سرٕچھ پھوٗل ہِش چھےٚ۔

(۱۱۳)

روک لینی آئے گر جوئے رواں | یا بجھائی آئے نارِ شعلہ زن
چلنا آئے گو تجھے بالائے چرخ | اور لینا گائے سے لکڑی کی دودھ
شعبدہ بازی فقط ہے یہ تمام

نوٹ:۔ یوگ میں مہارت حاصل کرنے یا یکسوئی قلب سے اظہارِ خوارق ممکن ہے لیکن اس کی وقعت ایک جادوگر کے کھیل سے زیادہ نہیں۔ سچا یوگی ایسے کشف و کرامات کو بنظرِ حقارت دیکھتا ہے وہ صرف ایسے یوگ کا بندہ ہے جس سے وہ خودشناسی کا علم حاصل کرکے ذاتِ حق میں محو ہو جاتا ہے۔

(۱۱۴)

جس جھیل میں مجال ہے تل بھر سما سکے | بجھتی ہے پیاس سب کی بھر ایسی ہی جھیل سے
گرتے ہیں پیدا ہوتے ہی سب اس میں بار بار | گینڈا ہرن ہو یا ہو شغالِ بہانہ ساز
بچتا نہیں ہے اس سے سمندر کا فیل بھی

نوٹ:۔ ذاتِ کل کے مقابلے میں کائنات کی کچھ حقیقت نہیں پھر بھی نادان اس کو ایک عجوبہ سمجھتے ہیں۔ اور اس سے حظ اُٹھاتے ہیں۔ زندگی بھی ازل کے مقابلے میں دم بھرنے سے زیادہ حقیقت کی حامل نہیں۔ دراصل غیر نجات یافتہ روح جس صورت میں بھی وجود میں آئے ازل کے نقطۂ نظر سے دم بھر کے لئے زندہ رہتی ہے اور مرتی ہے اور بار بار جنم لیتی ہے۔

(۱۱۵)

سَراہ شَری سَرَس

سُرَس عَرشَس جاے

ہر موکھ کوثرِ اَکھ سُم سَرَس

سَتہِ نیٹنگہِ سَرَس شِبینیا کار

۱۱۶

مدہیوم سبندی زَلن بیٹ

رنگن لیلٹی کیمَ کیبَر

کیتی کھلیمَ منشِ ماہسکی ٹلی

سوے بولل تہ گووے مٹے کیا

(۱۱۵)

جھیل تھی سیلاب سے بھرپور دیکھا تین بار

ایک بار افلاک اور پانی تھے باہم ہم کنار

اک دفعہ ہرمکھ سے کوثر تک بھی دیکھا ایک پُل

جھیل یہ نابود ہوتے دیکھ لی پھر سات بار

گرِیرسن :- عرفانِ کامل حاصل ہوتے پر للہ نے نہ صرف شہرت حاصل کی۔ بلکہ اسے پچھلے جنموں کو یاد کرنے پر بھی قدرت حاصل ہوئی۔ جھیل سے مراد ہے کائنات اور لبریز ہونے سے اس کی جزوی تخریب ان تخریبوں میں سے تین کا واقع ہونا اسے یاد ہے۔ جب صرف عرش ہی ایک ایسی جگہ ہو موجود رہے تو یہ تخریب عظیم ہے۔ ایسی تخریبوں میں سے اسے ایک کی یاد آرہی ہے۔

نوٹ :- شمال میں ہرمکھ پہاڑ کی چوٹی اور جنوب میں کوثر جھیل کے درمیان وادی کشمیر واقع ہے۔ کہتے ہیں ابتدا میں یہ وادی ایک جھیل تھی جس میں سے کئی زمانوں کے بعد کشپ ریشی نے زمین نکالی اور ہرمکھ سے کوثر ناگ کشمیر کی وادی بنائی۔ ملاحظہ ہو ذیل کے دو اور داکھ ۱۱۶ اور ۱۱۷۔

۱۱۶

میں نے لاکھوں سوانگ رچائے بیسوں بدلے بھیس

سندھ جل کے روپ میں میں نے پی لی خوب شراب

انسانوں کا گوشت بھی کھایا میں نے کتنی بار

پھر بھی میں للّٰہ ہوں اب تک اور وہی آداب

(۱۱۷)

اُسی اُسو تہٖ اُسی آسَو

اُسی دور کرٕی پَتہٕ وَتھ

شُوَس سورِہٕ زلوٗن تہٕ مَرُن

رَوَس سورِہٕ اَتہٕ گَتھ

(۱۱۸)

دبن ژھینٛزِ تہٕ رَزَن آسے

بھوتل گگنس کُن ولکاسے

ژُندری راہ گژوس مادسے

شِو پوژُن گاہ ژَیتھ آسے

(۱۱۷)

طلوعِ مہر بھی جاری، غروبِ مہر بھی ہے
ہمیں تھے اور ہمیں ہونگے جگ میں لافانی
بقا بھی کام اُسی کا، فنا بھی اُس کا فرض
رہے گی حشر تلک شیو کی جہانبانی

(۱۱۸)

اندھیرا چھا گیا ہوگا جب دن ڈوب جائے گا
زمین بھی آسماں کی وسعتوں میں کھو کے رہ جائے
اماوس میں تو اب کے چاند نے راہو نگل ڈالا
یہ پوجا پرم شو کی ہے یہی نورِ ظہور اس کا

نوٹ: روایت ہے کہ اماوس کے گرہن میں راہو سورج کو نگل ڈالنے کی کوشش کرتا ہے مگر لل دید کہتی ہے کہ عرفان کے راستے پر چلنے والا دیکھتا ہے کہ ساری کائنات اندھیرے میں ڈوب جاتی ہے اور صرف خلا (شُنیہ) باقی رہتا ہے مگر جلد ہی پراسموت یعنی چِت آتما کا (چیتنا رمہ) شیتل نور دکھائی دینے لگتا ہے۔ الغرض پرم شو کا ظہور ہوتا ہے۔

۱۸۱

(۱۱۹)

ژِدانٛدس گیانہٕ پرٛکاشس

پٕمَو ژٕرِوٚن تٕم زٕلوٕنٛتی موکھت

وِشمبس سمسارِنٛس پاشبس

الوٗدی گنڈاہ شٹھ تٕشیتی دِرتی

(۱۶۹)

نورِ مطلق حقیقت ابدی جس کو اس کا ظہور ہو جائے

وہ حیات ابد کو پائے گا زندہ جیون ہی مکت ہو جائے

آنے جانے سے وہ چھوٹ جائے گا

کس قدر نادان ہیں وہ جو اس جہاں کے جال میں

خود اُلجھ جاتے ہیں اس میں ڈال کر سو سو گرہ

نوٹ :- گربرسن چت ، قوتِ فکر۔ من گیان۔ شعور و ادراک۔ احساسِ عرفان ، پرم شو ، - ذاتِ افضل

اس 'پرم شو، کے دو پہلو ہیں۔ شو تتو اور شکتی تتو۔ شو تتو سے مراد ہے۔ پاکیزہ روح حیاتی اور نورِ ادراک۔ شکتی تتو سے مطلب ہے سعادتِ ابدیت، ذاتی اطمینان اور سکونِ کامل۔ پاکیزہ روح حیاتی اور سعادتِ ابدیت کے تصور اجتماعی ہی سے ذاتِ مطلق کا تصور پیدا ہوتا ہے۔ ریاضت گزار کا مدعا اسی کی معرفت اور اس بات کا احساس پیدا کرنا ہوتا ہے کہ اس کا جلوہ عالمگیر ہے۔ نادان وہ ہیں جو اس معرفت سے محروم ہیں اور اسی لئے بار بار جنم لیتے ہیں۔

(۱۲۰)

کُس ڈنگہِ تہٕ کُس زاگہِ

کُس مَر وَترِ تیلی

کُس [۱] ہَرَس پوٗزِ لاگہِ

کُس پَرمَہ پَد میلی

[۱] یہِ تہٕ اَمہِ پَتہٕ بیاکھ واکھ گرٛھن یکوٚہ پٮ۪ٹھ پنٛز۔ عیاں چھُ زِ تیلہِ گرٛزھِ ع۱۲۱ ہس واکھس منز ۳مہِ سطرِ "سوٗ وہزار پان" آسُن تی شوٗبہِ رنہٕ زِ "سوٗ وہزارہٕ پوٗنی" اگر "پوٗنی" آسہِ تیلہِ گرٛزھنہٕ یتھٕ واکس منز "کُس" آسُن۔ بلکہ گرٛزھِ "کیاہ" آسُن۔ اگر شوٗبہِ "کُس" آسُن تہٕ ع۱۲۱ ہس واکھس منز گرٛزھِ "سوٗ وہزارہٕ پان آسُن"۔

(۱۲۱)

مَن ڈنگہِ تہٕ اَکوٚل زاگہِ

ڈاڈُک سرٕ بنچہِ ییٚنڈی وَترِ تیلی

سوٗ وہزارہٕ پوٗنی [۱] ہَرَس پوٗزِ لاگہِ

پرٛمہ پَد ثرینتہٕ شوٗمیلی

[۱] پانہٕ۔ وُچھو نوٹ نمبر ع۱۲۰ ہس تی۔

(۱۲۰)

کون ہے بیدار یارب کون محوِ خواب ہے

کون سی جھیل جس سے قطرہ قطرہ دمبدم
یہ نکلتا آب ہے کھا کھا کے صد ہا پیچ و تاب؟

چیز کیا ہے جس سے انسان شیو کی پوجا کر سکے

ہو رسائی تیری جس تک کونسا ہے وہ مقام
وہ مقام برترین پا کر جسے ہو کامیاب؟

(۱۲۱)

ہے 'اکل' بیدار دائم من ہی محوِ خواب ہے

جھیل ہیں پانچ 'اندریاں' جن سے نکلتا آب ہے

جس سے پوجا ہر کی ہو وہ ذات کی پہچان ہے

برترین منزل مقامِ روح اعظم جان لے

نوٹ ۱۔ 'کل' کے معنی ہیں خاندان جو ذاتِ برترین سے قطع نظر بقائے ذات کے تجربے کے لئے مندرجہ ذیل لوازمات پر مشتمل ہے: (۱) انفرادی روح (۲) پرکرتی یعنی ذات مجازی جس پر روح انفرادی کا عمل ہوتا ہے اور جس کا اس پر ردِ عمل ہوتا ہے (۳) مکان یعنی قیدِ مکان کا تصور (۴) زمان یعنی قیدِ زمان کا تصور اور (۵) عالمِ احساسات کے پانچ عناصر:۔

۱۔ انجماد یعنی پرتھوی یا خاک (۲) حالتِ سیالی یعنی آب (۳) حالتِ تشکیلی یعنی آتش (۴) حالتِ ہوائی یعنی باد (۵) حالتِ اثری یعنی آکاش۔ جب روح ان سے بالاتر ہو جاتی ہے۔ اور اپنی ذات کو بے پایاں ذاتِ افضل یعنی "اکل" کے ساتھ یکسان ہونے کی شناسائی حاصل کرتی ہے تو اس وقت وہ سعادت مندی سے ہمکنار ہوتی ہے یا جیسا اکل کہتی ہے بیدار ہو جاتی ہے۔

۱۸۵

(۱۲۲)

شوٗگُر تأے کیشو پلہٕنس

برٛہما پایہٕ رٕن ووہٕلبس

یوٗگی یوٗگہ کَلہِ پَرزانٕہٕس

کُس دِیو اَشوٕ وار پیٹھ چیڈلیس

نوٹ :۔ سوال چھُ اتھ واکھ ع۱۲۲ ہس منز وُڈنہِتھ گژِھ کُس شاہ سوار ہیکہِ کھسِتھ۔ اُمی سِے شاہ سوارُ سُندی اوصاف چھِ یتھ واکس منز۔ وُڈنہتی۔ یِم اوصاف کیاہ چھِ؟ اُمس شاہ سوارس نہ چھُ ناو نہ چھُس ذات، نہ چھُس گُتھر (گوترٕ) نہ چھُس رنگ نہ رُوپ نہ کُنہِ نسلُک امتیازی نشان، نہ ہیہِ اُمی سُند بیان کُنہِ صفاتو سِتۍ کرنہ، اگر بیان کرنُے آسہ تیلہِ پِن سمبل (symbol) ورتاونہ، مثلَن ناد بِنُد (نشان اوڈ ژندر تہٕ بِنُد اومکارس پیٹھ) یہ چھُ اناہت (اٹل آوازِ اوم)، یہ چھُ "اہم ومرش" (مکمل، پوٗرن آتم گیان ییمکہِ اکہِ سپنٛدہ یانے حرکژ سِتۍ یہ ساٗرے کایٔنات وۄپدان چھےٚ)۔ یہ چھُ 'کھ۔سوروٗپ شُنیاے، آسمانکۍ پاٹھۍ لامحدوٗد تہٕ لامکان تہٕ ساٗری سِے گیرِتھ۔ یُتھ چھُ پرٕم شِو۔ سُے چھُ شاہ سوار یُس اتھ گژِھ کھسِہ۔

(۱۲۲)

شو ہے گھوڑا اور وشنو زین ہے منمکن
برہما کی ہے رکاب زین میں لیکن نشست
یوگی خود اپنے عمل سے جانتا ہے یہ کہ کون
دیوتا ہے وہ کہ ہوگا اس کا آخر شہسوار

نوٹ: 'شو' سے مراد یہاں 'شو تتو' ہے۔ یعنی کائنات میں ذاتِ افضل کی اولین صورت۔ یوگی جانتا ہے کہ یہ ذات کامل کی اصلیت کا ظہور ہے۔ وہ گویا ایک گھوڑا ہے جس پر ذات کامل یعنی پرم شو سوار ہے۔

(١٢٣)

اہاہت کھ سورُوپ شُنیاے

یَس ناو نہ وَرَن نہ گُتھر نہ رُوپ

اَہم وِمرش ناد بِنٛدُے یس وۄن

سُے دیوٗ اشۆوار پیٹھ چیڈ ٹس

(۱۲۳)

جاوداں پیہم رواں آواز 'اوم' ایک لامحدود پہنائے بسیط
اس کا مسکن ہے فضائے لامکاں بے نیاز رنگ و بو، نام و نسب
ایک شعور بے کراں، لا انتہا
نور مطلق اور سرور سرمدی شہسوار اسپ، رب ذوالجلال

نوٹ:۔ ذات کامل کے مختلف نام بتلائے گئے ہیں۔ آوازِ رواں یعنی اوم جو دائم گونجتا رہتا ہے۔ اس کی حقیقت آکاش یعنی ایتھر سے مشابہ ہے، یہ لامکان ہے اور لامحدود بھی۔ اس کی کوئی حد یا انتہا نہیں۔ جدھر دیکھو وہ موجود ہے۔ مگر یہ نام اور روپ، رنگ و نسل یا ذات سے پہچانا نہیں جاتا۔ یہ اوصاف ہیں ہی نہیں۔ یہ ان سب سے کہیں پرے ہے۔ "آگم شاستروں" میں اِس کو سمبل symbol سے بیاں کیا جاتا ہے۔ مثلاً "ناد" شکتی ہے۔ اور بندُ شِو۔ تو "نادبندُ"، شِو شکتی یعنی "پرم شو" جس کے یہ دو روپ ہیں کے لئے سمبل (symbol) کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے (اور 'اوم'، پر آدھا چندرمہ اور اُس میں بندُ کی نشانی)۔ یہ اہم وِمرش بھی ہے یعنی یہ (پورن) مکمل آتم گیاں ہے، ذاتِ مطلق کا اپنا آتم گیان جس میں قوتِ عمل لامحدود ہے جس کے ذریعے یہ کائنات بنتی ہے۔

(۱۲۴)

کُنبر ہے بوزکھ کُنہِ نو روزکھ

کُنہ رن کوزنم ہُنی آکار

کُنےٗ اَستھ دوٚن ہُند جنگ گوم

سُے بیرنگ گوم کَرِتھ رنگ ؎

؎ وچھِو نوٗرنامہِ ع ۱ یتہِ نیٖزمہِ ترےٚ شُطر بدل چھےٚ۔

(۱۲۵)

رنگس منز چھےٚ بیوٚن بیوٚن لَبُن

سوزُرے زانکھ بَرکھ سوکھ

زکھ پرٚس نہٕ وَیر گانکھ

اَدہِ ڈیشکھ شِوٕ سُند موکھ

(۱۲۴)

تو اگر سمجھے کہ ہے توحید کیا
منفرد ہستی تری مٹ جائے گی

نیست تھی میں ہست مجھ کو کر دیا
مٹ گئی اس سے مری بیگانگی

ہے یہی توحید شانِ ذاتِ حق
پھر بھی جاری ہے یونہی جنگِ دوئی

خود تو وہ بیرنگ ہے لیکن مجھے
مبتلائے رنگ و بو کر کے گیا

(۱۲۵)

ہر روپ میں نمود ہے اس کی جُدا جُدا
پا جا اُسے جو ہوش ہے اے مردِ باخُدا

ہر حال میں تو صبر و تحمل سے کام لے
آرام پانے کی یہی صورت ہے برملا

تجھ میں اگر ہے نفرت و کینہ و دُشمنی
ہمّت سے اپنی دم میں تو کر دے انہیں فنا

دیدار تجھ کو ذات کا ہوگا نصیب پھر

(۱۲۶)

دِشہِ آیِس دَش دِشہِ ژٕلتھ

ژٕلتھ ژوٚٹھمُ شُنہِ اَدٕ واو

شوٚپے ڈٕلوٚٹھمُ شایہِ میلتھ

شنےٚ تہٕ ترےٚ تروٚوِمَس تہٕ شوٚدٕراو

۱؎ بیٚتیتھ تہِ چھُ منےٚ باسان گرٚیرسن اوٕرپیورتھَیپہ دِوان۔ "شنےٚ تہٕ ترےٚ "گےٚ ۳۶ "تتو" یم زَن شوٚ تتو بیٚتھ پرِتھوی تتوس تام چھِ، بیٚیہِ گےٚ (۶+۳:) ۹ دوار شریرکی یم بند کرِتھ داخلی عالم چھُ وَنہٕ یوان۔ بیٚنہِ شوٚپے شوٚ چھِ۔ جارجی دنیا چھُنہٕ کُنی ۔ ۲؎ دلیش نیلتھ (آنند کول)

(۱۲۷)

تنہٕ منہٕ گیٚیس بوٚتس کُنےٚ

بوٚزُم سنچ گنٹا وَزان

تتھ جایہِ دھارنایہِ دھارن رٹُم

آکاش تہٕ پرکاش کوٚرُم سرٕ

۱؎ وُچھو ضمیمہ ۳

(۱۲۶)

سیر کر کے دس جوانب سے میں آئی اس طرف
چیر کر نکلی خلا کو مثلِ طوفون بے خطر
شوہی شو کو جلوہ گر پایا وہاں دیکھا جدھر
بند کر کے رکھ دیا پھر میں تے چھ اور تین کو
شوہی شو ثابت ہوا وجہ ظہورِ کائنات

نوٹ: ۱۔ چھ سے مُراد پانچ 'اندریاں' یا قویٰ اور من۔ 'تین' سے مُراد وہ تین آلائیشیں جن سے کائنات ظہور پذیر ہوتی ہے۔ جنہیں سنسکرت میں "مل" کہتے ہیں۔ یعنی ۱، "آنومل" جس سے جیو اپنے آپ کو محدود سمجھتا ہے ۲، "مایا" مل" جس سے "کرم" یعنی عمل پیدا ہوتی ہے جو سُکھ اور دُکھ کا باعث بنتی ہے۔ نوٹ ۲: اغلب یہ ہے کہ "چھ اور تین" سے ۳۶ مُراد ہے۔ یعنی شَو شاستروں کے مطابق ۳۶ تتو یعنی شِو تتو سے لے کر پرتھوی تتو تک ساری کائنات۔ یا یہ بھی ہو سکتا ہے کہ "چھ اور تین" سے مُراد ہو ۶ + ۳ یعنی ہر انسان کے جسم کے "۹" دوار"۔ یہ جب بند کئے تو اندر میں یعنی داخلی عالم میں شوہی شو تھا اور خارجی دنیا کہیں نہیں۔

(۱۲۷)

میں رہی تن من سے اس کے دھیان میں
حق کی گھنٹی بجتی تھی میں نے سُنی
ایک عالم تھا جہاں مجھ پر کھُلی
ماہیت آکاش اور پرکاش کی

نوٹ ۱۔ "حق کی گھنٹی" یعنی مسلسل "اناہیت ناد"۔

(۱۲۸)

اٗندری آیس ژندرٕے گاران

ژھاران آیس ہیَن ہٕہی

ژٕے ہے نَاران! ژٕے ہے ناران!

ژٕے ہے نَاران! یِم کَم وِہی

(۱۲۹)

یِمہٕ شیٚ[1] ژٕے تِمہٕ شیٚ[2] مٔے

شیامہ گلا ژٕے ؤن تائٔس

یوٚہے بِہن بھیدٚ[3] ژٕے تہٕ مٔے

ژٕ شُن سوٗامی بو شیٚ مُشِس

[1] یِمہٕ شیٚ ژٕے "یاباشکتی (پرمیشورنا) سروکرترتو، سروگنتو، پورنتو، نتیتو، ویاپکتو۔

[2] یِمہٕ شیٚ مٔے: مایا، کلا، وِدیا، راگ، کال، نیتی۔ یِم چھہِ شیٚ "کنچک" (پردہ) یِموٚ سیٚتۍ زیو "ہیٚپہٕ چھہ اُمٔت تہٕ پیٚٹھٕ میو شیٚو نِشہِ بیوٚن چھُہ گومُت۔ یِم چھہِ سارۍ سنسکرت لفظ۔ ترک شیو شاسترک۔ وُچھو پراپردیشکا صفحہ ۸۔ گریرسن چھُہ کتھ ووتمُت۔ تمہ چھہِ یِم ترٛم دوٚشوٚے "شیٚ" اور پور گژھن ناوی مٔتؠ۔

[3] بھن بھید۔ بھن تہٕ بھید۔

(۱۲۸)

میں آسیمہ سر چاند کی جستجو میں رہی دل کے خلوت کدے میں برابر
کھلا اس تگ و دو میں مجھ پر یہ آخر مماثل مماثل سے ملتا ہے جا کر
بہر رنگ ہر شے میں تو جلوہ گر ہے
جدھر دیکھتی ہوں اُدھر تو ہی تو ہے
میں حیران ہوں اس عالم رنگ و بو میں
نہیں غیر کوئی تو یہ روپ کیسے!

نوٹ: ذاتِ انسان اور ذاتِ حق فی الحقیقت ایک ہیں۔ مختلف روپ اسی ذاتِ حق کے جلوے ہیں جو اس کے بغیر کچھ حقیقت نہیں رکھتے۔ عجیب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود۔ پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے۔ غالبؔ۔

(۱۲۹)

شمبھو ہے تو ہی مالکِ خلقِ سیہ نشان
تیری طرح ہیں مجھ میں بھی موجود چھ صفات
افسوس ہے کہ پھر ہوں میں تجھ سے دُور دُور
یہ ہے سبب کہ رنج و مصیبت کی ہوں شکار
مالک ہے چھ صفات کا تو اس میں کیا کلام
مجھ کو لیا ہے لُوٹ انہی چھ صفات نے

نوٹ:۔ شو کے گلے میں سیاہ (نیلا) نشان پایا جاتا ہے۔ کہتے ہیں جب دیوتاؤں نے سمندر سے امرت حاصل کرنے کی کوشش کی اور پانی کو چھان ڈالا تو پہلی چیز جو اس سے برآمد ہوئی وہ زہر تھا۔ شیو اس کو پی گئے تاکہ یہ نقصان کا باعث نہ بنے۔ اس کا یہ اثر ہوا کہ اس کے گلے میں نیلا داغ پڑ گیا۔ اسی وجہ سے شو کا ایک نام "نیل کنٹھ"

فرق ۔ جُدٲیی ۔ دوٗر رَوٗن ۔ وُچھو وانجہ نمبر ۵۴ بیاکھ پاٹھ ۔ ابھید (گریرسن)
ٹہ بھاسکر : تَوٗکھُس ۔ تکلیفس منز ۔ ژَیتہٕ وزاے چھُ منّے تُوٗٹھُس، ازوٗنو
اسی ٹوٗٹیوٗمُت ۔

زِلوپندی شتے چھہٕ موٗحدوٗد	نوٹ: شِوپندی شتے حدِ بنہٕ انتہ رُوس
1, MAYA SUBJECT TO CHANGE	SOVEREIGNITY LORDSHIP OVER MAYA
2. KALA, LIMITED POWER TO CREATE	OMNIPOTENCE
3. VIDYA, LIMITED KNOWLEDGE	OMNISCIENCE
4. RAGA, LIMITATION ON DESIRE	PERFECTION, FULLNESS,
5. KALA, LIMITATION OF TIME	ETERNITY
6. NIYATI, LIMITATION OF SPACE	ALL- PERVASIVENESS.

(نیلے گلے والا) بھی ہے۔

گریرسن: چھ سے مُراد ذاتِ حق کے یہ صفات ہیں: (۱) ہمہ دانی (۲) قناعت (۳) علم ازل (۴) بے نیازی (۵) جبر (۶) قُدرتِ مطلق، چھ انسانی صفات ذیل کے صفات بھی قرار دئے جا سکتے ہیں۔ (۱) شہوت (۲) غضب (۳) خواہش (۴) تکبّر (۵) گمراہی (۶) حسد۔ یا ان سے چھ انسانی کمزوریاں مُراد لی جا سکتی ہیں۔ (۱) غم (۲) فریب (۳) پیری (۴) موت (۵) بھوک (۶) پیاس۔ یا ان سے انسانی زندگی کے چھ دور مُراد لئے جا سکتے ہیں (۱) عہد شیر خوارگی (۲) عہد طفلی (۳) بلوغیت (۴) شباب (۵) کہالت (۶) پیری یا چھ سے مراد ہو پانچ اندریاں یعنی قوے اور 'من'۔

میری تحقیق شیو درشن کے مطابق ہے یعنی چھ "سے مُراد ذاتِ حق کے یہ صفات ہیں جو سنسکرت میں ہی یہاں درج کئے جاتے ہیں۔

1. परमेश्वरता 2. सर्वकर्तृत्व
3. सर्वज्ञत्व 4. नित्यत्व
5. पूर्णत्व 6. व्यापकत्व

1 माया 2. कला 3. विद्या 4 राग 5. काल 6. नियति
یہ سب ترک شیو کے تکنیکی لفظ ہیں۔

(١٣٠)

ناتھ ناپان نا پَر زونُم
سداٙے بوُم اِکیُے دیٖہہ
ژہ بوٚ بوٚ ژٕ میُل نو زونُم
ژٕ کُس بوٚ کوٚسہ چھُ سندیہہ

لہ یہِ چھُ بھاسکرُن پاٹھ۔ تہٕ یوٚہے چھُ موزوٗن۔ تہٕ گوو زِ نہ زونُم پَر (پرماتما) نہ پنُن اصلیت (پان)، اَدٕ کیا زونُم؟ صرف زونُم (بوُم) "اکیُے دیٖہہ" (پنُن جسم یتھ) لفظ "بوُم" چھُ سنسکرت لفظ "بودھ" (زان) نِشہِ دراٙمُت یانے "زوٗنُم"

گریرسن چھُ لیکھان "صداٙے بوُم یہِ کو دیٖہہ" یانے میٚہ واتنوٗد پَنہٕ نِس پانَس تکلیف۔ نفس کُشی کٔرم۔ دہِ ہے، مگر لل دید چھےٚ نفس کُشی خلاف وَنان۔ وُچھِو واکھ ۲۱، ۲۲، ۲۳ تہٕ ۳۴ یارٕمو تہٕ معنی دِوان۔ اکھ گریرسن سُند بیاکھ پنُن قیاس۔

"دہ ہے زونم زِ ساری دیٖہہ چھِ کُنی"

مگر دوشوَے معنی چھینہٕ بیٖہہ وٕنی۔

۱۳۰

حاصل ہوا عرفان نہ تیرا نہ خود اپنا
تھا پرورشِ جسم ہی مقصد میرے آگے[1]

"تو میں ہوں"، کہ میں تو ہوں، یہ اسرار نہ سمجھی
کس طرح سے ہوتے ہیں آپس میں یہ مدغم

"تو کون ہے"، میں کون ہوں، گفتار یہ کیسی
اس قسم کی گفتار بھی شک سے نہیں خالی

[1] یہاں بھی بھاسکر کا دیا ہوا مصرعہ موزون ہے۔ یعنی نہ میں نے عرفان کو پہچانا اور نہ ہی اپنے وجود کی اصلیت کو۔ اگر پہچانا تو صرف اپنے ہی تن یعنی جسم کو۔ جس کی پرورش میں ہی میں نے اپنا وقت صرف کیا۔ لفظ "بودُم" سنسکرت لفظ "بودھ" سے نکلا ہے اور جس کے معنی "جانا پہچانا" ہے۔ اس لفظ کے معنی دُکھ پہنچانا نہیں ہے۔ اور نہ ہی للؔ اپنے تن کو "کو" یعنی "بُرا، بد" سمجھتی تھیں۔ یہ کہنا کہ "میں کون ہوں" اور "وہ کون ہے" معرفت کے بارے میں شک کرنا ہے۔ اس لئے اس مصرعہ کا ترجمہ "دُکھ جسم کو ہر چند دے نفس کُشی سے" نہیں ہو سکتا ہے۔

(۱۳۱)

لَلَ بوٗ ژالیَس سوٗمن باغہٕ بَرَس

وُچھِم شوٗس شکھتھ میلِتھ تہٕ واہ

ژٔتی لَے گَرِم اَمِز تہٕ سَرَس

زِندَے مَرٕ تہٕ مےٚ کَرِ کیاہ

نہٕ موٗیَس

(۱۳۲)

ژٕے دیٖو گرتَس تہٕ دھرتی سرژِکھ

ژٕیے دیٖو دِنتھ گرزِن پرٛان

ژٕے دیٖو ٹھٔنِہ رٔوشتے وَژِکھ

کُس زانہِ دیٖو چوٗن پرٛمان

(۱۳۱)

تن میں گذری جب سمن زارِ دِل مشتاق سے
شو کو دیکھا میں نے شکتی سے وہ ہم آغوش تھا
جوشِ مستی سے ہوئی پھر جھیل میں امرت کی غرق
بے نیازِ زندگی ہوں اب نہیں پروا سے مجھے
مرگئی ہوں گو بظاہر زندہ آتی ہوں نظر

نوٹ :- 'سمن' فارسی لفظ سمجھا جائے تو اس کے معنی یاسمن کے ہیں اور اگر "سومن" ہندی کا تو اس کا مطلب 'میرا اپنا من' ہے ۔

شو کا شکتی یعنی قدرت کاملہ کے ساتھ حاصل ہونا ذاتِ الٰہی کی برترین صورت ہے۔ امرت کی جھیل استعارہ ہے ۔ جو ذاتِ الٰہی کے ساتھ وصل حاصل کرنے کی سعادت ابدیت کے لئے استعمال کیا گیا ہے ۔

(۱۳۲)

یارب کہوں میں کیا ہے شانِ جلال تیری
کب مجھ سے ہو بیان یہ کیا ہے مجال میری
عالم پہ تو ہے چھایا ہر چیز میں سمایا
بخشی حیات تو نے قالب کو ہر بشر کے
تیری ہی گونج ساری ہے بے صدا جہاں میں
سبحان تیری قدرت کا ہے کہیں ٹھکانا ؟

(۱۳۳)

پَرنٹاُے پان یِیمہِ سوٚم موٗن
یِیمہٕ ہیوٗ موٗن دِہن کھو راتھ
یِیمہِ ہے اَدُے من ساٹپُن
تِمیٖ ڈیوٗٹھُے سُرگرٕ ناتھ

نہ تےَ

(۱۳۴)

اَبھیاٗسی سوِکاٗسی لَیہِ وٕڈٕتھوٗ
گگنَس سگُن میوٗل سَمہِ ژرُٹا
شوٗنٕ گوٗل تہٕ اَنامےَ موٗتوٗ
یوٚہے دوٕپدیش سِچھُے بٹا

(۱۴۳)

یگانے اور بیگانے کو جس نے ایک سا جانا
نہیں جس کی نظر میں امتیازِ روز و شب کچھ بھی
دوئی سے دل ہوا آزاد جس کا دارِ ہستی میں
وہی اس شاہِ شاہاں کا ہے بس پہچاننے والا

نوٹ :۔ دن سے مطلب شادمانی کا دن اور رات سے مطلب غمگینی کی رات ہے۔

(۱۴۴)

از پسِ مشقِ مدید	ہوتے ہیں جب ناپدید
سب یہ پدید و عیاں	جو نہیں غیر از گمان
ہو کے گُم اندر اثیر	سارے صغیر و کبیر
اور یہ اشیاء تمام	پاتی ہیں تحلیل تمام
ہوتی ہے گُم کائنات	رہتی ہے بس ایک ذات
یاد رکھ اے برہمن	ہے یہی سچا بچن

نوٹ : کائنات سے یہاں وسیع عالم مخلوقات مُراد ہے۔ ایک باشعور عبادت گذار کے نزدیک یہ کائناتِ الٰہی کا ایک اضافی ظہور ہے جو پھر اسی میں جذب ہو جاتا ہے۔ انسان کی روح محدود انفرادیت گُم کر کے لامحدود ذاتِ حق میں فنا ہو جائے تو عبادت گذار کا مقصد پُورا ہو جاتا ہے۔

۲۰۲

(۱۳۵)

داکھ مانَس کوں اکوں نا اَتے

ژھوپہ مُدرِ اُتِہ ناپڑویش

روزان ڑشو شکَمتہ نا اَتے

موتِہ یے کُنہٖ تہ سُے وویدیش

نہیں رہتا خیالِ قلب یا حرفِ زبان باقی
سکوتِ دِل کا عالم بھی نہیں رہتا وہاں باقی
وہاں کب دخل کچھ حرکاتِ رمزی کے عمل کو ہے
نہ شُو ہی پایا جاتا ہے نہ پائی جاتی ہے شکتی
جو کچھ رہتا ہے پھر باقی وہی اپدیش ہے میرا

نوٹ:۔ 'وہاں' سے مطلب ہے ذاتِ افضل میں۔

سکوت یا اس قسم کی اور کسی چیز سے براہ راست اس تک رسائی نہیں ہو سکتی۔ ان کے ذریعے سے زیادہ سے زیادہ من کی معرفتِ ذات تک رسائی ہو سکتی ہے جس سے وصالِ حق ممکن ہے۔ ذاتِ حق "شوشکتی" بھی نہیں۔ کیونکہ ان "تتوں" میں بھی صورت اور نام کے علامات پائے جاتے ہیں۔ ذاتِ حق میں یہ دو چیزیں بھی نہیں ہیں شیو درشن یعنی فلسفہ بلم، اسکو "پرم شو" کہتے ہیں۔

(۱۳۶)

ژٕنا لوٚنا دِھیے نا دھیان

گوو پانے سرٕ و کرٕ شے مٕشتھ

اٚنیو ڈیو ٹھکھ کینژھ نا اٚلوَے

گےٚ سَتھ لیہِ، پَر پشِتھ

ہ گےَ۔ بھاسکر نمبر ۵۹۔ "وُچھو تٕمی سُند مانے چھُ صاف تہٕ بِنہ وُن۔ سطر چھےٚ گےَ سَتھ لیہِ، پَر پشِتھ" مقابلہ چھُ انِہن، نابیناہَن۔ لاٰمٕہ مَن تہٕ پرٕتین (سَتھ زٕنَن) ہیم پٕرٕ (سارنٕے بالاترس) وُچھتھ (پَشِتھ) تٕسٕی ستیٚ لیہ گےَ۔ اٚڈ بِچاٰرۍ کیاہ وُچھِن؟ "سَتھ" گوو نہٕ "سَتھ عالم" "سَتھ زٕنٕن پرٕتۍ تہٕ پاک"۔

گریرسن "سَتھ" کا معنی سات عالم کے لیتا ہے۔ جو یہاں بمقابلہ بھاسکر کے معنی (یعنی ست جن پہونچے ہوئے سنت) کے موزون نہیں۔

(۱۳۶)

نہ میں ہوں نہ تو ہے نہ وہم و گمان ہے — نہ ہی دھیان باقی نہ مقصد ہی اس کا
ہوا گم ہے خود خالقِ دو جہاں بھی — سراسر اسی عالمِ بیخودی میں
سمجھ میں نہ کچھ بے بصیرت کے آیا — کہ یہ کھیل کیا ہے یہ بازیچہ کیسا
مگر جب ہوا محرمِ ذاتِ اعظم
تو نابود تھے ہفت طبقاتِ عالم

گرنتھ سے:- جو کچھ 'ہست' ہے بہر صورت جلوۂ ذاتِ حق ہے۔ لہٰذا جب نادان انسان اپنی اور تمام مخلوق کی ذات اور ذاتِ حق کی یکتائی سے آشنا نہیں ہوتا اور 'من و تو' یا دھیان اور دھیان کے مقصد میں فرق سمجھتا ہے تو درحقیقت یہ ذاتِ الٰہی کی نمود ہے جو اس کی قدرتِ فریب کاری سے عارضی طور پر محجوب نظر آتی ہے اور اس نادانستگی میں گم ہو جاتی ہے۔ یہ تمثیل اندھوں یعنی ان لوگوں کی سمجھ میں نہیں آسکتی جو اشیا کی اصلیت سے بے خبر ہیں لیکن جب انسان حقیقت کی تہ تک پہنچ جاتا ہے تمام کائنات اس کی نگاہوں سے اوجھل ہو جاتی ہے۔ اور وہ نجات حاصل کر لیتا ہے۔

سات عالم یہ ہیں: (۱) زمین (۲) آسمان (۳) عرش (۴) طبقۂ درمیانی (۵) عالمِ حیات و ممات مسلسل (۶) قصرِ مسعود (۷) مسکنِ حقیقت۔

نوٹ ۲: یہاں بھی بھاسکر کا معنی موزون ہے۔ لفظ "سَتھ" سے سات طبقاتِ عالم مراد نہیں۔ بلکہ یہاں نمایاں طور مقابلہ ہے اُن لوگوں کا جو اندھے یعنی بے بصیرت ہیں۔ اور اُن کا جو بصیرت والے یعنی (ست جن نیک) لوگ ہیں۔ یہ لوگ ذاتِ اعظم کو دیکھ سکتے ہیں۔ اور اُسی ذات میں مل جاتے ہیں۔

(۱۳۷)

پانَس لاَگتھ رۄُدُکھ مےّ ژٕےٚ

مےٚ ژٕےٚ ژھانڈان لۄستُم دۄہ

پانَس منز ییلہِ ڈیۄٹھُکھ مےّ ژٕےٚ

مےٚ ژٕےٚ تہٕ پانَس دِتُم ژھوہ

لہ " جانَس منز ییلہِ رۄٹمکھ مےّ ژٕےٚ" دُچھو" بی بی للہ عارفہ" تہٕ "تاریخ کبیر

(۱۳۸)

ژٕہتھ نۄوُے ژٕندرمہ نۄوُے

ژٕلہ مے ڈیۄٹھُم نۄَم نۄوُے

ییٚنہِ للہ مےّ تَن مَن نۄوُے

تیٚنہِ لل بۄ نۄَم نۄوے چھَس

(۱۳۷)

ذات میں اپنی سما کر خود تو پنہاں ہو گیا
اور نگاہوں سے مری تو سر بسر اوجھل رہا
جستجو میں تیری سارا دن ہوا میرا تمام
لیکن آخر تجھ کو میں نے اپنے اندر پا لیا
پھر مسرت سے کچھ ایسی مجھ پہ مستی چھا گئی
ساتھ تیرے جھومتی کرتی رہی اٹھکیلیاں

نوٹ :- ابتدا میں للّی اپنی ذات کو ذاتِ حق سے الگ سمجھتی تھی۔ بعد میں جب اسے معلوم ہوا کہ ہم دراصل دونوں ایک ہیں تو اپنے آپ کو ذاتِ حق کے ساتھ واصل پا کر اُس پر وجدانی کیفیت طاری ہو گئی۔

۱۳۸

دیکھتی ہوں روح کیا اور چاند کیا
نو بہ نو صورت میں دونوں رونما
دیکھا میں نے یونہی جب بہتائے آپ
دمبدم ، لحظہ بہ لحظہ کھا نیا
تن بدن کو اور من کو صاف و پاک
جب سے اسے للّی میں نے بالکل کر لیا
باقی ہوں اپنی حیاتِ مُغتنم
نو بہ نو تازہ بتازہ دمبدم

نوٹ : قدرت کے مناظر ہر دم بدلتے رہتے ہیں۔ چاند ہر دم نیا ہے بلکہ ساری کائنات جو مستحکم اور نہ بدلنے والی معلوم ہوتی ہے۔ وہ بھی بدلتی رہتی ہے۔ مگر انسان ہے جو ماضی اور مستقبل کی دنیا میں رہتا ہے، حالانکہ غور سے دیکھا جائے تو انسان کا شعور بھی بدلتا رہتا ہے۔ مگر چونکہ انسان ماضی کی یادوں اور مُستقبل کی جھوٹی آشاؤں سے آزاد نہیں ہوتا۔ وہ زمان و مکان کی قید میں پھنسا رہتا ہے۔ للّی اب ان قیود سے آزاد ہے اور ہر لمحہ نئی ہے۔ اُس کے لئے اب نہ ماضی ہے نہ مُستقبل۔

(۱۳۹)

پہ پہ کرُم کوُرُم سُہ ارژن

پہ زسبہ وو ژوُرُم تی منتھر

یوٚہے لوٚگمو دِہَس پَرژُن

سُے پہ پرَمہ شوُن تَنتھر

تل دبد کا شوہر :-　　　　　(۱۴۰) (و)

سِرئِیس ہیوٗ نہ پرکاش کُنے

گنگہِ ہیوٗ نہ تیرتھ کانہہ

بأئِیس ہیوٗ نہ باندو کُنے

زنہٕ ہیوٗ نہ سوکھ کانہہ

(۱۳۹)

میں نے کیا جو کام عبادت سے کم نہ تھا
نکلی جو بات منہ سے وہ منتر سے کم نہ تھی
ہر رنگ تھا بدن کا اسی بات کا گواہ
منتر جو 'پرم شو' کا ہے اس کا ہے یہ نچوڑ

(۱۴۰) (و)

روشنی جیسی ہے سورج میں کسی شے میں نہیں
جیسا تیرتھ رودِ گنگا ہے کوئی ویسا نہیں
بھائی سے بڑھ کر کسی کا رشتہ ہو سکتا نہیں
دیتی ہے سُکھ جیسا بیوی کوئی دے سکتا نہیں

(ب)

روشنی جیسی ہے آنکھوں میں کسی شے میں نہیں
اور ٹانگوں کے برابر کوئی تیرتھ ہے نہیں
جیب اپنی تو سمجھ لے سب سے بڑھ کر رشتہ دار
دیتی ہے سُکھ جیسا چادر کوئی دے سکتا نہیں

(ج)

روشنی جیسی ہے عرفان میں کسی شے میں نہیں
جذبۂ عشقِ حقیقی سا کوئی تیرتھ نہیں
ذاتِ حق جیسا نہیں دُنیا میں کوئی رشتہ دار
سب سے بڑھ کر سُکھ کا باعث ہے فقط خوفِ خدا

(ب)

سوھ مول :-

اُچھن ہیؤ نہ پرکاش کے گُنے

کوٹھین ہیؤ نہ تیرتھ کانہہ

چندس ہیؤ نہ باندَو گُنے

کھَنہِ ہیؤ نہ سوکھ کانہہ

(ج)

لل دید :-

مایہِ ہیؤ نہ پرکاش کے گُنے

لیَہ ہیؤ نہ تیرتھ کانہہ

دَیَس ہیؤ نہ باندَو گُنے

بَیَس ہیؤ نہ سوکھ کانہہ

نوٹ :۔ روایت ہے کہ یہ مناظرہ للہ دید اور اس کے گورو سدھ مول کے درمیان ہوا تھا۔ جس میں پہلا واکھ للہ دید نے کہا اور دوسرا سدھ مول نے ۔ اس پر للہ دید نے تیسرا واکھ کہکر سدھ مول کو لاجواب کر دیا۔ ایک اور روایت یہ ہے کہ پہلا واکھ بابا نصر الدین نے کہا۔ وہ شیخ نورالدینؒ کے خاص مُرید تھے ۔ دوسرا شیخ نُورالدینؒ نے فرمایا اور تیسرا واکھ للہ دید نے یہ بھی کہا جاتا ہے کہ پہلا واکھ للہ دید کے شوہر نے دوسرا سدھ مول نے اور تیسرا للہ دید نے کہا ہے ۔ کہتے ہیں کہ للہ دید کا شوہر سدھ مول کے پاس اس غرض کے لئے گیا کہ وہ اُس کے ساتھ جاکر للہ دید کو سمجھائے کہ وہ گھر واپس چلی جائے۔ اور یہی مجھے قرینِ قیاس معلوم ہوتا ہے ۔

(۱۴۱)

دِہچہِ لَرِ دارِ بَر ترٛوٚپرِم

پرانِہ ژوٚر روٗٹُم تہٕ دُتیمَس دَم

ہرٕ دِیچہِ کوٗٹھرِ اَندر گوٗنڈُم

اوہکہِ چوبکہِ تُلمَس بَم

نوٹ :- وُچھوتِل دیدِ سپیشل نمبر کوشُر سماچار صفحہٕ ۱۲

(۱۴۲)

بُتھِ کیا جان وُچھکھ وونہٕ چھےٚ گنیٚ

اَچھِلج کَتھ زاہ سُنیٚ نو

پرَان لیکھان وُٹھ اوٚنگج گجیٚ

اَندرِم ڈُلی زاہ ژٕجی نو

نوٹ :- وُچھِو نورنامہٕ ۱۵۰ تہٕ ۱۵۱ تہٕ آنند کول ۹

حصّہ دوم

(۱۴۳)

لبکہٕ تہٕ تھوکہٕ پیٹھ شیرِ ہیٚژمَ

نٕبتدا سَپنِم پَتھ برونٹھ تانٛ

لَل چھَس کل زانِہ نو ژھینٛم

اَدِ پیٛلہِ سپنَس وینٛپہِ کباہ

نوٹ:۔ وُچھو آنند کول ۳۵

(۱۴۴)

نفٕسے میون چھُے ہوٚستُے

اُدی ہُستی موٚنگنَم گرِ گرِ بَل

لچھِ منٛز ساسہٕ منٛز اکھا لوٚستُے

نتہٕ ہیٚتنَم سأری تَل

نوٹ:۔ نولز تہٕ گریرسن ضمیمہ وُچھو نورنامہ ۱۳۷ تہٕ وانچو ۱۲۰

(۱۴۱)

جسم کے در اور دریچے بند میں نے کر دیئے
اور دُزدِ نفس پر مسدُود کی راہِ فرار
دِل کے خلوت خانے میں پھر باندھ کر رکھا اِسے
"اوم" کے چابک سے پیٹا خوب اس کو بار بار
نوٹ: دُزد یعنی چور سے مُراد دُنیاوی ترغیبات اور ہوا و ہوس ہے۔

(۱۴۲)

دیکھنے میں تیری صورت دلفریب ـــــ دل تیرا پتھر سے لیکن کم نہیں
بات حق کی تجُھ کو نامقبول ـــــ ہے
پڑھتے پڑھتے لب تیرے اور انگلیاں لکھتے لکھتے ہو گئیں فرسودہ سب
پر ہوئی دِل سے دوئی تیرے نہ دُور

(۱۴۵)

ڈَمبہٕ ڈَمبہٕ اومکار مَن پَرٕ نووُم

پانٕے پَران پانٕے بوزان

سوٚہم پَدَس اہم گوٚلُم

تیٚلہِ لل بہٕ واٹِژس پرٕ کاشتھانؐ[1]

[1] لامکان۔ وُچھو آنند کول ع۱۳

(۱۴۶)

لوٚلُک نار للہِ لولہِ للہٕ نووُم

مَرنٕے موٚیَس تہٕ روٚزِس نہٕ زرَے

رٔنگہٕ رٔٹھہِ ذا ءلسپہٕ کیاہ نہٕ رنگ ہووُم

بوڈٕن ژوٚلُم کیا سَنہٕ گرَے

(۱۴۳)

تھوکا کسی نے مجھ پہ تو گالی کسی نے دی

ماضی سے حال تک یہی حالت مری رہی

پر شوقِ وصلِ حق میں نہ کچھ بھی کمی ہوئی

جب ظرف پُر ہو اسمیں سمائے کوئی کہاں؟

(۱۴۴)

نفس نے اپنے کیا ہے مُجھ کو کیا خوار و ذلیل

ہے طلبگارِ خورِش ہر دم یہ مُجھ سے مثلِ فیل

بچ کے نکلے اس سے کوئی ہے کسی کی کیا مجال

غالب آ کے کر دیا سب کو ہے اس نے پائمال

بچ کے نکلا اس کی زد سے کوئی ہو لاکھوں میں ایک

(۱۴۷)

راوٕنہٕ منز سے راوُن روٗدُم

راُوِتھ اَتھہِ آیس بھوِ سَرِے

اُسان گِندان سہزِ ے پرووُم

دیپہٕ[1] نے کوٚرُم پانس سَرِے

[1] 'دیپہٕ نے' (کاٗنہٕ ہندِ دینہٕ وراَے پانے)
'دیپہٕ تُے'، پہ دوٚپمُت چُھکھہ پہ (روٗحانی کتابن بیترِ منز) دٕنہٕ آمُت چُھ۔
نوٹ:۔ وُچھو وانجہِ ۱۸۵ تہٕ ۱۷۸۔ آنند کول ۳۷

(۱۴۸)

ڈٕمی ڈیوٚٹھُم شبنَم پیوان

ڈٕمی ڈیوٚٹھُم پیوان سوٗر

ڈٕمی ڈیٹھُم اَنہٕ گٹہٕ راتس

ڈٕمی ڈیوٚٹھُم دوٚہس نوٗر

(۱۴۵)

اپنے من کو برسوں 'اوم' کی تعلیم دی
خود ہی میں پڑھتی رہی اور خود ہی سنتی بھی رہی
تب کہیں میں عالمِ انوار میں داخل ہوئی
حذفِ انا الحق سے کیا لفظ 'انا' کو یک قلم
'ھو' کے آگے کردیا اپنا سرِ تسلیم خم

نوٹ:- "سوہم" میں وہ ہوں"۔ "اہم" میں ہوں" یعنی انانیت

(۱۴۶)

تن بدن میں اپنے نارِ عشق کو
میں نے ہم آغوش صبرِ دل کیا
پاگئی مرنے سے پہلے ہی وفات
گُم فنا میں کرچکی اپنی بقا
ذات میری اصل میں بے رنگ تھی
رنگ اس میں ہر طرح کا بھر دیا
'میں ہوں' کہنے سے ہوئی میں ذاتِ کُش
اس سے بڑھکر اور کرسکتی میں کیا

(۱۴۹)

ڈٕمی آسہٕ لوکٕٹ کوٗراہ

ڈٕمی آسہٕ جواناہ پوٗر

ڈٕمی آسہٕ پھیران ٹھوران

ڈٕمی سپہِٕنس ڈزِتھ سوٗر

نوٹ:۔ وُچھو نوٗرنامہٕ ۲۲۳، وانچوٗ ۱۴۵، آنندکول ۱۴۰،
وُچھو "شوٗپرنے" کرشن رازدان۔ ییٚنہٕ یِم پیٚٹھِمی زٕ واکھ آہتی چھِہ۔

(۱۵۰)

کینژَن دِتی تھٕم گُلالہٕ ہیٚرِے

کینژَن زوٗنتھ پہٕ دِنُس وار

کینژَن ژٕھنی تھٕم ناٗلی برٕہمہ ہیٚرِے

بھگواہنہٕ چانہِ گرٕژ نمسکار

نوٹ:۔ وُچھو گرٕ آریس ضمیمہ تہٕ نوٗلہٕ

(۱۴۷)

گُم ہوئی گُم گشتگی میں کیا کہوں
گُم یہ ہونا بھی تماشا ہو گیا
کر کے گُم خود آپ کو اس دہر میں
جلوہ میرا پھر ہوا ہے رونما
ہنستے ہنستے کھیلتے پھر شوق سے
ذاتِ حق سے جا ملی ہیں برملا
بات یہ تحقیق اپنے حق میں کیا
پا گئی ہیں دل کا اپنے مُدّعا

(۱۴۸)

دم میں جمتی شبنم دیکھی دم میں دیکھا پڑتا پالا
دم میں دیکھی رات اندھیری دم میں دیکھا دن کا اُجالا

(۱۵۱)

کینژَن دُیتھَم اورے آلَو

کینژو رَچابہٕ نالے وٕتھ

کینژَن اُچھ لَجہِ مَس چیٚتھ تالَو

کینژَن پیٚتھ گےٚ ہالو کھیتھ

نوٹ ۱:۔ وُچھو نُورنامہ ص ۲۴۶ بیٚتہٕ مَنز یِمہٕ زٕ سطرٕ چھےٚ بیتھ پاٹھۍ:

کینژَن راٗسی گیہِ نالے وٕتھ

کینژَن مَس چیٚتھ اُچھ لَجہِ تالو

نوٹ ۲:۔ نُولزن چھُ بیاکھ پاٹھ یَتھ واکس ستۍ تھوٚومُت؛

کینژَن دُیتھَم یوٚت کہو توٚتے

کینژَن دُیتھَم یوٚت نہٕ تہٕ توٚت کیاہ

مےٚ تہٕ چھُ باسان یہٕ واکھ گٔژھہِ شیخ العالمنٕے آسُن۔ نوٹ ۱ کِس تَل یِم سطرٕ چھےٚ تِمہٕ چھےٚ زیادٕ موزوٗن۔

(۱۴۹)

تتلی میں ایک کمسن سی دختر دم میں جوانی کو جا پہنچی

چلتی پھرتی تتلی میں اب تک ہوگئی جل کر راکھ کی ڈھیری

(۱۵۰)

دیے بعضوں کو تُو نے لالہ و گُل
رکھا بعضوں کو کلیوں سے بھی محروم
کسی کو لڑکیاں ہی لڑکیاں دیں
عجب ہے شان تیری ربِّ قیوم

(۱۵۲)

کینٛژن رَنہِ چھےٚ ژِھہ بوٗنی

نیرَو نبرَ شِہُل کرَو

کینٛژن رَنہِ چھےَ برٚہِ پیٹھ ہوٗنی

نیرَو نبرَ تہٕ زنگ کھیٚیوٚ

کینٛژن رَنہِ چھےَ اَدل تہٕ وَدل

کینٛژن رَنہِ چھےَ زَدل ژھاے

نوٹ: وُچھو نوٗرنامہٕ نمبر ۲۴۴ وانجہ ۶۵ تہٕ گرٚیرسن ضمیمہ ۵ ژھیے

(۱۵۱)

کچھ تو وہ ہیں جن کو آئی غیب سے تیری ندا

اور کچھ وہ ہیں کہ ہم آغوشِ دریا ہو گئے

بجلی کے سے آنکھیں کسی کی جم گئی ہیں سوئے بام

اور کسی کی پختہ فصلیں کھا گئی ہیں ٹڈیاں

(۱۵۴)

اندر اُسِتھ نیبر ژھونڈُم

پَوَنَ رَگَن کَرُنم سَتھ

دھیانہٕ گنٛز دَے رٛزگٕ کیوٗل زوٗنُم

رنگ گوٗ سَنگَس میلِتھ کیتھ

لہ اندر اُژتھ نیبرَ ژھونڈُم۔ وُچھو آنند کول ۳؎

(۱۵۲)

بیویاں بعضوں کی ہیں مثلِ چنارِ سایہ دار
مایۂ تفریح ہیں وہ لُطف ان سے پائیے
بیویاں بعضوں کی گویا مادہ سگ ہیں بیش ور
جائیے ملتے تو آئیں کاٹ کھانے کے لئے

بیویاں ہیں بعض وجہِ اختلال و انتشار
بیویاں کچھ جیسے نور و سایہ کا ہو امتزاج

(۱۵۴)

سون دزاو وہنہِ تہٕ مَل گوو وَتھِ

ییٚلہِ منے اَنلاہہ دُیتمَس تاو

کُترٕ زَن گیٚیس لولہٕ وبگِتھ

ییٚلہِ کٹھکوش ژوٚل نِشہِ رَو دراو

لَلؔ بہٕ روٗزس نیٚلہِ شہلِتھ

ییٚلہِ ژرتس پیوٚو بوتَس ناو

نوٹ:۔ وُچھو آنند کول ۱۵

(۱۵۳)

مجھ میں تھا موجود وہ اور یہ مجھے معلوم تھا

پھر بھی میں کرتی رہی باہر ہی پریتم کی تلاش

پا گئیں نفسِ حیاتی سے سکوں میری رگیں

دھیان سے پایا کہ حق کی ہے یہاں ہی بود و باش

امتیازِ رنگ و بو ادراک میں جاتا رہا

کیوں نہ ہو پھر غیریت کا پردہ اک دم پاش پاش

(۱۵۵)

سَت سَنگے پوٚترٕ دوٗرٕم

نوٚ سٕٹر روٗزٕس ترٕوٚپرٕتھ برٕ

دٕشہِ دٕشمی دوار پٕژزنووٗم

ایکا دٕشہِ ژٕندرمَس کٔرٕم لے

دٕوا دشہِ منڈٕلہِ دیکھ شوٚمرووٗم

ترٕیودٕشہِ تریبنی تأوٕم کاے

ژوٚترٕ دٕشہِ ژودہا بھوَن شمأوٕم

پوٗرٕنہٕ پأنٹرٕ دٕشہِ ژٕندرٕن کوٚرٕم وودے

اوٚگدوہ بھوگی پان سندوٗرٕم

رٕسہٕ تہٕ روٗزٕس کلیٖن نرأوِتھ

سُے ما مالہِ کٔرٕم پوتلیٖن پوٗز

(۱۵۴)

نکلا سونا آگ کی بھٹی سے نو روشن ہوا
جز وِ آلایش تھا جو کچھ اسمیں سب وہ جل گیا
آگ پر اس کو چڑھایا میں نے جونہی مثلِ یخ
سوزِ جذبِ عشق سے میں خود پگھل کر رہ گئی
جیسے سورج کے نکلتے ہی پگل جاتی ہے برف
اور رہ جاتا ہے باقی چار سو بس آفتاب
جب میں یہ سمجھی کہ مجھ میں بھی ہے اُس کا ہی ظہور
پھر سکونِ قلب حاصل ہو گیا یہ جان کر

نوٹ :- یہ چھُنہٕ لٕل دیدِ ہٕند واکھ۔

وَژُن آے کیہنہ کال ۱۹ ہمہِ صدی ہندِ پٔتِمین ڈہلین تہٕ ۲۰ ہمہِ صدی ہندِ گوڈنکین دون ڈہلین منز وَننہٕ۔ اَمی طرزُک وَژُن چھُ مشہور وَژُن۔

کُنُے چھکھ توٚے چھے کیوٚل ناو

پرٕیمے سٕہرکی پمپوش چھاو

تہٕ اکِ بیٹھ پندِ ہِن ناڈٕ چھےٚ ینٛتھے پاٹھی بھگوانہٕ ہندِ گونَن ہنز وَکھنے آہرِش کمرنہٕ اوٚکدوہہ بیٹھ پٕنٛنہِ نام۔ یہ چھےٚ مشہور لیلا

اوٚکدوہہ رِبہٕ چھکھ کُنُے آسُون

اَکِ جوتِ رِبہٕ چھکھ نیتھ باسُون

دوہ یہ لیکھنہٕ چھکھ شوٗشکت روٗپ

ینٛتھے پاٹھی۔

پاک ہو کر ابتدا پوجا کی کی ست سنگ سے
نویں دن در اور دریچے بند میں نے کر دئے
دسویں دن دسویں مکاں میں کر دیا روشن چراغ
گیارہویں دن چاند سے پیدا شناسائی ہوئی
بارہویں دن کر لئے قابو بھی 'منڈل' جہات
تیرہویں دن تن کو تربینی پہ کر کے صاف و پاک
چودہویں دن چودہ عالم آئے قبضے میں مرے
پندرہویں دن میں نے دیکھا چاند کو ہوتے طلوع
پھر سنبھالا روزِ اول میں نے اپنے آپ کو
تب ہوئی آزاد فکروں سے ملی راحت مجھے
بُت پرستی کرنے کا تھا بس یہی میرا عمل

نوٹ: ان اشعار میں لل دید اُن مختلف مراحل کا ذکر کرتی ہے جو اس نے یوگ کا متواتر عمل کرنے کے دوران میں طے کر لئے تھے۔ اس کا اظہار وہ رمزی علامات کے ذریعہ سے بیان کرتی ہے۔ جن کا تعلق پندرہ روز تک چاند کے بڑھنے سے ہے۔

(۱۵۶)

لاچارِ بچارِ پڑواد گوٚرُم
نُدُر چھُوِ تہٕ ہیٚیوِ ما
پھیرِتھ دُبارٕ جان کیاہ ووٚنُم
پڑان تہٕ روہَن ہیٚیوِ ما

نوٹ:۔ یہ واکھ تہٕ بیاکھ واکھ ۱۵۷ چھِ گریرسن ۸۹ تہٕ ۹۰ یِم چھِ بلکُل بیوٚن بیٚیوَ یِتھپو دویوَ واکو نِشِ یِم وآنچھ ہسنزِ کتابِہ منز نمبر ۵۳ بۂ ۵۵ درج چھِ۔ توَے چھِ یِم الگ یِوان درج کرنہٕ۔ وُچھو واکھ ۱۹۸ تہٕ ۱۹۹

حصّہ سوم

(۱۵۸)

سبدؔھ مالہِ سدھو، سبدٕ کتھَن کَن تھاو

ژٕ دوہ پَتھ کالہِ سرَن کیاہ

بالکو، ژٕھ کنتھو دِنہٕ راتھ بُرِو

کال آو گُٹھان تہٕ گرُو کیاہ

نوٹ؛ یہِ واکھ تہٕ واکھ ۱۵۹ چھِ گریرسن نمبر ۹۱ تہٕ ۹۲

(۱۵۹)

برونٹھٕ کاُلی آسن ژٕتھی کیٚرَن

ٹنگ ژوٗنٹھی پَپَن ژٕیرَن سٟتی

ماجہِ کورِ اَتھواس گرِتھ نیرَن

دوہ دِنہٕ یَرَن پرٛادِنہٕ سٟتی

نوٹ:۔ وُچھو نُورنامہٕ نمبر ۲۴۲

(۱۵۷)

پڑان تہٕ روٗہن کُنٕے زونُم

پڑان بُزِتھ لبی نہٕ ساد

پڑان بُزِتھ کینہہ تہٕ نا کھیزٕے

تۄوے لوٚبُم سوٗہم سادؔ ¹

---

¹ وُچھِو وانٛچ نمبر ۵۳، ۵۲ یُتھ سطر چھَنہٕ صاف، ظٲہر گوو زِ پڑان یعنی یہِ پان (بدن) لوٚز مٔتے، مگر یہِ بزنہٕ (کھیسنہٕ چینہٕ تہٕ عاشو عَشرتو سِتۍ) کٕنہ دراو نہٕ کینہہ حاصل۔ روٗہن (رُوح) سٕبسولُم لوٚبُم "ساد"

(۱۶۱)

پہ کیاہ آستھ پہ کیتھ رنگ گوم

بے رنگ کرِتھ گوم لگہ کمہِ شاٹھے

تالو رازدانہِ اکِھ چھان پیوم

جان گوم زانہم پان لٹے پننےٗ

؎ داچو نمبر ۱۷۱ - گریرسن نمبر ۹۵

(۱۶۲)

دِلگ کھرکھرے مالہِ کاستم منکہِ کوترمے

نرِلوسم لکہ ہنز لرِ لدان

تلِہ پانہ میانیو گڈِتھ ننے پننہ گرے

پتہ پتہ نیرِ لکہ ساسا نرِ آلوان

تراوِتھ یئے منز ماد انس ساوِتھ ڈھپنہ لرے

نوٹ :- وُچھو نوٹز "کاشرِ کہاوژ" نمبر ۵۷ تہ گریرسن ضمیمہ۔

(۱۶۰)

پہ کیاہ اَسِتھ یہِ کیُتھ رنگ گوم
چنگ[۱] گوم ژٕرٕٹھ ہُدٕہُدنے دِگے[۲]
سارِنے پَدَن کُنےٚ وِوکھُن گوم
للِ مےٚ ترٛاگ گوم لگہٕ کمہِ شاٹھے

[۱] سنگ (وانچو ۱۶۰)۔ [۲] دِگے (وانچو)
یِم پانٛڈ چھِ تونہِ کینہہ مانے نَھوان۔ مگر پرٛزر چھُ یِہ زِ یِہ واکھ تہٕ اَمہِ پتہٕ بیاکھ نمبر ۱۶۱ تہٕ چھُ مبُہم۔ یِہند مانے چھُنہٕ صاف۔ وُچھِو گریرسن نمبر ۵۴، ۵۵۔

پارٲمو، ۱۸ : ترٛاگ گوو زیوٛٹھ گوٚد مطلب زِ لَل دید چھِ وارِیاہ تکلیف، یدرد چھیس وٕنان۔ ہِش بینِز، وانجہٕ چھس گدٕ گامِتہٕ۔ بوزُن چھُس نہٕ تکان کتھ نشاٹھس لگہٕ۔ چنگ ژٕٹن، کیا گوو؟

(۱۶۵)

ٹرس نیرِنہ موُدُر شیرَے

رنر وپرِیس نیبرِنہ شوُر ناو

مُرکھس پرٔنُن چھُے ۂسی ترِس کشُن

لیَس ہو مالہِ داندس بٔیہہ ژاو

نوٹ:۔ وُچھِو آزاد۔ جلد ۲، صفحہ ۱۳۵ تہٕ واکھ ۱۰۴

(۱۶۶)

ببرِ ننگس مُشک نو مورے

ہوٗنۍ لبتہِ کوفوٗر مٔلنہٕ کیاہ نیرے

مَتہٕ یوٗد گوٗ آرہن پھیری زیرے

نَتہٕ شالہ ٹُنگے نیری کیاہ

لہ وُچھِو نوٗرنامہٕ نمبر ۲۵۱ "من بوٗدِ کارِہن اَدِ نوٗسورے"۔ کیاہ سورنہٕ؟ معنی چھُنہٕ صاف۔

(۱۶۳)

آگرٕ گرٕوٗزم ۔ وُگہٕ ولنے ڈوٗر سوٗگم

ادرٕ کرٕ کرٕپاپہٕ زگت وُزُم ۔ یورٕ پتہٕ کینہٕ منّے سوٗرُم نو

نوٹ: الف: یہِ واکھ چھُ رہسیو پدیش (روپ بھوانی) نمبر ۱۸ ہَس تَل درج

میانِہ انداز نہٕ چھُ یہِ رہ پہٕ بھوانہٕ ہُنْدٕ ے

نوٹ: ب) واکھ ۱۶۳ بیٹھ واکھ ۱۹۶ تام چھ آنند کول ہنزِ "للہ یوگیشوری"

منز درج ۔

(۱۶۴)

آگرُے رٕٹکھ سارِ سارِ ترٕکھ

اَدٕ کَہٕ موٗڈو پھٹکھ زاہ

نوٹ:۔ یہِ چھُنہٕ واکھ مے چھنےٚ کہاوَتھ۔ وُچھیو آنند کول

نمبر ۲

(۱۶۸)

اَزِپا گایتری ہمہ ہمہ زُیتھ

اَہم ترآوِتھ اَدِ سُے رَٹھ

یَیمِ ترزوو اہم سُے رفُد پانے

بوزہ آسُن چھے وویٖشش

نوٹ ۔ وُچھِو بارُنوٹ

(۱۶۹)

گورس مأل پیٚوو آمِن ناٹُن

بیٚین پٕشن سہ واد کیاہ آسے

یہ حال گورس تہٕ راہ کیاہ ژاٹُن

بڑٕمہ کُلس مبوٕ کیاہ پیٚیے

لہ "برہم کُلس" (آنند کول ص۱۵) زیادٕ موزوٗن چھُ بڑمہٕ کُلس" یعنی برہمچر کُلُ یتھ پٕ کینہہ مبوٕ چھُ بیٚچران۔

(۱۶۷)

سویہِ کُل نو دوِدِ ستیٖ سٔنگرزے
سٔری پیٚنہِ ٹھۄلَن دِزِ نو کھیاہ
لُس یُتھ کرَی سُہ تیُتھ سوری
گژِیرے گٔری زِنہٕ پیٚنُن پان

نوٹ :- وُچھو آنند کول نمبر ۶۲ یتھ ییٚتہِ یہ واکھ تہٕ واکھ نمبر ۱۸ خلط مَلط لیکھنہٕ آمُتۍ چھِ ۔
نوٹ :- وُچھو پارِموٗ واکھ نمبر ۹ ۔ اَتھ چھےٚ اَٹھ سطرِ یمہٕ ژور تہٕ بیٚیہِ ژور یمہٕ یتھ کتابہِ منز واکھ نمبر ۱۸ ہَس تل درج چھےٚ ۔

(۱۷۲)

کُس بَب پَتہ کوسو ماًجی

کَمی لاًجی باًجی بَٹھ

کاًلی گَرَشِکھ کوُنہہ نہ بَب کونہہ نہ ماًجی

زاًنتھ کَو لاًجِتھ باًجی بَٹھ

لہ۔ وقت وانہِ پیلہِ مرُن آسی، تیلہِ کُس بب پتہ کوس ماًجی

(۱۷۳)

لَل بو دزائیس دوے دوے

قُلُف تھوُنِتھ وَچھس

یُس نوٗن نیرے سُہ ہٹوٗٹ کرنیرے

کھیوٗن دینوٗن یچھَس

(۱۷۰)

کٲلی سَتھ کول گژھن پاتٲلی

اکٲلیؔ زلہٕ ملہٕ ورشُن پیٚن

مامَس ٹاکٕٹ تےٚ مَسہٕ کی پیالی

برٛٲہمن تہٕ ژرژٲلی یکوٚٹ کھیٚن

ل کوٚہ کٲلی: "کلہٕ، کٲلہٕ" + وَنتھ منے (کلام للہ عارفہ۔صفہ ۲۷) تہٕ وانچو ۲۷ یمِن منز بیاکھ بٲتھ تہٕ چھُ؛

مٲج ہامالہِ کرِ کورِ دژٲلی زَخمہٕ نِشہٕ ساری وُستھ پیٚن

(۱۷۱)

کَمَن نیٚندرِ تےٚ کَمَن وُدی

کَمَن نِش۔ بوٚدٕ بوَن

کَمَن لولہٕ نارٕ ذُدی

کَمَن ساس تےٚ کَمَن سوٚن

کَمَن مرَنس بروٚنٹھ موٗدی

رٕتَم اَسی ساس تےٚ بیٚنی سوٚن

ل: اَدوَلوٚ نیٚش بوٚد۔ یمِن نہٕ بوٚد (عقل) آسہ ۔ بےعقل

(۱۷۶)

لَلہِ گور برٛہمانڈٕ پیٹھ گٕن وُچھُم

شِشہِ کُل وٕتٕرِہٕم پاڈَن تَام

گیانکہِ اُمزِتہ پٕزکرِت بُرِم

نٕو بھیے موٗرم اندہٕ وَند تَام

۱۔ برٛہمہ رندر۔ تہٕ سُشمنایہ ناڈی ہندِس گوڈس تام (کُنڈلنی یوگُک تکنیکی لفظ)

(۱۷۷)

لَلہِ منٕے ڈٕوٗپک لوٗکہٕ ہانڈ کرٕن

توٗے ژرٕوٗلُم منہٕ شینکھ

ماگھ نووُم آگ ژرٕولُم

کرہنٕلۍ تہٕ کوٗسُم منہٕ شینکھ

۱۔ ژٕرُم۔ شینکھ (خوف) تہٕ کرہنِہ مَل بینِرِ کوٗسُم تہٕ منَس کوٗسُم خوف۔

(۱۷۴)

کُس ہا مالہِ لوٗسُے ہٕ پکان پکان

کُس ہو مالہِ لوٗسُے ہٕ ووہ لگان سمیرو

کُس ہو مالہِ لوٗسُے نہ مران تہٕ زلوان

کُس ہو مالہِ لوٗسُے نہ کران ننِدا

(۱۷۵)

زل ہو مالہِ لوٗسُے ہٕ پکان پکان

سِری پہٕ لوٗسُے ہٕ ووہ لگان سُمیرُو

ژُندرمہٕ لوٗسُے ہٕ مُران تہٕ زلوان

منُش لوٗسُے نہ کران ہِندا

(۱۸۰)

نہ پیایس تہٕ نہٕ زایس
نہٕ کھیٚیم ہنٛد تہٕ نہٕ شونٹھ
شَن چھس پتہٕ ُ تے
ستن چھس پرونٹھ

لہٕ پتےٚ (زاگان) 'شن' ، یہ کام ، کرودھ ، لوبھ ، موہ ، مد ، تہٕ اہنکار ، ستن ، یہ رتھین ہیشن۔

(۱۸۱)

ناتھ لولو راٗنی منگے
منےٚ راونُن راج کرہم کیاہ
یہ گوم لیکھتھ تہٕ ما ہرہم
ہرہم ہرہم تہٕ ہرہم کیاہ

نوٹ :- وولٕ چھُ ننان زِ بقولہِ موتی لال ساقی کہ یہ چھُ بڈاٹی لچھ کاکہِ اکہِ زیٹھ وژنکُ اکھ بندہٕ رامو بہ نوراٗنم منگے ... تہٕ اَرچ وَکھنےٚ تہ چھنے بیوٚن۔

(۱۶۸)

مَنڊِ ۾ وِڏُرُ تَہ وِڏرِ ۾ ٺَڪرُ

ٺَڪرُ ڪَرَڪ مَرَڪ نہ ڄاڻي

ٺَڪرُ تَرَاڊِهَہ ڪَرَڪ ڪوڙي

وُڪري گَرَڙهي ٻَلِکهہ نہ ڄاڻي

ڏِسو نوٽنامه ۸۷ ۽ وانگو ۱۳۲

(۱۶۹)

مُونڍس پُرڻُ ڇُهي مُوي وال زِيدُنُ

مُونڍَس پُرڻُ ڇُهي مُرِ دِيُنِ ڪوه

مُونڍس پُرڻُ ڇُهي سَمَدَرُ لُوڙن

مُونڍَس پڙنان راوي دوه

(۱۸۴)

اوٚرِ تہٕ پانے یوٚرِ تہٕ پانے

پَتیٚ[1] وانے روزِ نہٕ زانہہ

پانےٚ گیُت پانے گیایٚ[2]

پانےٚ پانَس موٚد نہٕ زانہہ

[1] پوٚت وانے روزِ نہٕ کانہہ" چھُ زیادٕ مناسِب۔ سُے چھُ تہٕ سُے آسہٕ بیٚیہٕ کانہہ (وانچھِو ع۱۵) [2] ویٚاپِی (سَرو دیاپک، ہرٕ تھ جایہٕ موٗجوٗد) یہ چھُ زیادٕ مُناسب۔

(۱۸۵)

اوٚرِ تہٕ پانےٚ یوٚرِ تہٕ پانےٚ

پانےٚ پانَس چھُنہٕ میلان

پرٕتھَم اَزٕبس نہٕ ملیہہ داٗنی[1]

سُے ہَمالِہ چھےٚ آشچرٕ[2] زان

[1] نہٕ گوٚو۔ گوٚڈے وُچھوتَس وَراَے چھُنہٕ کینہہ کُنہِ جایہِ ہیٚنتھ ہیٚیہ کینہہ ہوٚنت نہٕ وٚیہ۔ [2] وانچھِو نمبر ۱۶ : "سُے ہا مالہِ ترٕے آشچرٕ زان" یا نے یوٚہے چھُ تأجب یہِ پرٕ ن چھُس زیادٕ موزوٗن۔

(۱۸۲)

اوٗمؐ آدیؐ تےٚ اوٗمؐ سوٚرُم

اوٗمؐ تھُرُم پنُن پان

اَنِتھ تراوِتھ نتھ۔ اَے بوسُم

توٚے پروٗوُم پَرمستھان[۲]

[۱] سنسکرت لفظ۔ گوڈ سارِنے برونہہ یُس اوس تہٕ سارِنےٚ ہنٛدآگُر
[۲] پَرم استھان۔ نغدِ کعوتہٕ کھوٚد مقام۔

(۱۸۳)

اوٗمؐ اَکُے اَکھشر[۱] پوٚرُم

سُے مالِہ روٚٹُم ووہندِس منز

سُے مالِہ کَنہٕ[۲] پیٹھ گوٚرُم نہٕ ژوٚرُم

اَسہ ساس تہٕ سپنِس سوٗن

نوٹ:۔ وُچھِو رہبر جلد ۲ صفہ ۱۰۲ [۱] وانٛچھو ۱۰۱) ''اچھُر،
[۲] لوٚت پاٹھی'' (جلالی ۳۸)

(۱۸۷)

سمسار ہو مالہِ یارِو جنگُل

لاری کیلم تہٕ بٔنیہِ بدبوے

گرٕ کرٕن ہو مالہِ پیٹھ بیٚون سنگرُ

نیرٕ کھ ننٛگرُ تہٕ دروغ گوٕے[۱]

[۱] اپزیور

(۱۸۸)

تیمبرٕ پٔیس کوٚ نو ژ اُجِن

مس رس کوٚ اوٚہنا اُجِن گوس

شانتِن ہنز کرٕ ے ٹلہِ موٗلہٕ واٗجِن

اُندرِم گواہ ہیٚلہِ ہنبر ہیوس

[۱] شاہ رگَن منز۔ [۲] وزنہٕ تہٕ قائمہٕ۔ پارمو، تولہٕ موٗلہٕ۔

[۳] پارمو ابیاکھ پاٹھ تہٕ دِوان۔ منصوٗرس، تی چھُ بیٚہ وُن پاٹھ۔

(۱۸۶)

پُرٕتھ تہٕ بوٗزِتھ برہمَن زٕھیٹھ

آگر گٲٹھ تہِنٛدِ وید ستؠ[3]

پٔٹھنٛچ[1] سَن نِتھ تھٔوَن مَنٛزٕ[2]

موٗہت مَن گرٕھیکھ اَہنکاری

[1] یہ چھےٚ اکھ سرٕے (بوڈگام) سرینگرٕ بیٚٹھ پچھم کُن ۱۷ میل۔
تہٕ [2] بیاکھ سٔرٕے سرینگرٕ بیٚٹھ دکھِن پوٗرکُن ۴۰ میل۔

[3] یہ سطر چھنہٕ صاف معنی دِوان۔ شاید نیرِہ یس مایہ معنی: " تم برہمن چھِ وید مقدسک معنی نہٕ کڈان یٔیمہٕ ستیٚ آگرٕ چھُ غلط گژھان یگر تمن چھُ پننُے مطلب نیران۔ تم چھِ اورٕ کتھ یوتہٕ یورٕ اور ونان۔

(۱۹۱)

چھس کیہنہ نَتہٕ اُہس کیہنہ نے

کیہنہ[1] نَس کیہنہ نَتہٕ کیہنہ گوم تُرِتھ کیتھ

شِو پُؤزُم وُچھُم ناران

کیہنہ نَس کیہنہ نَتہٕ کیہنہ گوم تُرِتھ کیتھ

[1] کیہنہ یَس کیہنہ نَتہٕ (آنندکول)

(۱۹۲)

چھُ کُنے چھُ نا کُنے

وُچھُم اورِ یور نا کُنے

دِرِہ بِھل تےَ موُل نا کُنے

ژِہے زِیٖن تۄ گارُن نا کُنے

نوٹ۔ یہِ واکھ چھُ "رہیو پدلِش" (روُپ بھوانی) نمبر ۸۶ تس تل تہٕ لیکھنہٕ آمُت یِیِتہٕ ۳۔ یِم پَتہٕ ۴ یِم سطر یِتھ پاٹھۍ چھِنے۔

(۱۸۹)

تِم چھِہ مَنُش تِم چھِ رٛیش

یِمَن دیٖہہ مَنہٕ نٛشہِ گوو

بُڈٕتھ تہٕ بُڈٕتھ بیاکھ کیاہ رٕچھی

پھُٹہٕرِس بانٕس پیٖیی گیوٚ

لہ بُڈٕتھ آسی بانٕ (بان) پھُٹمُٹ۔ اگر کیٚہو ہیوٚ موٗلُل کھیٚن تہٕ دِنٕ سہ کتہٕ دیِپی۔ روحانی ریاضتھ گرٕنتھ لوکہٕ پانہٕ پیٚٹھے کرٕنۍ ہیٚنۍ۔

(۱۹۰)

یِیتہٕ بوٚگیٚس تتہٕ اولؔ سہٕ

تتہٕ ڈیوٚٹھُم موٗل سہٕ

کٕنہٕ ژھِنتھ وول سہٕ

سُے تَے سہٕ، سُے تَے سہٕ

نوٹ:۔ یِہ چھُ باسان موسیقی ہِندِ گیوٚن۔ کہ تام باہَنگ وَکھنہٕ۔ لہ یوٚت گیٚس تتہٕ اُس تمی ہنز جاے۔ تنہٕ اور سُے پرِبتھ جاے سُے۔ لہ شو مہا یوگی ییٚمِس بڈٕ بڈٕ کیٚہ واٹھ چھِ گٕنٕن۔ یہ تہٕ چھے اکھ موٗرتی شو ہنز۔

(۱۹۴)

شپۂ[۱] اُہس شپہٕ چھَس

لَل بہٕ پانٕے پانَس چھَس

نیرِتھ گرِژھان تیٚلِتھ لِوان

میلِتھ پانہٕ دَلی چھَس

[۱] شپہٕ (آنندکول) یانی شَن صفاتَن منز۔ مگر میانِ کِنہِ چھُ یہِ تہٕ مطلب۔ لفظ چھُ "شپہٕ" تیٚلہٕ تہٕ اُہسم شےٚ (تسلا۔ ودمید) ازتہٕ چھِم شےٚ زِ بوٚلَن پانٕتے پانس چھَس ... میلِتھ پانہٕ دَلی چھَس لی چھُ موزوٗن تہٕ۔

(۱۹۵)

شِو شو کَران شِو تو تو شےٚ

گبو کند زلکھ مَنَس سُہ آسے

گبو دیوٕ دہٕس دہہ دوٗر آسے

گبونے دہٕس دِکھ دِوٗر کانسے[۱]

[۱] ور۔ وَرِش دِہ گوو بہتر چھُ زِ بیٚہِ کانسے دِکھ گبو کھبوٚن۔ یہ واکھ چھُنہٕ کینہہ معنی نِشوان۔ یہ چھُ بلکل نام نِھو مُت۔

دی پھل تیلے موٗل نا کُنے

چھوَے ژٕتِن تہٕ سوٗرٕ تون کُنے

نوٹ۔ میانٛز راے چھےٚ زِ یہِ واکھ چھُہ روٗپ بھوانی ہُندُے۔

(۱۹۳)

سہنکہِ سَلِلہٕ[۱] بوٗدوَے مل کاسکھ

آسکھ اُہٕ کھوتہٕ پرٕزلوٗن شِینہٕ کھوتہٕ پرٕوٗن

پلنَے مرَکھ پانَے لَکھ

لاگکھ اوٗن ژوٗر کوٗل تہٕ روٗن

شُوس ستِن یٚلہِ کنتھن رسکھہٕ[۲]

شُوے چھکھ پانَے تھو پرٕژُھن[۳]

[۱] صبر تہٕ برداشکہِ آبہٕ سِتۍ۔ [۲] رس لگی [۳] پرٕژُن۔ سنسکرت پرچے، زان۔

(۱۹۸)

آنچار ہانزٕنہٕ ہُند گوم کَنَن

نٔدرٕ چھُم تہٕ ہٮ۪یپو ما

تہٕ لوٗز تژکھو تم رۄدی وَنَن

ژیٚنۍ چھُم تہٕ زٕہنو ما

نوٹ ۱۔ وُچھِو "کلام العارف" صفہ ۲۵ تہٕ "کوشُر سماچار" ۱۹۷۲ واکھ

۲ تہٕ "دوُر" تہٕ گھو ناپایدار۔ نہ روزن وول۔ سمسار

نوٹ ۲۔ آنچار ہانزٕنہٕ۔ آنچار چھُ جھیل سرینگرس نِشہٕ یِمَن نٕدرٕ ہٕری آسہ

تہان یِتہٕ ہی ہانزٕنہٕ۔ تہٕ تِموی یِمہ کاملیو رازٕ ٹاٹ وَن۔ یِمَن تِموی یَن پتہٕ پیایہ ہیڑ کرنہٕ۔

۱۹۹

آنچارٕ بچارٕ وشرار وُوٕنُن

پرٕان تہٕ روٕہن ہٮ۪یپو ما

پرٕانس بُنِتھ مزا ژُھٹن

نٔدرٕ چھُم تہٕ ہٮ۪یپو ما

(۱۹۶)

وُچھان تہٕ بوچھس سأری پےٚ اندر

وُچھُم پرٛزلان سأری پےٚ منز

بُزٕتھ تہٕ روزِتھ وُچھ ہَرسۂ ۱

گرٕ چھُ تَسُندٕ بوکوسہٕ لل

۱ ہَری۔ بھگوانہٕ سُند اکھ ناو

(۱۹۷)

آہسس گٕنی تہٕ سپنس سیٹھاہ

نزدیکھ آسِتھ گییَس دوٗر

اندر نیبر سٕگُنے ڈیوٗٹھُم

گام کھیتھ چیتھ ژُونزراہ ژوٗر

نوٹ ۱ؔ: وُچھیو "کلام لل عارفہ" صفحہ ۲۱ نوٹ ۲۔ نمبر ۱۹۶ چھیٚم نمبر ۲۴ ہیتھ چھہٕ دانچو بسند" واکھ لل ایشوری "منز دیج۔ یم ژوٗنزراہ ژوٗر کم چھ۔ یمن مطلب چھُ واریاہ ژوٗر؟

(۲۰۱)

سمسار توم تاو ترٛشے

موڈن کرٛشے تاوِنہٕ آسے

گیانہٕ مُدراٰ[1] چھِ گیانِن کرٛشے

سو یوٗگہٕ کلہٕ[2] کنہٕ پرٛزنہٕ آسے

نوٹ :۔ وُچھو آزاد جلد ۲ صفہ ۱۳۶

[1] گیانہٕ مُدرا ۔ گیان پراونچ اوَستھا۔ [2] یوٗگہٕ کلہٕ ۔ یوٗگہٕ ابھیاسس منز برونہہ کُن پکُن۔

(۲۰۲)

صبوٗر چھُے زیُر مرٛژ تہٕ نوٗنے

کھیٛنہٕ چھُے ٹیوٗٹھ تہٕ کھیٛیس کُس

صبوٗر ہا مالہٕ چھُے سونہٕ سُند دوٗرے

موٗلہٕ چھُے تھوٗد تہٕ ہیٛیس کُس

نوٹ : وُچھِو "کوشُر سماچار" نمبر ۱۴۳ پؔتہ گریرسن نمبر ۸۹ پؔتہ ۹۰ ۔ وُچھِو واکھ ۱۵۶ پؔتہ ۱۵۷

۱۔ رُت پؔتہ سونچِس لایق کتھا دَپہٕز ۔ زِ پڑان (کھسہٕ وُن شاہ) پؔتہ زُرح ۔

(۲۰۰)

پٔنٛژٕ سَن دِتھ نٔھاوَن مٔژَن

لوٗکہٕ بوٗچھ بولَن گیانکی گیت

پھٔٹ پھٔٹ بیرَن تم کِتہٕ وَنٛ ۱ ۲

ژُنَک اَے مالِہ چھکھ پیرِ کڈ پَتھ

نوٹ ۱۔ وُچھِو "کلام للہ عارفہ" صفحہ ۲۷ ۔ ۲۸ پؔتہ آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۲ بیٚیہ وُچھِو پارسُو واکھ ۸۹ پؔتہ برونٛہہ آمُت واکھ نمبر ۱۸۶ یُتھ کتابہِ منٛز

۱۔ بیاکھ پاٹھ چھُس "اٹھ پٔنٛژ" ۔ یہ چھُنہٕ مُناسب باسان نہٕ چھُس معنی

۲۔ تم کیاہ وَنٛ ، تِموَ چھُنہٕ دوٗد مُتھے جان ۔ پؔتہ چھون یا پھل کیاہ بیریکھ تم بیرَن پاٹھ پھٔٹ پھٔٹ یم پٔژھسن دِلن ۔

(۲۰۵)

سمسارس منز باگ کتھ شانہٕ روزے

روزِ پرمہٕ شوشمبو اگور

لولِ منز باگ بےٚ للہٕ ناوَن

جگرس منز باگ کرس گوٚہ گوٚر

نوٹ :۔ وُچھیو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۶ تہٕ "کوشُر سماچار

ہ واکھ" کتہِ شان روزے"

(۲۰۶)

دود کیاہ زانہِ یَس نو بنے

غمکی جامہٕ ہا وَلتھ سنے

گرہ گرہ پھیرس پیٹھ کنے

ڈیوڈھُم پٕہ کانہہ پٔننہٕ کنے

نوٹ:۔ وُچھیو رہبر صفحہ ۱۶۱ جلد ۱ تہٕ "کلام للہ عارفہ" صفحہ ۲۹

۲۰۳

سورگہِ جامہِ ترأوِتھ الکھ پرٛوُوُم

دَگ لَلہٕ ناٛوُم دَیہِ ہٮ۪ز پرٛشِلے

پوٚت زوٗنے موٚت وُزنووُم

ژرٛیٖن تہٕ مالہِ کُلِس بیٚٹھ نیٚندرِ پیٚیے

نوٹ : وُچھو "کلام للعارفہ" صفہ ۲۹۔ ژوٗرِم سطر چھیس آیراوُمرٕ۔ وَزن۔ واٹھ چھُس نہٕ کینہہ صاف یزان "ژٕ سوچ نہٕ ژٕسےٚ چھےٚ کُلِس بیٚٹھ نیٚنٛدرٕ پیمرٕ زن۔ اَکہ دُرٕ چھُ پوٚت زوٗنہِ دوٗتُن۔

(۲۰۴)

صاحب چھُ ہِہتھ پانہٕ ڈُکانس

ساٗری مَنگان کینژھا دِہ

روٚٹ نوکانٛسہِ ہُندٕ[۱] راٗچھ نو وانس

بہٕ ژےٚ گرٛزھی تہٕ پانٛے ہِہہ

نوٹ :۔ وُچھو "کلام للعارفہ" صفہ ۲۹، لوٗرنامہ ۱۹۸

[۱] اگر یہِ لفظ کڈُوس یہِ سطر چھیٚے بہتر بنان "روٚٹ نو کانٛسہٕ راٗچھ نو وانس"۔ ایٚہ چھِ منگان تہٕ منگوُن تہٕ چھُنہٕ، بلکہِ چھُ تُلن یہِ خوش کرٕ، مگر نہٕ چھِنہٕ اَسی کران۔ خُدایس نِشہِ روٚٹ چھُی نہٕ۔

(۲۰۹)

لۄر لۆزم منز مۄدانس

أندی أندی کرٕ مس تکیہٕ تہٕ گاہ

شہ روز بیٚتہٕ تےٚ بہٕ گژھہ پانس

ووٚنی گوو وانس پھالو دِتھ

نوٹ :- وُچھو نوٹ نمبر ۱۲۵۔ کاشر موسیقی منز تہٕ چھہ یہ بیٚتین بأتن ستۍ لیکھنہٕ آمُت۔
لُراہ لُزمےٚ اند مۄدانس ...۔

(۲۱۰)

اوٚمےٚ چھُ وودتھ یتھ[۱] اوٚمےٚ چھُ سوٗرُن

اوٚمےٚ چھُ ووٚپدیش پرَم زان[۲]

اوٚمےٚ پرُن اوٚمےٚ سوٗرُن

اوہِمے ستۍ چھےٚ زأنی زان

[۱] اُتپتی (سنسکرت)۔ آغاز۔ [۲] اوٚمےٚ چھُ پرم زان۔ زان پرم (دگوو پرم شوِ)
لیُس پرَ یعنی سارِوٕے کھوٚد چھُ۔ تمہِ ہنٛز زان کرناوان۔ نَتہٕ چھُ پاٹھ "اپرزان" وُچھو
ضمیمہ ۳

(۲۰۷)

شۄہنہٕ ہند شِکار گاںٹھ کوٚہ زانہٕ

ہاںٹھ کوٚہ زانہٕ پوٚترے دود

شۄہک سوزٕ لۄسٕ کوٚہ زانہٕ

مُچھ کوٚہ زانہٕ پاپٕری گتھ

ل قدر۔ وُچھو وانٛکیو نمبر ۱۳۸ تہٕ 'کلام للہ عارفہ'، صفہ ۳۰۔ یہٕ ماگو زٕ آسُن۔ شمیچ کتھ تہٕ پاپٕری سوزٕ؟۔

(۲۰۸)

ہہٕ نِشہٕ ہا دزاو شاہ کیاہ گوو

ہہس تہٕ ہاہس شاہ ژہے زان

رۄحہ نِشہٕ موٚر دزاو کیاہ وُچھے

کیاہ رۄد باقے کیا گوو خان

له 'ہہو'۔ "کلام للہ عارفہ" ۳۰ له ہہَ، تہٕ "ہا"، کھسوٚن تہٕ وسوٚن شاہ۔ شاہ یوٚتام چھُ توٚتام چھُ شاہ یعنی روحہ تہٕ موٚر کُنُے۔ شاہ دزاو، یعنی رۄح دراو تہٕ موٚر گوو

(۲۱۳)

دوہ تارِ دُنیاہس لولٕے بوٗرُم

پَتوَ زونُم کیہنہ نتہٕ کیاہ

ہاوسہِ لٔلہِ مئے عُلماہٕ پوٗرُم

پَر پَر کوٗرُم پوٗرُم پٔنہٕ زانہہ

نوٹ :۔ وُچھو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۱۲ لہٰ واکھ ۱۴۹ "طمع مالہٕ" علم بوٗ

(۲۱۴)

پڑہٕنہٕ وُنیو لوکن چھُکھ پڑنان

پانَس چھُے نہٕ گژھان کَنَن

پنھ پاٹھی تُج چھی ناٹہٕ کنان

پانَس نہٕ پوشان پکہٕ موٗنڈی تہٕ کَن

نوٹ :۔ وُچھو آزاد جلد ۲ صفحہ ۱۳۹ لہٰ بٔتین پَرن والہٕ

(۲۱۱)

کَتھ ہا وَنے کَتھ ہا وَنے

کَتھ میأنز لیی لال

منز مأدانس نیٚندر پیٚیی

ڈوٚمب ہیتھ ژلی شال

نوٹ:۔ وُچھو رہبر جلد ۱ صفہ ۱۵۳

(۲۱۲)

کھیتھ تہِ مۄدی نہ کھیتھ تہِ مۄدی

اَدِ ژَن گوٚنڈ نکھ کرِ وۄدِہے نار

یم ہو مالہِ ہندِ وہِ پِل ہاکَس ہیٚچھ رۄدی

تم ہو مالہِ اَدِ مۄدی نہ زانہہ

نوٹ: یہ واکھ چھُ باسان شیخ نورالدین رحمتہ اللہ علیہ سُند۔

نوٹ ۔ وُچھو آزاد جلد ۲ صفہ ۱۳۰ تہٕ آنند کول صفہ ۲۲ تہٕ ریٚشن نامہٕ یموکنۍ یہِ چھُ لل دیدِ ہُندُے ۔مگر وکھنے چھیَس بیۍ ن ۔ ۱ انگریہہ ۔رحم۔کرم۔عنایت

۲۱۷

وَدِ پہٕ ستی گاشس ہو مری

وَدہٕ مدُن میلی نہٕ زانہہ

مَن کَر صفا زیرِ اکِہ میلی

یمَو شالہٕ ٹُنگوٗ نیری نہٕ کینہہ

(۲۱۸)

لاالہ الااللہ صحی کوٗرُم ۔ ۔ ڈٲہُ کوٗرُم پنُن پانَن

ووٗجوٗد ترٲوِتھ موجوٗد رووٗٹُم ۔ ۔ تیٚلہِ مے میوٗلُم لامکان ۱

نوٹ ۱ :۔ وُچھو نور نامہٕ نمبر ۲۱۳ ۱ وُحی، ۲ سوٗرُم، ۳ 'اد یہ ووتُس لامکان' یہِ چھُ باسان شیخ نورالدینؒ سُند ۔موتی لال ساقی تہٕ چھُ وَنان زِ یہِ واکھ چھُ شیخ العالمُ ساٹری ریٚشن نامہٕ چھِ یتھی کُن منسوب کران ۔

نوٹ ۲ : یہِ واکھ تہٕ ییمہٕ پتہٕ ییمہٕ شیتے واکھ (کُل ستھ) چھِ "بی بی عارفہ" منز درج تہٕ یم چھِ "تاریخ کبیرس" منز تہٕ نشانن دَرج کرنہٕ آمتی ۔سوائے نمبر ۲۲۱ ۔

(۲۱۵)

پَرٕس ہا مالہِ پوٚژُم نہٕ پانٔس ڈُونُم

وَنہٕ کَس لَلہِ چھُے مےٚ پانٔس راہ

واے گوم دِلَس مےٚ کیاہ کوٚرُم

کُنُے اَسِتھ سوٚرُم نہٕ زانہہ

ہ دینوم نہ بیاکھ پانٕہ چھٕس زونُم۔

(۲۱۶)

یُس ہو مالہِ ہیٚڈِکہٕ گیلہِ مسخٕری کرِیم

سُے ہو مالہِ مَنَس کھرِم نہٕ زانہہ

شِو پَنُن یِیلہِ انِگرٕ یِہہ کرِیم

لوٚکہٕ ہیڈِن مےٚ کرِیم کیاہ

(۲۲۰)

یِمہِ کرٕ خمَس نَلہٕ کَنہٕ زاگے

تَس گَیہِ رَتَس تہٕ سَمَس ژانٛھ[1]

رباکُک شُدٕ یٮ۪لہٕ یوٗزُم سینس[3]

کَباہ کَنہٕ دِژمس پنٕنہٕ ناتھ

نوٹ۔ وُچھو نورنامہ نمبر ۱۶۵۔ یِتہٕ چھہٕ شیخ نورالدین سُنٛدٕ
شعرس ۱ سازُک ضرب بنَم تہٕ ' سینیوم سینس '
۳ تَس گَیہِ اشِس تہٕ گُمَس ژھانٛڈ۔ (۲)

(۲۱۹)

نار گرٛزِ سہُن تہٕ عار گرٛزِ گالُن

اوٚہُر گرٛزِ کڑُن ووٚپل ہاکس تہٕ بندے

خد گرٛزِ رٹُن تہٕ مد گرٛزِ والُن

ویٚہہ گرٛزِ زالُن تہٕ اژکھ گرندے

شوٚب گرٛزِ کانٛجھنی تہٕ لوٚب گرٛزِ مارُن

پان گرٛزِ ناوُن امی سیٚندے

نوٹ: وُچھِو نوٗرنامہ نمبر ۱۴۰۔ یہ واکھ تہٕ چھُ صاف
باسان شیخ نورالدینؒ سُندُے۔

(۲۲۳)

لَل بہ ڈرائیس شوٗ گارنے

وُچھُم شو تہٕ شیطان اَکھ پھے شیٔے

شیطان وُچھُم پیٹھ منبرس

حاران گیٔس تمی گرَے

بہٕ پاری شوٗس تہٕ شو ہندِس گرَس

بہٕ لَل مرَس تہٕ مےٚ کیاہ کرَے

(۲۲۴)

پانے کاسکھ تہٕ پانے آسکھ

پانس نِشہِ لَبکھ نہٕ سوٗدوٗر

زنڈہٕ مرُکھ تہٕ مرِتھ لبکھ

(۲۲۱)

نفس دِتگھ اورے میٚنتھ
گرڑھکھے ژیٚنتھ کرکھ نہٕ فوت
دَم دیُو حقس لعل زَن زیٚنتھ
نتہٕ چھے کُلُ نفسٍ ذائقۃ الموت"

نوٹ :۔ وُچھِو نوُرنامہ نمبر ۱۳۵۔ یہ واکھ چھُنہٕ "تاریخ کبیرس" منز درج

(۲۲۲)

ژھونڈمکھ بوُنہٕ تہٕ بیٚنہِ ژوَن دِشَن
نیب تہٕ نِشانہٕ لوٚب مے نہٕ کُنے
تی اَدٕ پرژھم سادَن تہٕ ریٚشن
تم ونگ تہٕ بوٚزتھ وَدرہٕ تہٕ رِونے
دَب ییٚلہِ دِمُ فِکرَن تہٕ اندیشَن
اَدٕ ییٚلہِ لوہمکھ پنٕنہٕ گرے

نوٹ :۔ وُچھِو نوُرنامہ ۲۱۲ تہٕ بوٚن، دِشَن، دِشاینَ، طرفنَ

(۲۲۶)

کٔڈمے پوٚژُم کٔڈمے سوٚرُم

گٔڈمے ہکرُم پَنُنے پان

گٔڈمے ہَتہٕ ہَتہٕ موِین توٚرُم

اَدٕ لٔب واژٕنس لامکان

(۲۲۷)

کوسَم باغَس ہیوٚت مئے اَژُن

پَرٕنی لٔیے مَن ہتہٕ اَژُن پرٛاو

سوٚروٚپ درشُن چھُ توٚتے اَژُن

کوٚت چھے گرژھن پکُن نراو

نوٹ:- یہ واکھ تہٕ یتھ پتہٕ پیٚتھ زٕ کُل ترےٚنے واکھ چھِ پروفیسر محی الدین حاجنی مٕنز اکٲشرٕ شاعری۔ منز زٲرنہٕ آمٕتۍ۔

لہ بدٕ شیٚیے۔

اَدٕ چوٚن دِنے مٲرِفتُک صدوٗر

ڈُلی یوٚد کاسکھ سے اَدٕ آسکھ

اَدٕ ناوکھو نے ان علیم بذاتِ الصدوٗر[۱]

۱ وُچھو ضمیمہ ۳

(۲۲۵)

بڑہمہ بُرجس پیٹھ واتنوٗوُم

دِلچے تارِ ستۍ دوٚپمس لُم

ہم سو تراوِتھ سوٚہم پروٗوُم

دوٚپنم للہٕ[۱] اَتۍ تھے شرُم

۱ لٔلی = للہٕ وودُنس تہٕ ۔ لٔلی ووٚدُن ۔ لٔلہٕ چھُ لفظ

نوٹ :- یہ واکھ تہٕ بیاکھ نمبر ۲۱۷ چھِ کونگ پوشس منز پروفیسر لی ، این پُشپ ہندِ مضمونہٕ منز زارِ نہٕ آمتۍ ۔ (وُچھو کوشُر سماچار - لل دید نمبر - دیوناگری سیکشن)

(۲۳۰)

ابھیاس کٕنۍ وِکاس پھوٚلُم

سو پرٛکاش نٕزوٗنُم یوٚہے دیہہ

پرٛکاش دھیانہٕ موکھہٕ لی دوٚرُم

سو کھیے بوٚرُم گوٚرُم تی

نوٹ : ییٚمہ واکھہٕ پیٹھٕ نمبر ۲۵۸ ہینتھ تام کُل ۲۹ واکھ چھہٕ جے، اہلِ مکے جلالی اِسندِ "للہٕ واکھ" منٛز درج۔

(۲۳۱)

گور کتھ، ہٕرٛدیس منٛز باگ رٕٹُم

گنگہٕ زلہٕ ناوِم تن تہٕ من

سدیہہ زلوٚن مکٕنی پرٛاوم

یمہٕ بپہٕ ترٛوٚلُم پوٚلُم اکھہٕ

له زندے، دیہہ داری آسنہٕ تہٕ، ته کُن نہٕ کیوٚل، کُن بھگوان ته فرنگ غوف

(۲۲۸)

پَوَن تہٕ پرٛان سوٚمے ڈلوٗٹھمہٕ

میلتھہٕ روٗدُم شیٖرکھور نام

دپہہ پیٛلہِ موٗٹھُم اَدٕ کیا موٗتُم

تہٕ کُنہِ پَون تہٕ نہٕ کُنہِ پرٛان

نوٹ۔ بظاہر چھِ یم کنی باسان۔ مگر 'پَوَن' یعنی شاہ گوٚو نہٕ پرٛان یُس ماٚرِتھ پانس منٛز بھران چھُ۔ بَشیر تالہِ میٛڈ تَل پھٕس تام۔ شاہَس منٛز چھُ پران نُنہٕ پانٛژھ باسان۔

(۲۲۹)

کامَس رستی پرٛنے نوبرٛم

کرٛدِھس دُینتم پوٚنُن پھیٖش

لوٗبھس موٗہس ژٲرن ژٲٹھم

ترٛشنا ژٲجم گیس خوش

[1] کھور یہٕ زنگہٕ۔

(۲۲۴)

مَنس ہِتی مَنٔے گوٚنڈُم

ژٕنِس رٕٹُم ژٕہ پأری وٚگ

پرٕکرٕژ ہِتی پوٗرش وۄلُم

یَہرٕ مےٚ کرٕم لُہُم وَتھ

لہ مَنس ۔ پیٚنٕہ پَنٕس چِنٕس ۔ یہِ چھےٚ لل دیٚدِ ہِندِس ریاضس مشابہ ۔ مَنٕہ ہِتۍ مَن گنڈُن ۔ پران اپانٕچ ریاضت کرٕنۍ ۔ یہِ ہے چھےٚ منٕز وَتھ یعنی پننِہ مَنٕہ (پرٕکرٕژ) ہِتۍ پَنُن آتما بردہٕ نہ کُن اَنُن ۔ وُچھو واکھ ۲۴۳

(۲۲۵)

کتھا بوٗزِم کتھا کرٕم

کتھایہِ کرٕم ژھأری ستھ

شاستر کیٚہی کتھا بوٗزِم

کتھایہِ باسِم سَتھ وَتھ

(۲۳۲)

پانٕے آو پانَس سِتی

پانٕے پَنَن کوٚرُن وِبڑلر

پانٕے پَنُن پان نیچھنوُون

پانَے گُپُن[1] پَنُن پان

[1] کھوٚٹُن۔

(۲۳۳)

کرِیا کَرَم دھرم کوٚرُم

تیٖرتھَن ناُدِم پَنٕنۍ کاے[1]

پاپَن سوٚمبرِتھ لبَسم کوٚرُم

تَتہِ کُس اوس تٔے لوٚت کم آے

[1] مگرُ وچھو واکھ نمبر ۵۰ تہٕ نمبر ۱۰۸، نمبر ۱۰۹۔ یِم واکھ چھِی نہ لل دێدِ ہِندی واکھ ۲۳۳ نٕہ۔

(۲۲۸)

کرٕمک کُلؔ نوٗ چھُے بنِتھ گرٛٹھن

وٕنِتھ گرٛٹھن کیاہ چھُے پاےٚ

کشفکٕ پھل چھُے میلِتھ گرٛٹھن

وٕلِتھ روزُن کُس چھُے نیاے

۱ کرٕم گرٹھِ موکلُن۔ ۲ پاے۔ اُپاے یعنی دٕہ پاے کیاہ چھُ یہ کرٕم سوکلنس۔ یہِ کرکھ یہِ تسٕی ارپن کرٕن۔ پھل تسٕی ہیے۔ ۳ کشف، راز چھُے کرٕمن نہ وٕلنہٕ ہیٕ دیُن۔ پانہٕ تسٕی رتو میلِتھ گرٛٹھن۔

(۲۲۹)

کایَس اندر روٗدُم اَژِتھ

نیایَس نٕھوٗنُم ژوٗپارٕ شاےٚ

پاے کیہہ لوٗبُم نو ماے ھِپس کرِتھ

زایَس نہ آیَس، لوٗگُم ناد

نوٹ: ۱ کایا، گود یہ شریر۔ پان۔ ۲ مگر تِتھ پاٹھۍ چھُ بہِتھ اندرٕ زِمیون پان ہنٕہ سٕہ چھِ بیوٗن۔ توے چھُ نیاے۔ یہِ انگ آسُن ہتہِ الگ پتھے زاو تتھے چھِ الگ ناو ہتھٕ تران انسان۔

(۲۳۶)

پٔوزک کمُبک ریچٕکٕ[1] کوٗرِم

پُوٗنس ترٛاوِم پیٚٹھۍ کنہٕ وَتھ

اَنا ہٕنٛدٕس یَسہِ کوٗرُم

کیہٕنہٕ تو موٗنٛزُم سوٕے چھےٚ کَتھ

[1] پراناپایکو طریقہ، شاہ کھارُن، زٕڈُن تہٕ ترٛاوُن۔ مقابلہ کرِو واکھ ۷۶

(۲۳۷)

کیہنَس پیٚٹھےٚ کیاہ چھےٚ نٕژُن

موٗژی کیہنہ نتہٕ نرٕژُن ترٛاو

پوٗت پھیرتھ چھےٚ توٗتےٚ اژُن

یوٗہے وَژُن ژٕتس تھاو

(۲۴۲)

کوٚل تےٚ موٗل کُتھ کیُت چھُے

توٚت کیُت چھُے شانت سوبھاو

کرزِ ہُند آگُر وَنہِ کیُت چھُے

اَنہِ کیُت چھُے گوٚر سُند ناو

(۲۴۳)

شرٛان تےٚ دھیان کیاہ سَن کرَی

زِہتِس رَٹھ نرٛ کرَے وگ

مَتس نہٕ پوٗنس مِلوٚن کرٕ ے

سہزس منز کر پیرِ ھ ستان

(۲۴۰)

نرگس اندر کانیاہ پالم
ساری چھ ژھانڈان ذیہ مۄنز وۄتھ
چھ منز اکس دیا زانم
مانم ذۆرنز ایشور گتھ

(۲۴۱)

گایتری انزپا ژھلہ اکہ تاجم
سوہم ستچی کرمس کتھپھ
اہمس لوت پاکٹی زھڑے واجم
گور کتھ پاجم ژاجم ژکھ

ترجم ترزجم - وچھو شلوک پیتھ کنن -

(۲۴۶)

کاێس بل چھُے مایَس زاگُن

پرانس بل چھُے شبد سوروُپ

آیس بَل چھُے تتو دیہ زانُن[1]

گیانَس بل چھُے آدِ اَنت تانیٚ

[1] زانُن۔

(۲۴۷)

گگنَس بھوتلس[1] شوبیلہِ ڈیُوٚھم[2]

رَوس[3] لبہ نہ روزنَس شالے

سِری یکہِ پرٚبھاوِ وِشمے[4] زونُم

زَل گوو نَھلَس سۭتۍ میلتھ کیاہ

[1] آکاشَس تہٕ پرتھوی منز [2] آفتابس[3] طاقتہٕ سۭتۍ، اثر کنۍ [4] وِشوٕمے۔ سارۍ سے کایناتَس منز۔ (سنسکرت وِشوٕ۔ کاینات) بیاکھ معنی ییٚرِ بس اگر لفظ آسہِ۔ وِش، گوو زہر۔ وِشمے گوو زہر بور۔ وُچھِو ضمیمہ

(۲۴۴)

پرٛانَس ءستی ئے پیٛلِہ کرٛم

دمیانَس ژُنم تہٕ روزنَس نشائے

کایَس اندر سوٗرے وُچھُم

پائیَس پووُم کٔڈمَس گرٛاے

لہ پرٛانس تہٕ گیانَس گیٛہِ ئے۔ تیلہِ چھُنہ دمیانس جاے۔ سُے بوٗن گیٛہ دھیان۔

(۲۴۵)

مَنَس گمٲے ژٕج پرِزِگےٚ اَن کھیوم

توٚکےٚ بل گوم کرٛمس کرٛے

آگرٛ وٲتھ امرٕتہٕ زل چوم

چھوٚلےٚ من گوم بۄرمس پرٛے

(۲۵۰)

واکھ سبد[1] ژھوہ دِتھ موکھس بیٹھم

سوکھس ڈیٹھم روزنس شاے

دوکھس اندر نیٚندر میٹھم

بود ییٚلہِ زیٹھم میٹھم سیتھ

[1] واکھ سِدھی۔ یہ دِنہٕ تہٕ بنہٕ۔ یہ تہٕ چھُہ اکھ کمال (شکتی) [2] میٹھ لُجم۔

(۲۵۱)

شیلا پہ ہنزِ روشنا[1] ٹرُم

سوٚ مبرُم ٹیوٚک پوش آسن پیٹھ

مَنس اَندر وبژار کوٗرُم

وُچھُم تہٕ ڈیوٗڈھُم شیل کنہٕ وَٹھ

[1] اُتم بھگوان۔ شیلا پہ (کنہٕ) ہنزِ مُرژ کنہٕ کرُم بھگوانس پوٗزا۔ مگر ییلہ موچ کوٗرُم یہ شیل وُچھم تہٕ یہ آس کنہٕ وَٹھ وُچھو واکھ ۳ تہٕ۔

(۲۴۸)

واوِچ گرایا پانَس وُچھِم
وانَس ڈیٹھِم سورِ رنگہٕ وس
دھیانَس اَندر دَمہٕ دَمہٕ میلس
گونَن تروُوم مُژرِتھ بَر

(۲۴۹)

روزنہٕ آیَس گژھن گژھم
یکُن گژھم واو لوکپال
کینہن پیٹھے نژُن گژھم
اژُن گژھم سوکشم پرکار

ل وایو دیوتا = شمال مغرب دِشاہُند دِوتا ٢ پُراسرار تہٕ نوزُک طریقہٕ۔

(۲۵۴)

زَنَم پرآوِتھ گَرَم سووُم
دَھرم پوُلُم سوے چھَم سَتھ
ژیتھرَن اندر تپٔریَم دوُرُم
ژوُرم پتہٕ موٗنُم یوٚہے اَکھ

(۲۵۵)

سورگَس مازُن گیاہ چھُے باسُنو
ترَکِس واسُن آسُن دوٗش
ژکھ رِشس ناسُن شوٗے آسُنو
پانے آسُن کاسُن بھید

(۲۵۲)

زَلہٕ پیٚٹھۍ پکُن تھپکُن لوٗکن

نارَس اَژُن مارَس وبد

آکاشس گمنَو وُچھُن آسُن

کیٚنٹ باسُن آسُن ژَیتھ

ڈچھو داکھ ۱۱۳ تہٕ۔

(۲۵۳)

اومکار شرپہٕ کیوَل زونُم

شبد روٗپ رَس گندھ ستی ہیتھ

آتم سو روٗپ سہٕ پانَے اوٗنُم

پَرَم تۄتھ دوٗرُم شیرَس پیٹھ

لہ تھدٕ کھوٚتہٕ تھوٚد (بھگوان) تۄتھہٕ تتو (کاشرِ پاٹھۍ ونُن تبتا)

(۲۵۸)

نَرس ءِستی سودا گوۡرُم

ہَرَس سَرُم گوڈِسپون

شیرَس پیٹھی کِنز نَژان ڈیوُھُم

گرژھان ڈیوُھُم آیَم پَرَژھ

★

(٢٥٦)

مَنَس گوٚن چھُے ژٔنڑٕل آسُن

ژٕہتَس گوٚن چھُے گَژھُن دوٗر

زٕبوَس گوٚن چھُے بوچھِ ترٛیش آسُن

اٰتمَس گوٚن چھُے ناسُن لیپھٕہ[1]

[1] بیٚتہ وَنان چھِہ "ترٛیپ" لاگٕرٕوّس - لیپہ رٕوّس

(٢٥٧)

شوٗ تہٕ شٕنکت کینتوٚ ڈیٚنٹھم

تموٗ ژٕہ کالَیس جاے

دالَیس دھیٚرِی سَس سٔنٛے[1] میٚنٹھم

تیلِتھ رۄزم ترٛاوِتھ ژٕرٕہ

[1] یِتھ لفظس چھُنہٕ کانہہ معنی مطلب، نہ چھُ یِمَن دوٚن سطرن تہٕ کانہہ معنی لبنہٕ یوان -

جے اینڈ کے اکیڈمی. دیباچہ صفحہ ۱۹ اور ۲۰) ان کے علاوہ واکھ " آئیں وَتے گَییس دَنٗے ....." "دَمی ڈیٹھم ندو ہوتی" اور "دمی ڈیٹھم گَج دزوتی ...." یہ تین واکھ گریرسن کے مجموعہ میں بالترتیب زیر نمبر ۹۵، ۹۶ اور ۹۷ درج ہیں۔ اور بھی ایک "کینژن دیتھم یوت کھو توت. کینژن یوت نہ تہ توت کیاہ" دو سطروں پر مشتمل ہے۔ چار سطر والا واکھ نہیں۔ دراصل یہ نولز نے اور کئی عام کہاوتوں کے تحت درج کیا ہے۔ جو لفظ "کینژن" سے شروع ہوتے ہیں۔ پس یہ نو نکال کر چھ واکھ باقی رہتے ہیں جو نئے کہلا سکتے ہیں۔ ۶

۴۔ للہ یوگیشوری۔ پنڈت آنند کول۔ مصنف نے بہت تلاش کے بعد لل دید کے مزید ۷۵ واکھ حاصل کئے جو گریرسن کے مجموعہ میں نہیں ملتے ہیں ان میں سے ۹ واکھ (نمبر ۴، ۱۴، ۱۵، ۲۳، ۲۸، ۲۹، ۳۷، ۳۸، اور ۶۴) چار کی بجائے آٹھ مصرعوں پر مشتمل ہیں جو دراصل ایک نہیں دو دو واکھ ہیں اس کتاب میں یہ الگ الگ دکھلائے گئے ہیں۔ اس لئے یہ ۷۵ واکھ ۸۴ واکھ درج ہیں۔

۵۔ واکھ للہ ایشوری۔ اس مجموعہ کے دو ایڈیشن ہیں۔ ایک میں پی. اے. کے وانچو کا اردو ترجمہ اور دوسرے میں سروانند چراغی کا انگریزی ترجمہ واکھ کے ساتھ دیا ہوا ہے۔ مجموعہ میں کل دو سو واکھ ہیں۔ جن میں سے ۸۰ واکھ اوپر دئے ہوئے مجموعوں میں درج ہیں۔ اس لئے کل نئے واکھ صرف بیس ہیں، تو اس کتاب میں زیر نمبر ۱۲، ۵۲، ۶۹، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹، ۸۱، ۸۲، ۸۴، ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۴۹، ۱۵۴، ۱۵۸، ۱۷۳، ۱۸۹ درج ہیں۔

۶۔ بی بی للہ عارفہ مرتبہ حافظ محمد عنایت اللہ۔ اس میں دس واکھ بطور نمونۂ کلام لل دید درج ہیں۔ جن میں صرف سات واکھ نئے ہیں جو اس مجموعہ میں زیر نمبر ۲۱۸ سے نمبر ۲۲۴ تک درج ہیں۔

ضمیمہ ۱

لل دید کے واکھ

۱۔ للیشوری واکیانہِ۔ راجانک بھاسکر۔ آج سے تقریباً ڈھائی سو سال پہلے یہ ساٹھ واکھ کا مجموعہ اور اُن کا سنسکرت شلوک میں ترجمہ تیار کیا گیا ہے۔

۲۔ للہ واکیانہِ۔ گریرسن اینڈ بارنیٹ۔ اِس مجموعہ میں بھاسکر کے ۶۰ واکھ اور اُن کے علاوہ ۴۹ واکھ یعنی کل ۱۰۹ واکھ ہیں۔ ان میں دو واکھ ایسے ہیں جن کی نسبت اب ہم وثوق کے ساتھ کہہ سکتے ہیں کہ یہ لل دید کے نہیں یعنی واکھ ۹۹ (غافِلوَ ہکہ قدم تُل ....) اور ۱۰۰ (دَمَن بستہِ دِلو دَم ....) یہ دو واکھ دراصل عزیز خان نامی شاعر کے ہیں۔ یہ نکال کر اس مجموعے میں نئے واکھ کی تعداد ۴۷ ہے۔

۳۔ ضمیمہ للہ واکیانہِ۔ اِس ضمیمہ میں گریرسن نے ریورنڈ جے ہِنٹن نولز کی کتاب "ڈکشنری آف کشمیری پراورس" سے ۱۵ ایسے واکھ درج کئے ہیں جو اب عام کہاوت یا ضرب المثل بن چکے ہیں۔ (ملاحظہ ہو نولز صفحہ ۱۸، ۲۰، ۴۶، ۴۷، ۵۶، ۵۵، ۱۰۲، ۱۵۰، ۲۰۱) ان میں "آیے وائِس گیہ کاندرس" واکھ نہیں ضرب المثل ہے۔ واکھ "دِلہِ کِس باغس دوُر کر گاسل ....." "سوَدرس نوبی ساُمل ....." "غاُفلو ہکہ قدم تُل ....." اور "دمن بستہِ دِلو دم ....." تار واکھ لل دید کے ساتھ غلطی سے منسوب کئے گئے ہیں۔ (ملاحظہ ہو نوُرنامہ،

لہ ممکن ہے بلکہ اغلب کہ یہ لفظ شاعر نے "دوٗپ نسہٕ" کہا ہو جسکا "مسہٕ" ہوگیا اور للہ دید سے منسوب کیا گیا۔

۱۱۔ للہ دید (جموں و کشمیر اکیڈمی) پروفیسر جیالال کول و نند لال کول طالب۔ یہ کُل ۱۳۵ واکھ کا انتخاب ہے۔ جس میں کوئی نیا واکھ نہیں۔

۱۲۔ للہ دید نمبر کوشُر سماچار (کشمیر سمتی کشمیر بھون۔ نئی دہلی) اس نمبر میں ۱۶۱ واکھ ہیں۔ پہلے ۱۳۵ واکھ وہی ہیں جو للہ دید (مد ۱۱) میں ہیں۔ بلکہ اُسی ترتیب سے یہ واکھ دئے بھی گئے ہیں۔ باقی ۲۶ واکھ بھی متذکرہ بالا مجموعوں میں ملتے ہیں۔ اس لئے کوئی نیا نہیں۔ البتہ اسی اشاعت کے دیوناگری حصے میں پروفیسر پی، این۔ پُشپ کا ایک مضمون (اخذ کردہ از کونگہ پوش) درج ہے۔ جس میں تمثیلاً دو واکھ درج ہیں جو نئے ہیں (ا) بٔرہم بٔرجس بیٹھ واتوو‌ُم ...." اور (ب) کُمے پوزُم، کُمے سوزُم ..."[۲]

(۱۳) تاریخ کبیر۔ حاجی محی الدین مسکین۔ اس میں مندرجہ ذیل "اشلوک" بطور نمونۂ کلام للہ عارفہ درج ہیں۔ ۱۔ " لا الٰہ الا اللہ صحی کوٗرُم ....."

۲۔ ژھونڈنک بوٗنہٕ بیٚہ ژون دِشہٕ ...."، ۳۔" لل بو دٔرایس شو گواران.."

۴۔ "اُسی اُسی تہٕ اُسی آسو..." ۵۔ " پانس لأگتھہٕ روٗدکھ مےٚ تہٕ ...." ۶۔ " پانے کاسکھ پانے آسکھ ..." ۷۔ " نار گرنہٕ سپہُن تہٕ عار گرنہٕ گالُن" ۸۔ " مکرس کل زُن مزو‌ٗلُم سپٔنس ..." ۹۔ " یپی کرٕ گمس تِلی کُنہٕ زاگے ...." ۱۰۔ " عشق وو کھل واٚنج پشم ...." ان دس واکھ میں سے ایسا کوئی نہیں جو مندرجہ بالا مجموعوں میں درج نہ ہو۔

۱۴۔ للہ واکھ۔ جے، ایل، کول جلالی (چھاپ ۱۹۵۹ء) اس میں کُل ۳۸ واکھ ہیں۔ جن کو مؤلف نے نئے واکھ بتایا ہے۔ مگر ان میں سے چھ واکھ (نمبر ۱۲،

۷۔ کلام للہ عارفہ مرتبہ قاضی نظام الدین غابیاری۔ اس میں پچاس واکھ بطور نمونہ پیش کئے گئے ہیں۔ جن میں سے کوئی بھی ایسا نہیں جو اوپر دی ہوئی کتابوں میں درج نہ ہو۔

۸۔ کاشُر شاعری۔ پروفیسر محی الدین حاجنی۔ اس انتخاب میں للہ واکھ کے نمونے ۲ سے ۵ صفحہ تک درج ہیں۔ جن میں تین واکھ ـــــ "کوسم باغس ہیوت مئے اژُن ۔۔۔"، "بوَنہ تہ پران سوٗئے ڈیوٹھُم" اور "کامس ستہ پڑے نو بُرم ۔۔۔" یہ تین واکھ نئے ہیں۔

۹۔ کشمیری زبان اور شاعری جلد ۲ (صفحہ ۱۱۲-۱۲۱) عبدالاحد آزاد۔ اس میں ۴۸ واکھ بطور نمونہ کلام درج ہیں۔ لیکن ان میں کوئی ایسا واکھ نہیں جو مندکرہ بالا کتابوں میں درج نہ ہو۔

۱۰۔ کاشُر اَدبُک تاریخ جلد ۱ (صفحہ ۱۴۵-۱۶۳) از نار کرشن رہبر۔ اس میں ۲۴ واکھ درج ہیں۔ اس کے علاوہ اسی کتاب میں اور صفحوں یعنی (۱۴، ۱۰۳، ۱۲۳، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۷۲، ۱۷۱ اور ۱۷۴) میں مزید ۱۲ واکھ دئے گئے ہیں۔ یعنی کل ۳۶ واکھ درج ہیں۔ مگر ماسوائے ایک واکھ کے جو صفحہ ۱۶۲ میں درج ہے، کوئی نیا نہیں ہے یہ واکھ بھی ۱۳ بند والا "وژُن" ہے۔ واکھ نہیں اور یہ "وژُن" لل دید کا نہیں ہو سکتا ہے۔ اس "وژُن" کا پہلا اور آخری بند ملاحظہ ہو۔

زینہ برونٹھ آدمس زین سارمسہ

لوہکی مئے سپرس فان
لُلہ نوٗن واُتھ انا دوٗپ مسہ
لوہکی مئے سپرس فان

ع۱۵ ، ع۲۲ ، ع۲۹ ، ع۲۱ ، اور ع۳۹) آنند کول کی کتاب للہ یوگیشوری میں پہلے سے ہی درج ہیں۔ (ملاحظہ ہو واکھ بالترتیب ع۲۱ ، ع۳۵ ، ع۴۰ ، ع۷۵ ، ع۳ اور ع۴۶) بلکہ نمبر ع۳۱ واکھ للہ ایشوری (وانچو) مجموعے میں زیر نمبر ع۱۴ اور کاشرِ ادبچ تاریخ (اوتار کرشن رہبر) میں زیر نمبر ۴۶ پہلے سے ہی درج ہے۔ ان چھ واکھ کے علاوہ تین اور واکھ نمبر ع۶ ، ع۱۳ اور ع۱۴ محی الدین حاجنی کی کاشُر شاعری انتخاب میں بھی درج ہیں۔ یہ نو واکھ نکال کر ۲۹ واکھ ایسے رہتے ہیں جو نئے کہلا سکتے ہیں۔

۱۵۔ لل واکھ چار پارٹ۔ گوپی ناتھ رینہ۔ ان چار حصوں میں کُل ملا کر ۹۳ واکھ ہیں۔ جن میں سے ۲۵ تو للہ واکھ (جلالی) ہیں اور باقی ۶۸ دیگر مندرجہ بالا کتابوں میں درج ہیں۔ اس لئے کوئی واکھ نیا نہیں کہا جا سکتا۔

کُل واکھ جو لل دید سے منسوب کئے گئے ہیں اور آج تک قلمبند کئے گئے ہیں ۲۵۸ ہیں جو سارے اس کتاب میں درج ہیں۔

جیالال کول

جونؔ راج نے البتہ ایک اور واقعہ کا ذکر کیا ہے جو دلچسپی سے خالی نہیں (شلوک ۴۴۸) واقعہ یوں بیان کیا گیا ہے۔ ایک روز سلطان علاؤالدین کا بیٹا شہزادہ شہاب الدین اپنے تین ساتھیوں ملکؔ چندرا، آدرشؔ راول اور اختاجیؔ کے ہمراہ بغرضِ شکار جنگل کی جانب نکلے۔ وہاں کچھ دیر بعد ایک نالے کی رُو سے ناگہانی تین یوگنیاں نکلیں۔ ان کی سربراہ ("نایکا") نے شہزادہ کو دُور سے ہی پہچان لیا۔ وہ سامنے آئی اور ایک شراب کا پیالہ تبرکاً شہزادہ کو دیا۔ اُس نے تھوڑی سی شراب پی کے پیالہ

माध्वी चषकं

آدرش راول کو دیا۔ جس نے تھوڑی اور پی کے شراب کا پیالہ ملک چندار کو دیا۔ ملک چندار سب بچی کھچی شراب پی گیا اور اختاجی کے لئے کچھ نہیں چھوڑا۔ روایت ہے کہ اس پر یوگنی نے پیشین گوئی کی کہ شہزادہ مشہور فاتح اور بادشاہ ہوگا۔ آدرشؔ اُس کا وزیر اعظم ہوگا اور ملکؔ چندار سپہ سالار مگر اختاجیؔ گھر واپس پہنچنے سے پہلے ہی مر جائے گا۔ چنانچہ کہتے ہیں کہ ایسا ہی ہوا۔

یہ واقعہ کئی آنے والے مورخ کم وبیش اسی طرح پیش کرتے ہیں مگر اس میں دو معنی خیز تبدیلیاں ضرور کرتے ہیں۔ اول یہ کہ جہاں جونؔ راج شراب کا پیالہ استعمال کرتے ہیں وہاں اور مورخ یا اس کو شربت کا پیالہ بنا لیتے ہیں۔ یا شیر یعنی دودھ کا پیالہ۔ دوم یہ کہ جونؔ راج کسی یوگنی کا نام نہیں لیتا اور نہ ہی للؔ دید کا اس واقعہ کے ساتھ ذکر کرتا ہے۔ مگر کئی مورخ اس واقعہ کو للؔ دید کے ساتھ منسوب کرتے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ اُس زمانے میں مورخ لکھتے وقت اور کاتب نقل کرتے وقت اصل مسودہ کے متن میں حسبِ منشا تبدیلیاں کرنے سے عار نہیں کرتے تھے۔

۲۔ تاریخ رشیدی (مسودہ ۵۷۳ء) مرزا دوغلات جس کی تاریخ کا پہلا دفتر ۱۵۴۶ء میں کشمیر میں ہی مکمل کیا گیا تھا۔ اس تاریخ میں نہ تو شکار گاہ کا واقعہ درج ہے اور نہ ہی للؔ دید کا کوئی ذکر کیا گیا ہے۔

ضمیمہ ۲

تواریخی حوالے

(ا) حالاتِ زندگی

(نوٹ: گول بریکٹ میں نمبر اندراج رجسٹر گورنمنٹ ریسرچ لائبریری لال منڈی سرینگر اور مسودہ میکروفلم کتاب وغیرہ کی تاریخِ تصنیف درج ہیں)

(۱) کلہن کی راج ترنگنی میں ۵۰-۱۱۴۹ء تک کے حالات درج ہیں اس کے بعد لگ بھگ ۱۴۵۷ء تک کے حالات جون راج نے اپنی دوتیہ راج ترنگنی میں درج کئے ہیں۔ لل دید کے قریبی ہمعصر مورخ یعنی جون راج، شری ور، بودھ بھٹ اپنی تاریخوں میں لل دید کا کوئی ذکر نہیں کرتے ہیں۔ حالانکہ جون راج "ملا نورالدین یونا نام پرم گرودم"۔ نورالدین مسلمانوں کے سب سے بڑے گورو کے متعلق لکھتا ہے کہ سلطان علی شاہ کے دورِ حکومت ۱۹-۱۴۱۳ء میں اُن کی حرکات و سکنات پر پابندی لگائی گئی تھی۔ مگر لل دید کا کوئی ذکر نہیں کرتا ہے (ملاحظہ ہو شلوک ۷۲۶ دوتیہ راج ترنگنی، ایڈیٹڈ سری کنٹھ کول وشویشور آنند ویدک ریسرچ انسٹیٹیوٹ ہشیارپور)

دریا پُر کردہ . . . . . . آب بر سرِ آں عاشقِ مجذوب معلق بماند . . . . . و ازاں یک تالاب شُد کہ ہرگز تا ایں زمانہ خشک نے شود۔ و آنرا للہ تالاب میگویند۔ چوں ازوے ایں چنیں حالات شہرت پذیرہ او بسیار شد۔ پس سر بہ بیاباں زود قدم در دشت نہاد . . . .“

اسی کتاب میں پہلی بار لل دید کے برہنہ چلنے پھرنے کا بھی ذکر ملتا ہے“. . . . وگاہ بودی کہ در مغارہ د میدان عریاں و گریاں می رفتی . . . . . و لے بر سرِ شارع برہنہ و بے پروا بود تاکیے ازیں طائفہ بروے بگذشت چوں بدو رسید فی الحال خود را بخود پوشانید۔ واعضاے خود را ہم پوشانید و زانو بشکم بچسپانید۔ وے چوں ایں حال رابدید گفت اے دیوانۂ خدا واے سرمست و شیدا ایں چہ حال است کہ تاحال ازیں رام مردم انبوہ بگذشتند و تو برہنہ و مست نشستہ بودی و از ہیچ کس حیا نہ کردی۔ گویا احدے راحس نہ نمودی۔ اکنوں کہ در آنجاہ رسیدم در شرم و حیا شتافتی و اعضا خود بہم تاختی۔ گفت تا حال ہمہ زنان بیہودہ چہ پروا کنم۔ اکنون تو مرد رسیدی و تن برہنہ من دیوانہ رابدیدی بر من ضرور شُد کہ در شرم و حیا شتابم و جوارع خود را بتابم . .“

یہاں غور کرنے کی بات یہ بھی ہے کہ اگر استفسار کرنے والے حضرت شاہ ہمدان ؒ ہوتے تو اُن کا ذکر یہاں ”یکے از طائفہ“ الفاظ میں ہرگز نہیں ہوتا۔ یہ کہنا غلط نہیں ہوگا کہ حضرت شاہ ہمدان ؒ اور لل دید کے ملاقاتوں کے قصے بہت سال بعد کہیں اُنیسویں صدی کے دوران قلمبند ہونے شروع ہوئے۔

۶۔ منتخب التواریخ (مسودہ ۱۱۹۳ھ ۱۷۱۰ء) نرائن کول عاجز

اس تواریخ میں نہ لل دید نہ ہی شکار گاہ اور کاسۂ شربتی کا کوئی ذکر آیا ہے۔ حالانکہ سلطان قطب الدین کے عہدِ حکومت میں ”حضرت امیر کبیر سید علی ہمدانی قدس سرہٗ“ کے کشمیر آنے کا ذکر ہے بلکہ تاریخ ابجد ”مقدم شریف او“ بھی دیا ہے۔ مورخ کے

۳۔ بہارستان شاہی (مسودہ ۲۹۱ ۱۶۱۴ء) مصنف نامعلوم۔ اس تاریخ میں "کاسۂ شربتی" ذکر ہے مگر یوگنی کا نام لل دید نہیں بتایا گیا ہے۔ عبارت یوں درج ہے۔ "یکی جندار دیگر او د شاہ راول وبک اختاجی۔۔۔۔ ناگاہ از آں جنگل زنی پیدا شد کہ آثار صلاح و تقویٰ از سیمای وجہ او ظاہر و پیدا می نمود وآں کاسۂ شربتی پیش شہاب الدین آورد کہ ایں بنوش۔۔۔"

۴۔ تاریخ کشمیر (مسودہ ۳۹ ۱۶۱۷ء، ۱۸ء) تک حیدر ڑاڈورہ اس تاریخ میں پہلی بار" کاسۂ شربتی" کے عوض" کاسۂ شیر" کا یوں ذکر ہے۔۔۔" عفیفہ کاسۂ شیر پیش پادشاہزادہ آورد۔۔۔۔" مگر یہاں بھی عفیفہ کا نام جتلایا نہیں گیا ہے۔

۵۔ اسرار الابرار (مسودہ ۵ فولیو ۳۲۰ ۱۶۵۴ء) بابا داؤد مشکاتی۔ اس کتاب میں پہلی بار یوگنی کا نام لل دید بتایا گیا ہے۔ ذکر یوں ہے:" در تاریخ حسینی مذکور است کہ در تاریخ ہفت صد و چہل و ہفتم سلطان علاؤ الدین بن شمس الدین بر سریر سلطنت نشست۔ وے را دو پسر بود شہاب الدین و قطب الدین و در زمان سلطنت او پسر مہتر او کہ شہاب الدین بود در جنگلے از معمورہ دور بہ شکارے رفت و در آں زماں للہ عارفہ گاہ گاہ در دشت و بیاباں میگشت۔ روزے در آں شکار گاہ بشہاب الدین ملاقات شد۔ و در آں حال با شہاب الدین سہ کس بودند۔۔ آں مجذوبہ عارفہ گفت بیا بنیش و بنوش کہ دست در ہوا کرد و کاسہ شربت پیش شہاب الدین نہاد۔۔۔"

اس کتاب میں اور بھی تفصیلات درج ہیں۔ یہاں لل دید کے شوہر کا ذکر ہے۔ بلکہ" سبوے آب" اور اس کے معلق ہونے کا بھی:"۔۔۔۔ کہ آں مجنونۂ عاقلہ در اوایل در عقد شخصے بود و ہمہ اہلخانہ او از حال وے متحیر بودند و شوہرش گاہ گاہ بر وے خشم کردی کہ بر احوال او را آگاہ نہ بود۔ تا روزے سبوے آب از

بود از غیب پدید آمدہ کاسہ پُر از شربتِ صاف و لطیف در دستِ شہزادہ دادہ .....“

١٠۔ تاریخِ شائق (مسودہ ۵۷ - جموں و کشمیر اکیڈمی لائبریری سرینگر دو جلد۔ اٹھارہویں صدی) عبدالوہاب شائق۔ اس مسودہ کے جلد ١ کے اوراق بالترتیب نہیں رکھے گئے ہیں۔ یہ کتاب فارسی شعر میں لکھی گئی ہے اور افغان حکومت کے دوران جب سُکھ جیون ۶۳-۱۷۵۴ء میں گورنر کشمیر تھا لکھی گئی ہے۔ ڈاکٹر جی۔ ایم۔ ڈی صوفی نے اِسی مسودہ کا ذکر کرتے ہوئے اور اسی کی بنا پر للہ دید کی تاریخ پیدائش ۷۳۵ھ ہجری / ۳۵-۱۳۳۴ء اپنی تاریخ موصوف کشمیر میں درج کی ہے۔

١١۔ مجموعۃ التواریخ (مسودہ ۱۴۷، ۳۶-۱۸۳۵ء) بیربل کاچرو اس تواریخ میں ہمیں ”لل عفیفہ“ خداپرست و صافِ ضمیر“ کے متعلق بہت سی مروجہ کرامات ملتی ہیں۔ مثلاً ذکرِ ریاض نفی و اثبات۔ کراماتِ للہ نزاگ للہ دید اور حضرت شاہ ہمدانؒ کی بازار میں ملاقات اور واقعہ نانوائی و تندور۔ یہ سب ہمیں پہلی بار یہاں ملتے ہیں۔

١٢۔ تاریخ کشمیر (مسودہ ۱۰۷۴ - ۷۱-۱۸۷۰ء) خلیل مرجان پوری۔ اس مسودہ کے کئی اوراق۔ اُدیان دیو (۳۹-۱۳۲۲ء) کے زمانے کے بعد سے ابتدائے حکومت سُلطان زین العابدین (۷۰-۱۴۲۰ء) تک غائب ہیں۔ اس لئے یہ بتانا ممکن نہیں کہ اس میں للہ دید کا ذکر ہے یا نہیں اور اگر ہے تو کیا کچھ کہا گیا ہے۔

١٣۔ تاریخ حسن (چھاپ ۹۰۴۸ تکمیل ۱۸۸۵ء) پیر غلام حسن

الفاظ میں شیخ نورالدین ولیؒ کا ذکر یوں آیا ہے۔ " در زمان سلطنت قطب الدین نیز ولایت حضرت شیخ نورالدین قدس سرہٗ اللہ تعالی العزیز طلوع نمود "۔

۷۔ نوادر اخبار (فوٹوسٹیٹ نمبر ۶۹ ع، ۱۷۲۳ء) رفیع الدین غافل اسمیں شکارگاہ کے واقعہ، تین ساتھیوں کے نام، اور یوگنی کا ذکر یوں ہے کہ " شہاب الدین روزے بہ عزم سیر بجدودِ آمال الخیر وشکار بہ جانب صیدگاہ می رفت ...... از عالمِ غیب زنی صلاح آثار دستورہ کردار پاکر و فر حسن وجمال ناگہانی پیدا آمدہ۔ کاسہ پُر از شربت صاف ولطیف پیش سلطان مرقوم در بدست حاضر آوردہ ..... "۔
یہاں اس واقعہ کو لل دید کے ساتھ منسوب نہیں کیا گیا ہے۔ یہاں شہاب الدین کو " پسرِ بزرگ " تو کہا گیا ہے مگر ساتھ ہی شہزادہ کو " سلطان " کا لقب بھی دیا گیا ہے۔ یہاں " زنی صلاح آثار " جنگل کے کسی جانب سے نہیں بلکہ " از عالم غیب " نمودار ہوتی ہے۔ ظاہر ہے کہ رفتہ رفتہ واقعات کو بڑھا چڑھا کر اور قصے کہانیاں ملا کر مبالغہ آمیز الفاظ میں بیان کرنا اُس زمانے کا دستور بن گیا تھا۔

۸۔ واقعاتِ کشمیر (چھاپ نمبر ۱۹۱ع، ۳۶-۱۷۳۵ء) خواجہ محمد اعظم دیدہ مری۔ اس تاریخ میں سبوئے آب کے معلق ہو جانے اور " للہ نزاگ " کے نمودار ہونے کے واقعات درج ہیں۔ البتہ حضرت شاہمدانؒ اور لل دید کی ملاقاتوں کے متعلق بتایا گیا ہے کہ یہ واقعات تحقیق سے ثابت نہیں ہوئے " نزدِ اربابِ تحقیق ثابت نشد "۔

۹۔ گوہرِ عالم (مسودہ نمبر ۱۱۲۰ ع، ۸۶-۱۷۸۵ء) محمد اسلم منعمی۔ اس کتاب میں واقعہ شکارگاہ کے سلسلے میں لل دید کا ذکر یوں آیا ہے " زنی مجذوبہ از دنیا و خویش وتبار بیگانہ مسماۃ للہ عارفہ دیوانہ کہ چوں رابعہ بصری کاملہ دوران

نمبر ۱۲ میں دیا ہے ۔ بلکہ اُس کے علاوہ بھی کشف وکرامات دیئے گئے ہیں ۔

۱۸۔ کلام للہ عارفہ مرتبہ قاضی نظام الدین خانیاری (غلام محمد نور محمد) اس میں للہ دید کی زندگی کے حالات وکرامات وغیرہ کے علاوہ نمونۂ کلام درج ہے ۔

۱۹۔ کشمیر دو جلد (یونیورسٹی آف پنجاب ۱۹۴۹ء) جی ، ڈی ، ایم صوفی ۔ اس میں بھی للہ دید کے متعلق سُنی سُنائی باتیں درج ہیں ۔ اس کو "ہسٹری" نہیں بلکہ تواریخ کا مواد کہنا چاہیئے جو ابھی تک تحقیق طلب ہے ۔

ان متذکرہ بالا کتابوں کے علاوہ ذیل کی کتابوں میں بھی للہ دید کا ذکر ہے اور اُس کے کلام کے متعلق تاثرات درج ہیں ۔

۲۰۔ "ڈاٹرس آف وتستا" (انگریزی چھاپ ۱۹۵۹ء) پریم ناتھ بزاز ۔ یہ کتاب پمپوش پبلکیشن نئی دہلی نے چھاپی ہے ۔

۲۱۔ "کشمیر انڈر دِ سلطانس" (انگریزی) ڈاکٹر محب الحسن (ایران سوسائٹی کلکتہ ۱۹۵۹ء)

۲۲۔ کأشراد یچ تأریخ جلد ۱ (کشمیری) از نار کرشن رہبر بزپرستان سرینگر ۔

۲۳۔ کشمیری زبان اور شاعری جلد دوم ۔ عبدالاحد آزاد مرتبہ و مصححہ محمد یوسف ٹینگ ۔ جموں اینڈ کشمیر اکاڈمی ۱۹۶۲ء)

۲۴۔ "ہسٹری آف کشمیر" (انگریزی) پی ، این ، کے بامزئی (میٹروپولٹن دہلی ۱۹۶۲ء)

۲۵۔ "مُسلم رُول اِن کشمیر" ۔ ڈاکٹر آر ، کے ، پارمو (پیلس پبلشنگ ہوس ۔ دہلی ۱۹۶۹ء)

للہ دید کے کلام پر تنقید ۔ اُس کا فلسفۂ حیات ، اُس کی ریاضی اور

کھویہامی۔ اس تاریخ میں لل دید کے کرامات و واقعات زندگی اور کبھی تفصیل کے ساتھ درج ہیں۔ جلد ۲ میں شکارگاہ کے واقعہ کا ذکر ان الفاظ میں ہے۔ "ناگاہ للہ عارفہ از درۂ کوہ برآمدہ یک پیالہ شیر بشہاب الدین بخشید"۔ باقی حالات و کرامات جلد ۳ میں درج ہیں۔ مثلاً ساس کا لل دید سے برا برتاو۔ گھاٹ پر دعوت کا ذکر اور "للہ نلہ وکھ ژلہ پنہ زانہہ" لل تراگ کا نمودار ہونا۔ نفی و اثبات کا واقعہ، بت خانہ، سدھ شری کنٹھ میں جانا ("کہ درانجاہ بول کنم") سید جلال الدین بخاری (جو ۷۴۸ سنہ ہجری ۱۳۴۷-۴۸ء میں کشمیر آئے) اور سعید حسین سمنانی (جو ۷۷۲ سنہ ہجری ۱۳۷۱-۷۲ء میں کشمیر آئے) سے ملاقاتیں۔ یہ سب کچھ یہاں بیان کیا گیا ہے۔

۱۴۔ تاریخ کبیر (چھاپ ۱۳۲۸ھ ۱۹۰۹-۱۰ء) حاجی محی الدین مسکین۔
اس تاریخ میں لل دید کا ذکر ہے۔ اور اس کی زندگی تمام تر حالات و کرامات کا جو تاریخ حسن میں درج ہیں۔ "لل عارفہ کے کلام سے چند ابیات" بھی اس میں بطور نمونہ پیش کئے گئے ہیں۔

۱۵۔ للہ یوگیشوری۔ آنند کول۔ اس کتابچہ میں مولف لل دید کے حالات زندگی مع کرامات اور اس کے ۱۵۷ پرنئے واکھ درج کئے ہیں۔ یہ دراصل پنڈت صاحب موصوف کے اُن مضمون کا مجموعہ ہے جو وقتاً فوقتاً سنہ ۱۹۳۱ء سے سنہ ۱۹۳۲ء تک "INDIAN ANTIQUARY" کلکتہ میں چھپتے رہے۔ اور کتابچہ کی صورت میں سنہ ۱۹۴۱ء میں یکجا کئے گئے۔

۱۶۔ خواتین کشمیر (نمبر ۱۴۵۴) محمد الدین فوق۔

۱۷۔ بی بی للہ عارفہ (چھاپ ۲۵۵ھ) حافظ محمد عنایت اللہ۔
اس میں وہ سب کچھ درج ہے جو اوپر دئے ہوئے تواریخ نمبر ۱۱ اور

(ب) لل دید کب پیدا ہوئی؟

۱۔ اسرار الابرار میں تاریخ حسینی کا حوالہ دیکر بتایا گیا ہے کہ سلطان علاؤ الدین بن سلطان شمس الدین سنہ ۷۴۷ ہجری میں تخت نشین ہوا۔ اُس کے دور سلطنت میں (سنہ ۱۳۴۴-۵۵ء) لل دید نے گھر بار چھوڑا۔ اور وہ "گاہ گاہ در دشت و بیابان میگشت" اگر یہ صحیح مانا جائے تو لل دید کی عمر اسوقت پچیس تیس سال سے کم نہیں ہونی چاہیئے۔ اُس وقت کے رسم کے مطابق لل دید کی شادی سنِ بلوغیت یعنی ۱۵ سے ۱۸ برس کی عمر میں ہوئی ہوگی۔ روایت ہے (اور یہ قرینِ قیاس بھی ہے) کہ وہ اپنے سسرال میں بارہ سال کے لمبے عرصے تک تکلیف برداشت کرتی رہی اور اپنی ریاض کبھی نہ چھوڑی۔ اور جب سبوے آب کے معلق ہونے کی بات پھیل گئی۔ اور اس کی شہرت عام ہوئی، تو اُس نے گھر بار چھوڑ کر دشت و بیابان کی راہ لی۔

۲۔ واقعات کشمیر میں خواجہ محمد اعظم دیدہ مری لکھتے ہیں کہ "عارفہ کاملہ مجذوبہ در زمان سلطان علاؤ الدین ظہورش نمود" دیدہ مری نے لل دید کے وفات کے بارے میں لکھا ہے کہ وہ سلطان شہاب الدین کے دور حکومت (سنہ ۱۳۵۵-۷۳ء) میں انتقال کر گئی۔ ظاہر ہے کہ یہاں "ظہورش نمود" سے مراد پیدا ہونا نہیں بلکہ مشہور ہونا ہے۔

۳۔ تاریخ شایق میں عبدالوہاب شایق لل دید کی تاریخ پیدائش کے متعلق شعر لکھتے ہیں۔

عقیدے۔ ان کے متعلق خاص طور سے ذیل کی کتابیں قابلِ مطالعہ ہیں۔

۲۶، مقدمہ للہ واکیانی۔ گریرسن اینڈ بارنیٹ۔

۲۷، مقدمہ "دِ ورڈ آف للہ۔" سر رچرڈ ٹمپل۔ (کیمبرج یونیورسٹی پریس ۱۹۲۴ء)

۲۸، "مدر للہ آف کشمیر۔" (انگریزی) شنکر لال کول۔ (وشوا بھارتی۔ کوارٹرلی۔ شانتی نکیتن۔ بولی پور۔ بنگال صفحہ ۴۶ سے ۱۷۱ تک) اس میں للہ کے کلام اور موضوع پر گہری تنقید کی گئی ہے۔

۲۹، کوشُر شیرازہ۔ جلد ۳ نمبر ۱۔ اگست ۱۹۶۶ء صفحہ ۱۰۱ سے صفحہ ۱۲۶ تک، پروفیسر رحمٰن راہی کا مضمون۔

۳۰، للہ دید۔ جیالال کول۔ (انگریزی۔ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی، صفحات ۱۴۷، قیمت سات روپے ۱۹۷۳ء) اس میں للہ دید کے حالات، اُس کے واکھ پر تنقید، زمانے کا ماحول اور واتاورن، اور ایک سو اڑتیس (۱۳۸) واکھ کا انگریزی ترجمہ درج ہیں۔

۳۱، THE ASCENT OF SELF (انگریزی موتی لال بنارسی داس، دہلی ۱۹۷۸ء)

اس میں ایک سو ایک (۱۰۱) واکھ اور اُن کا انگریزی ترجمہ درج ہے۔ اس کے علاوہ مقدمہ اور ہر ایک واکھ کے بعد مفصل تشریح دی گئی ہے۔ آخر میں واکھ کی ساخت، بحر اور الفاظ پر ایک تنقیدی نوٹ ہے۔ کُل ۲۱۷ صفحات، قیمت پچاس روپیہ۔ پہلا واکھ کہاوت ہے، واکھ نہیں: "ہوٚنڈ مارِن یا کٹھ للہ نلہ وُکھ ژلہ نہ زانہ۔"

صوفی۔ پریم ناتھ بزاز۔ عبدالاحد آزاد۔ اوتار کرشن رہبر۔ ڈاکٹر محب الحسن۔ ڈاکٹر آر کے پارمو۔ ان سب نے للّ دید کی تاریخ پیدائش یہی کچھ بتائی ہے۔ یعنی ۱۳۳۵ء کسی مورخ نے کوئی سند پیش نہیں کی ہے اور نہ ہی اس معاملے کو زیر بحث لایا ہے۔

کافی غور وخوض اور سوچ کے بعد میں اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ للّ دید چودھویں صدی عیسوی میں پیدا ہوئی۔ اور اسی صدی میں انتقال کر گئی اور یہ بہت اغلب ہے کہ وہ صدی کے اوائل میں یعنی پہلے ہی آٹھ دس سال میں پیدا ہوئی۔ اور ستر اسی سال کی عمر پاکر رحلت فرما گئی۔ میری رائے میں اُس کی تاریخ پیدائش ۲۰-۱۳۱۷ء کے بعد نہیں ہو سکتی۔ کشمیر میں ایک زوردار اور مسلسل روایت ہے کہ للّ دید نے ہی تین دن کے ننھے بچے نُندریشیؒ کو دودھ پینے کی تلقین کی۔ ورنہ اُس نے دُودھ پینا بند کیا تھا۔ اس سلسلے میں یہ شعر ملاحظہ ہوں۔

چوں تولد شد آں خجستہ نہاد

بود یک کم زہفت صد و ہشتاد

بعد سہ روز و شب جام شہود

للہ دیوانہ سوے او فرمود

ز آمدن چوں نہ شرمساری تو

از چشیدن چہ شرمداری تو

(مسودہ ۹۵۶ء۔ فولیو ۱۲، ۱۳)

یہاں شیخ نورالدین ولیؒ کی تاریخ پیدائش ۷۷۹ھ ہجری یعنی ۱۳۷۶ء بتائی گئی ہے۔ اگر اس روایت کو نظرانداز نہیں کیا جائے۔ تو للّ دید سلطان شہاب الدین کے دورِ حکومت (۷۳-۱۳۵۵ء) میں نہیں بلکہ اس کے بعد سلطان قطب الدین

فرون بود بر ہفت صدسی و پنج

یعنی ۷۳۵ھ ہجری ۱۳۳۴-۳۵ء جس وقت اودیاں دیو تخت نشین تھا۔

۴۔ گوہر عالم میں محمد اسلم منعمی بھی اسرار الابرار کی طرح واقعہ پیشین گوئی شکارگاہ لل دید کے ساتھ منسوب کرتا ہے۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ وہ سلطان علاؤالدین کے دورِ حکومت میں گھر بار ترک کرکے جنگلوں میں گھومنے پھرنے لگی۔ اس وقت جیسے اوپر کہا گیا ہے اُس کی عمر پچیس تیس سال سے کم نہیں ہو سکتی ہے۔

۵۔ پنڈت آنند کول اور پی، این کے بامزئی کی رائے میں لل دید چودھویں صدی عیسوی کے لگ بھگ وسط میں پیدا ہوئی۔ جب سلطان علاؤالدین تخت نشین تھا۔ اگر تاریخ پیدائش ۷۴۷ھ ہجری ۱۳۴۶-۴۷ء مانی جائے تو لل دید گھر بار چھوڑتے وقت ۱۲ سال عمر کی ہوگی۔ جب کہ دیگر مورخ اس بات پر متفق ہیں کہ لل دید سلطان علاؤالدین کے دورِ حکومت میں مشہور ہو گئی۔ چنانچہ اُس نے کنارہ کش ہونے کی خاطر گھر بار چھوڑ دیا۔ یہ تاریخ پیدائش صحیح معلوم نہیں ہوتا۔

۶۔ تاریخ حسن میں پیر غلام حسن لکھتے ہیں۔ "بی بی للہ عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود و در مشہور سنہ ہفت صد ہجری ظہور نمود، می آرند کہ آں عقیقہ از موضع سیمپور در خانہ برہمنی متولد شدہ در صغر سن عجب سوز و گداز داشت۔"

۷۔ اور تاریخ کبیر میں حاجی محی الدین مسکین اس کی تصدیق میں فرماتا ہے کہ "بی بی للہ عارفہ از عابدات کاملہ زمانہ ثانیہ رابعہ بصریہ بود در سال ہفت صد ہجری در موضع سیمپور در خانہ برہمنی تولد شد و ظہور نمودہ۔"

۸۔ خواتین کشمیر میں محمد دین فوق نے بھی لل دید کی تاریخ پیدائش دوران حکومت اودیان دیو (۱۳۲۳-۲۹ء) بتایا ہے اور اُس کے بعد مورخ ڈاکٹر جی، ایم، ڈی

(ج) للّ دید کہاں پیدا ہوئی

للّ دید کے بارے میں سبھی مورخ متفق ہیں کہ وہ "درخانۂ برہمنی" تولد ہوئی اور موضع پامپور میں بیاہی گئی۔ جو اُس زمانے میں پدماپور کے نام سے مشہور تھا۔ یہ گاؤں بادشاہ اجات پیڈ کے وزیر پدما نے ۸۱۲-۲۹ء میں بسایا تھا۔ بلکہ یہاں تک کہا جاتا ہے کہ وہ پامپور میں ڈرنگہ بل محلہ میں برہمن خاندان المعروف بچہ بھٹ کے ہاں بیاہی گئی تھی۔ یہ بات پنڈت آنند کول نے اپنی کتابچہ للہ یگیشوری میں بتائی ہے۔ اور یہ ماننے میں ہمیں تامل نہیں ہونا چاہیئے۔ پنڈت جی اپنے وقت کے تواریخ دان اور ریسرچ سکالر تھے۔ انہوں نے پرانی رسموں روایتوں کا مدت تک کھوج کیا اور اُن کی تواریخی معلومات بہت وسیع تھیں۔ اُن کے مضمون شیخ نورالدینؒ، للّ دید وغیرہ پر قابلِ ذکر ہیں۔ اور اُنہوں نے آثار قدیمہ پر بھی ایک قابلِ قدر کتاب لکھی ہے۔ پنڈت جی کی رائے ہے کہ لل دید پُران دِھشٹھان (یعنی پُرانا شہر) جو اب پاندریٹھن کہلاتا ہے میں پیدا ہوئی۔ یہ سرینگر سے چار میل دور شاہراہ پر واقع ہے۔ مگر کئی اوروں کا کہنا ہے کہ للّ دید موضع سمپور متصل پامپور میں پیدا ہوئی۔

کے دور حکومت (۱۳۷۳-۸۹ء) کے قریب قریب اختتام پر فوت ہوئی ہوگی۔ مگر یہ بات وثوقاً نہیں کہی جا سکتی ہے۔ البتہ اغلب یہی معلوم ہوتا ہے۔ ہو سکتا ہے کہ لل دید سنہ ۷۰۰ ہجری (سنہ ۱۳۰۰ء) میں پیدا ہوئی جیسا کہ تاریخ حسن لکھتا ہے تو یہ بھی ممکن بلکہ اغلب ہے کہ وہ سلطان شہاب الدین کے تین چار سال بعد ۷۷ برس کی عمر پا کر انتقال کر گئیں۔

قواعد کی رُو سے صحیح معلوم نہیں ہوتا۔ دراصل 'لل' "للہ" اُس زمانے میں لڑکیوں کا نام ہوتا ہوگا۔ جیسا کہ راج ترنگنی سیکشن ۶ شلوک ۴۷ سے بھی معلوم ہوتا ہے۔

ہمیں یہ بھی یاد رکھنا چاہیئے کہ لَل دید اپنے واکھ میں جگہ جگہ اپنا نام 'لل'، 'للہ' یا 'لُلی' بناتی ہے۔ قواعد صرف و نحو کی رُو سے اسی 'لل'، 'للہ' اسم کی دیگر صورتیں 'لَلۂ' یا 'للی' بھی ہیں۔

جیالال کول

(د) للؔ دید کے نام کے بارے میں

پنڈت آنند کول لکھتے ہیں کہ سسرال میں للؔ دید کا نام پدماوتی رکھا گیا تھا۔ پدماپور میں دلہن کا نام پدماوتی رکھنا قرین قیاس بھی ہے۔ اور اغلب بھی کیونکہ یہ نام گاؤں کے نام کے ساتھ ملتا جلتا اور مانوس ہے للؔ دید کو لوں للہ عارفہ، للہ یوگیشوری، للیشوری کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ مگر جس نام سے وہ مشہور ہوئی ہے وہ "للؔ دید" ہی ہے۔ اس کی وجہ یہ بتائی جاتی ہے کہ جب سے اُس نے گھر بار چھوڑا اور وہ "مست وبے پروا برہنہ" گھومنے پھرنے لگی، اُس کے پیٹ کا نچلا حصہ (جسے کشمیری میں للؔ کہتے ہیں) بڑھ گیا۔ اور جائے ستر پر پردے کا کام دیتا رہا۔ اگر یہ بات صحیح ہوتی تو وہ گھاٹ پر اپنی سہیلیوں سے اپنا نام "للؔ" نہیں بتاتی، جیسا کہ مشہور ہے۔ کہتے ہیں للؔ دید کے ہاں "گرہہ شانتی" کی تقریب کے سلسلے میں دعوت ہوئی تھی۔ تو جب حسب معمول للؔ دید اُس صبح کو وِتستا کے گھاٹ پر گئی تو اُس کی سہیلیوں نے مذاق کے طور پر اُس سے کہا۔ آج آپ نے خوب ضیافت کھائی ہوگی تو للؔ دید نے جواب دیا: "ہونڈ ماری تن کنہ کٹھ ، للہ نلہ وٹھ ۔۔۔ زانہ"۔ یعنی بھیڑ ذبح ہو وزن دار یا کم وزن، للؔ کے حصہ میں پتھر کے سوا کچھ نہیں۔"

یاد رہے کہ اس وقت للؔ دید ایک بہو کی طرح گھر میں رہتی تھی اُس نے اپنے آپ کو اپنے میکے یا بچپن کے نام سے ہی جتلایا۔ اوتار کرشن رہبر اپنی کتاب 'کاشُر ادبچ تاریخ' میں کہتے ہیں کہ 'للؔ' 'للہ' یا 'لول' سے بنا ہے جو لِسانی

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ ہنٛے
۴	ہٲرِنجہِ	کماہ
	اَبکھ	اَن ہیٛچھرے
	راژداُنۍ	راجہِ سُند محل ۔ بٔڈ لَر
۵	سُمُن سوٚتھ	سُمَو (کُدلَو) سان سوٚتھ
۶	ودٕکھُشن کرِتھ	ژھُنٛجھہٕ ، ودٕتھرِتھ
۷	اژھبن	ژھبنہٕ روٚس یُن تہٕ گژھُن
	پَکُن	پکُن گژھن ۔ یُوُن چھِ گامہٕ پاُٹھۍ ونان گوو پکان ، گژھان پوان ۔
۸	دِشہِ	(دِشا) طرفہٕ
	اَنتہِ	آخرس ۔ پوٚتُس ، کنہِ
	داے	(آگہی) پڑ شیٚچھ لَبہٕ تہٕ پزِ دَتہِ لگہٕ
	سَتھ	پزر ، بیتھِ بیٛٹھ اُسی پزتھ کرو ۔ یا سوٗد ، فاُیدٕ ، کینہہ پراوُن ، اعتبار
۹	پُھنہِ واولہِ	پوہ جہِ ۔ وندچہِ واو ژھٹہٕ
۱۲	سِمہاسَن	تخت (سَنگاسَن)
	ہلاد	(اہلاد) خوٚشی
	ناٹکہٕ رَس	ناٹک وُچھنک لُطُف
	تُلہٕ پَرِینکھ	نرم آرام دِیٛنہٕ پَلنگ
	ستھِر	پایدار ۔ روزن وول چیز

ضمیمہ ۳

[تِم ترٛاوی - متروک) نٕہ پرٲنؠ لفظ یِم نہٕ وۄنؠ عام ورتنس منز چھِ یِوان تہٕ یِم یِمن واکن منز ورتنہٕ آمٕتؠ چھِ مگر تشریحی نوٹن تل چھِنہٕ وضاحت آمٕتؠ ۔]

واکہ نمبر	لفظ	ورٛٹھنے
۱	سوٚدرس	سمسار نوم سمندر ۔ یتھ اپور ترون سیٹھاہ مُشکل چھُ ۔ اپور گوٚدز یوٚت واتِتھ یِلہٕ یپور آسہٕ نہٕ ییٚن ۔ یتھ دُنیاہس منز تیُتھ تار لبُن ۔
۲	ژتاٚ	من ۔ پنُن شعور تہٕ اِدراک ۔ پنُن پان ۔ یُس ژینان چھُ ۔ اَسہِ اندریُس ژینن وول چھُ ۔
	ٹُلِتھ ٹُلِتھ	لٔہ وِتھ ۔ تھکہ دی دی ۔
	لوہ لنگر	شستر و ہانکلہِ رزٕ یِموٕ سنٛز گوٚب لنگر ناوِ منز ترٛاوِتھ ناو اَکہِ جایہ رٹنہٕ چھیٚ یِوان ۔
		گرٛہستھ ۔ دُنیاوی کاروباریُس اَسہِ دُنیاہس ستہٕ گنٛڈِتھ چھُ تھوان ۔
	رنٛز سوٚرپ	(نجی) پننُ اصلی روٗپ ، آتما

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
١٦	ژَرمن	(اچرم) ژرم
	پھلِہی سوو	پھل (میوہ) دیہ۔ ہی بسیار
	کُنز واندس	(کونس) باڈمو رنگہ واندس
١٧	نیم	پژن، واد
	مرنہ برونٹھے	گوونِن پان تہ آتما زانِتھ دُنیاہکو ساری
	مرٛن	بندھن ژٔڑۍ متھ آسن۔
	گربا	ماجہ ہِندِس گربس (رحم مادرس منز)
١٩	زانُن زانہ ہا	چھلہ چھانگرِ کرُن جنونک اوبُر۔
	اَنٹھ کڈٕنی	پاژ کرُن۔ تھودٕ تُلتھ۔ نبر کڈُن
	وَیدبُت	حکیماز۔ (علاج کرُن)
٢٢	باج	بوج (شریک)
	پاج	پالُن۔ عمل کرُنی
٢٣	دیٖہہ کاڈ	پانُک (بدنُک) سبزر
	تیوٗل	پھبھرِ یتھ سَع دگ آسان چھے
٢٥	وِہو	(وِھبو) رازِ ہے
٢٦	وِدِس	زانس تہ ٹاٹھِس (وٕندِس)
٢٩	ژٔلہ ژرِتا	ژٔلہ ومن من (شعور)
	ژِنتھ	(چِنتا) فِکر
	اناد	یتھ اند گوڈ آسہ نہ

واکھ نمبر	لفظ	وِبژھنے
	شینکھ	(شک) خوف
	ژامر	مور چھل
	کوزَن	کُس سُنا
۱۳	بھوٗ سوٗدرِ درَے	دُنیا نوم سوٗدرُیس موٗہہ بڑتھ چھُ۔ لالہ نوم دُنیاوی سوٗدرکِس دٔرس منز لگنٕ
	ٹمہٕ پاٗنکھ	اَنہٕ گٹہٕ۔ گٹہٕ کار
	یہٕمہٕ۔ بَتھ	بیراژہٕ پندی (موتہکی) موکل
	کاٗلی	وقتس پیٹھ
	چھور درے	رتھوان کہٕنٕے چھوکہٕ لَد
۱۴	دِشہٕ بوٗزہٕ	کم عقل (دِش = ہاکہٕ دِش)
		بوٗز = بودِ ، بُدھی۔ کوٗرنکھ ... کرونت (لوگ نکھ)
۱۵	اَمہٕ رَٹہٕ	اَمہٕ لرِہٕ۔ یہٕ رَز رَٹنہٕ سنتی ، یُنٕہٕ مفاد چھُ پنٕہٕنو کرمو (پنٕہٕ نہٕ عملہٕ) سِتی لیکھنہٕ یوان۔ سُے چھُ پُتہٕ مرِ زِندہٕ پیٹھ اَسہٕ سِتی آسان۔ اَیک جزا چھُ ٹلنٕ۔
	ناراٗنی	نارایَن۔ خُدا۔ چھُ سانین اعمالَن ہُندِ جِ۔ اعمالو موٗجوٗب چھُنے کرمن ہنز رِکھ لیکھنہٕ یوان یانے تِہنٛد پھل یُس اَسہِ بوٗگُن چھُ رُت یا کھرٔت۔

واکھ نمبر	لفظ	وبڑھنے
	منمتھ	شہوت ، کام
	مد	غرور
	ویوٚندُن	زونُن ، مونُن
	تہز	پننُ آتما ، اصلیت تہٕ پزر پہٕ چھ
	سواس	سوٚر
٣٧	مَتے	زانِتھ مانِتھ
	وِتے	اصلیت (موٗلہٕ کتھ)
	دِڑُ	مضبوٗط ، اٹل . نہٕ تیٚلہٕ زٕ موٗلہٕ تہٕ ماٹس پین کانہہ اٹل مضبوٗطی یا طاقت
٣٨	کُنمَو	پوٗشو
	امہٕ لانٔ	ملٕرس ، پاک
٣٩	بول پڈٕنم	کچھ تہٕ بد رٕد دٕنم
	منہٕ واسا	(واس = بیٹھہ پنج جاے ، پنج جاے ـ من .
	یہ	یوٚدوَتے ، اگر
	کھید	دوکھ ، تکلیف
	مُکرٕس	اُنس
	ساسا	(ساس) سوٚر
٤٠	پُشتھ	دُچھتھ

وڑشھنے	لفظ	واکھ نمبر
بوچھ، ژلہ	کھیوڈ ہرہ	
کُس زانہٕ ۔ کوٗزانکھ	کوزنی	
دِنہٕ (دٔھن) واڈ، رازٕ	.... ڈٕ	۳۰
خوش نصیب ییتھ تم یمَن ہٕ کانہہ پوٗز نہٕ یم نہٕ گانسہِ ہندی قرضدار بنیے ۔ تمن چھُنہٕ کینہہ ہوٗرُن پتہٕ نکھ والُن ۔ تہنزے چھِ جیت ۔		
دیہہ داری ۔ انسان	کنڈلو	۳۱
بدن	کنڈے	
وولاس ۔ شیرُن تہٕ پارُن	وِلاس	
(بھوگ، بوجن) جان جان کھین	بھوگے	
پلَو، پوشاک	امبر	۳۳
کھین	آہار	
پرٕ ۔ لُیس سارِنے نفوذ (کھستھ) چھُ تمُ سُندُے دہزار گران روزن ۔ سُہ چھُ پنٕنُے (سوہ) آتما "نرپ"	نرپ سوہ پرٕ وِہزارس	
(یالٕ کھین) سوری	ژھیپیس	۳۴
دھارنایہِ دِنہٕ تہٕ فاقہٕ تہٕ روزٕ ٹھوٗنی بیتر	دھارُن تہٕ پارُن	
وُنہٕ بیٹھ لوٗٹُن والو	وُتہٕ ناٹش	۳۶

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ هنے
۴۷	کیسر	پادَرسہہ (شیر)
	پُرزنم	پوٗرزم۔ وۄنُم
۴۸	زِلوشت مرِ	زندَے مرِ
	وِنا	بغیر۔ اگر لوٗب آسِس نہ تیٚلہِ مرِ نہ زِلو
۴۹	ارزُن برزُن	میٚنچنچ موٚزوٗری
	اَنتہِ	یتمہِ کرِ۔ مرِنہ دِنہِ۔ یاکاٗم کرِتھ کامہِ ہند پھل بھگوانس اَرپن کرُن
۵۰	اَنِنے بُرِتھ	اَڈٕ تھَپِہ
	سہزِ	پیتہٕ نہٕ پانہٕ۔ میانہِ آتماہہ
۵۱	تَس بوٗنا پُرشہِ	سُہ سرِپہٕ بوچھہِ نہ ترِیش
	پَوٗن پوٗرِتھ..	پَوٗن یعنی شاہ چھُ اندر کھُسِتھ رِہِس کھنڈس اَندرِہ ٹھہرانِ (پوٗرک بنان): اَمہِ دِزِلیُس جِس تھوُنہِ اَتھ دَتہ رَٹِہ (وگہِ اَنہٕ) تس چھپے...
	اَنہٕ وگہِ	
	نیچھ	(تمہِ سُند زِلوٗن چھُ) نیچھ نادان یتھے زِلوٚن چھُ جان
۵۲	توٗرگ	گرُ
	گگن	آکاش

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
	شُرٕ پٕنہ ووٚن	بوٚزٕوُن
	زٕڈ روٗپ	زَن تہٕ زد، یَس نہٕ کینہہ فِکرِ مٔرِ۔
	تٔھوٗدِس اَبھیاسس	تتھوٚن ہنٕز، زان کَرنُس چھِنے بہے ریاض دٕچھِو نمبر ۱۲۵
۴۱	کوٗپ	سَتہٕ غوٗصہٕ۔ ژَکھ
	ٹٕلہٕ۔ کوٗٹ	وزَن (توٗل) اگر کرٕنس۔ نہٕ چھُس وزن
	ٹُٹہٕ تِل۔ توٗل	کانٕہہ وُقعت
۴۲	درزِنہٕ داوٕ	ٹوٗفانَس منٛز نہٕ پٔرزلِ میوون زٕتن دیپ
۴۳	کھاریٚک	سیٚژُل مَن (آب خنک گرم)
۴۴	سمرن	تسبیح، جپہٕ مالا۔
۴۵	ادیٛنشارٕد	یمَن پٕنہٕ کانٕہہ وِچار (طور طریقہٕ) آسہٕ لاپروا۔
	اسمبھاو	(اَمی پٕنہٕ چھُس) غرور، اہنکار
۴۶	سَہجہٕ	پٔنُن آتما، اصلیت
	سِکھم	(سوکشِم، زاٛوُل
	اَبھیاس گَنٕہِ	سیٹھاہ ریاض کرنہٕ کنٛہ
	زٕبتَن آنند	سنسکرت۔ چیتن آنند۔ نشچے، گوو شکہٕ رۄس
	نشچے گوم	شکہٕ رۄس پرٛوُم پرمیشورٕ سٕندِ گیانُک (عرفانگ) آنند

واکھ نمبر	لفظ	دپرِ ھنے
۵۸	دۆلیش	رِش ۔ نفرت
۵۹	کۆژ یٔبے	یُہ سپہ کأم کرٕنۍ یِنہٕ
	دھارُن پٔتہ	وٕرت (فاقہٕ، روزٕ) دَرٕنۍ، دھارناپہ دِنہٕ یا
	پارُن	پان پٲراوُن
	کلے	کایا (بدن)
۶۰	پانژھ بھوٗتہ	(مہا بھوٗت) عناصر، خاک، باد، آب، آتش اور آکاش
	پھل ہنڈی	پھل کٔٹھ۔ پھل کھیتھ وۍٹھبامِتۍ۔
	ذکھُر	یاجِر ۔ گیان روٗپی داہٕ یاجِر
	ژنڈی	یَسہٕ قرار آسہِ (یۆسہٕ من)
		یَس من (چنچل) ژٕنژل آسہِ۔
	تَدے	تیٚلہِ زانکھ تھدِ تھوٚد مقام (پد)
	کھوش کھور	"کھووُر پوٗزا" یتھ اندر ارگ پوش بیترِ ستۍ ماز
	کوتہٕ نا کھیتھ	تہٕ مَس (شراب) تہٕ تھوٚنہٕ چھُ یِوان۔ تہٕ تمۍ پسندی ناوہٕ ارپن کرنہٕ یِوان۔ "کوتہٕ نا کینہہ تہٕ نہٕ۔
	کیتھ	نوقصان، سنسکرت لفظ ( ) کھشتی۔
۶۱	رَنیٖا	(یہ چھُ آلَو، ناد) ہی رٕنۍ یا راٹنی (اگریرسن) باسان چھُ زِ یہ لفظ چھُ "رَنیا" (اَرنیہ) لفظک

واکھ نمبر	لفظ	ورِتھ
	بزمہ وون	پھیرُون
	ہمیشہ	اُچھ ٹینٹہِ
	یوُژن	(یوجن) ۲ میل
	ژیتنہ وگہ	(چیتَن) شعوٗرُک (آگہی ہُند) جس چھےٚ اَتھ ژیتہٕ توُرگس (منہٕ کس گرِس) لاگم۔
	پکھچ	کھَپہٕ وُن ہتہ وَسہٕ وُن شاہ۔ (پرٛان تہٕ اپان) چھِ زٕ ہگر پکھچ) ییمہِ زنکھو (گاڈِ ہندی)
۵۳	اَمرِ یتھ	نتھ وَتہٕ یوسہ حیات ابدی (امر) کُن نِوان چھےٚ۔ 'یتھ' گیہٕ وَتھ۔
	زوڑے	'زوٗرے' ہُنک گامہ تلفظ وَتہِ ڈلِہ اگر ژیتھ یلہٕ نژاوون،
	نوشکو زے	شک کرٕ دژِ نہ۔ شندآرِتھ روٗزکرِ
	شنہرنے	وارہ پاٹھو۔ اطیناِنہ سان روٗزی زٕ
	موٗرڑے	موٗرے۔ماجہِ ہنزِ کوچھہِ منز کرِنہ ژھرِ نہٕ ژھرُڑ۔ گوچھِ موٗرِ نہ۔
۵۵	گیاپزِ وگہ	دگ (لاگم) ژیتھ چھہ گرٕ گیان چھس نامَم۔
۵۶	گوٗ	کنکھ (گندم)

واکھ نمبر	لفظ	ورٕژھنے
	رٕنواری	کاسی
	ترٕن	(تِنکا) گاہ تُجِہ کھیٖیہِ (آہار کرِ تا)
	اژٕیتن وٹُس	بےجان کنہٕ (وٹُس) جانٔدار (شرٕناہٕن) قوربان کرُن۔
۶۶	وٹا	کنہٕ وَٹھ
	دِوُر وٹا	دِوٕری کنیٖن ہُند مندر
	ہٕوٕپٕٹ	گاٹُل، پوٗرمُت (اگریرٕسن) مگر ظاہر چھُ یہِ 'ہوٗٹ' یہ گودٕ ہٹی، ییٖس ہٕڑ کروُن آسہِ۔ چند کرٕ زِ یہ سُہ وَنہِ تی چھُ پوٗز۔
	سنٛگاٹھ	میُل۔ واٹھ
۶۷	سدجاد	پرٕز دِلہٕ۔ سو دِلہٕ۔
	رٕتی	برٕپھ دوہ
	نٕہیٕز	ابدی آنندس منٛز
	اکوٕی نازٕ یے (اگریرٕسن)	سُہ روزِ ہمیشہ کنہِ علہِ سےتیٖ لاتالُق تہٕ سُہ پیہٕ نہٕ بینہٕ زُنٛمس تہٕ کیاز کرمو تہٕ تٕہندٕلو پھلہِ بیترِ بنہٕ روزِ سُہ موکلُ۔
	کٕشُت	ڈبہٕ۔ اکِہ قسمُک گاہ ییٖس پوٗزاہ لگان چھُ

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
		موٗنث ۔ رَینہٕ ذاژ واٗلی آسی اکہٕ وَتھکو رہیں ۔ راجن مہاراجن نکھہ آسَن واٗلی ۔ ڈولی کہن وٗنو، ووتھ راژ باَے ژٕ یوسہ پاپہٕ شکتی ہُند سرٗوپ چھکھ ۔ ووتھ ۔
	ال پل وکُر	مَسَ ، ناپہٕ تہٕ یاجہٕ
	یٚوٚدوٕنے ..	یٚوٚدوَے ۔ اگر سارِنے تھوٚد اکھسٕر (اچھر)
	پرم پد	'اوم' زانکھ
۶۲	مارگ	وتھ
	...کرٕتہٕ پٕنٕژ	اَتھ ہاکہٕ وارِ گرٕژھہٕ شُم تہٕ دَم (ضبطِ نفس و خواہشاتھ) عملِ ہانز پٕنٕژ دِلی، یُتھنہٕ اَتھ اندر بٕنیہٕ کانہہ چارووے اَژِ۔
	لاماژکرٕ	(ماتٕرٕ کالعنڈل) شکتی ۔ یَن ہُند سموٗہ (شاکت سِلسِلک تکنیکی لفظ)
	پراٗنٕ کرٕژہ واٗلر	پراٗنٕ کرٕشے (عمل) داٗرِتھ ۔
۶۴	شیٖن تہٕ مان	چال چلن تہٕ شہرت ، عزت
	ٹٕلہٕ	(مَلّ) طاقتور ، ٹٕلہٕ ۔ طاقتور پہلوان
	یُد	یٚوٚدوَے ۔ اگر
۶۵	لَز	(لجا) شرم
	شیٖت	ترٕتُر

واکھ نمبر	لفظ	وِشد ھنٛ
	رُسہٕ نِشہٕ تہٕ	حاقتچہٕ نبر تہٕ۔
	تاگڑی	تاگڑی (مرازِگ تلفظ)
۷۵	رۄزِس رسہٕ	رۄزِس وارہٕ۔ قرارس منز
۷۶	سِللس لوٚن	(سِلل : پوٚنی، لوٚن : نوٚن) آبس نالن میلن یُس آبہٕ بنان چھُ۔
	مُکتی دوار	مُکتی ہند درواز
	دورلب	لبُن مُشکل۔ نایاب
۷۷	زنٛنہٕ	(زنٛنہٕ) ماجہٕ
	ووٚدرس بھوکلیش	ڈُری بانس (بہو) بےٹھاہ تکلیف
	دۄار بزنہٕ	دروازس پیٹھ واگی پرٛارنہٕ۔
۷۸	شیٖل	(اشِلا) بدکنی
	پٕٹس	پاترِ سرٛکہٕ
	پرتھوِمن دیش	زمینُک (پرتھوی ہُند) یعنی دیش، ملک
۷۹	رَو	آفتاب
	ووتم	(اُتم) پاک
	وُرن	(پانیُک دیوتا) آب
۸۰	رسایِن گٹھتہٕ	اکسیر۔ کیمیا بناوِتھ
	ناڈِ دل	ناڈین ہُند سموہ۔ سارے ناڈی مَنس منز زٕٹھتہٕ۔ یمن سارنے توٚلوٚ کرِتھ۔

واکھ نمبر	لفظ	وٚژھنے
۷۰	گگن ، بھوتل	آسمان ، زمین (دھرتی)
۷۱	تٔجہِ	تجٔ ، تھٔل ، جاے ۔ یُس دیوتاہس دِوا شانت منڈلس منز جاے چھےٚ
	منڈل	منڈٕل ۔ ڈُوم جاے ژٕکٕلُ ، آرہ کونڈٕل یا ژُکرٕ ’چکرٕ‘
	ناسکہِ پوٚنہٕ...	تَس تہٕ کٔنہٕ ازٕوُن تہٕ نیرُون شاہ (پوٚنہٕ) دااِرٕ (دااَری) اٹل آوازٕ (اَناہتہٕ رَو) ” اوم“
	سوٚیم....	پانہٕ چھیٚ پتھ پاٹھٕ سارے منہٕ چھِہٕ کلپناہ ۔ ژٕلان (ختم گژھان) یہ چھیٚہ ریامٕنہِ
۷۲	کُمبے... سُم	(کُمبھ یا کھٹ) پٔنٕ پان ۔ پٔننس ژٕتس تہٕ برہماندٕس درمیان بناوِکدل یعنی میٖل کرِ ۔
۷۳	کیشو ، زِن	کیشوٗ (وِشنو) آسٕ تَن یا زِنا (جِن ، گوتم بُدھ ۔ (کٔشیرِ منز آسٕ بُدھس تہٕ یہ ناو ونان)
	کمہٕ لٕز ناتھ	برٕہما ۔ (کمہٕ لز = پمپوش ، کنول) سُہ دیٚوتا یَس پمپوشس پیٹھ آسَن چھُ ۔
	اَبلہِ	(اَبلا) کمزورس
	بوٚہٕ ژٕز	سمسارٕکہ رٕوگ تہٕ تکلیف ۔ یِہٕ یُن یہٕ گژھُن
۷۴	ہٕل گوٗرمُس	زور لگوو مُس ۔

واکھ نمبر	لفظ	وِیژھنے
	بھُور۔ بھُوہ	زمین ، اینتھر تہٕ آسمان۔ ماُدی ، ذہنی تہٕ
	سور	رُوحانی عالم۔ ترےٚ عالَم۔
	وبسرِتھ	روخصنتھ ہیتھ دراے ، نابوُد گےٚ۔
۸۸	دِہے (یا دِہے)	دُہ یندر ہے (یا ' دِہے ' یعنی یہٕ میون
	یم چھِ زِ پاٹھ	' دیہہٕ ' پان میون)
۹۰	کلپَن	(کلپنا) بُلی تہٕ بیہُودہٕ خیال۔
۹۱	زرۄگ	گرُ
۹۲	ٲسرِس پہٕ	کانہہ آشا تہٕ ودمید تھوم پہٕ ، کانہہ پرٛتہٕ پرار
	پرٛمس پہٕ	کوٚرمس پہٕ۔
	زمس۔	
	گنٹکھ	گنڈ زۆل ۔ اَنہٕ گنڈ
۹۳	شےٚ وَن	شےٚ ژکر (شٹھ چکر) یم چھِ کُنڈلنی
		یوگکی شےٚ مقام) یم کرِم ٹے تہٕ ژٲندرکلا
		وُزیم ، اَتہٕ اوس پاپہٕ ہٹو۔ بھاسکر رازدان
		چھُ ترجمہٕ کران یم شےٚ ونان کام ، کرُودھ
		لوٚب ، موہ ، مدنہٕ اَہنکار
	پرٛکرتھ ہۆرزم	پرٛکرتی ۔ مادی یا خارجی ۔ کاینات
		(بلمقابل آتما) ہۆرزم یعنی ہۆچھم یا مۆژم۔

واکھ نمبر	لفظ	ورتھ
	کُنٹھ کلیش	ژہٹھ (کلیش. سنسکرت۔ دوکھ، داد تہٕ غم)
۸۱	ماتر رپ	ماج لاگتھ
	پے دِیے	(سگ) دود دِیہ۔ مائے برے۔
	کرٕ وِشیش	بنہٕ خاص پانہٕ
	مایارپ	مایاہ رپہٕ چھےٚ موہ. گران تہٕ مکتی یعنی ابدی
		حیات پننہٕ لوٚت کڈان۔
۸۲	...سیٖل کھوٚت۔	آب تہٕ راو بنیوے نخ۔
	ہِمہٕ ترٕ تیٖ گےٚ	(ہم) شین بنتھ گےٚ ترٕ تے۔ آب ہشین تہٕ یخ
	بِن ابِن	بیاری بیوٚن بیوٚن ترٕ تے آب ہشین نہٕ یخ۔
		بیاری کُنی ولگتھ ترٕشوےٚ آپے (سوچس لایق
		چھےٚ پہٕ کتھ)
	ژراشٹر زگ	سب سمے۔ سوُرے بنو اکُے۔ اُتھی بیوٚن
	پشا	بیوٚن بُنان۔ "ژر تہٕ اژر"۔ جاندار تہٕ بے جان،
		حرکژ والی تہٕ حرکژ رٕس۔ یہ زگ، کاینات، جگت،
	"پشا"	دُچھ
	زو باتہٕ	آفتاب چمکہٕ۔ پر بزلہٕ۔
۸۴	زدمہٕ	ژاس کرہٕ۔
	پرٕ	مارنے تھوٚد۔ پرٕتم شو۔
۸۵	بان	(بھان) آفتاب۔

واکھ نمبر	لفظ	وِرٕژھنے
		یُس ژھَدِ تھوٚد مقام چھُ کُنڈلنی یوٗگ ۔
۱۰۲	اَمبَر	پَلو ۔ پوشاک
	ہرٕدِ اَنکھ	دِس کھَنتِھ (آنگون نِبتھ)
	کاہٕنٛ پرٕلوٗکی	پرٕلَو ۔ اُدم ہٕکی (کارن ۔ وجہ کِنی) کوٚر لَرِ جیو آتمائے تہٕ مرنُک خوف کوٗن
	شوٗنٛہُک	خلائُک ۔ یِیتہٕ نہٕ کینہہ تہٕ چھُ
۱۰۳	وِیژنے	رازدار ۔ واقف (بھیدی)، ولوٚد، لفظُک موٗنث ۔
	گِلہٕ	(گِل) ربہٕ
۱۰۴	تپسی	تَپ ۔ ریاض کرن وٲجِنۍ
	بودھ	گیان (آگہی)
۱۰۵	شُترٕے	دوہ بد
۱۰۶	پَرَمہٕ گَتھ	ژھَد تھوٚد اَگتی منقام ۔ حالت اُدستھا
۱۰۷	ہیوٚت گوٚلے	گرٕٹُک گوٚل گوو غلہٕ ہنٛز بندر ۔
۱۰۸	سودرشنہٕ	پنٛشپے پانٛس ہنٛز میٚل
	مِیژوٗن	
	رٕشیتھ	پَرٕژھِ رٕدٕس یا اَنٛزٲنۍ یُس نہٕ دَتہٕ پنٛنۍ زان آسہٕ

واکھ نمبر	لفظ	وِیژھنے
		امی پوَنہٕ یعنی پرٲن اپان ریاضن کمرنہٕ سٟتۍ۔
۹۵	کنڈ پُرا	نافہِ ہنز جاے
	انتر ولیوٚد	ٲندرِم ساۓپے تجبر۔ ٲندریُم سوٗبے زانَن وٚول۔ (دِلیوٚد)
۹۶	ناہستان...	ناف ، توٚن تہٕ برٛہمانڈ گوو کلہٕ کھاسرِ ہنز نال. ہرِس تام ییتہٕ گرٛژھ کران۔
	ہدٕرس	
	وَتہٕ گوٚت	
۹۷	نیچھترٕ ساتھ	نکھشترٕ نہٕ ساعتِ سعید
۹۹	النھالَس	میخانَس
۱۰۰	مکرٕس	ٲنَس
۱۰۱	ٲنکھ	ٲنکون۔زٲن
	ژوٚمبتھ	ژٲٹھتھ ، زوٚدکرٕتھ
	کوٚمبتھ	دوہ لنگِتھ ، یَتھ ترٛاوِتھ
	شانکھ ہنیکھ	خوف ، ہراس ، شک
	سوٗرِیہٕ منڈل	(کُنڈلنی یوٗگک تکنیک ، نافچہِ جایہٕ ہُند رُوحانی مقام طے کرٕتھ واتنکھ برٛہمانڈس پیٹھ
	برہمانڈ	کلہٕ کھاسرِ ییٚنہٕ ژندرمہٕ سنز جاے چھنے۔

واکھ نمبر	لفظ	ورِتھ
	دلِہ ہاری	گرٕ بار نَتہٕ کارٕ بار گرٕ وُن۔
۱۱۲	ژُدی	ہُشیار
	اَپُتی	ناپاک
۱۱۳	ہتواہ	دزٕ وُن نار
	وۄر دُۄا گمن	اَسٲنۍ ژُڈٕ کرٕن ۔" اذٕر دُۄا "۔ گمن (گرٕ ھن ، بھرٕن)
	بیرِد ژرٕتھ	(پیرٕن) کھورن بیٹھ یکُن اسٲنۍ زٕ ژھل ژٕرٕتھ)
	کاٹھ دینہٕ	(دھیتو) ہچِو گاو
	اَنتہٕ	پوٗتُس ۔ پتولاکنہٕ۔
	سکوٗل	سوۄرُے
	کپٹہٕ ژرٕتھ	(کپٹ ، دوٗکھہٕ دِنکِو ژھل ۔ دوکھہٕ بازی
۱۱۴	سَکلی	سارٕی ، سکلو ، سکلا ، سکل ۔ یِم لفظ چھہٕ ورتاوٕنہٕ۔ پوان ۔ دیہداری یت یاپتھ ۔ یمن بدن تہٕ جسم چھہٕ ۔ زِلو زٲژ۔
	سرٕگال	شال
	گنڈٕ ی	گینڈا
۱۱۵	نیٖنگہٕ	لِٹ
	کوٗسرِ	کوثٕر ناگس نام آبِے آب

واکھ نمبر	لفظ	وضاحت
۱۰۹	کندلوگیہہ تیزی	کینژو (تیزی) تراوی (تج) گرہ بار (گیہہ)
	ڈیھوٚل … واس	فایدہ روٚس۔ گرہ بار تراوُن یا ونواس، چھُ "ڈیھوٚل" اگر من آراپن جاے (واس) لبہ نہ۔
	گنزرتھ …	اَتھ کُن دھیان دِتھ۔ جس تھوٚوتھ۔ اَتھی شاہ چِہ کھبہ وَسہ کُن۔ یہ چھیٚے ریاضت یوسہ لل دید یَہ نِہن واکھن منز وَبڑھناوان چھیٚے واریاہ پھِر۔
۱۱۰	کلن	(کل) خیال۔ تمنا
	کالہ زالی	(کال۔ وقت) دپیچ والہ واتن یا وقتک زال۔
	وٚیندِوگیہہ	ورناوِو گرہ بار
	سرژگتھ پرژدھوامول	امول (مل روس۔ پاک) پرژدھو (خالق تہ مالک) ئیس (سرژو) پرپتھ شایہ تہ پرپتھ کُنہ منز (گتھ۔ گومُت) حاضر و ناظر چھُ
۱۱۱	ہمہ گتھ	ہنس چال، یس نہ آب قطر تہ آبس اندر اُستھ لاران چھُ۔ ہمہ چھُ وُلٹاوِتھ "سوہم" بنان۔
	سُرگُرناتھ	یُس ناتھ (مالک۔ نتھدِ تھوٚو) چھُ سارنے دیوتاہن (سُرن) ہند تہ دیوتا چھُ۔

واکھ نمبر	لفظ	ورٕتھنے
	الوٚدی گنڈاہ شیٚتھ شیٚنٛتو دِتی۔	(بُدھی رُس) بیقل چھِ پانٛژ پانٛتس ہنٛتہ بدلو گنڈو سِتۍ بیٚتھ سمسارس گنڈ کرٕتھ تھوان۔
۱۲۰	ڈِنگہٕ	شونگہٕ۔ نینٛدٕ پرتاو
	دترٕ تیلی	تھکہٕ روٗس ہمیشہ (تیلہٕ) داہ واہ سٕرٕ (یکوٗن یا وٗسوٗن روزٕ)
۱۲۱	اکول	یُس اکول، یعنی ساری سے کاینا تس اپور چھُ۔ مُطلق۔
	ڈاڈی بنجہٕ بیندی	(ڈاڈٕ) مضبوط تہٕ طاقتور تہٕ نہ سوروٗن پانژن (قوے) یندرین ہُند سَر۔
۱۲۲	اشوار	گُرِ سوار
	پیڈیس	کھسِس
۱۲۳	انا ہتھ	اومکار۔ آواز یوس اٹل چھُنے
	کھ سو رٕپھ	(کھ = آسمان) یسُند کانہہ روٗپ چھُ۔ پربتھ شایہ وۭاپتھ تہٕ چھُ۔
	شُنیائے	شُنیاہ ۔ لامکان
	وُرن تہٕ گُتھر	ذات، رنگ تہٕ گوتر (تہٕ رہبہ ورلے) یہ کتھ چھُس، ہینز اصلیت ونزاہِ ونی۔
	اَم وِمرشہ	(وِمرش کرٕنی) یہ چھُ مکمل آتم گیان یتھ یہ کاینات دوہپداونک طاقت چھُ۔

واکھ نمبر	لفظ	وبڑھنے
۱۱۶	بیتُ	بُوت (مد) شراب (بیوُم) چوم
	رنگن	سیٹھجن ۔ رنگہٕ منجن
	پیلٔمِ کیم کیشر	(لیلایہٕ ، سوانگ) سانگ (کٔرِم) دارِم) کیشر) کاٗتیاہ
	... کیٗتو ...	کِتہٕ کھیم ماہزِک نَل (ہلچہٕ ، زیچھہٕ اُڈٕجہٕ)
۱۱۷	اَتہٕ گتھ	یُن تہٕ گژھن ۔ یعنی زگت نوٗن کرُن تہٕ لےٗ کرُن ۔
۱۱۸	دِین ژھینہٕ	دوہ لوسہٕ
	رَزن	رات
	بھوٗتل	زمین (ولکاسہ) پھٔہلِ گگنس (اسمانس) کُن ۔ زمین تہٕ اسمان بنہٕ (یہٕ ذٕلہٕ زِتہٕ) کنٔے اَنہٕ گوٗٹ ۔
	گژوس	ہنکلوو (گژاس کرُن)
	گاہ	زٕبتو ۔ آتماہس روحانی گیان (نوٗر ۔ گاہ) یُن ۔
۱۱۹	زبوٗتہٕ موٗکھت وِتٕمس سمارتس پاشس ۔	سٕے گیہٕ اصلی شِو بنہٕ پوٗرا کرٕ نہٕ ۔ زِندے مُکتی پراٗوِتھ ۔ یمَو سمساہ کیو کھری دار (وِتٕمس پاشس) زالَو نِشہٕ آزاد گاٗمِتہٕ ۔

واکہ نمبر	لفظ	ورژھنے
۱۳۰	سدٕتے	دۄہے
	بوٗدم	(بادھا کرٕم) دۄکھ دیتھِم یِتھ بدنَس۔ گۄڈٕ گَن مگر میانٕۍ کِنۍ چھِہ بھاسکرُن پانٛٹھ زیادٕ جان۔ تیٚلہِ گوو 'بوٗدم' = زوٗنٕم، پٔنٕن جسم، بدن تہٕ اَتھ کُن لوٚگُس۔ پٔنٕن آتما زانتس کُن لوٚگُس نہٕ۔
۱۳۱	ئے گیٚم	ماے بُرٕم - میوٗلُس تٔتھٕ ستۍ
۱۳۲	گرٕ تَس	کاینا تَس (یہِ سورُے گرٕنہٕ یعنی بناونہٕ آمُت چھُہ۔
	سرٕزکھ	واٗنِتھ چھُکھ
	پرِمان	(وَزن تہٕ ناپ تول) بجر
۱۳۴	اَبھیاسہِ	مشق، ریاض کرنہٕ ستۍ
	سۄِ کاسہِ	وِکاسہٕ سوٚرس۔ ظہوٗر تہٕ پھہلاو۔ یتھیک چھُہ۔ ساٗرے کاینات۔
	لیہِ دوٚکھو	فناگو (لے ۔ ماے۔ میٖل۔ فنا)
	سگُن	صِفاتو سوٚرس۔ یعنی ساٗرے کاینات میچ گگنس۔ تہٕ زَن گوو خلاہس منز گیٚہ غاب۔
	ژرٕ ژٕ نا	ژرٕژٕ گرٕ تھ (صدا دِتھ) یُتھٕ زن آبہٕ ترٕ ٹھ

واکھ نمبر	لفظ	وِرٛتھ
۱۲۴	ہُتِی آکار	نشانہٕ نہٕ ناو نوٗوم، لاہس ستئ بلہٕ ناوُنس۔
	دٕون	دُلی ہُند
۱۲۵	رٔنگس	سٹیشَن بیٹھ۔ رٔنگ منٛچَن بیٹھ
	ویرَ	دشمنی، رٔنٛش۔
۱۲۶	دش دِشہٕ تیٚلتھ	دٔہَو دِشایو (طرفو) پھیرِتھ (ژور طرف، ژور کوٗنٛج، پٮ۪تھرٕ تہٕ ہیوٚرکُن) اسمان کُن۔ دہ طرف)
	ژوٚرتُم شٔتہٕ	شُنہٕ۔ خلا، ژوٚرتُم واوکہ پاٹھۍ زَن
۱۲۷	آکاش بَنہٕ پرکاش	گوڑٕ چُھہ خلا۔ اَوٕ پتہٕ تہٕ اَمہِ اَلوَر چُھہ سُہ نوٗر، ذاتِ حق۔
	دھارنایہ دھارن	نمی اوسنڈایہٕ ہُند کوٚرُم دھیان۔ سوے زٕنم "دھارنا" یعنی ریاضت کٔرِم
۱۲۸	دِہی	پاٹھر۔ سانگ
۱۲۹	شیاہ گلا	ٹھوییمی زہَر چو سمندرُک تہٕ ییمیک۔ داغ ہٹس لوٚگُس۔ وُچھو نوٹ صفحہ ۱۶۷
	تنٕے وِیِن تاپنس	ژیٚرے وراٮ۪ے جیس بو مصیبتس لگان۔ ڈٔلیٚبو مُت چھُم زٕن آسان۔ کُنہِ چھیم نہٕ فرار یوان۔

واکھ نمبر	لفظ	وِہرٹھنے
	پرم پُرشتھ	بالاترین ۔ خُدا تعالےٰ ۔ شیٖو فلسفہٕ کنِہ "پرم شِو" وُچھتھ
۱۳۸	زلہٕ ۔ ئے	یُتھ اُندی آبہٕ آب چھُہ ۔ یہٕ سوٗرے ڈُنیا پتہٕ چھُہ پرچھِ ورِز بدلان ۔
۱۳۹	ارژُن	پوٗزا
	رٔسنہٕ	(رٔسنا) زلوٕ ۔ یہٕ زیٖوِ ووٚنُم ۔
	پرژُن	(پرِچے ۔ تعارُف ، نروٚنُم
۱۴۰	کھنہٕ ہیوٗ	گوبہٕ ژادرِ ہیوٗ ۔
	بٔبیس ہیوٗ	توٚتِ خُدا ہس ہیوٗ ۔
۱۴۱	بم	مسلہٕ ۔ مازس منٛزِ کھارِنہٕ
۱۴۳	نیٖنٛدا	لڑکہٕ کٔتھ ، بدرد ۔
	کل	بھگوت لوٚپ کل
۱۴۴	بل	طاقت تہٕ گوو کھیٚن
	لوٚستے	بچھیے ، تل آسے نہٕ ہینہٕ ۔
۱۴۶	رٔژنہٕ سانہٕ	زر (سنسکرت جور) روٗژُم نہٕ ۔ کانہہ
	زرٕ سے	تکلیف بجر ۔ دود ۔ دَگ روٗژُم نہٕ ۔
۱۵۰	برٛہمہ ہتھ سے	برٛہمن ہنیایہٕ (قتل)

ورژھنے	لفظ	واکھ نمبر
پیٹھہٕ ۔ ڈری یاھس منز (ہیوٗہ گوو میلنہٕ ہیوٗس)		
(غلا یہٕ گوٗل تہٕ رۅٗد محض) برتر ۔مطلق، خُدا تعالےٰ اوت۔	اناٗمے	
سأرے کاینات یوسہ ۳۶ ہو تتو دِستی بنیمژ چھےٚ ۔ تتو گےٚ ۳۶ CATEGORIES یمو دِستی تژ کاشیو فلاسفی کنہ بشو پیٹھ پرتھوی نام سورُے یہٕ کینہہ چھُ تہٕ ("تتو" اصلی معنی چھُ "تتا" THATNESS گُنج اصلیت)	کول	۱۲۵
واکس (لفظس) تہٕ مَنس تہٕ (مُدراین) اُتھن اوٗنگلیٚن ہنزن حرکژن یمہ پوٗزا یہٕ ورژ کرنہٕ چھےٚ یوان۔	واکھ مانس مُدرِ مُدرا	
دچھل	پژولیش	
موژریے	موتہٕ سیے	
یٚنمبک دھیان دیہٕ کرنہٕ ۔	وِمیے	۱۲۶
سأری ہے گرن وول ۔ خالق ۔	ستروکرژی	
پرنزر	اٗنوٗشے	

واکھ نمبر	لفظ	ویژھنے
	رسپہ رۆزِس	راحت میوٚلُم ، کُنہٕ فِکر رۆزِم نہٕ۔
۱۵۶	لاچارِ.. پرٛواد	مےٚ لاچارِ کوٚر (پرٛواد زوردار واد) کریکہٕ دِژِم
	ندُر، پرٛان تہٕ رُحٕ	یِمَن لفظَن چھِ زٕ زٕ معنی۔ اکھ سبزی بیاکھ ’ندُر‘ یہٕ دُنیا یُس دوٚر چھُنہٕ ،ناپایدار چھُ۔ پرٛان یہٕ بَدن یتھ شاہ کھسہٕ وُن چھُ۔ رُحٕ گوو روٗح۔ لوکن ووٚنُم کیا ہیٚیو۔
۱۵۷	کُنے زونُم ساد	جسم تہٕ روح۔ یِمَن زانُم نہٕ کانہہ فرق۔ (سواد) مزٕ۔ جسمانی عاشو تہٕ عشرتو نِشہٕ چھُنہٕ کینہہ تہٕ حاصل۔
۱۵۸	کال آو گٕٹھان	وقت گَو ناکارٕ
۱۶۳	ڈگرِ واتہٕ	سہلابُک آب یُس جَل جَل اورٕ یوان تہٕ یور نیران چھُ۔
۱۶۴	سارِ سار	ووٚنت سارٕی سارٕی
۱۶۵	ہزٕ دپِرس	ییٚمِس یہٕ ویرٕت (بہوٚوری) آسہِ، تمِس دِنَن ہِ (شوٗر بیر) بہوٚدُر

واکھ نمبر	لفظ	وِرتھ
		یَتھ برابر کوٚر زیٚنۍ اُمس مانٛنہٕ لِوان۔
	گَتھ	(گَتی) چال - چون کرُن۔
	گلالہٕ بیٚتھرے	گوبر واریاہ - لڑکہٕ
۱۵۳	پوٚن	نفس - پرٛانَ
	رنگ گود	کاینات پیچ ذاتِ مطلقس ستی
	سنگَس میٖلِتھ	
۱۵۴	دَہنہٕ	نارِہ گجہِ منز
	اَنلایہٕ	(انل - نار) نارس منز
۱۵۵	شرُ	دوہمیٖز - آشایہٕ
	پوٚتر	دربہِ واٰج، دَرٛب چھُ گاسہٕ اکھ۔
	دۄار	مکان
	ژٔندرمس	ئے کرُمس، یکوٚہٹ روزنس کرُمس ہاٛل
	کرُمس ئے	برٛہماندس (کاسہٕ سرس منز) چھُ ژندر
		(ٹھَدِ تھوٚد مُقام، کُنڈلنی یوٗگک ٹکنیکی لفظ)
	دِکھ	طرفات (دِشایہٕ) سنسکرت "دِک" دِشا
	ترٛبینی	یِیتہٕ ترٛنےٚ دریاو، گنگا، جمنا تہٕ سرسوتی
		میلان چھےٚ - پرٛیاگ تیرتھ - ازکل الہ آباد
	وۄدے	(اُدے) طلوع سپُد۔

ورتھنے	لفظ	واکھ نمبر
(ژندرمہ کلا) یوسہ کلچہ تالہ منز چھے (کنڈلنی یوگک تکنیک)	شش کل	۱۷۶
نوکن منز بڈِ بڈِ کرِکھ دِنہ۔	لوکہ ہانڈ	۱۷۷
ماگس (وندس کھٹہ شنہ) کرم شران۔ تہ تھوم فاقہ۔	ماگھ نووم	
(روگ) روگ، بمارے	دِدر	۱۷۸
بمارس پنہ سکر بے کرِنی (احتیاط تہ پرہیز)	دِ دِرس	
ناکارہ عمل، پتہ پتھے گژھکھ (ڈکر کرِنی۔ واپس پوت پھیرن۔ توتے بیٚنہ گژھن بیٚتہ بروہنہ اوس) بکھ نہ۔	کوکرے ڈکرے	
زوٚد کرُن۔	ژیدُن	۱۷۹
پرٛناوُن، سمجھاوُن۔	پرٛنُن	
یوسہ پرٛسپکھن دوہن لوسہ چھہ دِوان کھینہ۔ تہ گوو بہ پیالس نہ زانہ)	ہشدہ تہ شوتھ	۱۸۰
نہ روزوُن تروُوم (دُنیا تہ دُنیاوی چیز نہ تہ (ذاتِ حق)	اَنہ تہ نزاوِتھ	۱۸۲
یوشہِ وُن روٚٹھم	بنہ۔ اے روٚٹھم	
کھٹتھ	گیپت	۱۸۴
گٹن۔ کم گژھن	گھٹن	۱۸۶

واکھ نمبر	لفظ	وِژنھ
۱۶۶	گوارِہن ... زیرے	ژھانڈہن، تیٖلہٕ پھیر توٗرۍ۔ بھگوانس کُن زیرِ پتھ جلد۔
۱۶۸	"اُزِپاگایتریٖ" ہمسہ	زپ کرنہٕ وَراُے۔ حرف " ہمسہ ہمسہ"
	ہمسہ زپت	(سوہم سوہم) شاہ کَھسہٕ وُن تہٕ وَسہٕ وُن سودرہٕ ستو۔
	بونہٕ اُسن...	تُس نِشہٕ نہٕ بَنُن پان بیوٚن کرٕنُن۔" اہم" نِہ
	ژراُلی	بُدھُس مُشراوُن سے چھُہ۔ بہٕ تہٕ چھُس سے گنڈوال۔ چیلہٕ
۱۶۹	پُشن	کٹن بیترنۍ۔ پوٚش، گوٚد حیوان۔
۱۷۱	بوَن	آسَن
	وُدی	ہُشیار۔ یِم نہٕ لاپروا (بیٚندِر) آسن۔
۱۷۲	باُجی بَھڈ	پاپہٕ واُنۍ شرۍ کاُز، پاپہٕ تہٕ شراکت۔
۱۷۳	یچھَس	(یا کھش) پڑانہٕ وقتکو داکھیس یِم اِنسانن ماران تہٕ کھیوان اُسی۔
۱۷۴	وۄہ لگان	کھسان، اَپور تُران۔ تھدِس کوہس (شُمپر پرَبتس)
	نِنداُ	مدرد۔ ونان۔ بدنامی کران۔

وِتِھ ھننے	لفظ	واکہ نمبر
نُمد چھے ڈیک اکہ سبزی۔ یِپاڑی گوو پہ دوٗر۔ نہ روزوُن ، ناپایدار سمسار۔	مُدرچھہِ ذومعتی لفظ	
قدم۔ نبر نیر۔ نیر لوٗت۔ اَکھ وَتہ مہ پکھ۔	پسری کڈ پُتھ	۲۰۰
ناوٕ۔ سمسار بوٗزی تو تزتہ تاو	نوم	۲۰۱
کلا، یم چھہِ یوگکی ریاضِ باپتھ تکنیکی لفظ۔ وُچھو واکہ ۱۲۵	مُدرا	
بہ بزناوٕ نہ	یَہ زِنہ	
شاہین ، عقاب	شہنہ	۲۰۷
(اُپتھی) سوٗرے یہ بنیومُت ، پاٹھ چھُ کرنہ آمُت ، ووہ پدیومُت چھُ۔	ووھتہ پَتھ	۲۱۰
یَہ نہ ورائی زان گرناوان	اَیہ زان	
پَزن والبو۔ لَس بیٖین پَران آب پہ گرٛزھ کَرٛن پہ لگِ نہ کرُن۔	پڑنہ دُلو	۲۱۴
بیٖنہ۔ نَس گوو پر، بیاکھ۔ بیٖیس پوٗزم	پَرس	۲۱۵
تال	رباب گٕ شُلہ	۲۲۰
پرتھ کانٛسہ چھُ مرُن، موتُک مَز زیُن	کُلُّ نفسٍ ذائقۃُ الموت (قرآن)	۲۲۱
دٔانا کہ نہ، کھوٗرٕ وٗن نہ، شانتی دِنہ دول گنڈنہ، اَنکہ نہ اِن	سوٗدوٗر ۔ انا اَنگھ اَنگھ	۲۲۳

واکھ نمبر	لفظ	وِژھنے
۱۸۷	سنگرُ	پہاڑ
	ننگرُ	نادار، لاچار
	دروغ گوے	اَپہ زیور
۱۸۸	اوٚہناٗجِن	شاہ رگَن منز گوس 'مس' (شراب)
	شانتِن...	یِم شانت آتما پہ صلح کُل چھ تِہنز (کرٚے، عمل کرِن۔
	تُرٗ بٕرٕ واٗجِن	موز واٗجِن تہٕ تُوٗلِہ تہٕ یعنی ڈٕزہ تہٕ بیٖلہٕ بنبرأزیچ کتھ تراوِن۔ وَنہٕ بیٚچھ تھوٚن۔
	گاہ	گاش
۱۹۰	کنَن وول...	گوو یوگیشور شمبھو
۱۹۳	روٚن	ٹرٕلو زنگو روٚس
	برٚزٕ ھن	زان (سنسکرت۔ پرِیچے)
۱۹۴	دَیی۔	بھگوان، خُدا، دَے
	رسکھ	(اَکتھن) لگی رَس
۱۹۵	زنکھ	پرٕ برٕ زنکھ
	دِرِ	دَرِشٕش
۱۹۸	آیچاری بچاری	سیٹھاہ موموٗلی موہنوٗک
۱۹۹	پرٚان ہرٕسَن نہٕ	وُچھو وِژھنے نمبر ۱۵۶ ہس تَل۔

واکھ نمبر	لفظ	دپژھنے
	پوٗلُم اَکھ	کُن تہٕ کیٛول پرم آتما پرمیشور
۲۳۲	گیُن	کُھٹِتھ تھوٚوُن
۲۳۴	ژہتَس	(چِت) مَتَس رُہم لاکَم
	پرٛکر... پورُش	پرٛکرتی تہٕ پورُش (جیو آتما)
	سَرکرم	پرکھادم (کوشِش کرِتھ) تیٚلہِ ووتُھس وَتہِ پیٚٹھ
۲۳۶	پوٚرک....	ہم چھہِ شاہ کھالنکو رٹنکو تہٕ شاہ والنکو ترادنکو تہٕ گوڈو پرانایامکو ترٛے حصہٕ۔
۲۳۷	پوٚت پھیرِتھ	بییہ زَمس پَتھ تہٕ۔
۲۳۸	پیاے	(اُپاے) وۄپاے، طریقہٕ، وَتھ، ریاض۔
	کرمک کُل	کرٛم گرٛزھ سورُن۔ یہ کُل گرٛزِھ نہٕ ووٚلی پھل دِین۔ تیٚلہِ چھُ موکلن پاے۔ تو تام نہٕ۔ تیٚلی گرٛزھک سیٚتھ تُس ہتہٕ چہٕ موکلکھ۔
	نیاے	(جھگڑہ) جگرٕ
۲۴۱	زہٹرے	زَہڑ کاسمس
	گایتری اَزپا	دُچھو وپژھنے نمبر ۱۶۸ ہس تَل (اَپتھ کُن)
۲۴۲	کول تہٕ موٚل	خاندان تہٕ درجہ
	انتہہ کیُنت	(ٲس تھٲے وَتہٕ بایَتھ) پونٛس بیہ بِکار گوٚرسُند ناو۔

داکہ نمبر	لفظ	وۄضاحت
	عَلیمُٗ بذاتِ الصَّدُوُر (قرآن)	بہٕ چھُس ساٗری اسرار (سِر) زاناں
۲۲۶	کرٛژُم	کرٛژنوۄدم۔ بانٛ سوٗرُے۔ موٗے تام
۲۲۸	شیر کھور تام	کلہٕ مِیٹھ کھورن تام چھُ پزٛان ہیٚرِ لوٚن کراں۔ پلوَن، گوٗدشاہ = پزٛان چھُ شاہس منٛز تہٕ یہٕ چھُ ساٗری سے پانس منٛز بھیران آسان۔
	موٗٹھُم	(پٮ۪توٗ لاکنہٕ) موٗژیوٗم۔ روٗد
۲۲۹	پوٚرُن پھیٖش	پزٛان ایاں ریاضِ یا ضبطِ نفس سیتۍ ہٹوٗدم کروٗد
	ثرٛن ژٕٹِم	(جیٚرِن) لوٗبھس۔ تماہس۔ کھُٹراوِم نَل نکھ۔ اَتھٕ کھوٗر
	ترٛشنا	لاپچ
۳۳۰	ابھیاس	ریاضت
	وِکاس	مَن آم پھولہٕ نَس۔ پوٚز آنند آم۔
	دھیانہٕ موکہٕ دوٗرُم	دھیانہٕ کِنہٕ دٕریوٗم پرٛکاشہٕ۔ اکھ سے جایہٕ روٗد ڈوٗل پٕہ۔
۲۳۱	سَدیہہ	دِیہہ سان۔ مرنہٕ برونہٕ۔ یٮ۪تھۍ دیٚہس (زٕہس) منٛز پٕراوُم مکتی۔

ورتھ مطلب	لفظ	واکھ نمبر
کُنزِس (وَحدَتس) منز		
(سورِ = ساری) واریاہو رنگو۔	سور رنگہٕ	۲۴۸
چیز - زیور	دُس	
گون کُڈم ہنبر - پرٛکرتھ چھےٚ ترٛیو گونو	گونن	
سوٚس (ستوگُن ، رجوگُن تہٕ تموگُن)		
گون گےٚ صفتھ . پوٚنتُس رؤد پرم شو		
واپرکو پاٹھو (تیز تہٕ صلا - رائی)	وادلوکپال	۲۴۹
زادی جار گنڈ ۔ نادلہِ طریقہٕ	سوٚکھشم	
واکہِ سِدھی (طاقت) پہٕ وَنہٕ تہٕ بنہٕ۔	واکھ سِد	۲۵۰
میٹھ لجُم	میٹھم	
(شِلا - کنی)	شیلایہٕ	۲۵۱
(اُتم) دونم آسن ۔	دونما	
پوزا کرمَس	بُزم	
(ودِھی) مارِ گرٛیھنک طریقہٕ ۔	فارس وِد	۲۵۲
بکُن - پھیرُن .	گمنو	
جسم ، بَدن ۔	شریر	۲۵۳
آواز (بوزُن) روٗپ، شکل (وُچھُن)	شبد- روٗپ	
	رس	

ورژھنے	لفظ	واکھ نمبر
(کایا) شریر	کایس	۲۴۴
صاف گوژُم، نوٗدُم، چھوٗلُم پنُن پان تہٕ بایس پوٗدُم زِکیاہ چھے کرُن۔	گُدٕمس گرٕائے	
تمہِ کے	توٗکے	۲۴۵
چھولیوم، ہرشس گوم، سیٹھاہ خوش گوو	چھوٗلے	
ماسے، پرژیم	پرژے	
یُتھ نہ دُنیاوی پیٚہن ستی ماسے سٔنتھ گڑھی۔ تہٕ تھپھ ژہنی۔	مایس زاگُن	۲۴۶
اناہت ناد۔ اُتھی نادس ستی پران ملناوُن۔	شبد سوروٗپ	
عُمر رٹھ کھارنُک طریقہٕ (دیٚد) چھُ اصلیت (تتھ) تھٕ مطلق، زانُن۔	آیس بل	
ادلہ بیٚٹھ اخرس تام لوشہٕ وُن چھُ گیان	آدِ انت	
اسمانس زمینس	گگنس بھوتلس	۲۴۷
آفتابس	رٔوس	
اتھٕ رٔتھ	پرٕبھاتھ	
(وِش، زہر) یہ دُنیا باسیوم زہر لوٚرٹ پیٚلہِ مۓ گیانُک گاش لوٚب۔	وِشے	
زل تہٕ تھل (زمین) گوو کُنے۔ سوٗرے ژاو	زل گوو تھلس	

ترتیبُک نیب

نوٹ و۔ یِتھ کِتابہٕ منٛز یِم گوڈنِکۍ ۱۴۰ واکھ درج چھِ۔ یِہُند
ترتیب چھُ یِیُو للہ واکھ کیو مجموعو لِنٛشہٕ بیوٚن یِتھ فہرستس اندر چھِ للہ واکیانہٕ (گریرسن)
للہ یوگیشوری (آنندکول تہٕ للہ ایشوری (وانچو تہٕ چراغی) ہندی یمے واکھ بِل مقابل
دِنہٕ آمتۍ۔ یُتھ زَن حوالہٕ بیترِ وُچھنس آسانی سپدِ۔

نوٹ (ب)۔ دوٚیمِس خانَس چھِ للہ واکیانہٕ تہٕ للہ یوگیشوری
ہندی واکھ۔ ییٚتھ نمبرس ستۍ 'و' (الف) آسہِ سُہ چھُ للہ یوگیشوری ہُند
نمبر ہاوان۔ بیٚیتھ نمبر چھُنہٕ دِتھ۔ تَنتھ چھُ للہ واکیانہٕ ہُند نمبر۔

لل دید	گریرسن	آنندکول	وانچو	پارموٗ	لل دید	گریرسن	آنندکول	وانچو	پارموٗ
۱	۱۰۶	۶۶	۴	۸	۴۱	۸	۱۹
۲	۶۷	—	۱۴	۹	۸۳	۱۱۶	۹
۳	۱۶۵	۱۳۸	—	۱۰	۹۶	۴۴	—
۴	۱۱۹	۱۹۸	۱۷	۱۱	۹۷	۱۴۷	—
۵	۹۸	۹	۱۴	۱۲	۷۳	۱۲۶	۹۴
۶	۹۵	۱۰۷	۶۰	۱۳	۷۴	۱۲۷	—

واکھ نمبر	لفظ	معنے
	گندھ	رس (مزٕ ژٕہُن) گند (مُشک خوشبو ہیوٚن)
	پرم تتھ	تھدٕ تھوٚد تتھ - اوٚصوٗل - سُہ چھُ پاپہٕ پرمیشور۔
۲۵۴	سوٗوُم	سادُن - مشق کرٕنی۔
	نیژن	اُچھَن -
۲۵۵	سورٕگس مازٕن	سورٕگس کُن مأل لاگُن
	واسُن	واس کرُن - بسُن
	بھید	دُیی
۲۵۶	گون	صِفتھ
	ژنژل	چنچل ، ووپھل
	نرلیپھ	(نرلیپ) یُس نہ کانہہ مَل یا لاگ آسہِ۔
۲۵۷	دھیرٕ دُس	دھیر (دِل دوٚر کرِتھ) رٕوزٕس ہیمتھ مُرم چھِ۔
	تپلتھ	پھیرِتھ کرِتھ
۲۵۸	سَرٕس	یُس سارنے سَرٕس (تھوٚد) چھُ
	ہَرٕس	شوٗس
	سپوٗن	پوٗرا - لَے
	شیرس بیٹھ	'سہسرارس' منز کلہٕ کھاسرِ منز نالہٕ بیٹھ۔

لل دید	گریرسن آنندکول	وانچو	پارمو	لل دید	گریرسن آنندکول	وانچو	پارمو
۳۲	۱۲۳	۶۳	–	۵۱	۳۷	۷۱	۸۴
۳۳	۲۸	۷۴	۸۱	۵۲	۲۶	۵۷	۳۰
۵۳	۷۰	۱۲۵	۷۹	۷۲	۳۴	۱	۲۸
۵۴	۱۲۹	۲۱	–	۷۳	۸	۹۰	۱۲
۵۵	۱۲۹	۲۵	–	۷۴	۴۸	۳۹	۳۲
۵۶	۱۱۶	۱۱۴	–	۷۵	۱۳۶	–	–
۵۷	۱۶۰	۱۹۵	–	۷۶	۲۹	۹۱	۳۶
۵۸	۱۴۰	۱۶۳	–	۷۷	۵۱	۳۲	–
۵۹	۱۳۹	۱۳۳	–	۷۸	۵۲	۹۸	–
۶۰	۷۷	–	–	۷۹	۵۳	۹۸	–
۶۱	۱۰	۸۹	۱۳	۸۰	۸۰	۱۳۲	۲۹
۶۲	۶۳	–	۶۳	۸۱	۵۴	۹۷	–
۶۳	۱۵۹	–	۳۴	۸۲	۱۶۱	۱۹۴	–
۶۴	۲۴	۹۴	–	۸۳	۱۶	۵۸	۴۸
۶۵	۱۳۴	۱۸۸	۹۳	۸۴	۴۶	۱۱	۶۱
۶۶	۱۷	۳۴	۵۵	۸۵	۹	۴۹	۴۵
۶۷	۴۵	۲۳	۵۶	۸۶	۴۹	۴۰	۳۷
۶۸	۳۹	۲۲	۷۱	۸۷	۱۳۳	۱۸۶	–

ل دیہ	گریرین آنند کول	وانچو	پارمو	ل دیہ	گریرین آنند کول	وانچو	پارمو
۷	۱۹	۴	۷۸	۱۴	و۲۰	۲۰۰	۱۵
۱۵	۱۰۷	۹۹	-	۲۴	و۶۹	-	-
۱۶	۶۶	۱۲۴	-	۳۵	۸۸	-	-
۱۷	۸۷	۱۱۷	-	۳۶	۴۳	۴۱	۸۳
۱۸	و۶۴	۱۶۲	-	۳۷	۷۱	۱۶۶	۸۳
۱۹	و۱۲	۱۵۰	-	۳۸	۲۱	۴۴	۷
۲۰	و۷۲	۱۳۴	-	۳۹	۱۸	۳	۶
۲۱	۹۴	۱۱۳	۲۷	۴۰	۲۰	۵۰	۱۰
۲۲	۶۲	۱۷۶	۲۹	۴۱	۲۳	۷۳	-
۲۳	۱۰۸	۱۲۱	۲۴	۴۲	و۳۸	۱۶۸	۲۳
۲۴	و۱۸	۱۱۲	۳۶	۴۳	و۲۸	۱۶۹	-
۲۵	و۷۵	۱۳۱	۱۱	۴۴	و۴۹	۱۵۶	-
۲۶	و۷	۶	۳	۴۵	۵۱و۶	۱۵۷۵۱	۹۱
۲۷	و۲۵	۶۰	۸۰	۴۶	و۵۳	۱۵۵	۹۰
۲۸	و۷۰	۱۲۲	۵	۴۷	و۵۲	۱۵۳	۹۲
۲۹	۷۲	۷۳	۲۲	۴۸	۱۲	۹۳	۸۶
۳۰	۲۷	۵۵	-	۴۹	۶۱	۱۴۱	۸۵
۳۱	و۲۳	۶۲	-	۵۰	و۲۴	۱۸	-

لل دید	گریرن آنند کول	وانچو	پارمو	لل دید	گریرن آنند کول	وانچو	پارمو
۱۰۷	۶۸	۱۷۷	—	۱۲۷	۹۶۶	۱۳۶	—
۱۰۸	۳۶	۳۷	۶۲	۱۲۸	۱۰۹	۱۲	۶۴
۱۰۹	۵۵	۲۷	۷۶	۱۲۹	۱۳	۵۴	۲۱
۱۳۰	۷	۲۹	۲۰	۱۳۶	۵۹	۳۰	۴۷
۱۳۱	۶۸	۹۹	۴۴	۳۷	۴۴	۷۲	۵۰
۳۲	۹۷۱	۳۳	—	۳۸	۹۳	—	۱۰۱
۱۳۳	۵	۷	۷۴	۳۹	۵۸	۱۷۴	—
۱۳۴	۱	۲	۳۹	۱۴۰	گریرن ضمیمہ (نوٹو)	۱۶۵	—
۱۳۵	۲	۸۸	۴۰		کشمیری کہاوت ۲۰۱		

نوٹ :۔ دوٚیمیس پتہ ترٛیمیس نہٕ ژوٗرمس حصس چھُ ہاوِتھ ٹاکہٕ کنہٕ نوٹس منز ژ واکھ کمہٕ مجموعہ منز چھُ ژارنہٕ آمُت۔

جیالال کول

لل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو	لل دید	گریرن آنندکول	وانچو	پارمو
۶۹	۴۰	۲۴	۷۲	۸۸	۱۰۵	-	۳۵
۷۰	۴۲	۲۸	۵۷	۸۹	۱۱	۴۸	۴۱
۷۱	۴۳	۳۶	۵۴	۹۰	۳۰	۸۴	۴۳
۹۱	۶۹	-	۴۲	۱۱۰	۶۴	۶۴	۷۷
۹۲	۱۰۴	۱۹۷	-	۱۱۱	۶۵	۱۹۲	۷۵
۹۳	۲۵	۵۶	۳۸	۱۱۲	۳۸	۵۶	۸۸۹
۹۵	۵۶	۸۶	۶۷	۱۱۴	۴۷	۴۲	۵۹
۹۶	۵۷	۴۵	۶۸	۱۱۵	۵۰	۴۷	۵۸
				۱۱۶	۸۱	-	-
۹۷	۳	۱۸۰	-	۱۱۷	۹۵	۵	-
۹۸	۴	۳۳	۳۳	۱۱۸	۲۲	۳۵	۴۹
۹۹	۶۰	۳۱	۴۶	۱۱۹	۶	۴۶	۵۲
۱۰۰	۳۱	۳۸	۵۱	۱۲۰	۷۸	۱۰۹	۶۹
۱۰۱	۷۵	۱۲۸	۹۶	۱۲۱	۷۹	۱۱۰	۷۰
۱۰۲	۷۶	۱۲۹	۹۷	۱۲۲	۱۴	۹۵	۶۵
۱۰۳	۹۶۳	۱۹۳	۱۰۰	۱۲۳	۱۵	۸۷	۶۶
۱۰۴	۳۵	۹۲	-	۱۲۴	۹۲۶	۶۸	-
۱۰۵	۱۰۲	۱۸۳	-	۱۲۵	۹۵۴	۱۷۵	-
۱۰۶	۱۰۳	۱۸۴	-	۱۲۶	۹۱۵	۱۴۳	۹۸

۴۵ اُوبِستأرک پوٚتھِن چھی ہا مالہِ پُران

۱۶۳ آگرٕے رٹکھ سارِ سارِ نرٕکھ
۱۶۴ آگرٕے گرٕوزٕم وُگہِ وانہِ ڈٕور سوٚنگُم
۱ آمہِ پَیہِ سوٚدرس ناوِ چھَیس لمان
۱۹۹ آنٛچارٕ ی بٕچارٕ ی درٕژار دوٚنُن
۱۹۸ آنٛچار ہانٛزٕ نہِ ہُند گوم کَنَن
۲۶ آیس تہِ سیوٚدُے گژھہِ تہِ سیوٚدُے
۸ آیس کَمہِ دِشہِ تہِ کمہِ وَتے
۵ آیِس وَتے گَیس نہِ وَتے

۱۴۰ ب اَچھن ہیوٚہ نہٕ پٔژ کاش گُنے
۱۱۷ أسِ أسِ تہِ أسی آسَو
۱۲۸ أندری آئیس ژندہے گاران

۱۶۵ اَرس نیرِنہِ موٚدُر شیٖرے
۱۹۷ أہِس گُنی تہِ پیٚنہِس سیٹھاہ

۱۸۵ اور ہِ تہِ پانٕے یور ہِ تہِ پانٕے۔ پانٕے پانس...
۱۸۴ اور ہِ تہِ پانٕے یور ہِ تہِ پانٕے۔ پیٚٹہٕ وانٕے...
۱۸۳ اوسُے اَسِ اکھ شِر پوٚرٕم

سٔطرایندٕ ہس۔ اَچھرمال ترتیب

واکھن ہنز گوڈنچ سٔطر

ابھیاسی سوٚکاسی لیہِ ووٚتھو ۱۳۴
اِبھیاسی کنِز ویکاس پھوٚلُم ۲۳۰
اَچھ مَبا تراوُن خربا ۳۵
اَزپا گایتری ہمسہ ہمسہ زٔپتھ ۱۶۸
اَژھِن آے نہٕ گژھن گژھے ۷
اَسہ پوٚنُدٕ زوسہ زامہٕ ۸۴
اَکُے اومکار یُس نابہٕ دَرے ۷۲
اَناہت کھ۔ سوروٗپ شُنیاے ۱۲۳
اَندر آسِتھ نیٚبر ژھونڈُم ۱۵۳

پٔرِتھ تہٕ بوٗزِتھ برٛہمن ژھٹن ١٨٦
پرٛانس ستہٕ یَیلہِ کٔرِم ٢٤٤
پَرس ہا مالہِ پوٗرُم تہٕ پانس وَونُم ٢١٥
پُرنہٕ ڈُلو لوٗکن چھُکھ پیٚناں ٢١٤
پوٗن تہٕ پرٛان سَتھ ڈیٛوٗٹھُم ٢٢٨
پوٗن پوٗرِتھ یِیس اَنہِ وگہ ٥١
پرٛان تہٕ زوٗہن کُنہٕ زونُم ١٥٧

ترٛیشہِ بوچھہِ موکرٛلیشہِ نادُن ٣٤
تیٖرسلسِل کھوٗت تہٕ تیٖرے ٨٣
ترٛیٚیہ نیٚنگہِ سَراہ شٔری سَرس ١١٥
تلہٕ چھیے زٔلِتھ تہٕ پیٹھہٕ چھُکھ ژٔزان ٣
تِم چھِنہٕ مَنٛش تِم چھہِ رٛیٚش ١٨٩
تیمبرِ پٔتیس کَونو ژٔراعِن ١٨٨
تینتھہٕ گلہٕ تاے منٛتھہٕ موژرے ٨٩
تنٛہٕ منٛہٕ گٔیس بوتس کُنے ١٢٧

ٹیوٗٹھ موٗدُر تہٕ میٖوٹھ زہر ٢٠

چھِس کیہہ نتہٕ آسِس کیہنے ١٩١
چھُہ کُنے چھُہ نا کُنے ١٩٢

اوٕنۍ اُدٕ تہٕ اوٕنۍ سوٗرٕم ۱۸۲
اوٕنۍ چھُ وونہٕ ۔ پتہٕ اوٕنۍ چھُ سوٗرُن ۲۱۰
اومکار شرپُر کیٛول زونُم ۲۵۳
اومکار ییٚلہِ لیہِ اوٗنُم ۹۴

بان گوٚل تلٕے پرٛکاش آو زونۍ ۸۵
بَبرِ لنگس مُشک نو موٗرے ۱۶۶
بُتہٕ کیاہ جان چھکھ وونہٕ چھےٚ کنۍ ۱۴۲
بٔرونٛٹھ کٲلا آسن بتھی کیرن ۱۵۹
برٛہمہٕ پُرس بیٹھ داتنُوٗم ۲۲۵

پانس لاگتھ روٗدُکھ مےٚ تہٕ ۱۳۷
پلنتہٕ آو پانس ستی ۲۳۲
پلنۍ کاسکھ تہٕ پانتۍ آسکھ ۲۲۴
پوٚت زوٗنہٕ ووٚتھتھ موٚت بولہٕ نووٗم ۸۸
پوٚرک کمبک ریچک کوٚرُم ۲۳۶
پران پران زٕو تال، پھُچھم ۴۴
پرون پولُم اپُرے پوٚرُم ۴۷
پرُن سولب پالُن دوٚرلب ۴۹
پرناگے پانہ بنمی سوٗم مول ۱۳۳
ت گرتھان سپنیاس ۱۰۸
پرپچ ن دتھ نھاون مٔٹن ۲۰۰

رُت تہٕ کرُت سورُے پزٕ ہم ۴۲
روزٕنہِ آیَس گرٛزھن گرٛزھم ۲۴۹

زانہٕ ہاناڈِ دل مَنہٕ زٹھ ۸۰
زگس اندر کاٗتیاہ پاٗلِم ۲۴۰
زل ہٕتموٗن ہُتواہ ہترٕناوُن ۱۱۴
زل ہومالہِ لوٗسے ہٕ پکان پکان ۱۷۵
زلہٕ پیٹھٕ پکُن ٹھکُن لوکن ۲۵۲
زنم پراٗوِتھ کرم سودُم ۲۵۴
زنم پراٗوِتھ وِبوٗنا ژھونڈُم ۲۵
زنہٕ زایاے رٕتی تاے کرتی ۷۷

ژِرہٕ تروٗگ وگہِ ہیتھ روٗٹُم ۹۱
ژرمن ژٕٹھ دِتھ پاٗدٕ پانس ۱۶
ژِداندس گیاٗنہٕ پرکاشس ۱۱۹
ژالُن چھُ وُزملہٕ تہٕ ترٹے ۲۸
ژام چھُپر رتھ ہمہاسن ۱۲
ژلہٕ ژٕنا ووندس بیہ موبَر ۲۹
ژٕہتہٕ نورگ گگنہ برٕمہ وولن ۵۲
ژٕہتھ امر پتھٕ تھوکہ زے ۵۳
ژسے دِیوگرنس تہٕ دھرتی سرٕزکھ ۱۳۲

دَمہٕ دَمہٕ اومکار مَن پَرٕنوُوم	۱۴۵
دَمہٕ دَمہٕ کوٚرمس دَمَن آیلے	۹۸
دٔمی اٲسس لوکہٕٹ کوٗراہ	۱۴۹
دٔچھنِس اوٚبرس زاٲن زاپہٕہا	۱۹
دٔمی ڈیٹھم گَگُر دزپہٕنی	۱۱
دٔمی ڈیٹھم ندوَہ وپہٕلی	۱۰
دٔمی ڈیوٗکُٹھم شُشنم بیوان	۱۴۸
دِشہٕ آیس دَش دِشہٕ ژلیتھ	۱۲۶
دِلُک کھُر کھُر مَتے مالِ کاستم ہٕنکِ کوزٕ مرٕ	۱۶۲
دِلو وٹا دِوُر وٹا	۹۹
دِہچِ لرِ دارِ بر تروٚپرم	۱۴۱
دود کیاہ زانہٕ ییس نوٗبے	۲۰۶
دوٗاد شانت منڈل ییس دِلوَس تھجَ	۷۱
دوٚبِ ییلِ چھاوُنس دوٚبِ کنہٕ پیٹھے	۱۰۴
دوہ تار دُنیاہَس لول بوٚزم	۲۱۳
دہن ژھبزِ پتہٕ رَزن آسے	۱۱۸
رٕنگس منز چھُے بیوٚن بیوٚن لَبُن	۱۲۵
رَو مَتہٕ ٹھَلہٕ ٹھَلہٕ تاٰلِ تَن	۷۹
راجس باج ییمی کرُل پاج	۲۲
رازٕہمس آستھ سُدکھ کوٚلے	۱۰۷
راوٕ پہٕ منزِ راوُن رووُم	۱۴۷

شَونٕ ژٕٹھ شَشہٕ کُل وُزٕم ۹۳

شرٕان تےَ دھیان کیاہ سَن کرَی ۲۴۳

شیٖہٕ اَپس شیٖہٕ چھِس ۱۹۴

بٔشو پہٕ شکٔت کَیتیوٗ ڈیٖنٹھٕم ۲۵۷

بٔشو چھُے تھلہٕ تھَلہٕ روزان ۵۷

بٔشو چھُے زاوُیُل زال وَہرَاوِتھ ۸۲

بٔشو بٔشو کرَان بٔشو نو توٗتے ۱۹۵

بٔشو بٔشو کران ہمہٕ گتھٕ سوٗرِتھ ۱۱۱

بٔشو واکیٖشوَ وازن وا ۷۳

شِشرَس وُتھٕ کُس رٹیٖےَ ۶۳

بٔشو گرُتاَے کیٖشوَ پلنس ۱۲۲

شیٖل پہٕ مان چھُے پوٗذ کرٕنجے ۶۴

شیٖلایہٕ ہٕترٕے ووٕتماٗ بُزٕم ۲۵۱

شہنہٕ ہُند شِکار گانٹھٕ کوٗ زانہٕ ۲۰۷

شوٗہنگُ ماَدان کوٗڈٕم پانٕس ۱۰۳

صاحب چھُ بہتھ پانہٕ دُکانس ۲۰۴

صبوٗر چھُے زیرٕ مرَشٕ تہٕ نوٗنے ۲۰۲

کَتھٕ ہاوَنےَ کتھٕ ہاونے ۲۱۱

کتھاہ بوٗزٕم کتھاہ کرٕم ۲۳۵

ژٕنتھ نوٗدٕے ژٕندرمہٕ نوٗدٕے ۱۳۸
ژٕنا بونا دھیے نا دھیان ۱۳۶
ژھانڈان لوٗہس پأنٕز پانس ۹۹
ژھونڈمکھ بوہنہٕ بیٚنہٕ ژوٗن دِش ۲۲۲

ست شنگے پوٗترٕ دوٗرم ۱۵۵
سرس ہیسے سوداکورُم ۲۵۸
سریس ہیوہ پنہٕ پرٕ کاش کٕنہٕ ۱۴۰ و
سون دژاد وہنہٕ تہٕ مل گوٚو دُستھ ۱۵۴
سورگہٕ جاپہٕ تراٗوِتھ انکھ پرٕزوٗم ۲۰۳
سورگس مازُن کیاہ چھُے باسنو ۲۵۵
سو یہ کُل نو دود پزتی سُگرنے ۱۶۷
سومنہٕ گارُن مشرٕ ییتھ کندے ۳۲
سہزس شم تہٕ دَم ناگرٕ ژھے ۷۶
سٕرٕتسس نہٕ سانس پرٕشس نہٕ رُمس ۹۲
سمسارس آییس تپسی ۱۰۴
سمسارس منز باگ کیتھ شاپہ روزِ ے ۲۰۵
سمسار نوم تاٚو ترٕشے ۲۰۱
سمسار ہو مالہِ یارٕو جنگل ۱۸۷
سہنکہِ سلسلہِ یوٗدوے مل کاسکھ ۱۹۳
سبدٕہ مالہِ سبدٕہو سبد کھن کن تھاو ۱۵۸

کیاہ بۆڈکھ موہ بھوسۆدرِ درے ۱۳
کیاہ کر پاژشَن دہَن تہٕ کاہَن ۶
کیہنہ چھی نیندرِ ہِتی وُدی ۱۱۲
کینژن دیُت تھم ادرے آلَو ۱۵۱
کینژن دِژ تھم گُلالہٕ ینژے ۱۵۰
کینژن رنہٕ چھے شِہج لوٗلی ۱۵۲
کوٗل تے موٗل کَتھ کُیت چھُے ۲۴۲
کینژَ پیٹھے کیاہ چھُے نَژن ۲۳۷
کھیتھ تہٕ موٗدی نہٕ کھیتھ تہٕ موٗدی ۲۱۲
کھیتہٕ کھین کَران کُن نو واکھ ۲۷
کھیتھ گَنڈِتھ شمہِ نا مانس ۳۰

گرزہٕ چھ پھیران زیرے زیرے ۵۶
گگنس بھوتلس شِو ییلہِ ڈیوٗٹھم ۲۴۷
گگن ژٕے بھوتل ژٕے ۷۰
گاٹلاہ اکھ وُچھم بوچھہِ سِتیٖ مَران ۹
گال گنڈٕنم بول پڈِنم ۳۸
گایتری اَزپا ژھلہٕ اکہِ تاجم ۲۴۱
گورس پرژھام ساس لٹے ۲۴
گورس مال بیوٗو آسِت ناٹن ۱۶۹
گورشبد آساس یرژھ پرژھا برے ۵۵

کُوٚچھکھ دِوان اَنِنے برٛزٕچھ ۵۰
کرٕم زٕکارن ترٛٹے کوٚمبتھ ۱۰۱
کرٕنک کُلُ نوٗ چھُے بٔنِتھ گرٛزٕھن ۲۳۸
کرٕیا کرٕم دھرٕم کوٚرٕم ۲۳۳
کلن کالہٕ زالِ یوٚدوَے ژٕرٔے گوٚل ۱۱۰
کمسن نیٚندرِ تےٚ کمسن وُدی ۱۷۱
کندیوٚ کرٕکھ کندِ کندے ۳۱
کندیوٚ گیہہ تسرٕی کندیوٚ ونواس ۱۰۹
کامس ہستی پٔٹے نوٚ بٕرٕم ۲۲۹
کابِس اندر روٗدُم اُژِتھ ۲۳۹
کابِس بل چھُے مالِس زاگُن ۲۴۶
کٔلِسے پوٚرٕم کٔلِسے سوٚرٕم ۲۲۶
کاٗلِ سٕتھ کول گرٛزٕھن پاتاٗلی ۱۷۰
کُس بب تےٚ کوٚسہٕ ماجی ۱۷۲
کُس پُش تہٕ کوٚسہٕ پُشمٲنی ۶۸
کُس پوش تٕن دیپ زٕل ناگرٕشے ۶۷
کُس ڈِنگہٕ تہٕ کُس زاگہٕ ۱۲۰
کُس مرِ تہٕ کسُو مارِن ۵۴
کُس ہامالِ نوٗسے نہٕ پکان پکان ۱۷۴
کُنزٕلے بوزکھ کُنہِ نو روزکھ ۱۲۴
کوسم باغس ہیوٚت مےٚ اژُن ۲۲۷

ملِہ میتے دۄپک لوٗکہِ نڈ کرِنی ۱۷۷

لبکہٕ نہٕ تھوکہِ ہیٚڈ شیرِ ہیٚرِشم ۱۴۳

مد پیوٗمٕ سبندرٕ زُلَن پیٚیتُ ۱۱۶

مَکرِسَ زَن مل ژٔوٗلُم مٔنس ۱۰۰

مل وۄنددِ گوٗلُم ۸۶

مندچھِ ہانکل کرِژھٔنبہِم ۴۳

من پُنٕ تَے یژھ پُشاگٔی ۶۹

من ڈیکہِ تہٕ اکول زاگہِ ۱۲۱

منس سِترِ مَنے گوٗنڈُم ۲۳۴

منس گرِژاے ژُج یزِ گےٚ اَن کھیوم ۲۴۵

منس گوٗن چھُے ژنشَل آسُن ۲۵۶

مِشیے مان بھَوسَرِس ۴۱

مارِکھ مارِ بھوٗت کام کرِژۄد لوٗب ۳۷

مایہِ ہیوٗنہِ پرٕکاش کنُے ۱۴۰ج

مُندِس وِدُرِ تےٚ وِدرِس سکرِے ۱۷۸

مارِتھ پانژھ بھوٗت تِم پھل ہنڈٕرٕ ۶۰

مِتھیا کپٹ اَست ترووُم ۵۸

موٗڈ زانِتھ پُشتھ تہٕ کوٗر ۴۰

موٗڈس پرِنُن چھُے موٚہِ وال ژیدُن ۱۷۹

موٗڈس گیانٕ کتھ نوٗ وٗنزِے ۱۸

گور کتھ ہرٛدِس منز باگ رٕٹم ۲۳۱

گورن دوٚنم کُنے وَتُن ۲۱

گیانکۍ امبر پیرتھ تنے ۱۰۲

گیانہٕ مارگ چھےٚ ہاکہٕ وار ۶۲

لَتَن ہُند ماز لارۍوم وَتَن ۸۷

لزکاسی شیت لواری ۶۵

لل بو دراَیس دورے دورے ۱۶۳

لل بہٕ درائیس شوگارنے ۲۲۳

لل بو درائیس کپسہِ پوشچہ سٕژے ۱۰۵

لل بو درائیس لولہٕ رے ۹۷

لل بو ژائیس سومن باغہ برس ۱۳۱

لل بو لوسُس ژھاران پہ گاران ۷۴

لاالہ الاّاللہ صحی کوٚرُم ۲۱۸

لاچارِ بچار پرٛواد کوٚرُم ۱۵۶

لُلتھ لُلتھ وَدَے لو دائے ۲

لُرلُرم منز ماڈانس ۲۰۹

لوکہِ ووہ کھلہِ وآلنج پشم ۷۵

لوکُک نار للہِ لولہِ الہٕ نووُم ۱۴۶

لوب مارُن سہز وبزارُن ۹۰

للہِ گور برہماند پیٹھ کُن وُچھم ۱۶۷

هامنتہِ کیازِ ژھلہ وُنھان ستکِ نور ١٥
ہہ نیشہِ ہا دڑاو شاہ کیاہ گوٚو ٢٠٨
ہبتہ کرِتھ راج پھیرنا ۴٨
ہے گورا پرمیشورا ٩٥

یتھ سرس سرکھوٚل ناوِیژی ١١۴
یوٚ نتر ژلِ تم امبرہتا ٣٣
یہ یہ کرم کوٚرم شہ ارژن ١٣٩
یہ کیاہ آستھ یہ کیتھ رنگ گوم، بے رنگ... ١٦١
یہ کیاہ آستھ یہ کیتھ رنگ گوم، ہچنگ گوم.... ١٦٠
یمے شبّے ژیتے تمے مثتے مے ١٢٩
یہے مانڑ روٗپ پےَ دِیے ٨١
یُس ہو مالِہ ہنڈیم گیلم مسخری کریم ٢١٦
یُہہ یہ کرہم کرِ پیرُن پانس ۴٩
یوسے شیل پیٹھس تہ پُس ٧٨
یٔیتہٕ بوگیس تتہِ اول شے ١٩٠
یٔیمی کرِ غمس تلہِ کنہِ زاگے ٢٢٠
یٔیمی لوٚب منہتہ مد ژوٚر موٗرن ٣٦

موڈو کرٕ یہ چھے نہ دھارُن نہٕ پارُن ۵۹
نہٕ پیأیس تہٕ نہٕ زالیس ۱۸۰
نفس ذِنکھ اورے ہیٚنتھ ۲۲۱
نفسے میون چھُے ہوٚستُے ۱۴۴
ناہٕندی بارٕس اڑٕ گنڈ ڈیوٚن گوم ۲۴
نابھستا پہٕ چھے پرٕ کرتھ زلہٕ وٕنی ۹۶
ناتھ بونو راأتی منگے ۱۸۱
ناتھ ناپان نا پرزونُم ۱۳۰
نار گرٕتھ ہٕہٕن تہٕ عار گرٕتھ گاٹُن ۲۱۹
ہٕیم کرٕ ہوٚتھ گرٕبا ترٕہ تٕس کر بابہٕیی ۱۷

وَدٕ پہٕ عرٕستی گاش ہومری ۲۱۷
ووتھ رینیا ارژُن سکھ ۶۱
واکھ سید ژھوٚہ دِتھ موکھس بیٹھم ۲۵۰
واکھ مانس کول اکول نا اَتے ۱۳۵
واوٕ ح گرٕ ایا پانس وُچھُم ۲۴۸
وُچھان تہٕ لوچھس سأرٕ دٕپے اندر ۱۹۶

ہٕچو ہارِ تٕجہٕ پیٚٹرٕ لوٕ کان گوم ۴
ہارٕ تا کوٚ چھُے لوٕ گمٕت پرمس ۱۴
ہاسہٕ بول پٕڈنم ساسا ۳۹

ACADEMY OF ART, CULTURE & LANGUAGES